LIBER PSALMORUM DAUIDIS REGIS, ET PROPHETAE. EX ARABICO IDIOMATE IN LATINUM…

Digitized by Google

1_2_1

Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LIBER PSALMORVM DAVIDIS REGIS, ET PROPHETAE.

Ex Arabico Idiomate in Latinum tranſlatus.

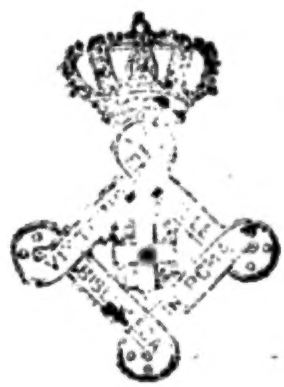
A Victorio Scialac Accurenſi, & Gabriele Sionita Edenienſi Maronitis, è Monte Libano, Philoſophiæ, & Sacræ Theologiæ profeſſoribus.

Recens in lucem editus munificentia Illuſtriſsimi, & Excellentiſs. D. D. Franciſci Sauary de Breues, Regis Chriſtianiſſimi à conſilijs, eiuſque apud Paulum V. Pont. Max. Oratoris, & Sereniſſimi Ducis Andegauenſis, eiuſdem Regis Chriſtianiſſimi fratris vnici, Gubernatoris.

Opus tàm Sacrarum literarum, quàm Linguæ Arabicæ ſtudioſis vtiliſſimum.

Cum Priuilegijs Summi Pontificis, Imperatoris, Regum, Rerumpublicarum, aliorumque Principum.





ROMAE, Ex Typographia Sauariana. MDCXIV.

Excudebat Stephanus Paulinus. *Superiorum permiſſu.*

Digitized by Google

Digitized by Google

In hac verſione Pſalmorum ex Arabica lingua in Latinam, nihil inueni contra veritatem vulgatæ noſtræ Latinæ editionis: neque contra Hebraicum, vel Græcum Textum.

R. Cardinalis Bellarminus, manu propria.

Imprimatur, ſi videbitur R. P. Mag. Sacr. Pal. Apoſt.

Cæſar Fidelis Viceſg.

Nos Ioannes Heſronita, & Iſaac Sciadrenſis, è Libano, Collegij Maronitarum Alumni, iuſſu Reuerendiſs. Magiſtri Sacri Palatij Fr. Ludouici Iſtella, hanc Latinam Pſalmorum verſionem vidimus, & Arabico Textui conformem omninò eſſe reperimus, in quorum fidem manu propr. ſubſcripſimus.

Ego Ioannes Heſronita, qui ſupra.
Ego Iſaac Sciadrenſis, qui ſupra.

Imprimatur. Fr. Thomas Pallauicinus Bonon. Magiſter, et Reuerendiſs. P. Fr. Ludouici Iſtella Sacri Palatij Apoſtolici Magiſtri Socius, Ordinis Prædicatorum.

Digitized by Google

Digitized by Google

LVDOVICO XIII.
CHRISTIANISSIMO
FRANCORVM REGI,
ET NAVARRAE.

CVM multa ſint, LVDOVICE Rex Auguſtiſsime, quæ Maioru m tuorum gloriam, immortalem, ac ſempiternam reddant; tum nihil æquè, ac illa, quæ ad Catholicæ fidei propagationem, per multiplices, ac immenſos labores, ab ijs geſta memorantur. Ex his ſiquidem maximorum in Chriſtianam Remp. meritorum, tanquam ex viuis radicibus, effloruerunt illa duo Liliati Imperij tui ampliſſima decora, quibus potentiſsimi Gallorum Reges ingentibus poſt hominum memoriam honorum titulis Eccleſiæ filij primigenæ, & Reges Chriſtianiſſimi nuncupantur. Ad cuius glorioſiſſimi nominis celebritatem, Te LVDOVICE Rex Auguſtiſsime, HENRICI MAGNI parentis glorioſa exempla aduocare, atq; hortari videntur, vt ijſdem veſtigijs inſiſtens, acceptam ab atauis Regibus præclaram nominis, & famæ commendationem, nouis in dies incrementis ſtudeas locupletare. Quod quidem cùm probè intellige-

ret

ret Franciſcus Sauarius Dominus de Breues, Maieſtatis tuæ nunc, vti antehac Patris tui æternæ memoriæ Herois, apud PAVLVM V. Pont. Max. Legatus, vtriuſq; veſtrum gloriæ, Maieſtatiſq; ſtudioſiſsimus, faciundum ſibi putauit, vt nouo quodam, atq; inuſitato artificij genere, religione, prudentiaq; ſingulari excogitato, Imperij, nominiſq; tui famam, per Europam, Aſiam, & Africam (quantum in ſe eſſet) longè lateque propagaret. Etenim dum in Oriente Regius quoq; Legatus exiſteret, nationeſq; illas perluſtraret, alias quidem ex illis offendit cœcis idololatriæ erroribus captas, alias tetra hæreſeos labe infectas, alias fœda ſchiſmatis contagione laborantes, pauculas demum, eaſq; ſumma rerum inopia oppreſſas Catholicæ fidei, veròque religionis cultui addictas. Quæ profectò res, Chriſtiani hominis, Chriſtianiſsimiq; Regis Legati animum adeò grauiter pupugit, vt confeſtim in animum induxerit ſuum, Orientalium tàm diſperatæ ſaluti, quàm poſſet, ſaluberrimam facere medicinam. Quamobrem apud ſe ſtatuit, ad opitulandum miſeris illis gentibus nihil efficacius, & ad eas ex impio ſuperſtitionis, erroriſque mancipio liberandas, ac deinceps ad Eccleſiæ gremium traducendas, præſtantiùs; vel deniq; ad tui, Gallicique nominis prædicationem glorioſiùs fore nihil, quàm ſi de fidei Chriſtianæ præceptis, atque myſterijs, libri quamplurimi vernaculis illarum linguis excuderentur, quibus errorum ſuorum falſitatem apertè di-

gno-

gnoſcerent, agnitamq; deteſtarentur, ac penitus eiurarent. Ergo rem magno animo aggreſſus, omnibus eò pertinentibus ſedulò comparatis, ac in primis illarum ſermonis, atq; rerum ſcientiæ peritis hominibus aduocatis, nullis neq; ſumptibus, neq; laboribus parcendo, eam omni ſtudio, & induſtria promouere non ceſſat. Ex quo ſanè factum eſt, vt quemadmodum non ita pridem Catechiſmum Illuſtriſs. Cardinalis Bellarmini in gratiam illarum gentium in Arabicum ſermonem transferri curauit, & excudi; ita nunc ad Europæorum Chriſtianorum commodum, & vtilitatem, ſacrorum Bibliorum Arabicam, & Latinam interpretationem promulgare decreuerit. Et quoniam in corpore Biblico, Pſalmi Dauidici ſunt quædam velut epitome veteris, ac noui teſtamenti, operis totius editionem ab illis interim placuit auſpicari, donec alij vtriuſq; ſacri inſtrumenti libri, quorum translationem iam nunc maxima ex parte perfecimus, pari fœlicitate abſoluerentur. En igitur LVDOVICE Rex Chriſtianiſsime, præclaram occaſionem auitæ laudis vlterius propagandæ, quam Excellentiſsimus Maieſtatis tuæ Legatus, qui noſtra in hoc opere aggrediundo vſus eſt induſtria, tibi offerendam putauit. Quapropter, opuſculi huius tanquam prænuntij cuiuſdam miniſterio, ad tam excellentem, tamq: ſanctis moribus tuis, ſummiſq; Maioribus dignam laudem decerpendam, Maieſtatem tuam inuitat, obſecrat, obteſtatur. Tuum erit Rex po-

tentiſſi-

Digitized by Google

tentiſsime, & benigniſsime illud ad conſpectum, tacitumq; colloquium tuum, pro ea qua es in omnes humanitate, admittere. Nos autem, quamuis peregrinos homines, tibiq; ignotos, omninò tamen nomini, Maieſtatiq; tuæ addictos, in ſeruitutem, ac fidem maioris, quod tibi vouemus obſequij, ſi placet, recipe. Vale Rex Chriſtianiſsime & ſemper Auguſtiſsime, atq; æternum viue. Romæ. III. Kal. Febr. M DC XIIII.

Humillimi, & obſequentiſsimi Chriſtianiſsimæ Maieſtatis tuæ ſerui,

Victorius Scialac, & Gabriel Sionita Maronitæ.

Digitized by Google

EX LATINIS
ſic corrige.

Pag.40. l.8. circundederunt. Ibid.l.17. erudi eos, *deeſt*, &c. 45.7. *poſt* iudicia eius, *adde*, coram me ſint, & iuſtitiam eius. 48. 2. *deme*, humidum. 59. 21. palato. 65. 1. qui. 67. 1. confundantur. 75. 8. *poſt*, ne negligas me, *adde*, vt ne negligas me. 88. 17. exhilaramini. 89. 24. abyſſos. 96. 25. Adueniat. 101. 13. abyſſi. 110. 2 ſæculum. 111. 2. malum ſuum. 148. 8. hyſſopum, *deeſt*, tuum. Ibid. 9. *poſt* emundabor, *adde*, laua me, & dealbabor. 152. 16. *poſt*, Deus, *adde*, de cœlo. 154. 16. Nunc Deus, *pro*, Quia Deus. 157. 18. deſcendent. 159. 16. *poſt*, tota die, *adde*: & inimici mei conculcarunt me tota die. 171. 21. non comitatus, *deeſt*, &c. 173. 17. reddam, *deeſt*, &c. 197. 1. ne claudat. 206. 10. colles. 224. 10. & turbidas, *deme illud*, &c. 227. 10. patribus, *deeſt*, coram. 231. 4. non. 234. 4. ſimulacris. 236. 2 ingreſſæ. 239. 15. *poſt*, Deus, *adde*, Domine. 251. 11. fortis, exaudi. 252. 9. bonis, Deus. 256. 27. profundis. 275. 10. retributionem. 279. 14. *poſt*, ſedes tua, *adde*, parata à ſæculis, & tu, ò 301. 6. ætatis meæ, *pro*, dierum meorum. 303. 26. ſicuti, *deeſt*, &c. 312. 12. iudicia. 319. 25. inuio, *deeſt*, in. 335. 17. agunt. 359. 27. doce, *pro*, docuiſti. 360. 2. ſequar. 365. 16. compleuerunt in me iniquitatem, *pro*, deliquerunt contra me iniquè. 369. 13. in manu tua, *pro*, in manibus tuis. 371. 17. Dominus, *pro*, Deus. 372. 2. cuſtodiuit, *pro*, dilexit. 450. 25. raptabunt. 457. 22. Dominum, *pro*, Deum. 465. 19. earum.

Digitized by Google

Beneuole Lector, hic paucis te monitum voluimus obrepſiſſe pauculos errores in hanc noſtram editionē, quos infra inductos vides: nec miraberis, ſi intelligas libros Arabicos ſuis notatos apicibus mandare typis, opus eſſe laborioſum, & longè difficillimum, factumq. nulla memoria prodierit aliquando in lucem ſimilis excuſus cum ſuis apicibus. Tu igitur quidquid occurrerit æqui, & boni cōſule, noſtroq. labori, & voluntati, cui etiam in magnis voluiſſe ſatis, faue, & vale.

EX ARABICIS SIC CORRIGE.

تَضَرُّعِي 60. 6.	الخَاطِئِ 23.7.	الأَئِمَّةِ pag. 5. lin. 5.
يَارَبِّ 67. 10	يُذِلُّهُ 25. 12.	السَّاكِنُ 6.1.
والعشرون 70. in tit. pſ	وَأَنْظُرْ 38. 3.	الرَّبُّ ibid. 2. & 7.
أَحْزَنُونِي 72. 5.	عَيْنَايَ ibid. 7.	الآنَ ibid. 13 &p 53.6
المِيَاهِ 87. 5. & 194 lin. 4.	قُوَّتِي 41.5. poſt	فَتَضِلُّوا 7. 5.
والثلثون 88. in tit. pſ.	الرَّبُّ رَجَايَ adde	وَلِيَكْمَلِ 17. 9.
ندحطه 107. 11.	أَحَاطَتْ 59.1	القَمَرُ 19. 8.
اضطرمت 113. 5	فِي pro فِي 60:3. & 79.6	وَبَهَائِمِ 20. 5.
مِثْل 114. 11	ثِيَابِي ibid. 4.	أَعْدَائِي 21. 2.

145.7	وَٱدْعُنِي	224.6	عَكَّرْتَ	335.8	بِي pro بِيَّ
149.3	تَرْجِعُ	228.9	أَوْ يُعِدَّ	336.5	ٱلدُّهْنِ
150.7	أَثَرْتَ	243.8	أَجِنَّتُهُ	369.4	جِدًّا
151.8	غِنَاهُ	257.7	أَمَتُكَ	381.6	شَهَادَةً
ibid.9.	حِيلَهُ	265.2	أَنْتَ	391.2	يَطِيقُوا قُوَّتِي
165.11	شَوْكُهُمْ	268.3	حَلَقْتُ	405. 7.	تَوَاضَعْنَا
170.6	سَقَيْتَهُمْ	269.3	فَرِحْتَ	ibid. 9.	ٱلرَّازِقَ
171.10	إِنْ لَمْ pro وَلَمْ	271.11	وَيُذْبَلُ	426. 4.	وَلَا pro لَا
181.5	دَوِيَّ	275.4	وَٱلرَّبَوَاتُ	427. 2.	تُسَبِّحُكَ
183.1	ٱلْقَوِيِّ pro بِٱلْقَوْلِ	279.6	مُسْتَعِدٌّ	ibid. 12.	لِتُوَبِّخَهُمْ
ibid.12	تَنْظُرَانِ	285.3	قُلُوبَكُمْ	429. 9.	اَلَاهُ خَالِقِ
197.1	يَطْبَقُ	307.6	لِتَسْقِيَ	430. 1.	حَافِظ
204.10	سِرَارًا	309.12 340.1	لِتُعْطِيَهُمْ	442. 10	جَمَدَتْ
		321.7	وَأَلِمَ	461. in titulo.	لِحُقُوقِ

بسم الاب والابن
والروح القدس
الاله الواحد
مزامير داود الملك
والنبي صلاته تحفظنا
امين

IN NOMINE
PATRIS ET FILII
ET SPIRITVS
SANCTITATIS
VNIVS DEI.

PSALMI DAVIDIS REGIS
& Prophetæ, cuius oratio
nos ſeruet. Amen.

المزمور الاول

١ طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَتَّبِعْ
رَاْيَ الْمُخَالِفِينَ وَلَمْ يَقِفْ فِي
طَرِيقِ الْخَاطِيِينَ وَلَمْ يُجَالِسِ
الْمُسْتَهْزِيِينَ ٢ لَكِنْ فِي نَامُوسِ
الرَّبِّ مَشِيَّتُهُ وَفِي سُنَّتِهِ يَتْلُوا
لَيْلاً وَنَهَارًا ٣ فَيَكُونُ كَمِثْلِ
الشَّجَرَةِ الْمَغْرُوسَةِ عَلَى مَجَارِي
الْمِيَاهِ الَّتِي تُعْطِي ثَمَرَهَا فِي
حِينِهِ ٤ وَوَرَقُهَا لَا يَنْتَثِرُ وَكُلَّمَا
يَعْمَلُ يَتِمُّ ٥ لَيْسَ كَذَلِكَ الْمُنَافِقُونَ
لَيْسَ كَذَلِكَ بَلْ كَالْهَبَاءِ الَّذِي

PSALMVS
Primus.

1 Beatitudo viro,
qui non ſectatus eſt
[a] ſententiam [b] inobe-
dientium : & non
ſtetit in via pecca-
torum, & non con-
ſedit cum illudenti-
bus; 2 Sed in lege
Domini voluntas e-
ius, & in iuribus e-
ius meditatur no-
ctu, diuque. 3 Erit
ſane veluti arbor
plantata ad decur-
ſus aquarum, quæ
dabit fructus ſuos in
tempore ſuo. 4 Et
folia eius non laben-
tur, & quicquid [c] o-
perabitur, explebit.
5 Non ſic impij,
non ſic : ſed tam-
quam puluis, quem

a opinionē mētem, ſenſum mentis
b contradicentium

c .i. vir

diſpergit ventus de
facie terræ. 6 Et
propterea non [d] ſta-
bunt impij in iudi-
cio, neque pecca-
tores in concilio iu-
ſtorum: 7 Quoniam
Dominus ſciens eſt
viam iuſtorum, &
via iniquorum peri-
bit.

d conſiſtet

PSALMVS
Secundus.

1 Quare [a] contur-
bati ſunt populi, &
delirarunt gentes va
nitatem? 2 Inſurre-
xerunt reges terræ,
& principes eius, &
conſilium inierunt
ſimul aduerſus Do-
minum, & aduerſus
Chriſtũ eius. 3 Dirũ-
pamus vincula eorũ,

a contre-muerunt.

تُذْرِيهِ ٱلرِّيحُ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ
6 فَلِهٰذَا لَا يَقُومُ ٱلْمُنَافِقُونَ فِي
ٱلْقَضَاءِ وَلَا ٱلْخُطَاةُ فِي مَجْمَعِ
ٱلصِّدِّيقِينَ 7 لِأَنَّ ٱلرَّبَّ عَارِفٌ
بِطَرِيقِ ٱلْأَبْرَارِ وَطَرِيقُ ٱلْأَثَمَةِ
تَبِيدُ

المزمور الثاني

1 لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلْأُمَمُ وَهَذَتِ
ٱلشُّعُوبُ بِٱلْبَاطِلِ 2 قَامَتْ
مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا
وَٱئْتَمَرُوا جَمِيعًا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى
مَسِيحِهِ 3 فَلْنَقْطَعْ أَغْلَالَهُمْ

وَلْنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ 4 اَلسَّاكِنُ
فِي اَلسَّمَاوَاتِ يَهْزَأُ بِهِمْ اَلرَّبُّ
يَمْقُتُهُمْ ٥ حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ فِي
رِجْزِهِ وَبِغَضَبِهِ يُذْهِلُهُمْ 6 أَنَا
أُقِمْتُ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صِهْيُونَ
جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخْبِرَ بِمِيثَاقِ اَلرَّبِّ
7 اَلرَّبُّ قَالَ لِي أَنْتَ اِبْنِي وَأَنَا
اَلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ 8 سَلْنِي
فَأُعْطِيَكَ اَلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ
وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ اَلْأَرْضِ
٩ تَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ
وَمِثْلَ آنِيَةِ اَلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ
١٠ مِنَ اَلْآنَ تَفَهَّمُوا أَيُّهَا اَلْمُلُوكُ

& proijciamus à nobis iugum ipſorum.
4 Habitator in cælis illudet eos: Dominus odio habebit eos.
5 Tunc loquetur eis in furore ſuo, & in ira ſua contẽnet eos.
6 Ego conſtitutus ſum Rex ab eo ſuper Sion, montem ſanctitatis eius, vt annunciarem teſtamẽtum Domini.
7 Dominus dixit mihi: Tu es filius meus, & ego hodie genui te.
8 Poſtula à me, & dabo tibi populos hæreditatem tuam, & imperium tuũ ſuper terminos terræ;
9 paſces eos in virga ex ferro, & veluti vaſa argillę cõteres eos.
10 Ex nũc intelligite, ò Reges,

b diſcipli-
namini .

& b erudimini, ò om
nes iudices terræ .
11 Colite Dominũ
cum timore, & lau-
date eũ cũ tremore.
12 Adhærete diſci-
plinæ, vt ne indigne-
tur Dominus vobis,
& erretis à ſemitis
eius æquis, 13 cum
paulò poſt exarſerit
furor eius: Beati con-
fidentes in eo.

وتأدبوا يا جميع قضاة الارض
11 اعبدوا الرب بخشية
وسبحوه برعدة 12 الزموا
الادب لئلا يسخط الرب
عليكم فتضلوا عن سبله العادلة
اذا توقد زجره عن قليل طوباهم
المتوكلون عليه

PSALMVS Tertius. Alleluia.

1 O Domine mi,
quare multiplicati
sũt qui me cõtriſtãt?
Multi inſurrexerunt
aduersũ me: 2 multi
dicũt animę meę: nõ
eſt tibi ſalus in Deo
tuo. 3 Et tu, ò Dñe mi,

المزمور الثالث

1 يا رب لماذا كثر الذين يحزنوني
كثيرون قاموا علي 2 كثيرون
يقولون لنفسي ليس لك
خلاص بالهك 3 وانت يا رب

Digitized by Google

ناصري ومجدي ورافع راسي
4 بصوتي دعوت الرب
فاستجاب لي من جبل قدسه
5 انا انضجعت ونمت
واستيقظت لان الرب ناصري
6 لا اخاف من ربوات الامم
المحيطين بي القايمين علي قم
يا ربي والهي وخلصني 7 لانك
اهلكت كل من يعاديني باطلا
واسنان الخطاة سحقت 8 لك
يا رب الخلاص وعلي شعبك
بركتك

adiutor meus,& gloria mea, & exaltans caput meum.
4 Voce mea inuocaui Dominum, & exaudiuit me de monte ſanctitatis ſuæ.
5 Ego cubui, & dormiui, & experrectus ſum: Quoniam Dominus adiutor meus eſt,
6 non timebo myriadas gentium circumdantium me, inſurgentium in me. Exurge, Domine mi, & Deus meus, & ſalua me:
7 quoniam perdidiſti omnes, qui inimicantur mihi fruſtra, & dentes peccatorum contriuiſti.
8 Tibi, ò Domine mi, ſalus, & ſuper populum tuum benedictio tua.

PSALMVS

Quartus. Alleluia.

1 Cum inuocaſſem te, exaudiſti me, ò Deus iuſtitiæ meæ, & ſalutis meæ, & in tribulatione dilataſti mihi. 2 Propitiare mihi, & exaudi orationem meã. 3 O filij hominum quouſque eſtis graues cordibus? Ad quid vultis vanitatem, & ſequimini mendacium? 4 Scitote quòd Dominus iam elegit electum ſuum cum admiratione. Dominus exaudiet me cum inuocauero eum.

المزمور الرابع

1 إذا دعوتك استجبت لي يا الله
بري وخلاصي وفي الشدة
فرجت لي 2 تراءف علي
واسمع صلاتي 3 يا بني البشر
حتى متى انتم ثقيلي القلوب
لماذا تحبون الباطل وتبتغون
الكذب 4 اعلموا ان الرب قد
انتخب صفيه بالعجب الرب
يستجيب لي اذا دعوت اليه

٥ اغضبوا ولا تاثموا وعلى ما
تهمون بقلوبكم اندموا عليه في
مضاجعكم ٦ اذبحوا لله ذبيحة
البر وتوكلوا على الرب كثيرون
يقولون من يرينا الخيرات ٧ قد
اضاء علينا نور وجهك يا رب
اعطيت قلبي فرحا 8 من كثرة
ثمرات القمح والخمر والزيت
٩ وبالسلامة جميعهم انضجع
وانام 10 لانك اسكنتني على
الرجاء مطمئنا

5 Iraſcimini, & ne
delinquatis. Et eius,
quod cogitatis in
cordibus veſtris, pœ-
niteat vos in cubili-
bus veſtris. 6 Sacri-
ficate Deo ſacrificiũ
iuſtitiæ, & confidite
in Domino. multi
dicunt: Quis oſten-
dit nobis bona?
7 Iam illuxit nobis
lumen vultus tui, ô
Domine mi. Dediſti
cordi meo lætitiam.
8 ob multitudinem
frugum, frumenti,
& vini, & olei, 9 &
propter pacem ipſo-
rum omnium cuba-
bo, & dormiam;
10 quia tu [a]quieſce-
re me feciſti ſuper
ſpectitum.

[a] habitare

PSALMVS
Quintus. Alleluia.

1 Audi, ò Domine
mi, ſermonem mei
inuocantis, & eſto
inuocationis meæ
exauditor, 2 & au-
ſculta vocem ſuppli-
cationis meæ, quia
tu es Rex meus, &
Deus meus, 3 &
quia ego ad te orabo
in matutinis meis.
Audi, ò Domine mi,
petitionem meam,
4 vt adſtem coram
te in matutino, &
videas me. Quoniam
tu es Deus non vis
iniquitatem, 5 &
non habitabit in ha-
bitationibus tuis ma
lus, & non conſiſtet
a cōtradicētes præce-
ptis tuis ante te. 6 o-
diſti omnes operātes

a inobedientes.

المزمور
الخامس

1 اسمع يا رب قولي داعيا
وكن لدعاي مجيبا
2 وانصت الى صوت تضرعي
فانك ملكي والهي 3 واني لك
اصلي في غدواتي اسمع يا رب
طلبتي 4 لاقف امامك بالغداة
وتراني لانك الله لا ترضى الاثم
5 ولا يحل في مساكنك شرير
ولا يثبت مخالفو وصاياك بين
يديك 6 ابغضت جميع عاملي

الاثم وابدت كل الناطقين
بالكذب 7 الرجل السافك
الدماء الغاش الرب يرذله وانا
بكثرة رحمتك 8 ادخل بيتك
واسجد في هيكل قدسك
مستشعرا خشيتك 9 اهدني
يا رب بعدلك ومن اجل
اعداي سهل امامك طريقي
10 فانه ليس في افواههم
صدق بل الاثم في قلوبهم
11 حناجرهم قبور مفتحة
والسنتهم غاشة دنهم يا الله
12 وليسقطوا من افكارهم

iniquitatem, & per
didiſti omnes proſe-
rentes mendacium:
7 Virum effunden-
tem ſanguinis, dolo-
ſum Dominus con-
temnit. Et ego cum
multitudine miſeri-
cordiæ tuæ 8 ingre-
diar domum tuam,
& adorabo in tem-
plo ſanctitatis tuæ
indutus timore tuo.
9 Dirige me, ô Do-
mine mi, æquitate
tua, & propter inimi
cos meos cõplana in
cõſpectu tuo viã meã
10 quia non eſt in
oribus eorũ veritas,
ſed iniquitas in cor-
dibus eorũ, 11 guttu
ra eorũ ſepulchra a-
perta, & linguæ eorũ
doloſæ: Iudica eos, ô
Deus, 12 & decidant
à cogitationibus ſuis.

& ſecundum multi-
tudinem impietatis
eorum reſpue eos :
quoniam ad indi-
gnationem concita-
runt te , ô Domine
mi ; 13 & lætentur
in te omnes confi-
dentes in te , in æ-
ternum. Exultabunt
& habitabit in eis
benedictio tua , 14
& gloriabuntur in
te omnes amantes
nomen tuum ; quia
tu,ô Domine mi,be-
nedices iuſto , 15 &
veluti arma lætitiæ
coronaſti nos .

ومثل كثرة نفاقهم ارفضهم
لانهم اسخطوك يا رب
13 وليشرح بك جميع
المتوكلين عليك الى
الابد يسرون وفيهم تحل
بركتك 14 ويفتخر بك
كل محبي اسمك لانك
يا رب تبارك الصديق
15 وكمثل سلاح المسرة
كللتنا

المزمور
السادس

1 يا رب لا بغضبك تبكتني ولا
برجزك تؤدبني 2 ارحمني يا
رب فاني ضعيف اشفني يا رب
فان عظامي قلقت ونفسي
جزعت جدا وانت يا رب حتى
متى 4 تعطف علي يا رب نج
نفسي وخلصني برحمتك
5 فليس في الموتى من يذكرك
ولا في الجحيم من يشكرك 6 تعبت
في تنهدي احم في كل ليلة

PSALMVS
Sextus.

1 O Domine mi, ne
in ira tua reprehen-
das me, neq. in furo-
re tuo inſtruas me.
2 miſerere mei, ò
Domine mi, quia in-
firmus ſum. ſana me,
ò Domine mi, quo-
niam oſſa mea cõtur
bata ſunt, 3 & anima
mea [a] contriſtata eſt
valde, & tu, ò Dñe
mi, vſquequo? 4 Pro-
pitiare mihi, ò Dñe
mi, & libera animã
meã, & ſalua me mi-
ſericordia tua; 5 Nõ
enim eſt in morte q
recordetur tui, neq.
in inferis q tibi gra-
tias agat. 6 Laboraui
in ſuſpirio meo: [b] cale
facio ſingulis noctib9

a contrita eſt, vel impatiens facta eſt

b lauo

ſtratum meum,& la-
chrymis meis ma-
defacio lectum meũ.
7 Languerunt pro-
pter indignationem
oculi mei, & inue-
teratus ſum inter
omnes inimicos me-
os. 8 Recedite à
me omnes operantes
iniquitatem, quia
Dominus audiuit vo
cem fletus mei: 9 Do
minus audiuit ſup-
plicationem meam:
Dominus acceptauit
orationem meam.
10 Confundantur,
& obſtupeſcant om-
nes inimici mei, &
proſternantur, &
cadant, valde velo-
citer. Alleluia.

سَرِيرِي وَبِدُمُوعِي أَبُلُّ فِرَاشِي
7 ذَبُلَتْ مِنَ ٱلسَّخَطِ عَيْنَايَ
وَتَعَتَّقْتُ فِي جَمِيعِ أَعْدَائِي
8 ابْعُدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ عَامِلِي
ٱلْإِثْمِ فَإِنَّ ٱلرَّبَّ سَمِعَ صَوْتَ
بُكَائِي 9 ٱلرَّبُّ سَمِعَ تَضَرُّعِي
ٱلرَّبُّ قَبِلَ صَلَاتِي 10 يَخْزَى
وَيَبْهَتُ جَمِيعُ أَعْدَائِي
وَيَنْصَرِعُوا وَيَسْقُطُوا جِدًّا
عَاجِلًا [illegible]

المزمور السابع

1 توكلت عليك يا ربي والاهي
فخلصني من جميع الطاردين
لي نجني 2 لئلا يختطفوا نفسي
مثل اسد حيث لا منجي ولا
مخلص 3 اللهم ربي ان كنت
فعلت هذا او لبست يدي اثما
4 او جازيت الذين صنعوا لي
شرا اسقط اذا من اعدائي خاويا
5 ويطلب العدو نفسي فيدركها
ويطا في الارض حياتي ويحل

PSALMVS
Septimus. Alleluia.

1 Confiſus ſum in te, ò Domine mi, & Deus meus. libera me ab omnibus perſequentibus me; redime me,
2 ne rapiant animam meā veluti leo, dum non eſt redemptor, neq; ſaluator.
3 Deus Domine meus, ſi feci hoc, aut indui manus meas iniquitate,
4 aut retribui ijs, qui fecerunt in me malum: decidam quidem ab inimicis meis inanis,
5 & quęret inimicus animā meam, & cōprehendet eā, & cōculcabit in terra vitam meā, atque habitabit

in terra gloria mea. 6 Surge, ò Domine, in ira tua, & exalta te ſuper fines inimicorum meorum. 7 Et expergiſcere, ò Deus meus, ad mandatũ, quod præcepiſti: omnes populi congregabũtur ad te. 8 Propterea erit Dominus in altiſſimis, Dominus iudicabit populos. 9 Iudica me, ò Dñe mi, ſecundum [a] innocentiã meã, & ſecundũ manſuetudinẽ meã. 10 Et cõpleatur malum aduerſus peccatores, & ſurgat iuſtus. Deus æquus, ſcrutãs corda, & renes. 11 A conſpectu Dei adiutorium meum verè, & ipſe eſt liberator rectorum cordibus.

a iuſtitiam

فِي التُّرَابِ مَجْدِي ٦ قُمْ يَا رَبُّ
بِغَضَبِكَ وَتَعَالَى عَلَى أَقْطَارِ
أَعْدَائِي ٧ وَاسْتَيْقِظْ يَا إِلَاهِي
لِلْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ جَمِيعُ
الشُّعُوبِ تَجْتَمِعُ إِلَيْكَ ٨ لِهَذَا
يَكُونُ الرَّبُّ فِي الْعُلَى الرَّبُّ
يَدِينُ الشُّعُوبَ ٩ دِنِّي يَا رَبِّ
مِثْلَ بِرِّي وَكَمِثْلِ دَعَتِي
١٠ وَلْيَكْمُلِ الشَّرُّ عَلَى الْخُطَاةِ
وَيَقُومُ الصِّدِّيقُ اللهُ الْعَادِلُ
فَاحِصُ الْقُلُوبِ وَالْكُلَى ١١ مِنْ
عِنْدِ اللهِ مَعُونَتِي حَقًّا وَهُوَ
مُخَلِّصُ مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ

12 الله حاكم عدل قوي طويل
الاناة لا ياتي برجزه في كل يوم
13 ان لم ترجعوا صقل سيفه
واوتر قوسه واتقنها 14 واعد
فيها الة الموت وجعل سهامه
للذين يتوقدون 15 ان الظالم
استحصر ظلما وحبل اثما وولد
وجعا 16 وحفر بيرا واعمقها
وسقط في الحفرة التي اعدها
وعناه اثم ووجع 17 ليعد على
راسه وعلى هامته ينزل ظلمه
18 اشكر الرب على عدله وارتل
اسم الرب العالي

12 Deus iudex iuſtiſ-
ſimus, fortis, lõgani-
mis: nõ adducit furo-
rẽ ſuũ ſingulis dieb[9].
13 Niſi cõuerſi fueri-
tis, leuigauit gladiũ
ſuũ, & tetẽdit arcum
ſuũ, & firmauit eũ, &
parauit in eo inſtru-
mẽtũ mortis, &[b] fecit
ſagittas ſuas ijs, q. ex-
ardeſcũt. 15 Qm̃ ty-
rãnis parturijt tyrã-
nidẽ, & cõcepit mẽ-
daciũ, & peperit do-
lorem, 16 & fodit pu-
teum, & profundum
fecit eũ, & cecidit in
foueã, q̃ præparauit,
& eius cura iniquitas
& dolor. 17. Reuerta-
tur in caput eius, & ſu-
per verticẽ ipſius de-
ſcẽdet eius tyrãnis. 18
Gratias ago Dño de
eius ęquitate, & pſallo
nomini Dñi altiſſimi

[b] poſuit

PSALMVS
Octauus.

1 O Domine,Domi-
nus noſter , quam
admirabile eſt no-
mẽ tuum in vniuer-
ſa terra ? 2 quoniam
iam eleuata eſt ma-
gnificentia ſplen-
doris tui ſuper cæ-
los: 3 ab oribus pue-
rorum , & lacten-
tium præparaui lau-
dem propter inimi-
cos tuos . Diſſolue-
tur inimicus , & vl-
tor ; 4 quoniam vidi
cælos opus manuum
tuarum ; lunam , &
ſtellas tu firmaſti . 5
Ecquis eſt homo ,
cuius recordatus
es ? & filius ho-
minis,quem elegiſti?

المزمور الثامن

1 أَيُّهَا ٱلرَّبُّ رَبَّنَا مَا أَعْجَبَ
ٱسْمَكَ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا 2 لِأَنَّهُ
قَدِ ٱرْتَفَعَ عَظِيمُ جَلَالِكَ عَلَى
ٱلسَّمَوَاتِ 3 مِنْ أَفْوَاهِ ٱلْأَطْفَالِ
وَٱلرُّضْعَانِ هَيَّأْتُ سُبْحًا
لِأَجْلِ أَعْدَائِكَ يَضْمَحِلُّ ٱلْعَدُوُّ
وَٱلْمُنْتَقِمُ 4 لِأَنِّي رَأَيْتُ ٱلسَّمَوَاتِ
صُنْعَ يَدَيْكَ ٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ
أَنْتَ أَتْقَنْتَهَا 5 فَمَنْ هُوَ
ٱلْإِنْسَانُ ٱلَّذِي ذَكَرْتَهُ وَٱبْنُ
ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي ٱصْطَفَيْتَهُ

Digitized by Google

نَقَّصْتَهُ يَسِيرًا مِنَ ٱلْمَلَائِكَةِ بِٱلْمَجْدِ
وَٱلْوَقَارِ كَلَّلْتَهُ وَعَلَى اعْمَالِ
يَدَيْكَ أَقَمْتَهُ 7 وَكُلًّا أَخْضَعْتَ
تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَمِيعَ ٱلْغَنَمِ وَٱلْبَقَرِ
وَبَهَائِمِ ٱلسَّهْلِ 8 وَطَيْرِ ٱلسَّمَاءِ
وَسَمَكَ ٱلْبَحْرِ ٱلسَّالِكَةِ فِي عُمْقِ
ٱلْبَحْرِ 9 يَا رَبُّ يَا رَبَّنَا مَا أَعْجَبَ
ٱسْمَكَ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا

المزمور التاسع

1 أَشْكُرُكَ يَا أَللّٰهُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي
وَأَقُصُّ جَمِيعَ عَجَائِبِكَ

6 minoraſti cũ paululum ab Angelis:
gloria,& honore coronaſti eum, & ſuper opera manuum
tuarum conſtituiſti
cũ, 7 & omnia ſubieciſti ſub pedibus eius: omnes oues, &
boues, & beſtias planitiei, 8 & volucres
cæli, & piſces maris ambulãtes in profundo maris.
9 O Dñe,ò Dñs noſter, quã admirabile eſt nomen
tuũ in vniuerſa terra?

PSALMVS
Nonus.

1 Gratias agam tibi, ò Deus, ex toto corde meo, & narrabo omnia mirabilia tua,

2 & gaudebo,& exul
tabo in te, & pſallam
nomini tuo altiſſi-
mo. 3 Quando con-
uertentur inimici
mei ſuper terga ſua ,
infirmabuntur , &
peribunt à cõſpectu
tuo; 4 quoniã tu iudi
caſti mihi , & vindi-
caſti me,aſcẽdiſti ſu-
per thronũ , ò Iudex
veritatis . 5 Increpa-
ſti populos , perdidi-
ſti impiũ, deturbaſti
nomẽ eius in ſęculũ,
& in ſęculum ſęculi.
6 Quia tu perdidiſti
arma inimici, & cõ-
ſumpſiſti ciuitates e-
ius: 7 præterire feci-
ſti memoriam eorũ.
Dominus perpetuus
eſt in æternum , 8
præparauit ſedem
ſuam ad iudicium ,
vt iudicaret[a] habitatã

[a] nempe terram.

٢ وأفرح وأسر بك وأرتل اسمك
العالي ٣ حين تولي أعدائي
على أدبارهم يضعفون
ويبيدون من بين يديك ٤ لأنك
قضيت لي وانتقمت لي
استويت على العرش يا ديان
الحق ٥ زجرت الشعوب أبدت
المنافق أسقطت اسمه الى
الأبد والى أبد الأبد ٦ لأنك
أبدت سلاح العدو وأفنيت
مدائنه ٧ وأزلت ذكرها الرب
دائم الى الأبد ٨ أعد كرسيه
للقضاء ليقضي المسكونة

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

للقضاء ليقضي المسكونة
بالحق ويدين الشعوب
بالاستقامة و الرب كان ملجاء
للفقير وعونه في زمن احزانه
10 فليتوكل عليك جميع
العارفين لاسمك لانك لم تضيع
من يبتغيك يا رب 11 رتلوا
للرب الساكن في صهيون
اخبروا في الامم عجايبه 12 فانه
ذكر الطالب لدمايهم ولم ينس
دعوة المسكين 13 ارحمني يا رب
وانظر الى ذلي من اعداي 14
رافعي من ابواب الموت لكي

cum veritate, & iu-
dicaret populos cũ
rectitudine. 9 Do-
minus fuit refugium
pauperi, & adiuto-
rium eius in tempo-
re triſtitiarum eius.
10 Confidant in
te omnes cognoſcen
tes nomen tuum:
Quia tu non perdi-
diſti eum, qui quæ-
rit te, ò Domine.
11 Pſallite Domino
habitanti in Sion.
Annunciate in gen-
tibus miracula eius;
12 quia ipſe recor-
datus eſt quærentis
ſanguines eorũ. Et
non eſt oblitus peti-
tionẽ pauperis. 13 mi
ſerere mei, ò Dñe mi,
& aſpice contem-
ptũ meũ ab inimicis
meis. 14 Exaltãs me
de portis mortis: vt

commemorem om-
nes laudationes tuas
in portis filiæ Sion,
& exultem in ſalute
tua. Infixæ ſunt gẽ-
tes in corruptione,
quam fecerunt: 16
& laqueus, quem
abſconderũt capiat
pedes eorum. 17 Co
gnoſcetur Dominus
quod ſit faciens iu-
dicia; retribuet pec-
catori id, quod ope-
ratæ ſunt manus e-
ius. 18 Mittet pec-
catores in infer-
num, & omnes
gentes, quæ oblitæ
ſunt Deum; 19
pauperem non ob-
liuiſcetur Dominus
in æternum: pa-
tientiam pauperum
non deperdet in
æternum. 20 Exur-
ge, ò Domine mi,ne

أَقُصُّ جَمِيعَ تَسَابِيحِكَ فِي
أَبْوَابِ ٱبْنَةِ صَهْيُونَ 15 وَأَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ ٱنْغَرَسَتِ ٱلْأُمَمُ فِي
ٱلْفَسَادِ ٱلَّذِي صَنَعُوا 16 وَٱلْفَخّ
ٱلَّذِي أَخْفَوْا فَلْتَعَلَّقْ أَرْجُلَهُمْ
17 يُعْرَفُ ٱلرَّبُّ أَنَّهُ صَانِعُ
ٱلْأَحْكَامِ يُجَازِي ٱلْخَاطِئَ بِمَا
صَنَعَتْ يَدَاهُ 18 يُوَدِّي ٱلْخُطَاةَ
إِلَى ٱلْجَحِيمِ وَكُلَّ ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ
نَسُوا ٱللّٰهَ 19 ٱلْفَقِيرُ لَا يَنْسَاهُ
ٱلرَّبُّ إِلَى ٱلدَّهْرِ صَبْرُ
ذَوِي ٱلْمَسْكَنَةِ لَا يُضِيعُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 20 قُمْ يَا رَبِّ لِئَلَّا

يَتَقَوَّى الانسانُ ولتحزنِ الامم
أَمامَكَ 21 أَقِمْ عليهم يا ربُّ سُنَّةَ
النَّاموسِ لتعلمَ الشعوبُ أَنَّهم
بَشَرٌ 22 ولماذا بعدتَ عنّا بعيدًا
تغافلتَ في زمنِ الشدايدِ
23 عِندَ تكبُّرِ المنافقِ يحترقُ
المسكينُ يوخذونَ بالمشورةِ
التي تشاوروا فيها 24 يفتخرُ
المنافقونَ بشهواتِ نفوسِهم
والظالمُ يباركُ 25 الأَثيمُ أَسخطَ
الربَّ مثلَ كثرةِ سخطِهِ لا
يفحصُ 26 ليسَ اللهُ أَمامَهُ
يُدَنِّسُ طُرُقَهُ في كلِّ حينٍ

corroboretur homo
Et confundantur gẽ
tes coram te. 21 Cõ-
ſtitue, Domine, ſu-
per eas ius legis, vt
ſciant populi, quod
ſint homines. 22 Et
quare receſſiſti à no
bis longe? neglexiſti
in tempore tribula-
tionum? 23 Ad ſu-
perbiam impij in-
cenditur pauper.
Comprehẽdentur in
conſilio, quod inie-
runt. 24 Gloriantur
impij in cõcupiſcẽ-
tijs animarũ ſuarũ,
& oppreſſor benedi-
cit. 25 Iniquus
exacerbauit Domi-
minum ſecundum
multitudinẽ indigna
tionis ſuæ. Nõ ſcruta
tur: 26 non eſt Deus
ante eum: maculat
vias ſuas omni tpe.

27 Abſtulit iudicia
tua à facie ſua,& do-
minabitur omnibus
inimicis ſuis. 28 Di-
xit in corde ſuo,non
mouebor generatio-
ne poſt generationē
abſque malitia. 29
Os eius plenum eſt
maledictione, & do-
lo: ſub lingua eius
fraus,& inſidiæ. 30
Sedens inſidiatur cũ
diuitibus, & in abdi-
tis, vt occidat inno-
centem; 31 oculi e-
ius reſpiciunt in pau
perem:inſidiatur tã-
quam leo in inſidijs
ſuis,vt rapiat infirmũ
& vt rapiat pauperē.
32 Cumque traxerit
eum laqueo ſuo, hu-
miliabit eum;incur-
uabitur, & cadet,
cũ dominatus fuerit
pauperi. 34 Dixit in

27 رَفَعَ أَحْكَامَكَ عَنْ وَجْهِهِ
وَيَتَسَلَّطُ عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِهِ
28 قَالَ فِي قَلْبِهِ لَا أَحُولُ جِيلًا
بَعْدَ جِيلٍ بِغَيْرِ سُوءٍ 29 فَمُهُ
مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَغِشًّا تَحْتَ لِسَانِهِ
غُبٌّ وَكَيْدٌ 30 جَالِسًا مُتَكَمِّنًا
مَعَ ٱلْأَغْنِيَاءِ وَفِي ٱلْخَفَايَا لِيَقْتُلَ
ٱلزَّكِيَّ 31 عَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ إِلَى
ٱلْفَقِيرِ مُكَمِّنًا كَالْأَسَدِ فِي مَكْمَنِهِ
32 لِيَخْطَفَ ٱلضَّعِيفَ وَلِيَخْطَفَ
ٱلْفَقِيرَ 33 فَإِذَا مَا جَذَبَهُ فِي فَخِّهِ
يُذِلُّهُ وَيَتَطَاطَى وَيَسْقُطُ إِذَا مَا
تَسَلَّطَ عَلَى ٱلْفَقِيرِ 34 قَالَ فِي

قلبه ان الله قد نسي صدّ
وجهه لا ينظر الى الابد 35 قم
يا ربي والاهي ولترتفع يدك
لا تنس الفقراء 36 حتى متى
يسخط المنافق الله وقال في
قلبه انك لا تسأل 37 وانت يا
رب ترى اثمه وسوء عمله
فلو يستبين نفسه لوجدها جهلا
وعلم انه مسلوم في يديك 38
بك يعتز الفقير انت عون اليتيم
39 احطم ذراع الخاطي والشرير
ستطلب خطيئته فلا توجد 40
الرب يملك الى الابد والى ابد

corde ſuo Deũ iá ob-
litũ eſſe, auertiſſe fa-
ciẽ ſuá, nõ viſurũ in
æternũ. 35 Surge, ò
Dñe meus, & Deus
meus, & exaltetur
manus tua. ne obliui
ſcaris pauperum. 36
Vſquequo irritabit
impiꝰ Deũ? & dixit in
corde ſuo, ꝙ tu nõ in
terrogabis. 37 Et tu, ò
Dñe, vides iniquitatẽ
eius, & malitiá operis
ſui. Si agnouiſſet ani-
má ſuá, inueniſſet eá
ſtultam, & ſciuiſſet ſe
traditũ eſſe in manꝰ
tuas. 38 In te cõforta
tur pauper: tu es adiu
toriũ pupilli. 39. Cõ-
fringe brachiũ pecca
toris, & maligni. Re-
quiretur peccatum
eius, & nõ inuenietur
40 Dñs regnabit in
ęternũ, & in ſęculum

الابد

ſæculi. Peribunt populi de terra eius. 41 Audiuit Dominus deſiderium pauperum, & intendit aurem ſuam voluntatibus cordium eorum, 42 vt iudicaret orphano, & inopi: vt non apponat homo gloriari ſuper terram in magnificentijs.

PSALMVS Decimus.

1 Confiſus ſum in Domino: quomodo dicunt animæ meæ, traſmigra ad mótes veluti paſſer? 2 quia peccatores intenderunt arcus ſuos, & pararũt ſagittas ſuas in pharetris ſuis, vt iacularentur clam in

الأبد تبيد الشعوب من أرضه
41 سمع الرب شهوة الفقراء
وأصغي أذنه لأهوية قلوبهم 42
ليحكم لليتيم والبائس حتى لا
يعود الإنسان يفتخر على
الأرض بالعظايم

المزمور العاشر

1 توكلت على الرب فكيف
يقولون لنفسي انتقلي على
الجبال مثل العصفور 2 لأن
الخطاة أوتروا قسيهم وأعدوا
سهامهم في جعابهم ليرموا خفيا

مستقيمي القلوب 3 ثم هدموا
ما اصلحت البار ماذا صنع 4
ان الرب في هيكل قدسه الرب
في السماء كرسيه 5 عيناه
تنظران للفقير لحظاته تفحص
بني البشر الرب يبلو الصديق
والمنافق الذي يهوى الظلم
فلنفسه يبغض 7 يمطر على
الخطاة فخاخا نارا وكبريتا
وريحا عاصفة هذا نصيب
كاسهم 8 لان الرب عادل
والعدل احب ووجوه الاستقامة
ينظرون وجهه ه

rectos cordibus? 3
Ipſi deſtruxerunt
quod aptaſti. Inno-
cens quid fecit? 4 Eſt
Dominus in templo
ſanctitatis ſuæ, Do-
minus, in cælo ſedes
eius: 5 oculi eius re-
ſpiciunt in pauperē:
ictus oculi ipſius in-
ueſtigant ſilios ho-
minum, 6 Dominus
tentat iuſtum, & im-
pium. Qui vult op-
preſſionem, animā
ſuam odio habet. 7
Pluet ſuper peccato-
res laqueos, ignem, &
ſulphur, & ventum
vehementem. Hæc
eſt pars calicis eorū.
8 Quoniam Domi-
nus æquus, & ęquita-
tem dilexit, & recti
videbunt faciem e-
ius. Alleluia.

PSALMVS

Vndecimus

1 Salua me, ò Do-
mine mi, quia iam
conſumptus eſt pu-
rus, & diminuta eſt
fides à filijs hominũ:
2 locutus eſt vnuſ-
quiſque in proximũ
ſuum falſum, labio
doloſo, & corde va-
rio. 3 Dominus per-
det omnia labia do-
loſa, & linguas ma-
gnificantes ſe in ſer-
mone; 4 dicẽtes, ma-
gnificemus linguas
noſtras: & labia no-
ſtra nobiſcum ſunt:
Quis eſt Dñs noſter?
5 Propter inopiã pau
perum, & gemitum
inopum dicit Dñs:

المزمور

الحادي عشر

1 خلصني يا رب فقد فني
الطاهر وقلت الامانة من بني
البشر 2 تكلم كل احد في قريبه
بالباطل بشفة غاشة وقلب
مختلف 3 الرب يبيد كل الشفاه
الغاشة والالسن المتعظمة
بالقول 4 القايلين نعظم
السنتنا وشفاهنا معنا من هو
ربنا 5 من اجل بوس الفقراء
وتنهد المساكين يقول الرب

الآنَ أقومُ 6 أصنعُ الخلاص
وأجاهرُ به 7 قولُ الربِّ قولٌ
زكيٌّ كالفضةِ المحمية المجرَّبة
في الأرض قد صُفِّيت للواحد
سبعةَ أضعاف 8 وأنتَ يا ربّ
تحفظنا وتنجينا من هذا
الجيل وإلى الأبد 9 لأنّ
المنافقين حولنا يمشون وكمثل
ارتفاعك يا ربّ أوسعتَ أعمار
بني البشر ☙

Nunc exurgam : 6
faciam ſalutem , &
pugnabo per illam. manifeſtabo illam.
7 Sermo Domini
ſermo purus veluti
argentum inflāmatum, probatum in terra, quod iam expurgatum eſt pro vno ſeptuplum. 8
Et tu, ò Domine mi, ſeruabis nos, & redimes nos ab hac generatione, & vſque in æternum; 9 quoniam impij circa nos ambulant, & ſecundum altitudinem tuam, ò Domine, ampliaſti ætates filiorum hominum. Alleluia.

PSALMVS

Duodecimus.

1 Vſquequo obliui-
ſceris mei, ò Domi-
ne mi, vſque ad fi-
nem? Vſquequo a-
uertes faciem tuam
à me? Vſquequo re-
linques has cogita-
tiones in anima
mea, & curas, & do-
lores in corde meo
die tota? 3 Vſquequo
exaltabitur inimicus
meus ſuper me? Re-
ſpice, & exaudi me,
ò Domine mi, &
Deus meus. 4 Illumi
na oculos meos ne
dormiam mortuus,
& ne dicat inimi-
cus meus, quod præ-
ualui aduerſus eum.

المزمور

الثاني عشر

1 حتى متى تنساني يا ربّ
الى التمام حتى متى تصرف
وجهك عني 2 حتى متى تترك
هذه الافكار في نفسي والهموم
والاوجاع في قلبي النهار
اجمع 3 حتى متى يعلوا عدوي
علي انظر واستجب لي
يا ربي والاهي 4 انر عيني
لئلا انام ميتا ولئلا يقول
عدوي اني عليه قد قدرت

5 وَٱلْمُضْطَهِدُونَ لِي يَفْرَحُونَ
إِذَا أَنَا زَلَلْتُ وَأَنَا عَلَى رَحْمَتِكَ
تَوَكَّلْتُ 6 قَلْبِي بِخَلَاصِكَ
يَفْرَحُ أُرَتِّلُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي صَنَعَ
لِي حَسَنًا وَأُسَبِّحُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
ٱلْعَالِي

المزمور الثالث عشر

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ
ٱللّٰهُ 2 فَسَدُوا وَرُذِلُوا بِأَعْمَالِهِمْ
لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ
3 ٱلرَّبُّ ٱطَّلَعَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى

5 Et perſequẽtes me
gaudebunt, cum ego
lapſus fuero. Et ego
in miſericordia tua
confiſus ſum: 6 cor
meum in ſalute tua
lætabitur. Pſallam
Domino meo, qui
fecit mihi beneficiũ,
& laudabo nomen
Domini altiſſimi.

PSALMVS

Decimus tertius.

1 Dixit ignarus in
corde ſuo, non eſt
Deus. 2 Corrupti sũt
& contempti ſunt in
operibus ſuis: non eſt
qui faciat bonũ, nec
vllus. 3 Dominus pro
ſpexit de cęlo ſuper

filios hominum, vt
videret, vtrum eſſet
in eis intelligens, re-
quirẽs Deum. 4 De-
clinauerunt omnes,
& ſpreti ſunt, & non
eſt ꝗ faciat bonũ ne'
vllus quidẽ. 5 Sepul-
chra aperta guttura
eorũ, machinati ſunt
linguis ſuis: venenũ
aſpidũ in labijs eorũ.
6 Nõne ora eorũ ple
na maledictione, &
amaritudine? veloces
pedes eorũ ad effuſio
nẽ ſãguinis. 7 Inopia
& fraus in ſemitis eo-
rũ, & viã pacis nõ co
gnouerunt. Nõ eſt ti
mor Dei ante oculos
eorũ. 8 Nõne cogno-
uerũt oẽs opantes ini
quitatẽ, ꝗ comedunt
populũ meũ comeſ-
tione panis, 9 & Dñm
non inuocauerunt

بني البشر لينظر هل فيهم فهم
طالب لله 4 حاد جميعهم وردلوا
وليس من يعمل صالحا ولا
واحد 5 قبور مفتحة حناجرهم
مكروا بألسنتهم سم الأفاعي في
شفاههم 6 أليس أفواههم مملوة
لعنة ومرارة سريعة أرجلهم
لسفك الدماء 7 البوس والتعس
في سبلهم وطريق السلامة
ما عرفوها ليس خوف الله
أمام عيونهم 8 ألم يعلم جميع
عاملي الإثم الذين يأكلون شعبي
أكل الخبز 9 وللرب لم يدعوا

أَنَّهُمْ يَخْرَعُونَ هُنَاكَ حَيْثُ
لَا خَوْفَ يَكُونُ ١٠ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ
فِي جِيلِ ٱلْأَبْرَارِ سَفِهُوا رَأْيَ
ٱلْمِسْكِينِ ٱلرَّبُّ رَجَاؤُهُ مَنْ
يُعْطِي ١١ مِنْ صَهْيُونَ خَلَاصًا
لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ ٱلرَّبُّ سَبْيَ
شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ وَيَفْرَحُ
إِسْرَائِيلُ

المزمور الرابع عشر

١ يَا رَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكَنِكَ
أَوْ مَنْ يَحُلُّ فِي طُورِ قُدْسِكَ

quod timebunt ibi,
vbi non erit timor?
10 quoniam Domi-
nus in generatione
innocentium eſt.
ſtultam fecerunt ſen
tentiam pauperis:
Dominus ſpes eius
eſt. 11 Quis dabit
ex Sion ſalutē Iſraeli?
Cum reuocauerit
Dominus captiuita-
tem populi ſui, exul-
tabit Iacob, & læta-
bitur Iſrael.

PSALMVS

Decimus quartus.
Alleluia.

1 O Domine, quis
habitabit in habita-
tione tua, aut quis
habitabit in monte
ſanctitatis tuæ?

داك

2 Ille , qui ambulat
ſine macula, & ope-
ratur iuſtitiam, 3 &
loquitur in corde
ſuo veritatem , &
non decipit lingua
ſua vllum , 4 & non
facit aduerſus proxi-
mum ſuum malum,
& non quærit vici-
nis ſuis opprobrium;
5 Oculi eius odio ha
bent iniquos , glori-
ficat timentes Domi
num: 6 Iurat proxi-
mo ſuo,& non men-
titur , & non dat ar-
gentum ſuum ad v-
ſuram ; & non acce-
ptat munus aduer-
ſus innocentes . 7
Qui faciet hoc , per-
manebit, & non diſ-
ſoluetur vnquam.
Alleluia.

2 ذَاكَ ٱلَّذِي يَمْشِي بِلَا عَيْبٍ
وَيَعْمَلُ ٱلْبِرَّ 3 وَيَتَكَلَّمُ فِي قَلْبِهِ
بِٱلْحَقِّ وَلَا يَغُشُّ بِلِسَانِهِ أَحَدًا
4 وَلَا يَصْنَعُ بِقَرِيبِهِ سُوءًا وَلَا
يَلْتَمِسُ لِجِيرَانِهِ عَارًا 5 عَيْنَاهُ
تَشْنَآنِ ٱلْأَثَمَةَ يُمَجِّدُ أَتْقِيَاءَ
ٱلرَّبِّ 6 يَحْلِفُ لِقَرِيبِهِ وَلَا
يَكْذِبُ وَلَا يُعْطِي فِضَّتَهُ بِٱلرِّبَا
وَلَا يَقْبَلُ ٱلرِّشْوَةَ عَلَى ٱلْأَزْكِيَا
7 ٱلَّذِي يَفْعَلُ هَذَا يَدُومُ وَلَا
يَحِلُّ أَبَدًا ه

Digitized by Google

المزمور الخامس عشر

1 احفظني يا ربّ فاني عليك
توكلت قلت للربّ انت هو
ربي وانك غير محتاج
الى حسناتي 2 اظهر
لقديسيه عجايبه في ارضه
جعل فيهم جميع مسرته 3 عند
ذلك سريعا كثرت اوجاعهم 4
انا لا اجتمع مع الجموع على
الدماء ولا اذكر بشفتي اسماهم
5 الربّ نصيب ميراثي وكاسي

PSALMVS

Decimus quintus.

1 Conſerua me, Domine mi, quoniā ego in te confiſus sū. dixi Domino, tu es Dominus meus, & ꝙ tu es nō indigens operū bonorū meorum. 2 manifeſtauit Sāctis ſuis miracula ſua in terra ſua:[a] operatus eſt in eis omnē voluntatem ſuam. 3 Tunc citò multiplicati ſunt dolores eorum. 4 Ego non cōueniam cum turbis ad ſanguines, nec recordabor labijs meis nominū eorū. 5 Dn̄s pars hæreditatis meæ, & calix meus,

[a] collocauit

Tu es, qui reſtitues
hæreditatem meam
mihi. 6 funes contor
quentis ceciderunt
ſuper me à potenti-
bus,&hęreditas mea
perpetua eſt in æter-
nũ. 7 Benedicã Dñm
ꝗ intelligere fecit me
& in noctibus cõmo
nuerũt me renes mei
8 Vidi Dñm. Dñs in
cõſpectu meo in om
ni tpe,qm̃ ipſe eſt ad
dexteram meã ne la-
bar. 9 Propterea læ-
tatũ eſt cor meũ, &
exultauit lingua mea
& habitauit corpus
meũ tutũ in ſpe. 10
Qm̃ tu non feciſti
permanere animam
meam in inferno,
neq. permiſiſti elec-
ctũ tuũ videre corru
ptionẽ. 11 Notifica-
ſti mihi ſemitas vitę.

أَنْتَ ٱلَّذِي تَرُدُّ مِيرَاثِي إِلَيَّ
6 حِبَالُ ٱلْقَتَّالِ وَقَعَتْ عَلَيَّ
مِنَ ٱلْأَعِزَّا وَمِيرَاثِي دَايِمًا إِلَى
ٱلْأَبَدِ 7 أُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي
أَفْهَمَنِي وَفِي ٱللَّيَالِي وَعَظَتْنِي
كُلْيَتَايَ 8 نَظَرْتُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ لِأَنَّهُ عَنْ
يَمِينِي لِكَيْلَا أَزِلَّ 9 وَلِذَالِكَ فَرِحَ
قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي وَحَلَّ
جَسَدِي مُطْمَئِنًّا عَلَى ٱلرَّجَا
10 لِأَنَّكَ لَمْ تَتْرُكْ نَفْسِي فِي
ٱلْجَحِيمِ وَلَمْ تَدَعْ صَفِيَّكَ يَرَى
ٱلْفَسَادَ 11 عَرَّفْتَنِي سُبُلَ ٱلْحَيَاةِ

تملأني فرحا بوجهك ومن نعيم
يمينك الى الابد

المزمور السادس عشر

1 استمع يا الله برّي وانظر الى
تواضعي وانصت لصلاتي
بشفتين غير غاشتين 2 من
قدامك يخرج قضاي
عيناي تنظران الاستقامة 3
بلوت قلبي وتعاهدتني
ليلا جربتني فلم تجد فيّ ظلما

Adimplebis me lætitia vultu tuo,& ſuauitate dexteræ tuæ in æternum.

PSALMVS

Decimus ſextus.

1 Audi, ò Deus, iu-
ſtitiam meam, & vi-
de humilitatem meã
& auſculta orationẽ
meam cum labijs
non doloſis. 2 E con
ſpectu tuo prodeat
iudicium meum.
oculi mei videant
rectitudinem. 3
Probaſti cor meum
& viſitaſti me no-
ctu: tentaſti me,
& non inueniſti in
me oppreſſionem,

4 nec locutum eſt
os meum opera ho-
minum. Propter ver
ba labiorum tuorū
cuſtodiui vias diffi-
ciles, 5 vt roborare-
tur in ſemitis tuis ſur
rectio mea, & ne la-
berētur greſſus mei.
6 Et cum inuocaue-
ro te exaudi me: Deꝰ,
præbe mihi auditū
tuum, & accepta de-
precationem meam,
7 vt mirabilis ſit mi-
ſericordia tua. O Sal
uator confidentium
in te, 8 ſalua me
dextera tua à cõtra-
dicentibus mihi. Cu-
ſtodi me, vt pupil-
lam oculi, 9 & vm-
bra alarum tuarum
obumbra me à fa-
cie impiorum, qui
exacuerunt odium
ſuum in me.

4 وَلَمْ يَتَكَلَّمْ فَمِي بِأَعْمَالِ ٱلْبَشَرِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِ شَفَتَيْكَ حَفِظْتُ
طُرُقًا صَعْبَةً 5 لِكَيْمَا يَشْتَدَّ فِي
سُبُلِكَ نُهُوضِي وَلَا تَزِلَّ خُطَايَ
6 وَاذَا دَعَوْتُكَ أَسْتَجِبْ لِي
أَللّٰهُمَّ أَنْصِتْ لِي سَمْعَكَ
وَتَقَبَّلْ دُعَايَ 7 لِيَتَعَجَّبَ مِنْ
رَحْمَتِكَ يَا مُخَلِّصَ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ
عَلَيْكَ 8 خَلِّصْنِي بِيَمِينِكَ مِنَ
ٱلْمُضَادِّينَ لِي إِحْفَظْنِي مِثْلَ
حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ 9 وَبِظِلَالِ
جَنَاحِكَ ظَلِّلْنِي مِنْ وَجْهِ
ٱلْمُنَافِقِينَ ٱلَّذِينَ أَجْهَدُونِي

10 وأعداي الذين اكتنفوا
نفسي تعقدت شحومهم
وتكلمت أفواههم بالكبر 11 عند
ما أخرجوني أحاطوا بي ونصبوا
أعينهم ليضربوا بي الأرض 12
استقبلوني مثل الأسد المستعد
للفريسة ومثل الشبل الذي
ياوي في خفية 13 قم يا رب
أدركهم وعقلهم ونج نفسي من
المنافقين ومن سيف أعدائك
14 اللهم عن قرب شتتهم في
الأرض اقسمهم في حياتهم
ومن خفياتك امتلت بطونهم

10 Et inimicorum
meorũ,qui circũde-
derunt animã meã;
cõdenſatæ ſunt adi-
pes eorum, & locuta
ſunt ora eorũ ſuper-
biã. 11 Cum eduxe-
runt me, circũdarũt
me, & fixerũt oculos
ſuos vt percuterent
me ipſo terrã. 12 Oc
currerunt mihi tãq̃
leo paratus ad prędã,
& ſicut catulus leo-
nis,q̃ habitat in abdi
to. 13 Exurge,ò Dñe
mi,apprehẽde eos[b] e-
rudi eos:Et libera a-
nimã meã ab impijs,
& à gladio inimico-
rum tuorum. 14
Deus, mox diſperde
illos in terra: diuide
eos in vita eorum,
& de abſconditis
tuis impleti ſunt
ventres eorum.

fagli ſtar in ceruello.

من

15 Carne porcorum
ſaturati ſunt filij eo-
rum, & reliquerunt
reliquias parvulis
ſuis; 16 ego autem
in iuſtitia apparebo
vultui tuo, & ſatiabor
tempore apparitio-
nis gloriæ tuæ.

PSALMVS Decimus ſeptimus.

1 Diligo te, ò Domi-
ne mi, fortitudo mea
Dominus ſpes mea,
& refugium meũ, &
Saluator meus: 2 De⁹
meus, adiutoriũ meũ
in ipſo fiducia mea: 3
Protector meus, &
cornu ſalutis meæ, &
adiutor meus. 4 Lau
dabo Dñm, & inuo-
cabo eũ, redimar ab
inimicis meis. 5 Quo
niã anguſtiæ mortis
circumdederũt me,

15 مِنْ لَحْمِ ٱلْخَنَازِيرِ شَبِعَ بَنُوهُمْ
وَتَرَكُوا ٱلْفَضَلَاتِ لِأَطْفَالِهِمْ 16
وَأَنَا بِالْبِرِّ أَتَرَاءَى لِوَجْهِكَ وَأَشْبَعُ
حِينَ ظُهُورِ مَجْدِكَ

ٱلْمَزْمُور ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

1 أُحِبُّكَ يَا رَبِّ قُوَّتِي وَمَلْجَأِي
وَمُخَلِّصِي 2 إِلَهِي عَوْنِي عَلَيْهِ
تَوَكُّلِي 3 سَاتِرِي وَقَرْنُ
خَلَاصِي وَنَاصِرِي 4 أُسَبِّحُ
ٱلرَّبَّ وَأَدْعُوهُ أَنْجُو مِنْ أَعْدَائِي
5 لِأَنَّ غَمَرَاتِ ٱلْمَوْتِ اِكْتَنَفَتْنِي

Digitized by Google

وَأَوْدِيَةُ ٱلْآثِمَةِ أَفْزَعَتْنِي 6
أَحَاطَتْ بِي أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ شِبَاكُ
ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِي 7 عِنْدَ شِدَّتِي
دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِي
صَرَخْتُ 8 سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ
قُدْسِهِ صَوْتَ دُعَائِي أَمَامَهُ
يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 9 تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ تَحَرَّكَتْ
أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ
مِنْ أَجْلِ أَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا
10 صَعِدَ ٱلدُّخَانُ مِنْ رِجْزِهِ
ٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ
جَمْرُ نَارٍ 11 طَأْطَأَ ٱلسَّمَاءَ وَنَزَلَ

& torrẽtes iniquorũ
terrificauerũt me : 6
circũdederunt me tẽ
peſtates inferni, retia
mortis cõprehende-
runt me. 7 In mea
tribulatione inuoca-
ui Dñm, & ad Deũ
meũ clamaui; 8 au-
diuit de tẽplo ſancti-
tatis ſuæ vocẽ depre-
cationis meæ, ante ip
ſum ingredietur ad
aures eius. 9 Tremuit
terra, & trepidauit:
mota ſunt fundamẽ-
ta montiũ, & treme-
facta ſunt, eo quod
Dominus iratus eſt
eis. 10 Aſcendit
fumus ex furore
eius: Inflammatus
eſt ignis ante eum,
accenſi ſunt ex eo
carbones ignis.
11 Inclinauit cæ-
lum, & deſcendit,

& caligo ſub pedib⁹
eius. 12 Equitauit ſu-
pra Cherubim, & vo
lauit : volauit ſuper
alas ventorū. 13 fecit
tenebras latibulū suū
circumdāt taberna-
culum eius aquæ te-
nebroſæ in nubibus
aeris. 14 Ex algore
eſt vmbra eius, & ex
fulgore, ſplēdoris vul
tus eius. fecit nubes
currere ante ſe, grā-
dines, & carbones i-
gnis. 15 Intonuit Do
minus de cælo, mani
feſtauit altiſſimus vo
cem ſuam, 16 miſit
ſagittas, & diſſipauit
eos, & multiplicauit
fulgura, & terruit
eos, & conturbauit
eos. 17 Apparuerunt
fontes aquarum, &
detecta ſunt fun-
damenta habitatæ,

وَٱلضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 12
رَكِبَ عَلَى ٱلْكَرُوبِيمِ وَطَارَ طَارَ
عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 13 جَعَلَ
ٱلظُّلْمَةَ حِجَابَهُ تَحُوطُ مَظَلَّتَهُ
أَمْيَاهٌ مُظْلِمَةٌ فِي سُحُبِ ٱلْهَوَاءِ 14
مِنَ ٱلزَّمْهَرِيرِ ظِلَالُهُ وَمِنْ بَرِيقِ
نُورِ وَجْهِهِ جَعَلَ ٱلْغَمَامَ يَجْرِي
بَيْنَ يَدَيْهِ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 1 أَرْعَدَ
ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَبْدَى ٱلْعَلِيُّ
صَوْتَهُ 16 أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ
وَأَكْثَرَ ٱلْبَرْقَ وَأَفْزَعَهُمْ
وَأَقْلَقَهُمْ 17 ظَهَرَتْ عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ
وَٱنْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْمَسْكُونَةِ

18 من انتهارك يا ربّ ومن
هبوب ريح سخطك 19 أرسل
من العلى وأخذني نشلني من
المياه الغزيرة 20 وخلّصني
من أعدائي الأشدّاء ومن
المبغضين لي لأنّهم تقوّوا
أكثر منّي 21 سبقوني في يوم
حزني نجّاني في يوم جزعي
الربّ صار لي سندًا 22
أخرجني الى السعة أنقذني
لأنّه ترأّف بي خلّصني من
أعدائي الأشدّاء المبغضين
23 جزاني الربّ مثل برّي

18 ab increpatione
tua, ò Domine, & à
flatibus venti indi-
gnationis tuæ. 19
Miſit ab alto, & ac-
cepit me, extraxit
me ex aquis mul-
tis, 20 & liberauit me
ab inimicis meis for-
tiſſimis, & ab oſoribꝰ
meis; qm̄ fortificati
ſunt magis, quā ego:
21 præuenerunt me
in die triſtitiæ meæ.
Redemit me in die
tædij mei, Dominus
factus eſt mihi admi
niculum, 22 eduxit
me in latitudinem,
liberauit me; quoniā
ipſe propitiatus eſt
mihi: Saluauit me
ab inimicis meis
fortiſſimis oſoribus:
23 Retribuit mihi
Domiuus ſecundum
innocentiam meam

& ſecundum purita-
tem manuum mea-
rum dabit mihi; 24
qm̃ ſeruaui ſemitas
Dñi, & nõ elongatus
ſum à Deo meo, 25
cum oĩa iudicia eius
non elongauerim à
me, 26 ero cũ eo ſi-
ne macula, & euita-
bo peccata mea. 27
Retribuit mihi Do-
minus ſecundum in-
nocentiam meam, &
ſecundum munditiã
manuum mearum
ante faciem eius. 28
Cum honeſto hone-
ſtus eris, & cum in-
nocente innocens
eris, 29 & cum e-
lecto electus eris,
& cum peruerſo
peruerſus eris; 30
quoniam tu redi-
mes populum hu-
milem, & humiliabis

وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَيَّ يُعْطِينِي 24
لِأَنِّي حَفِظْتُ سُبُلَ الرَّبِّ وَلَمْ
أَبْعُدْ مِنْ إِلٰهِي 25 إِذْ كُلُّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِي وَعَدْلُهُ لَمْ
أُبْعِدْهُ عَنِّي 26 أَكُونُ مَعَهُ
بِلَا عَيْبٍ وَأَجْتَنِبُ خَطَايَايَ
27 جَزَانِي الرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي وَمِثْلَ
نَقَاءِ يَدَيَّ أَمَامَ وَجْهِهِ 28 مَعَ
الْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ وَمَعَ
الْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ 29 وَمَعَ الْمُخْتَارِ
مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ الْمُلْتَوِي
مُلْتَوِيًا تَكُونُ 30 مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
تُنَجِّي الشَّعْبَ الْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ

عيون المتعظمين 31 وانت يا
رب تضي سراجي الهي ينير
ظلمتي 32 لاني بك انجوا من
بلوي الرصد وبالاهي اعبر
السور 33 الله لا ريب في سبله
كلام الرب مختبر مخلص
جميع المتوكلين عليه 34 لا اله
الا الرب ولا عزيز مثل الاهنا
35 الله الذي عضدني بقوة
جعل سبلي بلا عيب 36 مثبت
قدمي كالايايل وعلى المشارف
رفعني 37 علم يدي القتال
شدد ذراعي مثل قوس النحاس

oculos magnificātiū
ſe. 31 Et tu, ò Dñe mi
illuminas lucernam
meam. Deus meus
illuminat tenebras
meas, 32 Quia per te
redimar à calamita-
tibus inſidiarum, &
cum Deo meo trāſ-
grediar murum. 33
In Dei ſemitis nō eſt
hæſitatio. Eloquium
Dñi probatū, ſaluans
oēs confidentes in ip
ſo. 34 Non eſt Deus
niſi Dñs, neq; eſt for
tis ſicut Deus noſter:
35 Deus, qui accinxit
me virtute, cōſtituit
ſemitasmeas ſine ma
cula, 36 firmās greſſꝰ
meos tāq̄ ceruorū, &
ſup excelſa eleuauit
me. 37 docuit ma-
nus meas pugnā, cor
roborauit brachia
mea veluti arcū ęris,

38 dedit mihi donū
ſalutis . Dextera eius
adiuuit me, 39 diſci-
plina eius direxit me
ad perfectionem , &
ſapientia tua docuit
me; 40 Dilataſti greſ
ſus meos ſubtus me .
41 Requirā inimicos
meos , & cōprehēdā
eos , & non reuertar
donec conſumā eos.
42 Proijciā eos , nec
poterunt ſurgere: ca
dent ſubtus pedes
meos. 43 Accinxiſti
me fortitudine in bel
lo. Poſuiſti oēs, qui in
ſurrexerunt aduerſū
me, ſubtus me . 44
Perdidiſti inimicos
meos, eradicaſti qui
me oderunt; 45 Cla-
mauerunt , nec fuit
eis Saluator . Suppli-
cauerunt Deum , &
non exaudiuit eos .

38 أَعْطَانِي أُهْبَةَ ٱلْخَلَاصِ يَمِينُهُ
نَصَرَتْنِي 39 أَدَبُهُ أَقَامَنِي إِلَى ٱلتَّمَامِ
وَحِكْمَتُكَ عَلَّمَتْنِي 40 وَسَّعْتَ
خُطَايَ تَحْتِي 41 أَطْلُبُ أَعْدَائِي
فَأُدْرِكُهُمْ وَلَا أَرْجِعُ حَتَّى أُفْنِيَهُمْ
42 أَرْمِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلْقِيَامَ
بَهْ يَسْقُطُونَ تَحْتَ قَدَمَيَّ 43
عَضَدْتَنِي بِقُوَّةٍ فِي ٱلْحَرْبِ
جَعَلْتَ كُلَّ ٱلَّذِينَ قَامُوا
عَلَيَّ تَحْتِي 44 أَبَدْتَ أَعْدَائِي
ٱسْتَأْصَلْتَ ٱلَّذِينَ شَنَؤُونِي
45 صَرَخُوا فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مُخَلِّصٌ
رَغِبُوا إِلَى ٱللّٰهِ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لَهُمْ

46 أَسْحَقُهُمْ مِثْلَ ٱلثَّرَى أَمَامَ
ٱلرِّيحِ وَكَمِثْلِ طِينِ ٱلطُّرُقِ
أَطَأُهُمْ 47 نَجِّنِي مِنْ مُقَاوَمَةِ
ٱلشَّعْبِ صَيِّرْنِي رَأْسًا عَلَى
ٱلشُّعُوبِ 48 ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي لَا
أَعْرِفُهُ تَعَبَّدَ لِي سَمْعَ
سَمَاعَ ٱلْأُذُنِ 49 أَبْنَاءُ ٱلْغُرَبَاءِ
أَقْبَلُوا لِطَاعَتِي وَأَيْضًا لَمْ يُؤْمِنْ
بِي بَنُو ٱلْغُرَبَاءِ وَبَنُو ٱلْغُرَبَاءِ أَيْضًا
ٱجْتَنَبُوا وَٱسْتَعْفَوْا مِنْ سُبُلِهِمْ ٥٠
حَيٌّ هُوَ ٱللّٰهُ تَبَارَكَ إِلٰهُ خَلَاصِي
تَعَالَى ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي أَنْقَذَنِي ٥١
ٱللّٰهُ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي ٱلْٱنْتِقَامَ

46 Comminuã eos
veluti [b] puluerem hu
midum ante vẽtum,
& veluti lutũ viarũ
conculcabo eos. 47
Redime me à cõtra-
dictione populi. Cõ-
ſtitue me caput ſup
populos. 48 Populus,
quẽ nõ noui ſeruiuit
mihi: audiuit de me
auditu aurium. 49 Fi
lij alienigenarũ vene
runt ad obediẽtiam
meã; & adhuc nõ cre
diderunt in me filij
exterorũ: & filij exte
rorum etiam abalie-
narunt ſe, & ſub-
mouerunt ſe à ſe-
mitis ſuis. 50 Vi-
uus eſt Deus. Bene-
dictus Deus ſalutis
meæ. Exaltetur
Deus, qui redemit
me, 51 Deus qui de-
dit mihi vindictam,

[b] pulueris genus quod humefa-ctum non conſtipa-tur in lu-tum,

احصع

ſubiecit populos mi-
hi, & liberauit me
ab inimicis meis, 52
& exaltauit me ab
ijs, qui inſurrexerunt
in me, & à viris ini-
quis liberauit me.
53 Propterea confi-
tebor tibi, ò Domine
mi, inter populos, &
pſallam nomini tuo,
54 ò magnificans ſa-
lutem Regis, ope-
rans miſericordiam
erga Chriſtum ſuum
Dauid, & ſemen e-
ius in æternum. Al-
leluia.

PSALMVS

Decimus octauus.

1 Cæli proferunt glo
riam Dei, & firma-
mentũ nunciat opus
manuũ eius. 2 Dies

أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي وَنَجَّانِي
مِنْ أَعْدَائِي 52 وَرَفَعَنِي مِنَ
ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلْأَثَمَةِ نَجَّانِي 53 لِذَالِكَ أَشْكُرُكَ
يَا رَبِّ بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ وَأُرَتِّلُ ٱسْمَكَ
54 يَا مُعَظِّمَ خَلَاصِ ٱلْمَلِكِ
صَانِعَ ٱلرَّحْمَةِ مَسِيحِهِ دَاوُدَ
وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ ه

المزمور الثامن عشر

1 ٱلسَّمَوَاتُ تَنْطِقُ بِمَجْدِ ٱللهِ
وَٱلْفَلَكُ يُخْبِرُ بِعَمَلِ يَدَيْهِ 2 يَوْمٌ

ليوم يبدي كلامه وليل لليل
يبدي علما 3 ليس من قول
ولا كلام الذين لا تسمع
أصواتهم 4 خرجت أصواتهم
في الأرض كلها وبلغ كلامهم
أقطار المسكونة 5 جعل مسكنه
في الشمس وهي مثل العروس إذا
خرج من خدره 6 تفرح مثل
الجبار الذي يسرع في سبله من
أطراف السماء خروجها 7 وإلى
أطراف السماء منتهاها ليس
من يختفي من لهيبها 8 سنة الرب
بلا عيب تهاتر النفوس شهادة

diei manifeſtat eloquium eius, & nox
nocti indicat ſcientiam. 3 Non ex ſer-
mone, neq; eloquio,
quorũ non audiatur
voces, 4 exierunt vo-
ces eorum in terram
vniuerſam, & perue-
nit eloquiũ eorũ ad
terminos habitatę. 5
Poſuit habitaculum
ſuum in ſole, & [a] ipſe
velut ſponſus cum
exit è thalamo ſuo. 6
[b] Gaudebit tãquam
gigas, qui feſtinat per
ſemitas ſuas. A fini-
bus cæli exitus eius, 7
& ad fines cæli ter-
minus eius. Non
eſt qui ſe abſcon-
dat à flamma eius.
8 Lex Domini ſi-
ne macula, per
eam conuertis ani-
mas. Teſtimonium

[a] nempe ſol

[b] ideſt ſol

الرب

Domini verax, eru-
dit pueros. 9 Præce-
ptũDñi rectũ,ꝑ illud
lętãtur corda; man-
datum Domini luci-
oculos dum,illuminat viſus*
10 Timor Domini
apertus, perſeuerans
in æternum. Iudicia
Domini vera,in om-
nibus æqua; 11 ſunt
deſiderabiliora auro
& gemmis pretioſis,
& dulciora melle, &
fauo: 12 & ſeruus
tuus cuſtodit ea, &
in obſeruatione eo-
rum retributio mul-
ta. 13 Quis cogitat
de offenſionibus?
Munda me, ò Do-
mine mi, ab oc-
cultis meis, quæ
abſconſa ſunt, &
quieſcere fac ſer-
uum tuum cum
dominati fuerint

ٱلرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعَلِّمُ ٱلأَطْفَالَ ٩
أَمْرُ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمٌ تَفْرَحُ بِهِ
ٱلقُلُوبُ وَصِيَّةُ ٱلرَّبِّ مُضِيَّةٌ
تُضِيُّ ٱلأَبْصَارَ ١٠ خَشْيَةُ ٱلرَّبِّ
طَاهِرَةٌ دَايِمَةٌ الَى ٱلأَبَدِ أَحْكَامُ
ٱلرَّبِّ بِٱلحَقِّ فِي كُلِّ شَيٍّ عَادِلَةٌ ١١
هِيَ أَشْهَي مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلجَوَاهِرِ
ٱلكَرِيمَةِ وَأَحْلَى مِنَ ٱلعَسَلِ
وَٱلشَّهْدِ ١٢ وَعَبْدُكَ يَحْفَظُهَا
وَفِي حِفْظِهَا مُكَافَاةٌ كَثِيرَةٌ ١٣
مَنْ يَتَفَكَّرُ فِي ٱلعَثَرَاتِ طَهِّرْنِي
يَارَبِّ مِنْ خَفَايَايَ ٱللَّوَاتِي
أُسِرَتْ وَفِّرْ عَبْدَكَ اذَا مَا تَسَلَّطُوا

على

Digitized by Google

عَلَيَّ وَمِنَ ٱلْأَعْدَاءِ وَقِنِي 14 إِنْ
لَمْ يَمْلِكُونِي حِينَئِذٍ أَكُونُ بِلَا
عَيْبٍ أَمَامَكَ أَطْهُرُ مِنْ عُظْمِ
خَطِيئَتِي 15 قَوْلُ فَمِي يَكُونُ
كَمَسَرَّتِكَ وَفِكْرُ قَلْبِي أَمَامَكَ
فِي كُلِّ حِينٍ 16 لِأَنَّكَ أَنْتَ
ٱلرَّبُّ عَوْنِي وَمُخَلِّصِي

المزمور التاسع عشر

1 يَسْتَجِيبُ لَكَ ٱلرَّبُّ فِي يَوْمِ
شِدَّتِكَ يَنْصُرُكَ ٱسْمُ إِلٰهِ يَعْقُوبَ
2 يُرْسِلُ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ

mihi, & ab inimicis
meis cuſtodi me. 14
Si non regnauerint
in me tunc ero ſine
macula coram te:
mundabor à magni-
tudine peccati mei:
15 ſermo oris mei e-
rit ſecundum volun-
tatem tuam, & cogi-
tatio cordis mei an-
te te omni tempore,
16 quoniã tu es Do-
minus adiutorium
meum, & Saluator
meus.

PSALMVS

Decimus nonus.

1 Exaudiet te Domi-
nus in die tribulatio-
nis tuæ. Adiuuabit te
nomen Dei Iacob: 2
mittet tibi adiuuamẽ
ex ſanctitate ſua,

& ex Sion auxiliabi-
tur tibi. 3 Recordabi
tur Dñs omniũ ſacri
ficiorũ tuorũ,& holo
cauſta tua accepta-
bit. 4 Dabit tibi Dñs
sm̃ cor tuum,& oĩa
optata tua perficiet.
5 Exultabit in ſalute
tua,& in nomine Dei
noſtri exaltaberis : 6
Complebit tibi Dñs
petitionem tuam. ex
nunc ſciui quod Dñs
iam liberauit Chri-
ſtum ſuum , 7 & ex-
audiuit eum de mõ-
te ſanctitatis ſuæ .
Cum potentia eſt ſa
lus dexteræ eius . 8
Hi in curribus, & hi
in equis,& nos in no
mine Dei noſtri mul
tiplicabimur . 9 Ipſi
irretiti sũt,& cecide-
rũt,& nos ſurreximꝰ
& erecti ſumꝰ. 10 O

وَمِنْ صَهْيُونَ يَعْضُدُكَ 3 يَذْكُرُ
الرَّبُّ جَمِيعَ قَرَابِينِكَ وَوُقُودُكَ
يَتَقَبَّلُ 4 يُعْطِيكَ الرَّبُّ مِثْلَ
قَلْبِكَ وَكُلَّ أَمَانِيكَ يُتَمِّمُ 5 يَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ وَبِاسْمِ إِلَهِنَا تَرْتَفِعُ 6
يُكَمِّلُ لَكَ الرَّبُّ سُؤَالَكَ مِنَ الْآنَ
قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ نَجَّا
مَسِيحَهُ 7 وَاسْتَجَابَ لَهُ مِنْ
جَبَلِ قُدْسِهِ بِالْجَبَرُوتِ
خَلَاصُ يَمِينِهِ 8 هَؤُلَاءِ بِالْمَرَاكِبِ
وَهَؤُلَاءِ بِالْخَيْلِ وَنَحْنُ بِاسْمِ إِلَهِنَا
نَكْثُرُ 9 هُمْ اشْتَبَكُوا وَسَقَطُوا
وَنَحْنُ نَهَضْنَا وَاسْتَقَمْنَا 10 يَا

رَبِّ خَلِّصِ ٱلْمَلِكَ وَٱسْتَجِبْ
لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ هـ

Domine, ſalua Regem, & ſalua nos in die, qua inuocauerimus te. Alleluia.

المزمور العشرون

PSALMVS Vigeſimus.

1 يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ
وَبِخَلَاصِكَ يَتَبَشَّرُ جِدًّا
2 لِأَنَّكَ أَعْطَيْتَهُ شَهْوَةَ قَلْبِهِ
وَلَمْ تَحْرِمْهُ سُؤَالَ شَفَتَيْهِ 3
ٱبْتَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتٍ صَالِحَةٍ
وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا
مِنْ جَوْهَرٍ كَرِيمٍ 4 سَأَلَكَ

1 O Domine, in virtute tua lætatur Rex, & ſalute tua gaudet valde. 2 Quia tu dediſti ei deſiderium cordis ſui, & non priuaſti eum petitione labiorum ſuorum, 3 præueniſti eum benedictionibus optimis: poſuiſti ſuper caput ei⁹ coronam de gẽmis pretioſis 4 petijt à te

vitam, dediſti ei lon-
gitudinem dierum,
& in æternum, & in
ſæculum, 5 magnifi-
caſti gloriam eius in
ſalute tua: gloriã, &
magnificentiam po-
ſuiſti ſuper eũ, 6 quia
tu conſtituiſti eum
benedictionẽ in ſęcu
lum ſæculi: lętificaſti
eũ gaudio vultus tui,
7 quoniam Rex con
ſiſus eſt in Domino,
& per gratiam Altiſ-
ſimi non præteribit.
8 Exaltabitur manus
tua ſuper omnes ini-
micos tuos: & ſupe-
rabit dextera tua
omnes oſores tuos.
9 Efficies eos velu-
ti ignem clibani
in tempore indi-
gnationis; Domi-
nus indignatione
ſua comburet eos,

حياة أعطيته. طول الأيام
وإلى الأبد والدهر 5
عظمت مجده بخلاصك
المجد والجلال جعلتهما
عليه 6 لأنك جعلته بركة
إلى دهر الداهرين
أبهجته بفرح وجهك 7 لأن
الملك توكل على الرب وبنعمة
العلي لا يزل 8 تعلو يدك
على جميع أعدائك وتظفر
يمينك جميع مبغضيك 9
تجعلهم مثل نار التنور في وقت
السخط الرب بسخطه تحرقهم

وَالنَّارُ تَاكُلُهُمْ 10 وَتُبِيدُ
مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ
مِنْ بَنِي الْبَشَرِ 11 لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا
عَلَيْكَ الشَّرَّ وَفَكَّرُوا فِي أُمُورٍ
لَمْ يَسْتَطِيعُوا إِقَامَتَهَا 12 وَتَرَكْتَهُمْ
يُوَلُّونَ عَلَى أَدْبَارِهِمْ جَعَلْتَ
ذُلًّا عَلَى وُجُوهِهِمْ تَعَالَيْتَ
يَا اللّٰهُ بِقُوَّتِكَ أُرَتِّلُ وَأُمَجِّدُ
جَبَرُوتَكَ

& ignis comedet eos, 10 & perdet de terra memoriam eorum, & progeniem eorum à filijs hominum, 11 quia ipſi inclinauerunt aduerſus te malum, & excogitarunt res, quas non potuerunt ſtabilire: 12 & reliquiſti eos retrouerti ſuper dorſa ſua, appoſuiſti contemptum ſuper vultus eorum. 13 Exaltatus es, ò Deus, in fortitudine tua. Pſallam, & glorificabo potentiam tuam.

PSALMVS

Vigeſimus primus.

1 Deus meus, Deus
meus, quare dereli-
quiſti me? elongatus
es à ſalute mea ob
ſermonem ſtultitiæ
meæ? 2 Deus meus,
inuocaui te in die, &
non exaudiſti me, &
in nocte, & non fuit
à me ſtultitia. 3 Tu
habitas in ſanctis, ò
gloria Iſraelis. 4 In te
crediderunt patres
noſtri, & confiſi sũt
in te, & liberaſti eos:
5 clamauerunt ad te,
& ſaluaſti eos: ſpe-
rauerunt in te,
& non ſunt confuſi.

المزمور الحادى والعشرون

1 الاهي الاهي لماذا تركتني
تباعدت عن خلاصي لقول
جهلي 2 الاهي دعوتك بالنهار
فلم تستجب لي وفي الليل فلم
يكن بي جهلا 3 انت تحل في
القديسين يا فخر اسرائيل 4
بك امن اباونا وتوكلوا عليك
فنجيتهم 5 صرخوا اليك
فخلصتهم وجوك فلم يخزوا

6 وَأَنَا دُودَةٌ وَلَسْتُ إِنْسَانًا
عَارًا فِي ٱلنَّاسِ مَرْذُولًا فِي ٱلشَّعْبِ
7 كُلّ مَنْ رَآنِي مَقَتَنِي تَكَلَّمُوا
بِشِفَاهِهِمْ وَهَزُّوا رُؤُوسَهُمْ
وَقَالُوا 8 إِنْ كَانَ آمَنَ أَوْ تَوَكَّلَ
عَلَى ٱلرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ وَلْيُخَلِّصْهُ
إِنْ كَانَ يُحِبُّهُ 9 وَأَنْتَ مِنَ
ٱلْبَطْنِ أَخْرَجْتَنِي وَمُنْذُ كُنْتُ
أَرْتَضِعُ مِنْ ثَدْيَيْ أُمِّي
أُلْقِيتُ إِلَيْكَ وَعَلَيْكَ مِنَ ٱلرَّحِمِ
تَوَكَّلْتُ 10 وَمِنْ بَطْنِ أُمِّي
أَنْتَ إِلٰهِي فَلَا تَبْعُدْ عَنِّي
11 فَإِنَّ ٱلشِّدَّةَ أَظَلَّتْنِي

6 Et ego ſum ver-
mis, & non homo,
opprobrium inter
homines, contem-
ptus inter populum.
7 Omnis, qui vi-
dit me, odio habuit,
me; locuti ſunt labi-
js ſuis, & mouerunt
capita ſua, & dixe-
runt. 8 Si credidit,
aut cõfiſus eſt in Do-
mino, liberet eum,
& ſaluet eum, ſi dili-
git eum. 9 Et tu de
ventre eduxiſti me,
&à quo lac ſugebam
ex vberibus matris
meæ proiectus ſum
ad te, & in te à vul-
ua confiſus ſum.
10 Et ab vtero ma-
tris meæ tu es
Deus meus; Nè
elongeris à me. 11
quoniam tribula-
tio obumbrauit me,

& non eſt qui ſal-
uet me. 12 Cir-
cumdederunt me
vituli multi : ob-
ſederunt me tauri
pingues. 13 A-
peruerunt ora ſua
aduerſus me velu-
ti leo rugiens de-
prędans. 14 Et
veluti aqua effu-
ſa ſunt oſſa mea,
& diſſoluta ſunt.
15 Et factum eſt
cor meum veluti
cera liquefacta in
medio ventris mei.
16 Aruit virtus
mea veluti teſta,
& adhæſit lin-
gua mea * palatui
meo, & ad pulue-
rem mortis de-
miſiſti me. 17
Circundederunt me
canes multi : ob-
ſedit me turba

* ſignificat palatum vel totam partem interiorem oris.

وَلَيْسَ مَنْ يُخَلِّصُنِي حَاطَتْ
بِي عُجُولٌ كَثِيرَةٌ 12
اِكْتَنَفَتْنِي ثِيرَانٌ سِمَانٌ
13 فَتَحَتْ أَفْوَاهَهَا عَلَيَّ
مِثْلَ ٱلْأَسَدِ ٱلزَّائِرِ ٱلْمُفْتَرِسِ 14
وَمِثْلَ ٱلْمَاءِ ٱنْصَبَبْتُ عِظَامِي
وَتَحَلَّلَتْ 15 وَصَارَ قَلْبِي
مِثْلَ ٱلشَّمْعِ ٱلْمُذَابِ فِي وَسَطِ
بَطْنِي 16 يَبِسَ قُوَايَ مِثْلَ
ٱلْفَخَّارِ وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي
وَإِلَى تُرَابِ ٱلْمَوْتِ أَنْزَلْتَنِي
17 أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ
كَثِيرَةٌ اِكْتَنَفَتْنِي جَمَاعَةُ

الاشرار 18 ثقبوا يديّ ورجليّ
وزعزعوا جميع عظامي 19
نظروا الي وشمتوا بي واقتسموا
بينهم ثيابي واقترعوا على
لباسي 20 وانت يا رب فلا تبعد
من عوني انظر في تضرعي 21
نجّ من السيف نفسي ومن يد
الكلبة التي احتوشتني 22 ومن
فم الاسد خلصني ومن القرون
المتعالي على تواضعي 23 لابشر
باسمك اخوتي وبين الجماعة
احمدك 24 ايها الخائفون من
الرب مجدوه يا جميع ذرية

malorũ; 18 foderunt
manus meas,&pedes
meos, & excuſſerunt
oĩa oſſa mea; 19 Re-
ſpexerũt ad me,& ga
uiſi sũt de tribulatio
ne mea,& diuiſerunt
inter ſe veſtes meas,
& ſortiti ſunt ſup ve-
ſtẽ meam. 20 Et tu,ò
Dñe mi,ne elongeris
abauxilio meo.Reſpi
ce in ſupplicationẽ
meã. 21 libera à gla-
dio animã meã , & à
manu canis,q̃ cõple-
xa eſt me: 22 & de o-
re leonis ſalua me,&
à cornu elato ſup hu
militatẽ meã: 23 vt
annunciem nomen
tuum fratribus meis,
& inter congrega-
tionem glorificẽ te.
24 O timentes Dñm
glorificate eum : ò
omnis progenies

يعقوب

Iacob laudate eum.
25 Timeat eum om
ne ſemen Iſrael:quo-
niam ipſe non deſpe
xit, neque cõtempſit
deprecationem pau-
peris, 26.neq.auertit
faciem ſuam ab eo,
& in deprecatione
mea exaudiuit me,
27 & à cõſpectu tuo
laudatio mea. In Ec-
cleſia magna vota
mea reddã tibi corã
timentibus te.28 Co
medent pauperes, &
ſaturabuntur, & lau-
dabunt Dominum,
& ſequentur eum
totis cordibus ſuis
in æternum:29 & re
miniſcentur, & ve-
nient ad Dominum
ab vniuerſis finibus
terræ, 30 & adora-
bunt coram ipſo om
nes tribus populorũ:

يعقوب سبحوه 25 يخشاه كل
زرع اسرائيل لانه لم يهن ولم
يرذل دعوة المسكين 26 ولا
صرف وجهه عنه وعند دعاى
استجاب لي 27 ومن عندك
مدحتي في الجمع العظيم
نذوري اوفيك قدام خائفيك
28 ياكل المساكين ويشبعون
ويسبحون الرب يبتغونه بكل
قلوبهم الى الابد 29 ويتذكرون
ويقبلون الى الرب من كل
اقطار الارض 30 وتسجد
قدامه كل قبائل الشعوب

31 Quoniam Re-
gnum eſt Domino,
& imperium eius
ſuper gentes. 32
Manducabunt, &
adorabunt coram
Domino omnes Re-
ges terræ, & ante
eum incuruabuntur
omnes decidentes in
puluerem. 33 Deo
viuet anima mea, &
progenies mea ei
ſeruiet. 34 Annun-
ciate de Domino, ò
generatio ventura,
& loquimini de æ-
quitate eius, vt vi-
deat populus, qui
naſcetur opera Do-
mini.

31 لأنّ الملك للرب وسلطانه
على الأمم 32 ياكلون
ويسجدون قدام الرب
جميع ملوك الأرض وبين
يديه يجثوا جميع هابطي
التراب 33 لله تحيا نفسي
وذريتي له تتعبد 34 أخبروا
بالرب أيها الجيل الآتي
وحدثوا بعدله ليرى
الشعب الذي يولد صنع
الرب ه

PSALMVS Vigeſimus ſecundus.

1 Dominus paſcit
me, & nullius rei
indigere me ſinet,
& ſuper pratum fer-
tile requieſcere me
fecit. 2 Et ſuper a-
educauit. quam requietis·ado-
leſcere fecit me. 3 Et
ad ſemitas iuſtitiæ
reduxit animã meã,
&direxit me propter
nomen tuum. 4 Si
ambulauero per me
dium vmbræ mor-
tis, non timebo ma-
lum, quia tu mecum
es: 5 Baculus tuus,
& virga tua ipſa con-
ſolata ſunt me. 6 Po-
ſuiſti ante me men-
ſam è regione ini-
micorum meorum.

المزمور الثاني والعشرون

1 اَلرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْ
يُعْوِزُنِي وَعَلَي ٱلْمَرْجِ ٱلْخَصِيبِ
أَحَلَّنِي 2 وَعَلَي مَاءِ ٱلرَّاحَةِ
أَنْشَانِي 3 وَإِلَي سُبُلِ ٱلْبِرِّ رَدَّ نَفْسِي
وَهَدَانِي لِأَجْلِ ٱسْمِكَ 4 إِنْ
سَلَكْتُ وَسَطَ ظِلَالِ ٱلْمَوْتِ لَا أَخْشَي
مِنَ ٱلسُّوءِ لِأَنَّكَ مَعِي 5 عَصَاكَ
وَقَضِيبُكَ هُمَا عَزَّيَانِي 6 جَعَلْتَ
قُدَّامِي مَايِدَةً مُقَابِلَ أَعْدَاي

7 دهنت بالدهن راسي وكاسك
اسكرني كالصرف 8 ورحمتك
وطيبك يظللاني كل ايام
حياتي 9 لكيما اسكن في بيت
الرب طول الايام ه

المزمور الثالث والعشرون

1 للرب الارض وما فيها
البلاد وجميع سكانها 2 لانه
جعل اساسها على البحار وعلى
الانهار اتقنها 3 من ذا الذي

7 vnxiſti vnguento
caput meum, & ca-
lix tuus inebriauit
me tanquam merũ,
8 & miſericordia tua
& bonitas tua obum
brabunt me omni-
bus diebus vitę meæ,
9 vt inhabitem in
domo Domini lon-
gitudine dierum.
Alleluia.

PSALMVS
Vigeſimus tertius.

1 Domini eſt terra,
& quidquid eſt in
ea, regiones, & oẽs
habitatores earũ, 2
quia ipſe collocauit
fundamentum eius
ſuper maria, & ſuper
flumina ſtabiliuit
eam. 3 Quis eſt iſte,

quis aſcendet in mõ-
tem Domini ? aut
quis ſtabit in monte
ſanctitatis eius, 4 ni-
ſi purus manibus ,
mundus corde , qui
non cogitat in ſe ip-
ſo mendacium , &
non iurat proximo
ſuo cum dolo ? 5
Hic accipiet bene-
dictionem à Do-
mino , & miſeri-
cordiam à Deo Sal-
uatore ſuo . 6 Hæc
eſt generatio , quæ
expoſcit Dominum,
& quærit faciem
Dei Iacob . 7 E-
leuate , ò Reges ,
portas veſtras . Ele-
uamini,ò portę ęter-
næ , vt ingrediatur
Rex gloriæ . 8 Quis
eſt Rex gloriæ ?
Dominus fortis , ro-
buſt⁹, gigas,victor in

يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ ٱلرَّبِّ أَوْ مَنْ
يَقِفُ فِي طُورِ قُدْسِهِ 4 إِلَّا ٱلطَّاهِرُ
ٱلْيَدَيْنِ ٱلنَّقِيُّ ٱلْقَلْبِ ٱلَّذِي لَا
يُضْمِرُ فِي نَفْسِهِ ٱلْكَذِبَ وَلَا
يَحْلِفُ لِقَرِيبِهِ بِٱلْغَدْرِ 5 هَذَا
يَتَقَبَّلُ ٱلْبَرَكَةَ مِنَ ٱلرَّبِّ وَٱلرَّحْمَةَ
مِنَ ٱللَّهِ مُخَلِّصِهِ 6 هَذَا ٱلْجِيلُ
ٱلَّذِي يَبْتَغِي ٱلرَّبَّ وَيَطْلُبُ وَجْهَ
إِلَهِ يَعْقُوبَ 7 ارْفَعُوا أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ
أَبْوَابَكُمْ ارْتَفِعِي أَيَّتُهَا ٱلْأَبْوَابُ
ٱلدَّهْرِيَّةُ لِيَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ 8
مَنْ هُوَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ ٱلرَّبُّ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْقَوِيُّ ٱلْجَبَّارُ ٱلْقَاهِرُ فِي

الحروب و ارفعوا أيها الملوك
أبوابكم ارتفعي أيتها الأبواب
الدهرية ليدخل ملك المجد
10 من هو ملك المجد الرب
القوي هو ملك المجد ه

المزمور الرابع والعشرون

1 إليك يارب رفعت نفسي الاهي
عليك توكلت فلا أخزى 2 لا
تشمت بي أعدائي لأن جميع
المتوكلين عليك لا يخزون

bellis. 9 Eleuate, ò Reges, portas veſtras. Eleuamini, ò portæ æternæ, vt ingrediatur Rex gloriæ.
10 Quis eſt Rex gloriæ? Dominus fortis ipſe eſt Rex gloriæ. Alleluia.

PSALMVS

Vigeſimus quartus.

1 Ad te, ò Dñe mi, leuaui animam meã. Deus meus, in te cõfiſus ſum, non confundar.
2 Ne exultent in me inimici mei, quia omnes confidentes in te non confundentur;

ſed confūdētur iniq
in vanitate ſua. 4 Di-
rige me, Dn̄e mi, ad
vias tuas, & notiſica
mihi ſemitas tuas 5 &
intelligere fac me æ-
ꝗtatē tuā: doce me ꝗa
tu es Deꝰ meus, & Sal
uator meꝰ & te ſpaui
oībꝰ diebus meis. 6
memento, ò Dn̄e mi,
pietatis tuę, & miſeri
cordię tuę, qm̄ firma
eſt ab æterno. 7 Nè
recorderis peccatum
iuuētutis meę, & ſtul
titiæ meæ. 8 Sed ſm̄
multitudinē miſeri-
cordię tuę recordare
mei pp gratiā tuā, ò
Deꝰ meꝰ. 9 Et tu ò Dn̄e
mi, iuſtꝰ es, æquꝰ. Cū
cōſtitueris ī ſemita le
ges tuas peccatoribꝰ,
10 iudicabis humiles
cū ęꝗtate, & notifica-
bis paupibꝰ vias tuas.

وبل تخزى الأثمة بباطلهم 4
اهدني يا رب لطرقك وعرفني
سبلك 5 وفهمني عدلك علمني
لأنك الهي ومخلصي واياك
أملت كل أيامي 6 اذكر يا رب
رأفتك ورحمتك فانها ثابتة من
الأبد 7 لا تذكر خطية صباي
وجهلي 8 لكن مثل كثرة
رحمتك اذكرني من أجل نعمتك
يا الاهي 9 وأنت يا رب يا عادل
اذ جعلت في السبل سنتك
للخطاة 10 تدين المتواضعين
بالعدل وتعرف للمساكين طرقك

11 جميع سبل الرب رحمة
وعدل للذين يحفظون
عهده وشهاداته 12 اللهم
جلال اسمك اغفر خطاياي
فانها عظيمة 13 من هو
الرجل الخائف من الرب
يهديه طريقا يرضاها 14 و
تنعم نفسه في الخيرات. وذريته
ترث الارض الرب عز اتقيائه
يفهمهم سوابقه 15 عيناي في
كل حين الي الرب لانه من
الفخ اطلق قدمي 16 وعطف
علي ورحمني اذ كنت وحيدا

11 vniuerſæ ſemitæ
Dñi miſericordia, &
ęquitas ijs, q obſeruāt
pactū eius, & teſtimo-
nia eius. 12 Deus,
per magnificentiam
nominis tui condo-
na peccata mea,
quia magna ſunt.
13 Quis eſt vir ti-
mens Dominum? di-
riget eum per viam,
quæ ſibi placeat,
14 & delectari fa-
ciet animam eius in
bonis, & progenies
eius hæreditabit ter-
ram. Dñs fortitudo
colentiū ſe, intellige-
re facit eos teſtamē-
ta ſua. 15 Oculi mei
in omni momēto ad
Dñm, qm̄ ipſe de la-
queo dimiſit pedes
meos, 16 & propitia-
tꝰ eſt mihi, & miſertꝰ
eſt mei, cū eſſē vnicꝰ,

& egenus. 17 multæ
ſunt triſtitiæ cordis
mei: De⁹, educ me de
tribulationib⁹ meis,
& reſpice in ſubie-
ctionem meam, & la
borem meum. 18 Et
condona mihi vni-
uerſa peccata mea.
19 Et memento mei
qa inimici mei mul-
tiplicati ſunt, & odio
habuerũt me iniquè
20 Conſerua animã
meam, & libera me,
vt abſcedat tædium
meum, qm̃ in te con
fiſus ſum. 21 Inno-
centes, & fortes ſecu
ti ſunt me, eò quòd
ſperauerim in te. Spe
raui in Domino Sal-
uatore Iſraël ex om-
nibus tribulationi-
bus eius. Alleluia.

وبائسا 17 كثيرة أحزان قلبي
اللهم أخرجني من شدائدي
وانظر إلى خضوعي وكدي 18
واغفر لي جميع خطاياي 19
واذكرني فإن أعدائي قد كثروا
شنئوني ظلما 20 احفظ نفسي
ونجني لئلا أجزع لأني عليك
توكلت 21 الأبرار والأقوياء
لحقوني لأني رجوتك رجوت
الرب مخلص إسرائيل من
جميع شدائده ه

المزمور الخامس العشرون

1 أحكم لي يا رب فاني بالتواضع
مشيت وعلى الرب توكلت فلا
أجزع 2 جربني يا رب وابلني
وامتحن قلبي وكليتي 3 فان
رحمتك قبالة عيني مشيت
بالامان 4 ولم اخالط الاثمة
ولا واصلت السفهاء 5 ابغضت
مجمع الاشرار ولم اجالس
المنافقين 6 غسلت بالزكاة

PSALMVS Vigeſimus quintus.

1 Adiudica mihi, Domine, quoniam in humilitate ambulaui, & in Domino confiſus ſum, & non timebo. 2 Tenta me, ò Domine, & proba me, & inueſtiga cor meum, & renes meos. 3 quoniam miſericordia tua eſt ante oculos meos. Ambulaui cum fidelitate, 4 & non ſum conuerſatus cum iniquis, neque annexus ſum fatuis: 5 Odiui concilium malorum, neque cõſedi cũ impijs. 6 laui cum innocentia

manus meas, & lu-
ſtraui Altare tuum,
ô Dñe mi. 7 vt au-
direm vocem laudis
tuæ,& enarrarẽ vni-
uerſa miracula tua.
8 O Dñe mi, dilexi
ſplendorem domus
tuæ, & locum habi-
tationis gloriæ tuæ:
9 nè perdas cum
peccatoribus animã
meam, & cum viris
ſanguinũ vitã meã.
10 in quorum ma-
nibus ſunt læſiones,
dextera eorum im-
pleta eſt munere. 11
& ego cũ manſuetu-
dine mea ambulaui.
Redime me, ô Dñe,
& miſerere mei; 12
ſteterũt pedes mei in
rectitudine: benedi-
cam te ſingulis die-
bus in Eccleſia tua.
Alleluia.

يَدَيَّ وَطُفْتُ بِمَذْبَحِكَ يَارَبِّ
7 لِأَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِحِكَ
وَأَقُصَّ جَمِيعَ أَعَاجِيبِكَ 8
يَارَبِّ أَحْبَبْتُ بَهَاءَ بَيْتِكَ وَمَوْضِعَ
مَحَلِّ مَجْدِكَ 9 لَا تُهْلِكْ مَعَ
الْخُطَاةِ نَفْسِي وَمَعْ رِجَالِ
الدِّمَاءِ حَيَاتِي 10 الَّذِينَ فِي
أَيْدِيهِم السَّيِّئَاتُ يَمِينُهُم
امْتَلَأَتْ رِشْوَةً 11 وَأَنَا بِدَعَتِي
مَشَيْتُ أَنْقِذْنِي يَارَبِّ وَارْحَمْنِي
12 قَامَتْ رِجْلَيَّ فِي الْاسْتِقَامَةِ
أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ فِي بِيعَتِكَ ه

المزمور السادس والعشرون

1 اَلرَّبُّ نُورِي وَمُخَلِّصِي فَمِمَّنْ
أَخَافُ 2 اَلرَّبُّ نَاصِرُ حَيَاتِي
فَمِمَّنْ أَجْزَعُ 3 إِذَا اقْتَرَبَ مِنِّي
اَلأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي 4 اَلَّذِينَ
أَحْزَنُونِي مَعْ أَعْدَائِي كَالْوَاحِدِ
يَسْقُطُونَ وَيَهْلِكُونَ 5 فَإِنْ حَلَّ
جَمِيعُهُمْ بِي لَمْ يَخَفْ قَلْبِي 6
وَإِنْ قَامَ عَلَيَّ الْقِتَالُ فَهَذَا اتِّكَالِي
7 وَاحِدَةً سَأَلْتُ الرَّبَّ وَأَنَا لَهَا

PSALMVS

Vigeſimus ſextus.

1 Dominus lux mea,
& Saluator meus,
quem timebo? 2 Dñs
adiutor vitæ meæ, à
quo trepidabo? 3 Cũ
appropinquauerint
ad me mali, vt come-
dant carnes meas, 4
qui cõtriſtarũt me
cũ inimicis meis, ve-
luti vnus decident, &
peribunt. 5 Et ſi re-
quieuerint ipſi om-
nes in me, non timu-
it cor meum. 6 Et ſi
inſurrexerit aduer-
ſum me pugna, hæc
eſt fiducia mea. 7 V-
num petij à Domi-
no, & ego ipſum

requiro, vt habitem
in domo Dñi omni-
bus diebus vitę meę:
8 vt videã ſuauitatẽ
Dñi & corroborer in
tẽplo eius. 9 quoniam
contexit me velami-
ne ſuo in diebus tri-
bulationis, & in vm-
bra tabernaculi ſui
abdidit me, 10 & ſu-
pra petram exaltauit
me. Nunc exaltauit
caput meũ ſuper ini-
micos meos, qui mę-
ſtitia me affecerunt.
11 Luſtraui, & ma-
ctaui ſacrificiũ glo-
riæ in tabernaculo
eius. Glorificabo Do-
minũ, & pſallam ei.
12 Audi, ò Dñe mi,
vocẽ meã, qua voca-
ui te. Et miſerere
mei, & exaudi me.
13 Tibi dicit cor
meum, & faciem tuã

طَالِبٌ أَنْ أَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ
جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي 8 لِأَنْظُرَ
طِيبَ الرَّبِّ وَأَتَشَدَّدَ بِهَيْكَلِهِ 9
لِأَنَّهُ جَلَّلَنِي بِسِتْرِهِ فِي أَيَّامِ
الشر وَفِي ظِلِّ خَيْمَتِهِ أَخْفَانِي
10 وَعَلَى الصَّفَاءِ رَفَعَنِي الْآنَ
رَفَعَ رَأْسِي عَلَى أَعْدَائِي
الَّذِينَ أَحْزَنُونِي 11 طُفْتُ
وَذَبَحْتُ ذَبِيحَةَ الْمَجْدِ فِي مَظَلَّتِهِ
أُمَجِّدُ الرَّبَّ وَأُرَتِّلُ لَهُ 12 اِسْمَعْ
يَارَبِّ صَوْتِي الَّذِي دَعَوْتُكَ
بِهِ وَتَرَحَّمْ عَلَيَّ وَاسْتَجِبْ لِي 13
فَلَكَ يَقُولُ قَلْبِي وَلِوَجْهِكَ

أطلب ولنور وجهك ابتغي 14
لا تصرف وجهك عني ولا تمل
برجزك على عبدك 15 كن
لي معينا لا تقصيني ولا ترفضني
يا الاهي وخلصني 16 فان ابي
وامي تركاني والرب اواني 17
اجعل لي يا رب في سبلك نورا
واهدني الي طريق مستقيمة
18 لا تسلمني في ايدي اعداي
الذين احزنوني فان شهداء
الزور قاموا علي والظالم كذب
نفسه 19 وانا مصدق ان اعاين
نعمة الرب في ارض الحياة

requiro,& lumen fa-
ciei tuæ diſcupio. 14
Nè auertas faciem
tuã à me,& nè decli-
nes in furore tuo in
ſeruũ tuũ.15 Eſto mi
hi adiutor, nè exter-
mines me , & nè re-
ſpuas me,ò Deꝰ meꝰ,
& Saluator meus. 16
Qm̃ Pater meꝰ,& ma
ter mea dereliquerũt
me , & Dñs hoſpitio
accepit me. 17 Cõſti
tue mihi,ò Dñe mi, ĩ
ſemitis tuis lucẽ, & di
rige me in viã rectã.
18 nè tradas me ĩ ma
nꝰ inimicorũ meorũ,
ꝗ me afflixerũt : Qm̃
teſtes falſitatis inſur-
rexerũt in me,& op-
p̃ſſor mẽtiri fecit ſe-
ipſum.19 & ego ᵃcre-
dens ſum quod vi-
debo gratiam Do-
mini in terra vitæ:

certus ſum

20 ſperoDominum, corróborabit me, & confortabitur cor meum, cum expectauero Dominum.

٢٠ أَرْجُوا الرَّبَّ يُقَوِّينِي وَيَعِزُّ قَلْبِي إِذَا أَمَّلْتُ الرَّبَّ

PSALMVS Vigeſimus ſeptimus.

المزمور السابع والعشرون

1 Ad te, ò Dñe mi, clamaui. Deus meus, ne negligas me, & ſim veluti deſcendentes in lacũ. 2 Audi, ò Domine mi, vocem ſupplicationis meæ, cum clamauero ad te, & eleuauero manus meas ad templum ſanctitatis tuę. 3 Nè rapias me cum peccatóribus, & nè perdas me

١ إِلَيْكَ يَا رَبِّ صَرَخْتُ إِلَاهِي لَا تَغْفُلْ عَنِّي لِئَلَّا تَغْفُلْ عَنِّي فَأَكُونَ كَالهَابِطِينَ فِي الجُبِّ ٢ اسْمَعْ يَا رَبِّ صَوْتَ تَضَرُّعِي إِذَا صَرَخْتُ إِلَيْكَ وَرَفَعْتُ يَدَيَّ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ ٣ لَا تَخْطَفْنِي مَعَ الخُطَاةِ وَلَا تُهْلِكْنِي

مع الظالمين 4 الذين يتكلمون
بالسلامة مع اقاربهم والشر في
قلوبهم 5 اجزهم كاعمالهم ومثل
سوء صنيعهم وكاعمال ايديهم
كافيهم 6 اجزيهم جزاهم 7 لانهم
لم يفهموا اعمال الرب ولا ما
صنعت يداه يهدمون ولا
يبنون 8 تبارك الرب الذي
سمع صوت تضرعي 9 والرب
عوني وناصري عليه توكلت
وبه معونتي 10 وهو احيى لحمي
وبالمجد ابدي شكره 11 الرب
قوة شعبه وناصر خلاص

cũ oppreſſoribus , 4
qui loquũtur pãcem
cum proximis ſuis
& malitia in cordib⁹
ſuis. 5 Retribue eis ſm̃
opa çorũ, & ſm̃ ma-
litiã opis eorũ, & ſm̃
opa manuũ eorũ re-
tribue eis. 6 Rètribue
eis retributionẽ ſuã ,
7 q̃a ipſi non intelle-
xerũt opa Dñi, neque
id , ꝙ fecerũt manus
ei⁹. Euertẽtur, & nõ
ædificabũtur. 8 Bene-
dicatur Dñs, qui audi
uit vocẽ ſupplicatio-
nis meę . 9 Dñs auxi-
liũ meum, & adiutor
meus , in eo confiſus
ſũ , & in ipſo auxiliũ
meũ, 10 & ipſe fecit
creſcere carnẽ meã ,
et cũ gloria manifeſta
bo gratiarũ actionẽ
ei⁹. 11 Dñs virt⁹ populi
ſui , & adiutor ſalutis

Chriſti ſui. 12 Salua
populum tuum, &
benedic hæreditati
tuæ, paſce eos,& gu-
berna eos in æter-
num.

PSALMVS
Vigeſimus octa-uus.

1 Offerte Domino fi
lios Domini, offerte
Dño filios Arietum.
Præbete Deo gloriã,
& veneratione. Præ-
bete Domino laudẽ
nomini eius. Adora-
te Dominum in ha-
bitatione ſanctitatis
eius. 3 Vox Domini
ſuper aquas: Deus,
De⁹ glorię intonuit.

مسيحه 12 خلص شعبك
وبارك ميراثك ارعهم وسسهم
الي الابد

المزمور
الثامن
والعشرون

1 قربوا للرب ابناء الرب
قربوا للرب ابناء الكباش 2 قدموا
للرب مجدا وكرامة قدموا للرب
تسبيحا لاسمه اسجدوا للرب
في محل قدسه 3 صوت الرب
علي المياه الله اله المجد ارعد

الرب على المياه الغزيرة 4
صوت الرب بالقوة صوت الرب
بعظيم الجلال 5 صوت الرب
يحطم الأرز الرب يكسر أرز
لبنان 6 ويسحقه مثل عجل
لبنان والمحبوب كالوحيد من
بني الريم 7 صوت الرب
يقطع لهيب النار صوت
الرب يزلزل القفر الرب
يزلزل برية قادس 8 صوت
الرب يثبت الايل ويكشف
الغاب وفي هيكله كل البشر
يسبحونه 9 والرب يمسك

Dominus ſuper a-
quas multas. 4 Vox
Domini cũ virtute,
vox Domini cum
magnitudine ſplen-
doris. 5 vox Do-
mini confringit ce-
dros. Dominus fran-
get cedros Liba-
ni, 6 & conte-
ret eas veluti vi-
tulum Libani, & di-
lectus tanquam vni-
cus ex filijs vnicor-
nij; 7 Vox Domini
diſſecat flammam
ignis. Vox Domini
tremefacit deſertũ.
Dominus tremefa-
cit deſertum Ca-
des. 8 Vox Do-
mini ſtabilit cer-
uos, & detegit ſyl-
uam, & in tem-
plo eius omnes ho-
mines laudant eum.
9 Dominus cohibet

Digitized by Google

diluuium. Dominus
ſedebit Rex in æter-
num. 10 Dominus
dabit populo ſuo vir
tutem. Dominus be-
nedicet populum
ſuum in pace.

الطوفان الرب يجلس ملكا
الى الابد ١٠ الرب يعطي
لشعبه قوة الرب يبارك شعبه
بالسلم

PSALMVS

Vigeſimus nonus.

المزمور التاسع والعشرون

1 Magnifico te, ò
Domine mi, eò
quod ſuſcepiſti me,
& non gauiſi ſunt
in me Inimici mei.
2 Dominus, Deus
meus. Clamaui ad
te, & ſanaſti me, 3
& ab Inferis eleuaſti
animam meam, &
à deſcendentibus in
lacum liberaſti me.

١ اعظمك يا رب لانك قبلتني
ولم تسرني اعداى ٢ الرب
الاهي صرخت اليك فشفيتني ٣
ومن الجحيم رفعت نفسي ومن
الهابطين في الجب نجيتني

4 رتلوا للرب يا جميع أصفيائه
واعترفوا لذكر قدسه 5 لان
الزجر في غضبه والحياة في
مسرته 6 بالعشي يكون البكاء
وفي الصباح يكون الفرح 7
انا قلت عند غناي اني لا
احول الى الابد 8 يا رب
بمشيتك وهبت لبهاي قوة 9
صرفت وجهك عني فصرت
جزعا 10 اليك يا رب اصرخ
والى الاهي اتضرع 11 اي منفعة
في دمي اذا هبطت الى الجحيم
12 هل يشكرك التراب او يخبر

4 Pſallite Domino, ò
omnes electi eius ,
& confitemini me-
moriæ ſanctitatis e-
ius ; 5 quia furor
in ira eius , & vita
in voluntate eius .
6 In veſperis erit
fletus, & in matu-
tino erit gaudium.
7 Ego dixi in * diui-
tijs meis, quod non
commouebor in æ-
ternum . 8 ò Domi-
ne, in voluntate tua
conceſſiſti decori
9 meo virtutē, auer-
tiſti faciē tuā à me,
& factus sū pauidus.
10 Ad te, ò Dn̄e mi,
clamo , & Deū meū
ſupplico. 11 Quæ v-
tilitas in ſanguine
meo, cū ceciderim in
infernū? 12 An forte
gratias aget tibi pul-
uis ? aut annunciabit

* vel canta meo

veritatem tuam? 13
Audiuit Dominus,
& miſertus eſt mei:
Dominus fuit mihi
adiutor, 14 fecit mę-
ſtitiam meam gau-
dium. Exuit cilicium
meum, & induit me
lætitia, 15 vt glorifi-
cet te anima mea, &
non cõtriſtetur cor
meum. Dominus
Deus meus; gratias
agam tibi in ęternũ.

بِصِدْقِكَ 13 سَمِعَ ٱلرَّبُّ
فَرَحِمَنِي ٱلرَّبُّ كَانَ لِي عَوْنًا
14 جَعَلَ حُزْنِي فَرَحًا نَزَعَ
مَسْحِي وَأَلْبَسَنِي سُرُورًا 15 لِكَيْمَا
تُمَجِّدَكَ نَفْسِي وَلَا تَحْزَنَ قَلْبِي
ٱلرَّبُّ ٱلَاهِي أَشْكُرُكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ

PSALMVS
Trigeſimus.

المزمور الثلثون

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi, non
erubeſcam in æter-
nũ. Salua me, & redi
me me iuſtitia tua:
2 præbe mihi auditũ
tuũ, & redime me ve
lociter. 3 Eſto mihi,

1 عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَارَبِّ فَلَا أَخْزَا
إِلَى ٱلْأَبَدِ خَلِّصْنِي وَٱنْقِذْنِي
بِعَدْلِكَ 2 أَنْصِتْ لِي سَمْعَكَ
وَٱسْتَنْقِذْنِي عَاجِلًا 3 كُنْ لِي

الهًا نصيرًا وملجاءً ومخلصًا 4
لأنك عوني وملجاي
وباسمك يا ربّ تهديني
وتعينني 5 وتخرجني من هذا
الفخ الذي أخفي لي لأنك
ناصري 6 وفي يديك أسلم
روحي نجني يا ربّ اله الحق
7 شنئت الذين يغتبطون
بالأوثان الباطلة 8 وأنا على الربّ
توكلت أفرح وأسرّ برحمتك
9 لأنك نظرت الى تواضعي
وخلصت نفسي من الشدايد
10 فلا تسلمني في أيدي

Deus adiutor, & re-
fugiũ, & Saluator; 4
quia tu es auxilium
meũ, & refugiũ meũ,
& in nomine tuo, ò
Dñe mi, diriges me,
& adiuuabis me, 5 &
educes me ex hoc la-
queo, qui abſconſus
eſt mihi: quia tu es
adiutor meus; 6 &
in manus tuas trado
ſpiritum meum. Li-
bera me, ò Domine
mi, Deus veritatis.
7 Odio habuiſti eos,
qui beant ſe in Ido-
lis vanis. 8 Et ego
in Domino confiſus
ſum: lætabor, &
gaudebo in miſeri-
cordia tua, 9 eò quod
reſpexiſti ad humili-
tatẽ meã, & ſaluaſti
animam meã de tri-
bulationibus. 10 Nè
tradas me in manus

الاعداء

inimicorũ ſtatuiſti
pedes meos in latitu-
dine . 11 Miſerere
mei, ò Dñe mi, quia
triſtis sũ;& extimue-
rũt oculi mei ob indi
gnationẽ tuam & aĩa
mea,& virtꝰ mea. 12
Cõsũpta eſt ętas mea
triſtitijs , & ſenectus
mea angoribꝰ,13 in-
firmata eſt in paupta
te virtꝰ mea,& turba-
ta sũt oſſa mea.14 Fa-
ctꝰ sũ opprobriũ inter
inimicos meos,& vi-
cinos meos,& horror
illi,q̃ me cognouit;15
qui me intuitꝰ eſt re-
ceſſit à me , & obliti
sũt me in cordibꝰ ſuis
tãq̃ mortuũ.16 factus
sũ tanq̃ vas fractũ,q̃a
audiui detractionem
omniũ, qui circa me
erãt;17 ſollicite cogi-
tauerunt de me,& in

الْأَعْدَآءِ أَقَمْتَ رِجْلَيَّ فِي ٱلسَّعَة
11 ارْحَمْنِي يَا رَبّ فَإِنِّي حَزِين
جَزِعَتْ عَيْنَايَ مِنْ سَخَطِكَ
وَنَفْسِي وَقُوَايَ 12 فَنِيَ عُمْرِي
بِالْأَحْزَانِ وَسِنِيَّ بِالزَّفَرَاتِ 13
ضَعُفَتْ بِالْمَسْكَنَةِ قُوَّتِي وَقَلِقَتْ
عِظَامِي 14 صِرْتُ عَارًا فِي
أَعْدَآئِي وَجِيرَتِي وَرُهْبَةً لِمَنْ
عَرَفَنِي 15 مَنْ عَايَنَنِي تَبَاعَدَ
عَنِّي وَنَسُونِي فِي قُلُوبِهِمْ مِثْلَ
ٱلْمَيِّتِ 16 صِرْتُ مِثْلَ إِنَاءٍ مَكْسُورٍ
لِأَنِّي سَمِعْتُ سَبَّ جَمِيعِ مَنْ
حَوْلِي 17 هَمُّوا بِي وَعِنْدَ

اجتماعهم جميعا علي تواَمروا
لاخذ نفسي 18 فانا يا رب عليك
توكلت قلت انت الاهي وفي
يديك قسمي 19 نجني من
ايدي اعداي والطاردين
لي 20 انر وجهك على
عبدك خلصني برحمتك يا رب
لا تخزني فاني دعوتك 21 تخزا
المنافقون ويهبطون الي الجحيم
تبكم السفاه الغاشة 22 الذين
يتقولون علي الصديق بالزور
والبهتان 23 ما اكثر رحمتك
يا رب لجميع خايفيك 24 اعددتها

congregatione corū
ſimul aduersꝰme cō-
ſiliū inierunt, vt acci
perent animā meā.
18 Ego autē in te, ò
Dñe mi, confiſus sū.
Dixi, tu es Deꝰ meꝰ, &
in manibus tuis ſors
mea. 19 Libera me de
manibꝰ inimicorum
meorū, & expellētiū
me. 20 Illumina faciē
tuā ſuper ſeruū tuū:
ſalua me miſericor-
dia tua. ò Dñe, nè cō-
fūdas me, qm̄ inuoca
ui te. 21 Cōfundentur
impij, & cadēt in in-
fernū. Muta fac labia
doloſa eorū, 22 q ef-
fingūt ſermones ad-
ersꝰ iuſtū cū falſita-
te, & calumnia. 23 q̃
multa eſt miſericor-
dia tua, Dñe mi, om-
nibus timentibus te;
24 præparaſti eam

illi, qui adhæſit tibi
coram filijs homi-
nũ. 25 Protege eos a-
la tua à malis homi-
nũ, 26 & vmbra fa-
ciei tuę cuſtodi eos à
contradictione lin-
guarum. 27 Bene-
dicatur Dominus,
qui elegit ſibi ele-
ctũ in Ciuitate ma-
gna. 28 Ego dixi in
ſtupore meo, quod
cecidi à cõſpectu o-
culorũ tuorũ; 29 Pro
pterea exaudiſti vo-
cem ſupplicationis
meæ, cũ inuocaſsem
te. 30 Diligite Domi
num, ò omnes ele-
cti eius, quia Do-
minus quærit veri-
tatem, & retribuit
ſuperbis in opere
eorum. 31 Corro-
borentur corda ve-
ſtra, & fortificẽtur, ò

لِمَنِ ٱعْتَصَمَ بِكَ أَمَامَ بَنِي
ٱلْبَشَرِ 25 أُسْتُرْهُمْ فِي كَنَفِكَ
مِنْ أَشْرَارِ ٱلنَّاسِ 26 وَفِي ظِلَالِ
وَجْهِكَ وَقِهِمْ مِنْ مُقَاوَمَةِ ٱلْأَلْسُنِ
27 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي ٱنْتَخَبَ
لَهُ صَفِيًّا فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْعَظِيمَةِ 28
أَنَا قُلْتُ فِي تَحَيُّرِي إِنِّي سَقَطْتُ
مِنْ حِذَا عَيْنَيْكَ 29 فَلِذَلِكَ
سَمِعْتَ صَوْتَ تَضَرُّعِي حِينَ
دَعَوْتُكَ 30 أَحِبُّوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ
أَصْفِيَائِهِ فَإِنَّ ٱلرَّبَّ يَبْتَغِي ٱلْحَقَّ
وَيُكَافِي ٱلْمُتَكَبِّرِينَ بِفِعْلِهِمْ 31
تَشْتَدُّ قُلُوبُكُمْ وَتَقْوَى أَيُّهَا

المتوكلون على الرب ه

المزمور الحادي والثلثون

1 طوباهم الذين تركت لهم
سيئاتهم والذين سترت خطاياهم
2 طوبى للرجل الذي
لم يحسب له الرب خطية وليس
في فيه غش 3 سكتّ لأن
عظامي بليت من صراخي اليوم
كله 4 لأجل أن يدك أثقلتني
ليلا ونهارا وترددت الهموم

confidentes in Domino. Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus primus.

1 Beatitudo iis, quibꝰ
dimiſſę ſunt malitię
ſuæ, & quorum tecta
ſunt peccata. 2 Bea-
tus vir, cui nō repu-
tauit Dominus pec-
catum, & non eſt in
ore ſuo dolus. 3 Ta-
cui, quia oſſa mea
conſumpta ſunt ob
clamorem meum
tota die, 4 eò quod
manus tua aggra-
uauit me, no-
ctu, diuque: &
reuerſæ ſunt curæ

occidentes me ; in
cor meum. 5 Confi-
tebor Dño peccatũ
meum, & ipſe dimit-
tet iniquitates cordis
mei. 6 Propterea ora-
bit ad te omnis inno
cens, in tẽpore exau-
ditionis. 7 Non acce-
dent ad eos ſemitæ
aquarũ multarum. 8
Et tu es refugiũ meũ
à triſtitijs circũdan-
tibus me . Tu es glo-
ria mea , redime me
à circũdantibus me ;
9. Corroboretur a-
nima mea in te , &
dirigã ſemitas meas,
per quas ambulem,
& firmabo aſpectum
meum in te . 10 O
filij hominum , ne
ſitis veluti equi , &
muli, qui non ha-
bent intellectũ, 11 &
ideo trahũtur frẹnis

ٱلقَاتِلَةِ لِي فِي قَلْبِي ٥ أَعتَرِفُ
لِلرَّبِّ بِخَطِيَّتِي وَهُوَ يَغفِرُ أَثَامَ
قَلْبِي ٦ لِهَذَا يُصَلِّي لَكَ كُلُّ بَارٍّ
فِي حِينِ إِجَابَةٍ ٧ لَا تَدْنُوا إِلَيْهِمْ
سُبُلُ ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ ٨ وَأَنْتَ
مَلْجَأِي مِنَ ٱلْأَحْزَانِ ٱلْمُحِيطَةِ
بِي أَنْتَ مَجْدِي أَنْقِذْنِي
مِنَ ٱلْمُحِيطِينَ بِي ٩ تَقْوَى
نَفْسِي بِكَ وَأَقَوِّمُ سُبُلِي ٱلَّتِي
أَسْلُكُهَا وَأُثَبِّتُ نَظَرِي إِلَيْكَ
١٠ يَا بَنِي ٱلْبَشَرِ لَا تَكُونُوا مِثْلَ
ٱلْخَيْلِ وَٱلْبِغَالِ ٱلَّتِي لَا فَهْمَ
لَهَا ١١ وَإِنَّمَا تُجْتَذَبُ بِٱللُّجُمِ

في أفواهها فكذلك الذين لا
يدنون اليك ١٢ ما أكثر أوجاع
الخاطئ والذين يتوكلون على
الرب فالرحمة تحوطهم ١٣
افرحوا أيها الصديقون
وانعموا بالرب وافتخروا يا جميع
مستقيمي القلوب

in oribus eorum.
Sic qui non accedunt ad te. 12
Quam multi ſunt
dolores peccatoris;
& qui confidunt in
Domino, miſericordia circumdabit eos. 13 Gaudete, ò iuſti, & delectamini in Domino,
& gloriamini, ò omnes recti cordibus.

المزمور الثاني والعشرون

PSALMVS

Trigeſimus ſecundus.

١ ابتهجوا أيها الأبرار بالرب
وللمستقيمين يحق التسبيح

1 Exhilarimini, ò
innocentes, in Domino, & rectos
decet laudatio,

واسكروا

& gratias agite Do-
mino cum lyra : 2
pſallite cum cithara
habete decem chor-
das; 3 laudate eũ lau-
de noua, pſallite ei
bene, vocibus altis; 4
quoniam verbum
Domini rectum, &
omnia opera eius
cum fide. 5 Domi-
nus diligit miſeri-
cordiam, & æqui-
tatem. Vniuerſa
terra plena eſt mi-
ſericordia Domini,
6 & verbo eius
conſtituti ſunt cæli,
& ſpiritu oris eius v-
niuerſæ cohortes eo-
rum. Congrega-
uit aquas maris, ac ſi
eſſent in vtribus; cõ-
ſtituit abyſſus earũ in
profundis terræ hor-
rea ſua. 8 Timeat
Dñm omnis, qui eſt

وَٱشْكُرُوا ٱلرَّبَّ بِٱلْكِنَارِ 2 رَتِّلُوا
بِقِيثَارَةٍ ذَاتِ عَشَرَةِ أَوْتَارٍ 3
سَبِّحُوهُ تَسْبِيحًا جَدِيدًا رَتِّلُوهُ
حَسَنًا بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ 4 لِأَنَّ
كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ وَجَمِيعَ
أَعْمَالِهِ بِٱلْأَمَانَةِ 5 ٱلرَّبُّ يُحِبُّ
ٱلرَّحْمَةَ وَٱلْعَدْلَ ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا
مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَةِ ٱلرَّبِّ 6
وَبِكَلِمَتِهِ قَامَتِ ٱلسَّمَوَاتُ وَبِرُوحِ
فِيهِ جَمِيعُ جُنُودِهَا 7 جَمَعَ
مِيَاهَ ٱلْبِحَارِ كَأَنَّهَا فِي أَزْقَاقٍ جَعَلَ
لُجَجَهَا فِي أَسَافِلِ ٱلْأَرْضِ خَزَائِنَهُ
8 فَلْيَخَفْ مِنَ ٱلرَّبِّ جَمِيعُ مَنْ

في

في الارض تخشاه كل سكان
البلاد ولانه قال فكانوا وامر
فخلقوا 10 الرب يبطل آراء
الامم ويعذر افكار الشعوب
ويوقف امور الملوك 11 مشية
الرب دايمة الى الابد ارادته
الى الدهر 12 طوبى للشعب
الذي الرب الهه الشعب الذي
اختاره الرب لميراثه 13 اطلع
الرب من السماء وراى جميع بني
البشر 14 من مسكن قدسه
نظر الى جميع سكان الارض
15 الذي خلق وحده قلوبهم

in terra: metuant eũ
omnes habitatores
regionũ. 9 quia ipſe
dixit,& facti ſunt, &
præcepit,& creati sũt
10 Dñs annullat ſen
tentias gentium, &
deſtruit cogitationes
populorum, & ſiſtit
negotia Regum; 11
volũtas Domini per-
petua in æternum,
voluntas eius in ſę-
culum. 12 Beatus
populus, cuius Do-
minus eſt Deus eius,
populus quem ele-
git Dominus in hæ-
reditatem ſuam. 13
Proſpexit Dominus
de cælo, & vidit om-
nes filios hominum:
14 de habitaculo sã-
ctitatis ſuæ reſpexit
ad omnes habitato-
res terrę. 15 Qui crea
uit ſolus corda eorũ

تعلم

ſcit omnia opera eo-
rũ. 16 Nõ ſuperabit
Rex vllus per multi-
tudinẽ exercituũ
ſuorũ,neq; liberabi-
tur gigas per multitu
dine virtutis ſuæ, 17
neq; ſaluabitur equ⁹,
neq; ſaluabitur equi-
tãs eum per fortitudi
nẽ virtutis eius. Ocu-
lus Dñi ſuper colẽtes
eũ: 18 confidentiũ in
Dño ſaluabit aĩas à
morte, ĩ die anguſtiæ
ſatiabit eos . 19 Aĩæ
noſtrę ſpauerũt Dñm
q̃a ipſe eſt auxiliũ no
ſtrum, & adiutor no
ſter, 20 & in eo lęta-
buntur corda noſtra
& in nomine eius
ſancto fiducia noſtra
21 Erit miſericordia
tua, ò Dñe mi, ſuper
nos, ſm̃ fiduciam no-
ſtram in te Alleluia .

يعلم جميع أعمالهم 16 لا يغلب
ملك بكثرة جنوده ولا ينجوا
جبار بكثرة قوته 17 ولا يسلم
الفرس ولا يخلص راكبه بشدة
حيله عين الرب على أتقيائه 18
المتوكلين على الرب ينجي نفوسهم
من الموت في أيام الشدة يشبعهم
19 نفوسنا رجت الرب لأنه
عوننا وناصرنا 20 وبه تفرح
قلوبنا وعلى اسمه القدوس
توكلنا 21 تكون رحمتك يا رب
علينا كمثل توكلنا عليك ه

المزمور الثالث والثلثون

1 أبارك الرب في كل حين كل
أوان تسبحته في فمي 2 بالرب
تفتخر نفسي فليسمع أهل
الدعة ويفرحوا 3 عظموا معي
الرب شرفوا اسمه أجمعون 4
أنا طلبت الرب فأجابني ومن
جميع شدائدي نجاني 5 أقبلوا
إلى الرب واستنيروا به فان
وجوهكم لا تخزى 6 ان المسكين

PSALMVS Trigeſimus tertius.

1 Benedicam Domi-
num in omni mo-
mento: omni tempo-
re, laus eius in ore
meo. 2 In Domino
gloriabitur anima
mea; audiat gens
manſuetudinis, &
lætentur. 3 magnifi-
cate mecum Domi-
num: nobilitate no-
men eius, omnes.
4 Ego quæſiui Do-
minum, & exaudi-
uit me, & ex omni-
bus tribulationibus
meis liberauit me.
Venite ad Domi-
num, & illumina-
mini per eum: facies
enim veſtræ nō cōfū
dētur; 6 quia pauper

deprecatus eſt , &
exaudiuit eũ Domi-
nus , & ex omnibus
mæſtitijs eius ſalua-
uit eum . 7 Ange-
lus Domini circun-
dat cultores eius , &
liberat eos . Guſta-
te , & certi eſtote
de ſuauitate Domi-
ni . Beatus vir , qui
confidit in eo. 9 Co-
lite Dominum , ò
omnes Sancti eius ,
quia non eſt defe
ctus cultoribus eius.
10 Diuites depaupe-
rati ſunt , & eſurie-
runt, & eos, qui quæ-
runt Dñm, non pri-
uabit omnibus bonis
11 Venite, ò filij, & au
dite ex me, vt intelli-
gere faciã vos timorẽ
Dñi. 12 Quis eſt ho-
mo , qui vult vitam ,
& diligit videre dies

دعا فاستجاب له الرب ومن
جميع احزانه خلصه 7 ملك
الرب يحوط اتقيايه وينجيهم 8
ذوقوا وتيقنوا طيب الرب
طوبى للرجل المتوكل عليه 9
اتقوا الرب يا جميع قديسيه
فانه لا منقصة لاتقيايه 10 الاغنيا
افتقروا وجاعوا والذين يطلبون
الرب لا يعدمهم كل الخيرات
11 هلموا ايها الابناء واسمعوا
مني لافهمكم مخافة الرب 12
من هو الرجل الذي يهوى
الحياة ويحب ان يرى اياما

صالحة

صَالِحَةً 13 أُكْفُفْ لِسَانَكَ
مِنَ ٱلشَّرِّ وَشَفَتَيْكَ لَا تَتَكَلَّمَا
بِٱلْغَدْرِ 14 أُبْعُدْ عَنِ ٱلشَّرِّ
وَٱصْنَعِ ٱلْخَيْرَ وَٱطْلُبِ ٱلسَّلَامَةَ
وَٱتْبَعْهَا 15 فَإِنَّ عَيْنَيِ ٱلرَّبِّ عَلَى
ٱلْأَبْرَارِ وَسَمْعَهُ إِلَى تَضَرُّعِهِمْ
16 وَجْهُ ٱلرَّبِّ عَلَى صَانِعِي
ٱلشَّرِّ لِيَمْحَا ذِكْرَهُمْ مِنَ ٱلْأَرْضِ
17 ٱلْأَبْرَارُ دَعَوْا فَٱسْتَجَابَ ٱلرَّبُّ
لَهُمْ وَمِنْ جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ نَجَّاهُمْ
18 ٱلرَّبُّ قَرِيبٌ مِنْ مُسْتَقِيمِي
ٱلْقُلُوبِ مُخَلِّصُ مُتَوَاضِعِي
ٱلْأَرْوَاحِ 19 كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ

bonos. 13 Cohibe
linguam tuam à ma
lo, & labia tua ne
loquantur dolum: 14
diſta à malo, & fac
bonum, quære pa-
cem, & ſequere
eam, 15 quoniam
oculi Domini ſuper
innocentes, & au-
ditus eius ad ſup-
plicationem eorum;
16 facies Domini
ſuper operantes ma-
lum, vt deleat
memoriam eorum
de terra. 17 Iuſti
inuocarunt, & ex-
audiuit Dominus
eos, & ex omni-
bus tribulationibus
eorum liberauit eos.
18 Dominus proxi-
mus eſt rectis cordi-
bus, ſaluans humi-
les ſpiritibus. 19
Multæ ſunt triſtitiæ

Iuſtorum, & ex omnibus liberabit eos Dominus. 20 Dominus cuſtodit omnia oſſa eorum, & vnum ex ipſis non confringetur. 21 Mors peccatorum in malitijs, & olores innocentis peribunt. 22 Dominus redimet animas ſeruorum ſuorum, & non fraudabit confidentes in ſe. Alleluia.

PSALMVS Trigeſimus quartus.

1 Iudica Domine eos, qui opprimunt me: pugna cum eis, qui impugnant me: 2 ſume arma, & ſcutũ, & ſurge in adiutoriũ meũ. 3 Euagina

الصِّدِّيقِينَ وَمِن جَمِيعِهَا يُنَجِّيهِم
الرَّبُّ 20 الرَّبُّ يَحْفَظُ جَمِيعَ
عِظَامِهِم وَوَاحِدًا مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ
21 مَوْتُ الخُطَاةِ بِالسَّيِّئَاتِ
وَمُبْغِضُوا البَارِّ يَهْلِكُونَ 22
الرَّبُّ يُنَجِّي نُفُوسَ عَبِيدِهِ وَلَا
يُخَيِّبُ المُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ ه

المزمور الرابع والثلثون

1 حَاكِمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ يَظْلِمُونَنِي
قَاتِلِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَنِي 2 خُذْ
سِلَاحًا وَتُرْسًا وَقُمْ لِمَعُونَتِي 3 وَاسْتَلَّ

سَيْفًا وَرُدَّهُ أَعْدَائِي ٱلَّذِينَ
يُرْهِقُونِي قُلْ لِنَفْسِي أَنَا مُخَلِّصُكِ
4 يَخْزَا وَيَبْهَتْ طَالِبُوا نَفْسِي 5
يَرْتَدُّونَ عَلَى أَعْقَابِهِمْ وَيَخْزَوْنَ
ٱلَّذِينَ يَتَفَكَّرُونَ بِي ٱلشَّرَّ 6
وَيَكُونُونَ كَٱلْغُبَارِ أَمَامَ ٱلرِّيحِ
وَمَلَكُ ٱلرَّبِّ يُحْزِنُهُمْ 7 تَكُونُ
طَرِيقُهُمْ زَلِقَةً ظُلْمَةً عَلَيْهِمْ وَمَلَكُ
ٱلرَّبِّ يُطَارِدُهُمْ 8 لِأَنَّهُمْ أَخْفَوْا
لِي فَخًّا بِغَيْرِ حَقٍّ عَيَّرُوا نَفْسِي
9 فَلْيَأْتِهِمُ ٱلشَّرُّ بَغْتَةً وَٱلْمَصْيَدَةُ
ٱلَّتِي أَخْفَوْهَا لِي تَأْخُذُهُمْ وَفِي
ٱلْحُفْرَةِ ٱلَّتِي حَفَرُوهَا يَسْقُطُونَ

gladium,&illo repel-
le inimicos meos,qui
ſequuntur me . Dic
animæ meæ: Ego sū
Saluator tuꝰ. Cōfun-
dētur,& obſtupeſcēt
quęrētes animā meā,
5 reuertētur ſup cal-
caneos ſuos,& erube-
ſcēt qui cogitāt mihi
malū, 6 & erūt veluti
puluis ante ventū, &
Angelus Domini cō-
triſtabit eos. 7 erit
via eorum lapſans,
tenebroſa ſuper eos,
& Angelus Dñi ex-
pellet eos, 8 eò quod
abſcōderunt mihi la-
queū abſq; veritate;
improperarūt animę
meæ. 9 Adueniet eis
malū ex improuiſo, &
rete, ꝙ abſcōderunt
mihi, comprehendet
eos; & in foueam,
quā foderunt, cadēt.

نفسي

Anima mea exhila-
rabitur in Domino,
& delectabitur in ſa
lute eius. 11 omnia
oſſa mea dicent: O
Domine, quis eſt ſi-
milis tibi? 12 libera-
tor miſeri de manu
potentis,& pauperis,
& inopis de manu
eorum, qui rapiunt
eũ. 13 Inſurrexerunt
teſtes falſitatis aduer-
ſus me,&de eo,quod
neſciui,interrogarũt
me.14 Retribuerunt
mihi ꝑ bono malum
& perdiderũt animã
meã,15 & ego dũ cõ-
tẽderũt aduersꝰ me,
indutus sũ ciliciũ,16
& ieiunio humiliaui
aĩã meã, & orõ mea
reuerſa eſt in ſinum
meũ.17 Tãq̃ proximꝰ
& frater fui eis:factus
sũ tãq̃ meſtus cõtritꝰ

certaue-
runt.

10 نفسي تبتهج بالرب وتنعم
بخلاصه 11 عظامي كلها تقول
يا رب من مثلك 12 منجي
المسكين من يد القوي والفقير
والبايس من يد الذين يخطفونه
13 قام شهداء الشر علي وعما
لم اعلم سالوني 14 جاروني
بدل الخير شرا وابادوا نفسي 15
وانا عندما نحوا علي لبست
مسحا 16 وبالصيام اذللت
نفسي وصلاتي عادت الى
حضني 17 مثل قريب واخ
كنت لهم صرت كالحزين الكئيب

في تواضعي 18 اجتمعوا علي
وفرحوا اجتمع علي الاشرار
ولم اشعر 19 اتموا ولم يندموا
احزنوني وهزوا بي صروا
اسنانهم علي 20 يارب الى متى
تنظر هذه نفسي من شر ما
نصبوا ومن الاسد نجّ وحدتي 21
لاشكرك يارب في الجموع الكثيرة
وفي شعب صالح ازيل لك 22
لا تسر بي اعاديني لي ظلما
ويتغامزون بعيونهم 23 هم تكلموا
بالسلم وبالدغل يفكرون على
المتواضعين في الارض يقولون

in humilitate mea.
18 Cōgregati sūt ad-
uersū me,& lętati sūt.
Cōgregati sūt aduer
sꝰ me mali,& ignora
ui. 19 Cōpleuerūt, &
nō pęnituit eos; Con
triſtarūt me, & illuſe
rūt mihi: ſtriderūt dē
tibus ſuis aduerſum
me . 20 O Domine
quouſq; reſpicies? Se-
da animā meā à ma-
lo, ꝗ cōſtituerūt, & à
leone libera ſingula-
ritatē meā. 21 vt gra
tias agam tibi, Domi-
ne, inter turbas
multas, & in populo
bono pſallam tibi 22
Nè lętifices in me ad
uerſātes mihi iniquè
& inuicē innuūt ocu
lis ſuis; 23 ipſi locuti
sūt pacē, & dolū ex-
cogitāt, & de humi-
libus in terra dicunt

mendacium . 24 A-
peruerũt aduerſum
me ora ſua , & dixe-
runt:Euge,euge,iam
quieuerũt in ipſo o-
culi noſtri. 25 Deus,
iã vidiſti, nè negli-
gas, neque elongeris
à me. 26 O Dñe,vide
cito iudiciũ meum:
Deus meus , & Dñs
meus, iudica de op-
preſſione mea, 27 &
iudica mihi ſm̃ iuſti-
tiã tuam . Dñs Deus
meꝰ. Nè lætifices eos
in me, 28 nè dicãt in
cordibꝰ ſuis, ꝗeuerũt
animæ noſtræ: & nè
dicãt, iã deglutiuimꝰ
eũ. 29 Cõfundẽtur,&
obſtupefient omnes,
qui gaudẽt in culpis
meis, 30 induẽtur cõ
fuſione, & ſtupore,ꝗ
magnificãt ſe ſup me
ſermone, 31 exultabũt

الكذب 24 فتحوا علي افواههم
وقالوا نعما نعما قد قرت به عيوننا
25 اللهم قد رايت لا تغفل ولا
تبعد عني 26 يارب انظر سريعا
في قضائي الاهي وربي احكم
في ظلامتي 27 واحكم لي مثل
برك الرب الاهي لا تسرهم بي
28 ليلا يقولوا في قلوبهم
تبجحت نفوسنا ولا يقولوا قد
ابتلعناه 29 تخزا ويبهت جميع
الذين يفرحون بسيئاتي
30 يلبس الخزي والبهت
المتعظمون علي بالقول 31 ويسر

وَيَفْرَحُ ٱلَّذِينَ يَهْوَوْنَ بِرِّي
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ سَلَامَةَ
عَبْدِكَ 32 لِسَانِي يَتْلُوا عَدْلَكَ
وَتَمْجِيدَكَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ

المزمور الخامس والثلثون

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ أَنَّهُ يُخْطِي
إِذْ لَيْسَ خَوْفُ ٱللهِ بَيْنَ عَيْنَيْهِ 2
لِأَنَّهُ ذُو غِلٍّ قُدَّامَهُ وَجَدَ خَطِيئَتَهُ
وَأَبْغَضَهَا 3 كَلَامُ فِيهِ إِثْمٌ وَدَغَلٌ

& lætabuntur, qui volunt, iuſtitiam meam, & dicent in omni momento, magnus eſt Dominus, qui volunt ſalutem ſerui tui. 32 Lingua mea meditatur æquitatem tuam, & glorificationem tuam tota die.

PSALMVS

Trigeſimus quintus.

1 Dixit ingnarus in corde ſuo, quod peccabit, cum non ſit timor Dei ante oculos eius; 2 eò quod ſit exoſus in conſpectu eius, inuenit peccatum eius, & odiuit illud. 3 Sermo oris eius iniquitas, & dolus;

noluit intelligere, vt
faceret bonum,& o-
peraretur illud, 4 &
cogitat malum ſuper
cubili ſuo. Stetit in
omni via nõ bona,&
à malo non declina-
uit. 5 ODñe, in cælo
miſericordia tua&iu
ſtitia tua puenit ad
nubes;ęquitas tua ve
luti montes Dei: Iu-
dicia tua veluti abyſ-
ſus profundæ: 7 Ho-
minum, & iumen-
torum tu es Salua-
tor, ò Domine;
queádmodum mul-
tiplicata eſt miſeri-
cordia tua, ò Deus:
8 &filij Hominũ ſub
vmbra alæ tuæ prote
gentur, 9 & volupta-
te domus tuę ſatura-
buntur,&de torren-
te gratiæ tuæ bibẽt.
10 Quoniam fons

لم يحب ان يفهم ليعمل الخير
ويفعله 4 ويتفكر بالشر على
مضجعه وقف في كل طريق
غير صالحة ومن الشر لم يمل
5 يا رب في السما رحمتك 6 وبرك
ينتهي الى السحاب عدلك مثل
جبال الله احكامك مثل اللجج
العميقة 7 الناس والبهايم انت
تخلصهم يا رب مثلما كثرت
رحمتك يا الله 8 وبنو البشر
بظلال كنفك يستترون 9 ومن
نعيم بيتك يشبعون ومن وادي
نعمتك يشربون 10 لان ينبوع

آلحَيَاةُ عِنْدَكَ بِنُورِكَ يَارَبِّ
نُعَايِنُ آلنُّورَ 11 أُبْسُطْ رَحْمَتَكَ
لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ وَعَدْلَكَ
لِمُسْتَقِيمِي آلْقُلُوبِ 12 لَا تَغْشَانِي
أَرْجُلُ آلْمُتَعَظِّمِينَ وَلَا
تُفْزِعْنِي أَيْدِي آلْخُطَاةِ 13
هُنَاكَ سَقَطَ عُمَّالُ آلْإِثْمِ أُبْعِدُوا
وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا آلْمَقَامَ هو هو

المزمور السادس والثلثون

1 لَا تَغْبِطِ آلْأَشْرَارَ وَلَا تَتَأَسَّى

vitæ apud te eſt; Cũ lumine tuo, ò Domine mi, videbimus lumen. 11 Extende miſericordiam tuam ijs, qui te cognoſcunt, & iuſtitiam tuam ijs, qui recti ſunt cordibus. 12 Nè contegant me pedes ſuperborum, & nè terreant me manus peccatorum. 13 Ibi ceciderunt operantes iniquitatem: elongati ſunt, & non potuerunt ſtare. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus ſextus.

1 Nè beatifices malos, & nè conſorteris

in operantibus ini-
quitatem : 2 quoniã
ipſi veluti herba ve-
lociter areſcunt, &
tanquam olus viride
citò languent 3 Con
fide in Domino, &
fac bonum, & ha-
bita in terra, & vi-
ue ex ſuauitate ip-
ſius, 4 & lætare in
Domino. Det tibi
petitiones cordis tui.
5 Detege ſemitas
tuas Domino, &
confide in eo, ope-
retur tibi : 6 e-
ducet vt lumen iu-
ſtitiam tuam, &
vt meridiem iu-
dicia tua. Subij-
ce te Domino, &
ſupplica eum. 7
Nè bees virum
rectum in via ſua,
perſeuerantem in
iniquitate ſua :

بفاعلي الاثم 2 لانهم مثل
العشب سريعا يجفون ومثل
البقل الاخضر عاجلا يذبلون
3 توكل على الرب واصنع الخير
واسكن في الارض وعش من
نعيمها 4 واستبشر بالرب يعطك
مطلوبات قلبك 5 اكشف
سبلك للرب وتوكل عليه
يصنع لك 6 يخرج مثل النور
عدلك ومثل الظهيرة احكامك
اخضع للرب واضرع اليه
7 لا تغبط الرجل المستقيم
في طريقه المقيم على اثمه

ولا رجلا يعمل بخلاف الناموس
8 اكفف من السخط ودع
الغضب لا تبار الشريرين فان
الاشرار جميعا يبيدون والذين
يرجون الرب يرثون الارض 10
عن قليل لا يوجد الخاطي
تطلب مكانه فلا يرى 11 اهل
الدعة يرثون الارض ويتنعمون
بكثرة السلامة 12 يرصد المنافق
الصديق ويصر عليه اسنانه
13 والرب يهزا به لانه قد علم
ان يومه يدركه 14 استل الخطاة
سيوفهم واوتروا قسيهم

nec virũ facientem
cõtra legẽ. 8 Cohibe
te ab ira,&omitte fu
rorẽ;nè imiteris ma-
lũ; 9 qm̃ mali ſimul
peribũt,&qui ſperãt
Dñm, hæreditabunt
terram . 10 Paulò
poſt non inuenietur
peccator : Inquire-
tur locus eius, &
non videbitur. 11
Pacifici hæredita-
bunt terram, & ob-
lectabuntur in mul-
titudine pacis. 12 In-
ſidiabitur impius re-
cto,& ſtridebit con-
tra eum dẽtibus ſuis,
13 & Dominus il-
ludet ei : quoniam
nouit quod dies e-
ius apprehẽdet eum.
14 Euaginauerunt
peccatores gladios
ſuos , & intende-
runt arcus ſuos ,

ليصرعوا

vt proſternerẽt pau-
perẽ,& inopẽ,& occi
derẽt rectũ corde. 16
Habitabunt gladij
eorum in cordibus
eorum , & confrin-
gentur arcus eorum.
17 modicum iuſto
melius eſt multitu-
dine diuitiarum pec
catorum. 18 Quoniã
brachia peccatorum
confringentur . Dñs
cuſtodit innocentes:
19 Dñs ſcit dies iu-
ſtorum ſuorum, in
quibus non eſt ma-
cula. Hæreditas eorũ
in ſæculum . 20 non
cõfundentur in tem-
pore malo, & in die-
bus calamitatum ſa-
turabuntur: Quoniã
iniqui peribunt. 21 I-
nimici Dñi cum ex-
tollẽtur,& glorifica-
bũtur,abibũt &ſicut

لِيَصْرَعُوا ٱلْمِسْكِينَ وَٱلْبَائِسَ وَيَقْتُلُوا
ٱلْمُسْتَقِيمَ قَلْبُهُ 16 تَدْخُلُ سُيُوفُهُمْ
فِي قُلُوبِهِمْ وَتَنْكَسِرُ قِسِيُّهُمْ 17
ٱلْيَسِيرُ لِلصِّدِّيقِ خَيْرٌ مِنْ كَثْرَةِ
غِنَى ٱلْخُطَاةِ 18 لِأَنَّ سَوَاعِدَ
ٱلْخُطَاةِ تَنْكَسِرُ ٱلرَّبُّ يَحْفَظُ
ٱلْأَبْرَارَ 19 ٱلرَّبُّ يَعْرِفُ أَيَّامَ
صِدِّيقِيهِ ٱلَّتِي لَا عَيْبَ فِيهَا
مِيرَاثُهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ 20 لَا يَخْزَوْنَ
فِي زَمَانِ سُوءٍ وَفِي أَيَّامِ ٱلشَّدَائِدِ
يَشْبَعُونَ لِأَنَّ ٱلْأَثَمَةَ يَبِيدُونَ 21
أَعْدَاءُ ٱلرَّبِّ حِينَ يَرْتَفِعُونَ
وَيَتَمَجَّدُونَ يَذْهَبُونَ وَمِثْلَ

الدُّخَانِ يَضْمَحِلُّونَ 22 الْفَاجِرُ
يَقْتَرِضُ وَلَا يُوَفِّي الْبَارُّ يَتَرَأَّفُ
وَيُقْضِي 23 لِأَنَّ مُبَارِكِيهِ
يَرِثُونَ الْأَرْضَ وَلَاعِنِيهِ
يُسْتَأْصَلُونَ 24 الرَّبُّ يُقَوِّمُ
خُطَا الْإِنْسَانِ وَيَهْدِيهِ طَرِيقَهُ
25 إِنْ سَقَطَ الْبَارُّ لَمْ يَجْزَعْ لِأَنَّ
الرَّبَّ مَاسِكٌ بِيَدِهِ 26 كُنْتُ صَبِيًّا
وَشِخْتُ وَلَمْ أَرَ صِدِّيقًا يُرْفَضُ وَلَا
ذُرِّيَّتَهُ طَلَبَتْ خُبْزًا 27 النَّهَارَ كُلَّهُ
يَتَرَحَّمُ وَيُقْرِضُ وَنَسْلُهُ مُبَارَكٌ
28 أَبْعِدْ مِنَ الشَّرِّ وَافْعَلِ الْخَيْرَ
وَاسْكُنْ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ 29 لِأَنَّ

fumus euaneſcent.
22 Sceleſtus mutua-
bitur, & non ſoluet:
iuſtus miſerebitur, &
commodabit. 23
quoniam benedicen
tes ei hæreditabunt
terram, & maledicē-
tes ei eradicabun-
tur. 24 Dominus di-
riget eum in viam
ſuam. 25 Si ceciderit
iuſtus, non timuit:
quoniā Dn̄s tenens
eſt manum eius. 26
fui iunior, & ſenui, &
non vidi iuſtū, quod
repulſus ſit, neque
progeniē eius quod
petierit panē; 27 To-
ta die miſeretur, &
mutuo dat, & ge-
neratio eius eſt be-
nedicta. 28 Elon-
gare à malo, & fac
bonum, & habita in
æternum: 29 quoniā

Digitized by Google

Dominus diligit æ-
quitatem,neque per-
det colentes ſe : con-
ſeruabit eos in æter-
nũ. 30 Iniqui peribũt,
progenies peccato-
rum eradicabitur.
31 Iuſti hæreditabũt
terram, & habitabũt
in ea in æternum. 32
Os iuſti profert ſa-
pientiam, & lingua
eius dicit æquitatem.
33 Ius Dei ſui in cor-
de ſuo:non prolaben
tur greſſus eius. 34
Peccator inſidiatur
iuſto,& ſollicitus eſt
de occiſione illius,
35 & Dominus non
tradet eum in ma-
nus eius,neque dam-
nabit eum in iudi-
cio. 36 Spera Domi-
num, & obſerua vias
eius, & ipſe exaltabit
te, vt heredites terrã

ٱلرَّبُّ يُحِبُّ ٱلْعَدْلَ وَلَا يُضَيِّعُ
أَتْقِيَآءَهُ يَحْفَظُهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ ٣٠
ٱلْأَثَمَةُ يَهْلِكُونَ نَسْلُ ٱلْخُطَاةِ
يُسْتَأْصَلُونَ ٣١ ٱلصِّدِّيقُونَ
يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ وَيَسْكُنُونَ فِيهَا
إِلَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ ٣٢ فَمُ ٱلصِّدِّيقِ
يَنْطِقُ بِٱلْحِكْمَةِ وَلِسَانُهُ يَقُولُ
ٱلْعَدْلَ ٣٣ سُنَّةُ إِلَهِهِ فِي قَلْبِهِ لَا
تَزْحَفُ قَدَمَاهُ ٣٤ ٱلْخَاطِئُ
يَرْصُدُ ٱلْبَارَّ فَيَهُمُّ بِقَتْلِهِ ٣٥ وَٱلرَّبُّ
لَا يُسْلِمُهُ فِي يَدَيْهِ وَلَا يُخَطِّئُهُ
فِي ٱلْحُكْمِ ٣٦ أُرْجُ ٱلرَّبَّ وَٱحْفَظْ
طُرُقَهُ وَهُوَ يَرْفَعُكَ لِتَرِثَ ٱلْأَرْضَ

وتعاين الخطاة يبيدون 37
رأيت المنافق يتعالى ويتطاول
مثل شجر لبنان 38 مررت به
فلم أجده وطلبت موضعه فلم
أصبه 39 تمسك بالدعة وانظر
الاستقامة فان عاقبة الرجل
المستقيم سلامة 40 الخطاة
جميعا يبيدون وبقايا الأشرار
يستأصلون 41 خلاص
الأبرار من عند الرب ناصرهم
في زمان الشدة 42 الرب عونهم
ومنجيهم ومنقذهم من الخطاة
ومخلصهم لأنهم توكلوا عليه هو

& videas peccatores
perire . 37 Vidi im-
piũ exaltari,& in al-
tum euehi ſicuti ar-
bores Libani. 38 Trã
ſiui propè illum , &
non reperi eũ. Quæ-
ſiui locum eius, &
non inueni . 39 Ap-
prehẽde manſuetu-
dinem, & reſpice
rectitudinem , quo-
niam finis viri recti
pax . 40 Peccatores
ſimul peribunt, &
reliquiæ malorũ era.
dicabũtur . 41 Salus
iuſtorum à conſpe-
ctu Dñi : adiutor eſt
eorum in tempore
tribulationis. 42 Dñs
adiutorium eorum,
& liberator eorum,
& redemptor eorum
de peccatorib⁹,& Sal
uator eorũ,eo ꝙ cõfi
ſi ſint in eo. Alleluia,

PSALMVS
Trigeſimus ſepti-
mus.

1 O Domine mi, nè
in ira tua reprehen-
das me, neque in in-
dignatione tua eru-
dias me; 2 quoniam
ſagittę tuæ infixę ſũt
in me, & aggrauata
eſt manus tua ſupra
me. 3 Non eſt corpo-
ri meo ſanitas ante
indignationem tuã,
neque oſſibus meis
requies propter pec-
catum meũ; 4 quo
niam culpæ meæ ſu-
perexaltatæ ſunt ſu-
per caput meum, &
veluti pondus graue
aggrauarunt me:
5 Putuerunt, &
putruerunt vulnera
mea ob ignorãtiam
meã: 6 afflictus ſum,

المزمور السابع والثلثون

1 يارب لا بغضبك تبكتني ولا
بسخطك تؤدبني 2 فان سهامك
تثبتت في واشتدت يدك علي
3 وليس لجسدي شفاء امام
سخطك ولا لعظامي راحة من
اجل خطيتي 4 لان ذنوبي
علت راسي ومثل الحمل
الثقيل اثقلتني 5 نتنت وتماست
جراحي من جهلي 6 شقيت

وانحنيت الى الدهر مشيت
يومي كله كئيبا 7 لان نفسي
مملوءة غما وليس لجسدي
راحة 8 شقيت وتضعضعت
جدا صرخت من تنهد قلبي 9
شهواتي كلهن بين يديك يا رب
وسري عنك لم يخف 10 قلق
قلبي وزالت عني قوتي ولم اجد
لعيني ضوءا 11 احبائي واقاربي
اقتربوا مني ووقفوا مقابلي 12
والذين بالقرب مني بعيدا وقفوا
يلتمسون نفسي 13 اجهدني
المريدون في الشر تكلموا بالباطل

& incuruat⁹ sũ in ſæ-
culuũ, ambulaui tota
die mea mœrẽs. 7 q.a
aĩa mea plena eſt vn
dis, & nõ eſt corpori
meo requies. 8 Affli-
ctus sũ, & humiliatus
sum valdè. Clamaui
ꝑpter gemitũ cordis
mei; 9 oĩa deſideria
mea inter man⁹ tuas,
ò Dñe, & ſecretũ meũ
te nõ latuit. 10 Con-
turbatũ eſt cor meũ,
& diſceſſit à me vir-
tus mea, & non repe
ri oculis meis lucem.
11 Amici mei, &
proximi mei acceſ-
ſerunt ad me, & ſte-
terunt contra me; 12
& qui vicini ſunt mi
hi, longe ſteterunt,
quęrẽtes animã meã.
13 Impugnarunt me
qui volũt in me ma-
lũ, locuti sũt vanitatẽ

mecũ c re uoluunt

tota die[a] repetũt ma-
lũ sũ: 14 factꝰ sũ tãquã
ſurdꝰ q nõ audit, & tã
q̃ mutꝰ, q nõ loqtur,
15 & tãq̃ vir, cui nõ
eſt auditꝰ & nõ eſt re-
p̃hẽſio ĩ corde eiꝰ, 16
cõfisꝰ sũ in te, & tu ex
audies me, ò Dñe mi,
& Deꝰ meꝰ, 17 q a ego
dixi, vt nõ gaudeãt in
me inimici mei; & au
xiliãtur ſibi inuicẽ ad
uersũ me. Et ad lapsũ
pedũ meorũ magni-
ficãrunt ſermonẽ de
me, 18 & ego paraui
me ad flagellum, &
mæſtitia mea coram
me in omni tẽpore;
19 qm̃ ego confiteor
delictum meũ, & ſol-
licitus sũ de peccato
meo. 20 Inimici mei
amici mei, & for-
tiores me. Multiplica
ti sũt, qui oderũt me

النهار كله يرددون شرهم 14
صرت كالأصم الذي لا يسمع
ومثل الأخرس الذي لا ينطق 15
وكالرجل الذي لا سمع له ولا
تبكيت في فمه 16 توكلت عليك
وانت تستجيب لي يا ربي والهي
17 لاني قلت لئلا تسر بي اعداي
ويتظاهرون علي وعند زلل
رجلي عظموا القول علي 18 وانا
استعددت للضرب وحزني
امامي في كل حين 19 لاني اعترف
بذنبي واهتم بخطيتي 20 اعداي
احباي واعزوا مني كثر من يشناني

ظُلْمًا 21 اَلَّذِينَ جَازَوْنِي عَلَى
اَلخَيْرَاتِ شَرًّا مَكَرُوا بِي أَنَا
اَلحَبِيبَ لِأَنِّي طَلَبْتُ اَلبِرَّ
أَبْعَدُونِي وَرَفَضُونِي كَالمَيِّتِ
وَسَمَّرُوا جَسَدِي 22 لَا تَرْفُضْنِي
يَا رَبِّي وَإِلَاهِي وَلَا تَبْعُدْ عَنِّي 23
أُنْظُرْ فِي مَعُونَتِي يَا اَللّٰهُ خَلَاصِي ۝

المزمور الثامن والثلثون

1 قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقِي لِئَلَّا
أُخْطِي بِلِسَانِي 2 جَعَلْتُ

iniquè. 21 Qui retribuerunt mihi pro bonis malum, doloſè egerunt in me dilectum, quia quæſiui iuſtitiam: elongarunt me, & repulerunt me tanquam mortuum, & clauis confixerunt corpus meũ. 22 Nè reſpuas me, ò Domine mi, & Deus meus, & nè elongeris à me. 23. Reſpice in adiutorium meum, ò Deus ſalutis meæ.

PSALMVS

Trigeſimus octauus.

1 Dixi cuſtodiã vias meas, vt ne peccẽ lin gua mea: 2 conſtitui

ori meo cuſtodem.
In conſiſtẽtia delin-
quentis coram me
obmutui,&humilia-
tus ſum ; & retraxi
me a bono , 3 & re-
nouata eſt mæſtitia
mea , 4 & æſtuauit
cor meum in intera-
neis meis,&in cantu
meo accenſus eſt i-
gnis ex me . 5 Locu-
tus ſum lingua mea ,
&dixi:notifica mihi,
ò Dñe mi,finẽ ætatis
meæ,6 & numerum
dierum meorũ quiſ-
nã ſit,vt ſciã quid nõ
poſſim.7Quia tu fe-
ciſti dies meos breues
& permãſio mea tã-
quã nihilum corã te.
8 Sed omnis res vana
eſt : & oĩs homo , vi-
uẽs,fortis:9 Attamen
incedit in imagine ,
&tanq̃ vmbra p̃terit:

لِفَمِي حَافِظًا عِنْدَ قِيَامِ ٱلْمُذْنِبِ
أَمَامِي خَرِسْتُ وَتَوَاضَعْتُ
وَأَمْسَكْتُ عَنِ ٱلْخَيْرِ 3 فَتَجَدَّدَ
حُزْنِي 4 وَٱحْتَرَّ قَلْبِي فِي بَاطِنِي
وَعِنْدَ تَرَنُّمِي ٱضْطَرَمَتِ ٱلنَّارُ
مِنِّي 5 تَكَلَّمْتُ بِلِسَانِي وَقُلْتُ
عَرِّفْنِي يَا رَبِّ مُنْتَهَى عُمْرِي 6
وَعَدَّ أَيَّامِي مَا هِيَ لِأَعْلَمَ مَاذَا
أَعْجِزُ 7 لِأَنَّكَ جَعَلْتَ أَيَّامِي
قَصِيرَةً وَبَقَائِي كَلَا شَيْءٍ أَمَامَكَ
8 بَلْ كُلُّ شَيْءٍ بَاطِلٌ وَكُلُّ إِنْسَانٍ
حَيٌّ قَوِيٌّ 9 إِلَّا أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ
يَمْشِي بِصُورَةٍ وَكَالْفَيْءِ يَزُولُ

10 يدخر الذخائر ولا يعلم من
ياخذها 11 الآن من رجائي
الا انت وقوامي اليس من
عندك 12 نجني من جميع
سيئاتي جعلتني عارا للجاهل
13 انصممت ولم افتح فاي
لانك الذي خلقتني ابعد عني
تاديبك 14 فقد فنيت من قوة
يدك وعظت الانسان
بالتجارب لاجل خطيته 15
مثل العنكبوت اضعفت نفسه
ومثل المنام تذهبن شهواته
ومثل الفيء جميع البشر

10 theſaurizat theſauros, & ignorat quiſnã accipiet eos.
11 Nunc quis eſt ſpes mea, niſi tu? & [a] rectitudo mea, nõne à conſpectu tuo?
12 Libera me ab omnibus malis meis? feciſti me opprobriũ ſtulto.
13 Obmutui, & nõ aperui os meũ, quia tu es, qui creaſti me. Amoue à me correctiones tuas:
14 Iam enim conſumptus ſum à virtute manus tuę. Commouiſti Hominem tẽtationibus: propter peccatum eius,
15 & veluti araneam infirmaſti animam eius, & veluti ſomniũ abibunt deſideria eius: & tanquam vmbra omnes homines.

[a] nutrimentum

16 Exaudi orationẽ
meã, & auſculta ſup-
plicationem meam.
17 & nè negligas la-
chrymas meas: quia
ego peregrinus ſum
in terra, & abiens
veluti Patres mei. 18
Relaxa me, vt reſpi-
rem antequam va-
dam, & non ſim
futurus amplius. Al-
leluia.

PSALMVS

Trigeſimus nonus.

1 Cum expectatio-
ne ſperaui Domi-
num, & reſpexit in
me, 2 & audiuit ſup-
plicationem meã; ex-
traxit me de puteo
perditionis, & luto

16 اسْتَجِبْ صَلاَتِي وَٱنْصِتْ
لِتَضَرُّعِي 17 وَلاَ تَغْفُلْ عَنْ
دُمُوعِي فَإِنِّي غَرِيبٌ فِي ٱلْأَرْضِ
وَذَاهِبٌ مِثْلَ آبَائِي 18 فَرِّجْ
عَنِّي كَيْ أَتَنَفَّسَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
أَذْهَبَ فَلاَ أَعُودُ أَكُونُ ه

المزمور التاسع والثلثون

1 بِٱلصَّبْرِ رَجَوْتُ ٱلرَّبَّ فَنَظَرَ
إِلَيَّ 2 وَسَمِعَ تَضَرُّعِي أَصْعَدَنِي
مِنْ جُبِّ ٱلْهَلاَكِ وَطِينِ

Digitized by Google

ٱلْفَسَادِ 3 أَقَامَ عَلَى ٱلصَّفَاءِ
قَدَمَيَّ وَسَهَّلَ خُطَايَ 4 وَجَعَلَ
فِي فَمِي تَسْبِيحًا جَدِيدًا أُسَبِّحُ
إِلٰهِي 5 يَرَى كَثِيرُونَ
وَيَخَافُونَ وَيَتَوَكَّلُونَ عَلَى ٱلرَّبِّ
6 طُوبَى لِلرَّجُلِ ٱلَّذِي يَرْجُوا
ٱسْمَ ٱلرَّبِّ وَلَمْ يَمِلْ إِلَى ٱلْبَاطِلِ
وَٱلْأَقْوَالِ ٱلْكَاذِبَةِ 7 كَثِيرَةٌ هِيَ
عَجَائِبُكَ يَا رَبِّي وَإِلٰهِي أَللّٰهُمَّ إِنِّي
أَتَفَكَّرُ فِي أَعْمَالِكَ وَلَيْسَ كَمِثْلِكَ
8 أَخْبَرْتُ وَقُلْتُ إِنَّهَا أَكْثَرُ
مِنَ ٱلْعَدَدِ 9 وَلَمْ تَشَأِ ٱلذَّبَائِحَ
وَٱلْقَرَابِينَ بَلْ صَنَعْتَ لِي

corruptionis: 3 ſta-
tuit ſuper petram
pedes meos, & faci-
les reddidit greſſus
meos, 4 & poſuit
in ore meo laudem
nouam: laudabo
Deum meum. 5 Vi-
debunt multi, & ti-
mebunt, & confi-
dent in Domino. 6
Beatus vir, qui ſpe-
rat nomen Domini,
& non diuertit ad
vanitatem, & ſer-
mones mendaces.
7 Multa ſunt mira-
cula tua, ò Domine
mi, & Deus meus.
Deus, ego meditor
opera tua, & non
eſt ſimilis tibi. 8 An-
nunciaui, & dixi,
quod ſint plura nu-
mero. 9 Noluiſti
hoſtias, & oblatio-
nes, ſed feciſti mihi

corpus , & aperuiſti	جسدا وفتحت مسامعي 10
aures meas . 10 Ho-	بالوقود الكاملة على خطيتي
locauſta perfecta	لم ترد مني حينئذ قلت 11 قد
pro peccato meo	وجدت في راس الكتاب
non acceptaſti à me.	مكتوبا ان اعمل بمسرتك يا الهي
Tunc dixi: 11 Iã in-	ووصاياك داخل قلبي 12
ueni in capite libri	بشرت بعدلك في بيعة عظيمة
ſcriptum , vt faciam	ولم امسك شفتي 13 وانت يا رب
uoluntatem tuam,	علمت انني لم اخف برك في
ò Deus meus ; &	قلبي لكني خلاصك ورحمتك
mandata tua intra	اذعت 14 ولم اكتم نعمتك
cor meum . 12 An-	والايمان بك في الجموع الكثيرة
nunciaui æquitatem	15 وانت يا رب فلا تبعد عني
tuam in Eccleſia ma	
gna , & non cohibui	
labia mea . 13 Et tu,	
ò Dñe, ſciſti,quod e-	
go non abſcondi iu-	
ſtitiam tuam in cor-	
de meo ; ſed ego ſa-	
lutẽ tuã,&miſericor-	
diã tuã promulgaui ,	
14 & non abſcondi	
gratiã tuam,&fidẽ in	
te inter turbas mul-	
tas . 15 Et tu, ò Dñe ,	
ne elonges à me	

رأفتك واجعل لي حافظا في
كل حين عدلك ورحمتك 16
قد أحاطت بي شرور لا عدد
لها وأدركتني خطاياي فلم
أستطع النظر 17 عظمت أكثر
من شعر رأسي ورفضني قلبي
18 شاء يا رب خلاصي وانظر في
عوني 19 ليخز ويهلك طالبوا
نفسي 20 ويرتدوا على أعقابهم
الذين يحبون لي الشر 21 يبهتون
ويتضاعف خوفهم القائلون
لي نعما نعما 22 يفرح بك
ويتهلل الراغبون إليك

pietatem tuã; & fac
mihi cuſtodem in
omni momento æ-
quitatẽ,&miſericor-
diã tuam. 16 Iã cir-
cũdederunt me ma-
la, quibus nõ eſt nu-
merus,& comprehẽ-
derunt me peccata
mea,& nõ potui vide
re. 17 magnificata sũt
magis quã capilli ca-
pitis mei, & reſpuit
me cor meũ. 18 Ve-
lis,ò Dñe mi, ſalutem
meã, & reſpice in a-
diutoriũ meũ, 19 vt
cõfundãtur, & pere-
ant quęrentes animã
meã, 20 &reuertãtur
ſuper calcaneos ſuos,
qui volũt mihi mala.
21 Obſtupeſcẽt,& du
plicabitur timor di-
cẽtiũ mihi: Euge,eu-
ge. 22 Lętabũtur ĩ te,
&exultabũt q̃rẽtes te

& dicent omni mo-
mento: Magnus
eſt Dominus, qui a-
mãt ſalutem tuam.
23 Ego pauper, in-
firmus, & Dominus
paſcit me. 24 Tu, ò
Deus meus, auxilium
meum, & redem-
ptor meus, nè negli-
gas me.

وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ
خَلَاصَكَ 23 أَنَا مِسْكِينٌ ضَعِيفٌ
وَٱلرَّبُّ يَرْعَانِي 24 أَنْتَ يَا
إِلَاهِي عَوْنِي وَمُنْقِذِي فَلَا
تَغْفُلْ عَنِّي

PSALMVS
Quadrageſimus.

المزمور الاربعون

1 Beatus vir, qui pro-
pitiatur pauperi, &
inopi, Dominus li-
berabit eum à die
malo, 2 Dominus
conſeruabit eũ, & æ-
dificabit eum, & bo-
nam reddet in terra

1 طُوبَى لِمَنْ يَتَعَطَّفُ عَلَى
ٱلْمِسْكِينِ وَٱلْفَقِيرِ ٱلرَّبُّ يُنَجِّيهِ
مِنَ ٱلْيَوْمِ ٱلسُّوءِ 2 ٱلرَّبُّ يَحْفَظُهُ
وَيُعَمِّرُهُ وَيُطَيِّبُهُ فِي ٱلْأَرْضِ

ذكره والى الاعداء لا يسلمه
3 يعضده الاله على سرير
وجعه ويصرف كل اوجاعه وهو
على مضجعه 4 انا قلت يا رب
ارحمني ونج نفسي فقد
اخطات اليك 5 اعداي قالوا
في سرا متى يموت فيبيد ذكره
6 وكانوا اذا اتوا العيادتي ينطقون
بالكذب في قلوبهم ويضمرون
الشر 7 فاذا صاروا خارجا تكلموا
8 وتشاوروا على جميع من
يشناني 9 فكروا بالسوء لي
واعدوا كلام الاثم وقالوا ان

memoriam eius , &
inimicis non tradet
eum . 3 auxiliabitur
ei Deus ſuper lectu-
lum doloris eius , &
dimittet omnes dolo
res eius dũ eſt ſuper
cubile ſuũ. 4 Ego dixi
òDomine mi miſere
re mei , & libera aĩã
meã qa peccaui tibi.
5 Inimici mei dixe-
rũt de me malũ,quã.
do morietur,& peri-
bit memoria eius? 6
Et cum venirent ad
meã viſitationẽ,pro-
ferebãt falſitatem in
cordibꝰ ſuis,& cogita
bãt malũ: 7 & cũ exi-
rẽt foras locuti sũt , 8
& cõſiliũ inierũt ad-
uersũ me oẽs qui me
in odiũ habẽt. 9 Exco
gitarũt mihi malũ,&
pararũtverba iniqui.
tatis,& dixerunt : Ex

nunc cum mortuus
fuerit non reſurget
amplius. 10 Homo,
qui quæſiuit de pace
mea,& tutus eram in
eo, qui comedit pa-
nem meum, eleua-
uit aduerſum me
calcaneum ſuum. 11
Et tu, ò Domine mi,
miſerere mei, & ſu-
ſcita me ad retri-
buendum eis. 12 In
hoc ſciam benepla-
citum tuum in me,
cum non lætificaue-
ris in me inimicum
meum: 13 & pro-
pter mãſuetudinem
meam corroboraſti
me. Confirma me
ante te in æternum.
14 Benedicatur Do-
minus Deus Iſrael ex
nunc, & in ſæculum
ſæculorum, ſit, ſit.

الآنَ إِذَا مَاتَ لَا يَعُودُ أَنْ يَقُومَ
١٠ إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي سَأَلَ
عَنْ سَلَامَتِي وَكُنْتُ بِهِ وَاثِقًا
الَّذِي أَكَلَ خُبْزِي رَفَعَ عَلَيَّ
عَقِبَهُ ١١ وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي
وَأَقِمْنِي لِأُجَازِيَهُمْ ١٢ بِهٰذَا أَعْرِفُ
رِضَاكَ عَنِّي إِذْ لَمْ تُسَرَّ بِي
عَدُوِّي ١٣ وَلِدَعَتِي عَضَدْتَنِي
ثَبِّتْنِي بَيْنَ يَدَيْكَ إِلَى الأَبَدِ ١٤
تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلٰهُ إِسْرَائِيلَ مِنَ
الآنَ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
يَكُونُ يَكُونُ

المزمور الحادى والاربعون

1 مثل ما يتوق الايل الى
ينابيع المياه كذلك تاقت نفسي
اليك يا رب 2 ظمئت نفسي
الى الله الحي حتى متى يكون
ظهوري لوجه الهي 3 صارت
دموعي في الليل والنهار
اذ يقولون في كل يوم اين
الهك 4 عند هذا ذكرت
فهويت نفسي ان انطلق في

PSALMVS

Quadrageſimus primus.

1 Quemadmodum
concupiſcit Ceruus
fontes aquarum,
ſic concupiſcit ani-
ma mea te, ò Do-
mine mi. 2 Sitiuit
anima mea Deum
viuum. Quouſque
erit apparitio mea
faciei Dei mei? 3
Factæ ſunt lachry-
mæ meæ nocte, ac
die, cum dicerent
quotidie: Vbi eſt
Deus tuus? 4 Tunc
recordatus ſum, &
voluit anima mea
vt vaderem in

مطله

tabernaculum vela-
minis, in domum
Domini 5 cum vo-
cibus laudis, & gra-
tiarum actionis. 6
Quare contriſtaris, ò
anima mea, & quare
conturbas me? 7 Cõ-
fide in Deo, quia ma-
nifeſtabo eius gra-
tiarum actionem.
Deus meus Saluator
faciei meæ. 8 Et tunc
turbata eſt anima
mea, & recordata eſt
eius in terra Iorda-
nis &, Harmon, in
monte minore. 9
Profundũ vocat pro-
fundum voce poten-
tiæ tuæ. 10 Omnes
fluctus tui, & timo-
res tui tranſierunt ſu
per me. 11 In die ac-
cendit Deus miſeri-
cordiam ſuam, & in
nocte apud me ſunt

مَظَلَّةِ ٱلسِّتْرِ اِلَى بَيْتِ ٱلرَّبِّ
5 بِأَصْوَاتِ ٱلتَّسْبِيحِ وَٱلشُّكْرِ
6 لِمَاذَا تَحْزَنِينَ يَا نَفْسِي وَلِمَاذَا
تُقْلِقِينِي 7 تَوَكَّلِي عَلَى ٱللّٰهِ
فَإِنِّي أُبْدِي شُكْرَهُ ٱلاَهِي
مُخَلِّصُ وَجْهِي 8 وَعِنْدَ
هٰذَا قَلِقَتْ نَفْسِي وَذَكَرَتْهُ
فِي أَرْضِ ٱلْأُرْدُنِّ وَحَرْمُونَ
فِي ٱلْجَبَلِ ٱلْأَصْغَرِ 9 ٱلْعُمْقُ
يُنَادِي ٱلْعُمْقَ بِصَوْتِ قُدْرَتِكَ
10 جَمِيعُ أَمْوَاجِكَ وَأَهْوَالِكَ
جَازَتْ عَلَيَّ 11 بِٱلنَّهَارِ يُوصِي
ٱلرَّبُّ رَحْمَتَهُ وَفِي ٱللَّيْلِ عِنْدِي

تسابيحه 12 أصلي لإله حياتي
قلت الاهي أنت ناصري 13 لماذا
نسيتني ولماذا أمشي حزينا
باضطهاد أعداي 14 وعند وهن
عظامي عيروني 15 اذ يقولون
لي في كل يوم أين الهك لماذا تحزني
يا نفسي لماذا تقلقيني توكلي على
الله فاني أشكره مخلص وجهي

laudes eius. 12 Oro
ad Deum vitæ meæ.
Dixi: Deus meus tu
es, adiutor meus, 13
quare oblitus es mei?
& quare incedo tri-
ſtis in perſecutione
inimicorum meo-
rum? 14 & ad infir-
mitatẽ oſſiũ meorũ
improperarũt mihi,
15 dicentes mihi ſin
gulis diebus: vbi eſt
Deus tuus? quare con
triſtaris, ò anima
mea? quare contur-
bas me? Confide in
Deo, quoniam gra-
tias agam ei, Saluato-
ri faciei meæ. Allel.

ه المزمور الثاني والاربعون

PSALMVS Quadrageſimus ſecundus.

1 اللهم احكم لي وانتقم

1 Deus, adiudica
mihi, & vindica

oppreſſionẽ meam;
A gente iniuſta,&ab
homine tyranno, &
doloſo libera me, 2
quia tu es Deus ma-
gnificẽtiæ meę. Qua-
re elõgaſti me?&qua
re incedo męſtus dũ
perſequitur me ini-
micus meus? 3 Mitte
æquitatẽ tuã, & lucẽ
tuã: ipſa ſunt auxilia
mea; & deducent me
ad mõtem sãctitatis
tuę, & tabernacula
tua 4 Introibo ad al
tare Dei, ad Deũ meũ
lętificãtẽ iuuẽtutem
meã. 5 Gratias agã ti-
bi cũ cithara, ò Deus
meus. Quare cõtriſta
ris, ò anima mea, &
quare conturbaris? 6
Confide in Deo; quia
gratias agã ei, Salua-
tori faciei meæ: ipſe
eſt Deus meus Allel.

لظلامتي من امة غير بارة ومن
انسان ظالم ودغل نجني 2
لانك الاه عزي لماذا ابعدتني
ولماذا امشي مهموما عندما
اضطهدني عدوي 3 ارسل
عدلك ونورك هما عوناي
ويهديانني الى طور قدسك
ومظالك 4 ادخل الى مذبح
الله الى الاهي المبهج لشبابي
5 اشكرك بالقيثار يا الاهي لماذا
تحزني يا نفسي لماذا تقلقي
6 توكلي على الله فانني اشكره
مخلص وجهي هو الاهي هـ

المزمور
الثالث
والاربعون

اَللَّهُمَّ اِنَّا قَدْ سَمِعْنَا بِآذَانِنَا ١
وَأَخْبَرَنَا آبَاؤُنَا ٢ بِالْأَعْمَالِ اَلَّتِي
صَنَعْتَ فِي اَيَّامِهِمْ اَلْأَيَّامِ اَلْاُولَى
٣ اَلْأَيَّامِ اَلَّتِي أَبَادَتْ يَدُكَ فِيهَا
اَلشُّعُوبَ وَذُرِّيَّتَهُمْ كَذَّبْتَ اَلْأُمَمَ
وَشَرَّدْتَهُمْ 4 لِأَنَّهُمْ لَمْ يَرِثُوا
اَلْأَرْضَ بِسَيْفِهِمْ وَلَمْ يَخْلُصُوا
بِقُوَّةِ سَوَاعِدِهِمْ ٥ وَلَكِنْ يَمِينُكَ
وَذِرَاعُكَ وَنُورُ وَجْهِكَ

PSALMVS

Quadrageſimus tertius.

1 Deus, iam audiui-
mus auribus noſtris,
& narrauerunt nobis
patres noſtri 2 opera,
quæ feciſti in diebus
eorum, diebus priori
bus, 3 diebus, in qui-
bus perdidit manus
tua populos, & eorũ
progeniem: afflixiſti
gentes, & diſperdidi-
ſti eas; 4 quoniam nõ
hęreditarunt terram
gladio ſuo, & non
ſunt liberati virtu-
te brachiorum ſuo-
rum; 5 Sed & dextera
tua, & brachiũ tuum
& lumẽ faciei tuæ,

&p̄ cõplacẽtia tua in
eis:6 Tu es Rex meꝰ,
&Deꝰmeꝰ,q̄ cõceſſi-
ſti ſalutẽ Iacob.7 p̄ te
humiliabimus inimi
cos nr̄os,& in nomi-
ne tuo ſpnẽmꝰ eos, q̄
pugnant cõtra nos;8
Nõ cõfiſi ſumꝰ in ar-
cubꝰnr̄is,&in gladijs
nr̄is,qꝑ ſaluarẽt nos;9
Sed tu es,qui ſaluaſti
nos ab inimicis nr̄is,
& contriſtaſti oſores
nr̄os.10Laudamꝰte,ò
Deusnoſter,in omni
die:gratias agimꝰno.
mini tuo in ęternũ.11
Nũc debilitaſti nos,
& exterminaſti nos,
&nõ es,òDn̄e aſſocia
tus exercitibꝰnr̄is,12
Sed reieciſti nos ſup
calcaneos nr̄os ab ini
micis nr̄is,& diripue.
rũt noſoſores nr̄i,13fe
ciſti nos comeſtionẽ

وَبِمَسَرَّتِكَ فِيهِمْ 6 أَنْتَ مَلِكِي
وَإِلَاهِي ٱلَّذِي أَذِنْتَ بِخَلَاصِ
يَعْقُوبَ 7 بِكَ نُذِلُّ أَعْدَآءَنَا
وَبِٱسْمِكَ نُهِينُ مَنْ يُقَاتِلُنَا 8 لَمْ نَثِقْ
بِقَسِيِّنَا وَسُيُوفِنَا أَنْ تُخَلِّصَنَا 9
بَلْ أَنْتَ ٱلَّذِي خَلَّصْتَنَا مِنْ
أَعْدَآئِنَا وَأَخْزَيْتَ شَانِئِينَا 10
فَنُسَبِّحُكَ يَا إِلَاهَنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ وَنَشْكُرُ
ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 11 ٱلْآنَ أَضْعَفْتَنَا
وَأَقْصَيْتَنَا وَلَمْ تَكُنْ يَا رَبُّ تَصْحَبُ
جُيُوشَنَا 12 لَكِنْ رَدَدْتَنَا عَلَى
أَعْقَابِنَا عَنْ أَعْدَآئِنَا وَٱخْتَطَفَنَا
مُبْغِضُونَا 13 جَعَلْتَنَا مَأْكَلَةً

كالغنم وبين الشعوب بددتنا 14
بعت شعبك بلا ثمن أقللت
كثرة عددهم 15 صيرتنا عارا
في جيرتنا هزوا وطنزا لمن حولنا
16 صيرتنا مثلا في الشعوب وهزءا
للناس في الامم 17 حزني أمامي
النهار كله الخزي ستر وجهي
18 من صوت المعير والمغتاب
ومن أعداءي المتواعدين لي
19 اللهم ان هذا كله نالنا ولم
ننس اسمك ولا كذبنا عهدك
20 ولا صرفنا قلوبنا عنك
عدلت بقصدنا عن سبلك

tāq̄ oues, & inter po-
pulos diſsipaſtī nos: 14
vēdidiſti populū tuū
ſine pretio, diminui-
ſti multitudinē nu-
meri eorū: 15 feciſti
nos op ꝓbriū vicinis
noſtris, illuſionē, & lu
dibriū ijs, qui circa
nos sūt: 16 facti ſuimus
ꝓuerbiū ī populis, &
illuſio principib⁹ in-
ter gētes. 17 Triſtitia
mea coram me tota
die, confuſio velauit
faciē meā, 18 ob vocē
vituperātis, & impro
perantis, & ob inimi-
cos meos minitantes
mihi. 19 De⁹, hoc totū
euenit nobis, & non
oblitiſum⁹ nomē tuū
& nō diſſoluim⁹ pactū
tuū, 20 & nō auertim⁹
corda noſtra à te, [a] pō
deraſti intētionē no-
ſtrā de ſemitis tuis.

[a] auertiſti facilitate noſtram a ſemitis tuis

ارلسا

propriè eſt ſermo praeter rem dictus

21 & poſuiſti nos tãq̃
*fabulã, & exẽplar, &
coopuiſti nos vmbra
mortis, 22 & nõ ſumꝰ
obliti tui, ò Dñe, & nõ
extẽdimꝰ manus no-
ſtras ad aliũ Deũ prę-
ter te. 23 Deꝰ, tu volui
ſti illud, quia ſciẽs es
abſcõdita cordiũ. 24
ꝓpter nomẽ tuũ nos
tradimur ſingulis die
bus morti: facti ſumꝰ
tanq̃ oues ad iugula-
tionẽ. 25 Deꝰ vide, &
nè negligas nos, & nè
obliuiſcaris nři, & nè
auertas faciem tuã,
& nè abijcias humili-
tatẽ nřã, & perſecu-
tionẽ noſtrã; 26 quia
animæ noſtrę iã de-
uenerunt in terrã, &
cõglutinati ſunt vẽ-
tres noſtri cũ terra.
27 Eſto, ò Deꝰ noſter,
in adiutoriũ noſtrũ,

21 أنزلتنا مثلا وعبرة غشيتنا
بظلال الموت 22 ولم ننسك يا
رب ولا بسطنا أيدينا الى اله
سواك 23 اللهم انك شاءت
ذلك لأنك عالم خفايا القلوب
24 ولأجل اسمك نحن نسلم
في كل يوم للموت صرنا مثل الغنم
للذبح 25 اللهم انظر ولا تغفل
عنا ولا تنسنا ولا تصرف وجهك
وتطرح تواضعنا واضطهادنا
26 فان نفوسنا قد صارت في
التراب ولصقت بطوننا على
الأرض 27 كن يا الهنا لمعونتنا

وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ ٱسْمِكَ ه

المزمور الرابع والاربعون

1 فَاضَ قَلْبِي قَوْلًا حَسَنًا أَنَا
أُخْبِرُ ٱلْمَلِكَ بِأَفْعَالِي 2 لِسَانِي
قَلَمُ ٱلْكَاتِبِ ٱلْمَاهِرِ 3 بَهِيٌّ فِي
ٱلْحُسْنِ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ
فَضَّتِ ٱلْفَرَحِ عَلَى شَفَتَيْكَ
لِذَلِكَ بَارَكَكَ ٱللهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ 4
تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخِذِكَ أَيُّهَا
ٱلْجَبَّارُ بِمَجْدِكَ بِبَهَائِكَ وَٱمْدُدْ

وانجح

& redime nos propter nomen tuum. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus quartus.

1 Effudit cor meum ſermonē optimum; Ego ſignifico Regi opera mea; 2 Lingua mea calamus ſcripto
ris periti, 3 decora in pulchritudine magis quā filij hominum. effudiſti gaudium ſuper labia tua, propterea benedixit tibi Deus in æternum.
4 Accinge te gladio tuo ſuper femur tuum, ô Gigas,
5 cum gloria tua, & decore tuo: & extende,

& proſperare, & re-
gna 6 propter veri-
tatem, & manſuetu-
dinem, & iuſtitiam,
& cum admiratione
diriget dextera tua.
7 Sagittæ tuæ acu-
minatę ſunt, ò Gigas:
populi* ſubijcient ſe | ſupplicabunt ſub te
tibi: in corda inimi-
corum regis. 8 Deus,
ſedes tua in ſæculū,
& in æternum. Vir-
ga recta, virga regni
tui. 9 Dilexiſti æqui-
tatem; propterea vn-
xit te Deus, Deus tuus
vnguēto lætitiæ plus
quam ſocios tuos. 10
Myrra, & gutta, &
caſsia fragrantia ve-
ſtimētorum tuorum
à domibus tuis. No-
biliſſimum ebur in-
ſtrumenta ſplendo-
ris tui: filiæ Regum
in honorem tuum.

وَأَنْجَحْ وَٱمْلِكْ 6 مِنْ أَجْلِ ٱلصِّدْقِ
وَٱلدَّعَةِ وَٱلبِرِّ وَبِٱلعَجَبِ تَهْدِي
يَمِينُكَ 7 نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ أَيُّهَا
ٱلجَبَّارُ ٱلشُّعُوبُ تَصْرَعُ تَحْتَكَ فِي
قُلُوبِ أَعْدَاءِ ٱلمَلِكِ 8 أَللَّهُمَّ إِنَّ
كُرْسِيَّكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ وَٱلأَبَدِ
ٱلقَضِيبُ ٱلمُسْتَقِيمُ قَضِيبُ مُلْكِكَ
9 أَحْبَبْتَ ٱلعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ ٱلإِثْمَ
لِذَلِكَ مَسَحَكَ ٱللهُ إِلَهُكَ بِدُهْنِ
ٱلفَرَحِ أَفْضَلَ مِنْ أَصْحَابِكَ 10 ٱلمُرُّ
وَٱلمَيْعَةُ وَٱلسَّلِيخَةُ طِيبُ لِبَاسِكَ
مِنْ مَنَازِلِكَ شَرِيفُ ٱلعَاجِ آلَاتُ
بَهْجَتِكَ بَنَاتُ ٱلمُلُوكِ فِي كَرَامَتِكَ

11 قَامَتِ ٱلْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ فِي
لِبَاسِ ٱلْبِرْفِيرِ مُذَهَّبَةً بِهَا مُشْتَمِلَةً
مُزَيَّنَةً بِأَصْنَافِ ٱلشَّكْلِ 12
ٱسْمَعِي يَا ٱبْنَتِ وَٱفْهَمِي وَأَصْغِي
سَمْعَكِ وَٱنْسَي شَعْبَكِ وَخِبَا
أَبِيكِ 13 فَإِنَّ ٱلْمَلِكَ قَدِ ٱشْتَهَى
حُسْنَكِ لِأَنَّهُ إِلٰهُكِ لَهُ تَسْجُدِينَ
14 تَسْجُدُ لَهُ بَنَاتُ صُورَ
وَيَتَلَقَّوْنَ وَجْهَكِ بِٱلْهَدَايَا أَغْنِيَاءُ
ٱلشَّعْبِ 15 جَمِيعُ مَجْدِ ٱبْنَةِ ٱلْمَلِكِ
مِنْ دَاخِلٍ مُزَيَّنَةٌ مُشْتَمِلَةٌ
بِٱلذَّهَبِ ٱلْخَالِصِ 16 يُؤْتَى
بِهَا إِلَى ٱلْمَلِكِ مَعَ ٱلْهَدَايَا

11 Aſtitit Regina ad
dexteram tuam in
veſtitu purpuræ,
deaurata, amicta,
exornata generibus
ſpecierum. 12 Au-
di, ò filia mea, &
intellige, & præbe
auditum tuum, &
obliuiſcere populi
tui, & amicorum
tuorum. 13 Quo-
niam Rex iam con-
cupiuit pulchritu-
dinem tuam. Quo-
niam ipſe eſt Deus
tuus, eum adorabis.
14 Adorabunt eũ fi-
liæ Tyri: & occur-
rent faciei tuæ cum
donis diuites popu-
li. 15 Omnis gloria
filiæ Regis ab intus,
decoratæ, amictæ
auro puriſſimo; 16
adducetur ad Re-
gẽ cum muneribus,

وبطلق

& abibunt ſociæ e-
ius Virgines per ve-
ſtigia eius : 17 cum
lætitia, & delicijs in-
gredientur in tem-
plum Regis. 18 loco
Patrum tuorum ſint
filij tui. Conſtituet
eos principes ſu-
per vniuerſam ter-
ram, 19 vt recorde-
tur nominis tui ge-
neratio poſt genera-
tionẽ; 20 propterea
gratias agent tibi
populi in ſæculum
ſæculorum. Amen.

وَتَنْطَلِقُ صَوَاحِبَاتُهَا ٱلْعَذَارِيْ
فِيْ أَثْرِهَا 17 بِٱلْفَرَحِ وَٱلنَّعِيمِ
يَدْخُلْنَ إِلَيْ هَيْكَلِ ٱلْمَلِكِ 18
مَكَانَ آبَائِكَ فَلْتَكُنْ بَنُوكَ يُقِيمُهُمْ
رُؤَسَاءَ عَلَيْ جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ 19
لِيَذْكُرَ ٱسْمَكَ جِيْلٌ بَعْدَ جِيْلٍ
20 لِذَلِكَ تَشْكُرُكَ ٱلشُّعُوبُ إِلَيْ
دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ آمِيْنَ

PSALMVS

Quadrageſimus quintus.

المزمور الخامس والاربعون

1 Deus, tu es refugiũ noſtrum munitum,

1 أَللَّهُمَّ إِنَّكَ مَلْجَاؤُنَا ٱلْحَصِيْنُ

ومعيننا في كثرة الشدايد التي
نالتنا جداً 2 من أجل ذلك فلسنا
نخاف اذا جزعت الأرض
وتزلزلت الجبال في قلوب
البحار 3 ورهبت المياه وتقلبت
الجبال من عزه تزعزعت 4
مجاري الأنهار تفرح مدينة
الهنا مقدس هو بيت الرب 5
الله في السماء لا يزول ومعيننا
الله في ابان الصبح 6 خافت
الشعوب وفزعت الملوك أبدي
صوته فتزلزلت الأرض 7 الرب
العزيز معنا ناصرنا اله يعقوب

& adiutor noſter in
multitudine tribula-
tionum, quæ ſuſcepe
runt nos valdè; 2 pro.
pterea non timebi-
mus cũ* emiſerit vo-
ces lamentabiles ter-
ra, & contremuerint
mõtes in cordibꝰ ma
riũ, 3 et expauerint
aquę, & ꝓuolutæ fue
rint: mõtes à magni-
ficentia eius tremefa
ctifuerint. 4 Aluei flu
minũ lętificabunt Ci
uitatẽ Dei noſtri; ſan
cta eſt domus Dñi: 5
Deus in Cælo nõ cõ-
mouebitur, & adiu-
tor nr̃ in primordijs
matutini. 6 Timue-
rũt populi, & terrefa
cti sũt Reges, manife.
ſtauit vocẽ ſuã, & tre
mefacta eſt terra. 7
Dñs fortis nobiſcũ,
adiutor nr̃ Deꝰ Iacob.

8 Venite, & videte ſi-
gna Dei, miracula,
quæ fecit in terra:
auferentis bella de
finibus eius: 9 fran-
get arcus, & con-
tundet haſtas, &
comburet ſcuta i-
gne. 10 Certi eſto-
te, & ſcitote, quod
ego ſum Deus altiſ-
ſimus in gentibus:
exaltabor ſuper ter-
ram. 11 Dñs fortiſsi-
mus nobiſcum: adiu-
tor noſter Deus Ia-
cob. Alleluia.

8 اقبلوا وانظروا الى ايات الله
العجايب التي صنعها في الارض
مزيل الحروب من اقاصيها 9
يكسر القسي ويرض الرماح
ويحرق التراس بالنار 10 تيقنوا
واعلموا اني انا الله العالي في الامم
اتعالى على الارض 11 الرب العزيز
معنا ناصرنا اله يعقوب ه

PSALMUS

Quadrageſimus
ſextus.

المزمور السادس والاربعون

1 Plaudite, ò omnes
gentes manibus
veſtris: laudate

صفقوا يا جميع الامم بايديكم سبحوا

اللّٰهَ بِصَوْتِ ٱلفَرَحِ 2 فَانَّ ٱلرَّبَّ
الهنَا عَالٍ مَخُوفٌ هُوَ ٱلمَلِكُ
ٱلعَظِيمُ عَلَى جَمِيعِ ٱلأَرْضِ 3
أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ لنَا وَٱلأُمَمَ تَحْتَ
أَرْجُلِنَا 4 أَخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ جَمَالُ
يَعْقُوبَ ٱلَّذِي أَحَبَّ 5 صَعِدَ
ٱلإِلٰهُ بِصَوْتِ ٱلغَلَبَةِ ٱلرَّبُّ
بِصَوْتِ ٱلقَرْنِ 6 رَتِّلُوا الهنَا
رَتِّلُوا رَتِّلُوا لِمَلِكِنَا رَتِّلُوا 7 فَانَّ
الهنَا مَلِكُ ٱلأَرْضِ كُلِّهَا رَتِّلُوهُ
بِفَهْمٍ 8 مَلَكَ ٱلرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ
ٱلأُمَمِ أَللّٰهُ ٱسْتَوَى عَلَى عَرْشِ
مَجْدِهِ 9 يَا رُؤَسَاءَ ٱلشُّعُوبِ أَقْبِلُوا

Deum voce lætitiæ,
2 quia Deus noſter
altiſsimus, terribilis.
Ipſe eſt Rex magnus
ſuper vniuerſam ter-
ram. 3 Subiecit po-
pulos nobis, & gẽtes
ſub pedibus noſtris.
4 Elegit nos hære-
ditatem ſibi, deco-
rem Iacob, quem di-
lexit. 5 Aſcẽdit Deus
cum voce victoriæ,
Dominus cum vo-
ce cornu. 6 Pſallite
Deo noſtro, pſallite:
pſallite Regi noſtro,
pſallite: 7 qm̃ Deus
noſter Rex eſt vni-
uerſę terrę: pſallite ei
cum intellectu. 8 Re-
gnauit Dominus ſu-
per omnes gentes.
Deus aſcendit ſuper
thronum gloriæ ſuę.
9 O principes po-
pulorum venite,

ad Deum Abrahæ, quoniam Reges terræ Deo ſunt, cum magnificabit imperium eorum. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS
Quadrageſimus ſeptimus.

1 Magnus eſt Domi-
nus, & laudatus val-
dè in ciuitate Dei
noſtri, in monte ſan-
ctitatis ſuæ. 2 Erit
gaudium in terra
tota: montes Sion
alti in latere Aquilo-
nis, ciuitas Regis
magni. 3 Deus ma-
nifeſtauit magnifi-
centiam ſuam in

الى اله ابرهيم فانّ ملوك الأرض لله حين تعظم سلطانهم ه ه

المزمور السابع والاربعون

1 عظيم هو الرب ومسبح جدا
في مدينة الهنا في جبل قدسه 2
يكون الفرح في الأرض كلها
جبال صهيون الشامخة في
جانب الشمال مدينة الملك
العظيم 3 الله اظهر عزه في

قصورها اذ هو ناصرها 4 لان
ملوكها اجتمعوا وعبروا جميعا
5 حين نظروا وبهتوا وجزعوا
6 ولحقتهم رعدة هناك مثل
طلق الحامل عند الولادة
بريح شديدة تحطم سفن ترسيس
7 كالذي سمعنا كذلك رأينا في
مدينة الهنا رب القوات الله
اسسها الى الابد 8 اللهم بشرنا
برحمتك في وسط شعبك 9 كمثل
اسمك يا رب يكون تمجيدك في
اقطار الارض يمينك مملوءة
عدلا 10 تفرح جبال صهيون

palatijs eius, cum ip-
ſe ſit adiutor eius. 4
quoniam Reges eius
cõgregati sũt, & trã-
ſierunt ſimul, 5 quã-
do viderunt & ſtupe
facti ſunt, & timue-
runt: 6 aſſecutus eſt
eos tremor ibi velu-
ti dolor grauidæ in
partu. Vento vehe-
mẽti confringes na-
ues Tharſis. 7 ſecun-
dum id quod audiui
mus, ſic vidimus in
ciuitate Dei noſtri,
Dñi exercituũ. Deus
fũdauit eã in æternũ.
8 Deus, annũciauim[9]
miſericordiã tuã in
medio popupli tui. 9
ſm̃ nomẽ tuũ, ô Dñe
mi, erit glorificatio
tua in finibus terræ.
Dextera tua plena
eſt ęquitate. 10 Lęta
bũtur montes Sion,

& exultabunt filiæ
Iudæ propter iudi-
cia tua, ô Domine
mi. 11 Circumdate
Sion, & circũuallate
eã. Loquimini de tur
ribus eius. 12 Diri-
gite corda veſtra
ad virtutem eius; di-
ſtribuite habitatio-
nes eius, vt enarrent
generationi alteri,
13 quod Deus eſt
Deus noſter in ſæcu-
lum ſæculorum, &
ipſe paſcet nos in
omnia ſæcula. Al-
leluia.

PSALMVS
Quadrageſimus octauus.

1 Audite hoc, ô
cœtus gentium:

وَيَتَهَلَّلْنَ بَنَاتُ يَهُوذَا مِنْ أَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبِّ ١١ حُوطُوا
بِصَهْيُونَ وَٱكْتَنِفُوهَا حَدِّثُوا
فِي أَبْرِجَتِهَا ١٢ عَدِّلُوا بِقُلُوبِكُمْ
إِلَى قُوَّتِهَا اقْتَسِمُوا مَنَازِلَهَا لِكَيْمَا
تُخْبِرُوا جِيلًا آخَرَ ١٣ أَنَّ ٱللّٰهَ هُوَ
إِلٰهُنَا إِلَى أَبَدِ ٱلْآبِدِينَ وَهُوَ يَرْعَانَا
إِلَى جَمِيعِ ٱلدُّهُورِ ه

المزمور الثامن والاربعون

١ إِسْمَعُوا هٰذَا يَا مَعْشَرَ ٱلْأُمَمِ

أنصتوا يا جميع سكان الأرض 2
أهل البلاد وأبناء البشر الأغنيا
جميعا والفقراء 3 فمي ينطق
بحكمة تلاوة قلبي فهم 4 أنصت
إلى الأمثال سمعي وأظهر
بالمزمور خفياتي 5 لا أخاف في
يوم سوء إذا أحاط بي أعدائي
الواثقون بقوتهم 6 المفتخرون
بكثرة أموالهم 7 لا يفدي أخ
ولا ينجي إنسان ولا يعطي الله
شكر خلاصه 8 وثمن فدية
نفسه تعب إلى الدهر ليحيا إلى
الأبد 9 ولا يرى الفساد حين

auſcultate,ò oēs habi
tatores terrę, 2 incolę
regionū,& filij homi
nū , diuites ſimul, &
paupes. 3 Os meū ꝓ-
nūciabit ſapiētiā: me
ditatio cordis mei,in
tellectio. 4 Admoue-
bo prouerbijs auditū
meum,& manifeſta-
bo cū pſalmodia ab-
ſcōdita mea: 5 nō ti-
mebo in die malo,cū
circūdederit me ini-
mici mei cōfidētes in
virtute ſua, 6 gloriā-
tēs in copia diuitia-
rū ſuarū . 7 Nō redi-
met frater,& nō libe
rabit homo,neq; da-
bit Deus gratiarū a-
ctionē ſalutis ſuę, 8 &
p̄tiū redēptionis ani-
mę ſuę. Laborauit in
ſæculū , vt viueret in
æternū. 9 Non vide-
bit corruptionē cum

viderit ſapientes mo
ri; ignarus, & inſi-
pięs ſimul peribunt.
10 relinquent quod
cumularunt alijs; ſe-
pulchra eorum, do
micilia eorum in
æternum, 11 & ha-
bitationes eorum in
progeniem proge-
nierum. Vocaue-
runt nomina ſua ſu-
per terras ſuas. 12
Homo, qui in ho-
nore eſt, & ignora-
uit eum, aſsimila-
tus eſt iumentis ir-
rationabilibus, &
comparatus eſt eis.
13 Hæ ſemitæ eo-
rum, offenſio ſunt
illis, & poſt hæc
oribus ſuis ducen-
tur: tanquam oues 14
inferno tradētur, pa-
ſcet eos mors, 15 & do
minabuntur eis recti

يرى الحكماء يموتون الجاهل
والناقص الفهم جميعا يهلكون
10 يتركوا ما جمعوا لآخرين
قبورهم مساكنهم الى الابد 11
ومساكنهم الى حقب
الاحقاب دعوا اسماءهم على
اراضيهم 12 انسان في كرامة
وجاهلها شبه بالبهايم التي
لا عقل لها ومثل بها 13 هذه
سبلهم عثرة لهم وبعد هذا
بافواههم يساقون مثل الغنم 14
الى الجحيم يدفعون يرعاهم الموت
15 ويتسلط عليهم المستقيمون

فِي ٱلْغَدَوَاتِ تُبْلِي ٱلْهَاوِيَةُ
صُوَرَهُمْ وَيَسْقُطُونَ مِنْ مَجْدِهِمْ
16 ٱللهُ مُنْقِذُ نَفْسِي مِنَ ٱلْجَحِيمِ اِذَا
أَخَذَنِي 17 لَا تَحْزَنْ اِذَا مَا ٱلرَّجُلُ
كَانَ مُسْتَغْنِيًا وَلَا اِذَا كَثُرَ مَجْدُهُ
وَكَثُرَتْ نِعَمُ بَيْتِهِ 18 فَانَّهُ لَا يَنَالُ
عِنْدَ مَوْتِهِ شَيًّا وَلَا يَنْزِلُ مَعَهُ مَا
اَقْتَنَى 19 فَانَّ نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ
تُمَجِّدُكَ يَشْكُرُكَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ اِذَا
أَنْعَمْتَ عَلَيْهِ 20 يَبْلُغُ مِنْ أَعْمَارِ
آبَائِهِ اِلَى ٱلْغَايَةِ فَيَكُونُ كَذَلِكَ 21
وَلَا يَكُونُ كَٱلْاِنْسَانِ ٱلَّذِي
بِنِعْمَتِهِ جَاهِلٌ فَانَّهُ يَصِيرُ بِجَهْلِهِ

in matutinis conſu-
met barathrũformas
eorũ,& cadẽt de glo-
ria ſua.16 Deus redẽ-
ptor animæ meæ de
inferno cum accepe-
rit me. 17 Nè affligat
te, quãdo homo fue-
rit diues,neq; quãdo
aucta fuerit gloria e-
ius, & multiplicatæ
fuerint deliciæ dom⁹
eius: 18 qm̃ nõ repe-
riet * ad mortẽ ſuam recipiet
rem vllã, neque de-
ſcẽdet cum eo quod
poſſedit. 19 quia ani-
ma eius in vita eius
glorificabit te : gra-
tias agẽt tibi tota die,
cũ benefeceris eĩ. 20
Perueniet ad ætates
patrũ ſuorũ in finẽ,&
erit ſic: 21 &nõ erit tã
quã homo, q eſt gra-
tiæ ſuæ ignorãs: quia
fit per ignorãtiã ſuã

iumentis ſimilis, eiſ-
que æqualis. Allel-
luia. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus nonus.

1 Deus Deorum Do-
minus locutus eſt, &
& vocauit terrā 2 ab
ortibus ſolis ad occa-
ſus eius, ex Sion ma-
feſtauit Deus lauda-
tionē gloriæ. 3 Deus
noſter veniet apertè:
Deus noſter non ne-
gliget: 4 ignis exarde
ſcet ante eū, & inua-
leſcet circa eū flāma
eius valdè. 5 Vocabit
cælū deſuper, & ter-
ram de altiſſimis, vt
iudicet populū ſuū.

لِلْبَهَايِمِ مُمَاثِلًا وَبِهَا مُتَشَبِّهًا هُوَ

المزمور التاسع والاربعون

1 اِلٰهُ ٱلْآلِهَةِ ٱلرَّبُّ تَكَلَّمَ وَدَعَا
ٱلْأَرْضَ 2 مِنْ مَشَارِقِ ٱلشَّمْسِ
إِلَى مَغَارِبِهَا مِنْ صَهْيُونَ
أَظْهَرَ ٱللّٰهُ تَسْبِحَةَ ٱلْمَجْدِ 3
إِلٰهُنَا يَأْتِي ظَاهِرًا إِلٰهُنَا لَا يَغْفَلُ
4 ٱلنَّارُ تَتَّقِدُ أَمَامَهُ يَشْتَدُّ حَوْلَهُ
لَهِيبُهَا جِدًّا 5 يَدْعُو ٱلسَّمَا مِنْ فَوْقَ
وَٱلْأَرْضَ مِنَ ٱلْعُلَى لِيَدِينَ شَعْبَهُ

اجمعوا

٦ اجتمعوا اليه يا قديسيه
الواضعين عهده على الذبايح
٧ تقصص السماوات عدله وفي
آخر الايام يفتش الله اورشليم
بسراج لأنه الله الديان ٨ اسمع
يا شعبي فأكلمك اسرايل أشهد
عليك أنا الله الهك ٩ لست
أوبخك على ذبايحك ووقودك
امامي في كل حين ١٠ لا أقبل
ثيران من بيتك ولا جداً من
غنمك ١١ لأن لي جميع حيوان
البر بهايم الجبال والبقر ١٢
أعرف جميع طاير السماء وكل

6 Congregamini ad
eum, ò Sancti eius,
ponẽtes teſtamẽtum
eius ſuper holocau-
ſta. 7 Narrabũt cœli
æquitatẽ eius,& in fi-
ne dierũ inq̃ret Deus
Ieruſalẽ cũ lucerna,
quia ipſe eſt Deus iu-
dex. 8 Audi,ò popule
mi,& alloquar te; Iſ-
raël teſtabor de te.
Ego ſum Deus,Deus
tuus, 9 nõ reprehẽdã
te de ſacrificijs tuis,
& holocauſtis tuis,
in conſpectu meo
ſemper. 10 Non ac-
ceptabo tauros de
domo tua,neque hę-
dos de ouibus tuis: 11
quoniam mihi ſunt
omnia animalia de-
ſerti, iumenta mon-
tium, & boues. 12
Cognoſco oẽs volu-
cres cœli, & omnes

belluas camporum ,
pulchritudo agrorũ
mecum eſt. 13 Si eſu-
riero, nõ dicam tibi,
qm̃ mihi eſt orbis ter
rarũ, & quidquid in
eo eſt, 14 nõ mãduco
carnem taurorum ,
neque bibo ſanguinẽ
caprarũ. 15 Sacrifica
Deo ſacrificiũ laudis
& redde Altiſſimo
vota tua, 16 & inuo-
ca me in die tribula-
tionis tuæ, & redimã
te, & glorificabis me.
17 Dixit Deus pecca
tori, quare enarras æ-
quitatẽ meã, & acci-
pis ore tuo pactum
meum, 18 & tu odiſti
cohortationẽ meam,
& proieciſti poſt ter-
gum tuum eloquiũ
meum? 19 Si vidi-
ſti furem, ambulaſti
cum eo, & cũ ſceleſto

وَحْشِ ٱلصَّحَارِي حُسْنُ
ٱلْحُقُولِ مَعِي 13 إِنْ جُعْتُ لَا
أَقُولُ لَكَ لِأَنَّ لِي ٱلدُّنْيَا وَمَا فِيهَا
14 لَا آكُلُ لَحْمَ ٱلثِّيرَانِ وَلَا أَشْرَبُ
دَمَ ٱلْمَعْزِ 15 اِذْبَحْ لِلّٰهِ ذَبِيحَةَ
ٱلتَّسْبِيحِ وَأَوْفِ لِلْعَلِيِّ نُذُورَكَ
16 وَٱدْعُنِي فِي يَوْمِ شِدَّتِكَ
فَأُنْقِذَكَ وَتُمَجِّدُنِي 17 قَالَ ٱللّٰهُ
لِلْخَاطِي لِمَاذَا تُخْبِرُ بِعَدْلِي وَتَأْخُذُ
بِفِيكَ عَهْدِي 18 وَأَنْتَ شَنِئْتَ
مَوْعِظَتِي وَٱطَّرَحْتَ وَرَاءَ
ظَهْرِكَ كَلَامِي 19 إِنْ رَأَيْتَ
سَارِقًا سَعَيْتَ مَعَهُ وَمَعَ ٱلْفَاسِقِ

جعلت نصيبك 20 فمك يتكلم
بالشر لسانك ينطق بالظلم 21
انت جالس تغتاب اخاك وفي
ابن امك تشك صنعت هذا
وتكففت عنك 22 اظننت
ايها الاثيم انني اكون مثلك
بل انا اجازيك واقيمهن امام
وجهك 23 افهموا هذا ايها
الناسون الله لئلا تختطفوا ولا
تجدوا من ينقذكم 24
بذبيحة التسبيح تمجدوني
هناك اريكم خلاصي

conſtituiſti partem
tuam; 20 Os tuum lo-
quitur malum, lin-
gua tua profert op-
preſſionem. 21 Tu
ſedens detrahis fra-
tri tuo, & in filio ma-
tris tuæ* ſcandaliza-
ris. Feciſti hoc, &
contraxi me à te. 22
Exiſtimaſti, ò inique,
quod ego ero ſicuti
tu: At ego retribuam
tibi, & ſtatuam ea an
te faciem tuam. 23
Intelligite hoc, ò ob-
liuiſcentes Deum, vt
nè rapiamini, & non
inueniatis, qui redi-
mat vos. 24 Sacri-
ficio laudis glorifica-
te me. Illic oſten-
dam vobis ſalutem
meam.

*ſuſpicaris

PSALMVS

Quinquageſimus.

1Miſerere mei Deus,
ſecundum magnitu-
dinem miſericordiæ
tuæ 2 & ſecundum
multitudinem pieta-
tis tuæ dele culpam
meam, 3 & multipli-
ca puritatem meam
plus iniquitate mea,
& munda me à pec-
cato meo, 4 quia ego
cognoſcens sũ deli-
ctum meum, & pec-
catum meum coram
me omni momento.
5 Tibi ſoli peccaui,
& inter manus tuas
commiſi ſcelera: vt
verificetur dictum
tuum, & iudices in
iudicio tuo. 6 Quia
ego in iniquitate
conceptus ſum,

المزمور الخمسون

1 ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك 2 ومثل كثرة رافتك
امح ذنبي 3 واكثر طهري
من اثمي ونقني من خطيتي 4
لاني عارف بذنبي وخطيتي
امامي في كل حين 5 لك وحدك
اخطات وبين يديك عملت
السيات ليحق قولك وتدين
حكمك 6 لاني بالاثم حملت

وبالخطايا ولدتني أمي 7 أنت
هويت العدل أعلمتني بواطن
سرائر حكمتك 8 أنضح علي
زوفك فأنقا اغسلني فأبيض
مثل الثلج 9 أسمعني سرورا
وفرحا لتبتهج عظامي
المتواضعة 10 أصرف وجهك
عن خطاياي وامح جميع سيئاتي
11 اللهم اجعل لي قلبا طاهرا
وجدد في صدري روحا
مستقيما 12 لا تطرحني من بين
يديك ولا تنزع عني روح
قدسك 13 أعطني بهجة

& in peccatis genuit
me mater mea . 7
Tu voluiſti æquita-
tem , docuiſti me
interna myſterio-
rum ſapientiæ tuæ .
8 Effunde ſuper me
hyſopum , & e-
mundabor tãquam
nix . 9 Audire fac
me exultationem, &
gaudium , vt exhila-
rentur oſſa mea
humiliata ; 10 auer-
te faciem tuam à
peccatis meis , & de-
le vniuerſa ſcelera
mea . 11 Deus ,
fac mihi cor pu-
rum , & renoua
in pectore meo ſpi-
ritum rectum . 12
Nè abijcias me à
conſpectu tuo, & nè
ſpolies me ſpiritu
ſanctitatis tuæ . 13
Da mihi hilaritatem

ſalutis tuæ, & ſpiritu
potenti confirma
me; 14 vt doceam
inobediētes vias tuas
& ad te conuertan-
tur infideles. 15 Li-
bera me de ſangui-
nibus, ò Deus, Deus
ſalutis meæ, vt lau-
det in æquitate tua
lingua mea, 16 &
aperiātur labia mea:
& pronunciabit os
meum laudes tuas;
17 quia tu noluiſti
ſacrificia, & non
acquieuiſti in holo-
cauſtis. 18 Sacrifi-
cia Dei, ſpiritus hu-
miliati, cor * con-
tritum, humiliatum,
Deus non deſpici-
et. 19 Benefac, ò
Domine, Sion vo-
luntate tua, & æ-
difica mœnia Ie-
ruſalem; 20 tunc

* mœrore confectum

خلاصك وبروح قادر ثبتني
14 حتى اعلم المخالفين طرقك
واليك ترجع الكافرون 15
نجني من الدماء يا الله اله
خلاصي ليسبح بعدلك لساني
16 وتنفتح شفتاي وينطق فمي
بتسابيحك 17 لانك لم تشاء
الذبايح ولم ترض الوفود 18
ذبايح الله ارواح متواضعة
قلب مكتئب متواضع الله
لا يرذله 19 انعم يا رب على
صهيون بمسرتك وابن
حصون اورشليم 20 حينيذ

تسر بذبائح العدل والوقود
الكاملة هناك ترفع العجول
على مذبحك ه ه ه

المزمور الحادي والخمسون

1 لماذا يفتخر القوي بالشر 2
النهار كله لسانك يتلو الاثم
ومثل الموس المسنون عملت
الغدر 3 آثرت الشر على
الخير الكذب على قول الصدق
4 أحببت الذين يتكلمون

complacebis tibi in ſacrificijs æquitatis, & holocauſtis perfectis: ibi extollentur vituli ſuper altare tuum. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus primus.

1 Quare gloriatur fortis in malitia? 2
tota die lingua tua meditatur iniquitatem, & tanquam nouacula acuta feciſti
dolum: 3 elegiſti * malum præ bonitate, mendacium præ ſermone veritatis: 4
diléxiſti, q̃ loquũtur

* veneratus es

inſipientiam, & lin-
guas fraudulentas ; 5
propterea eradicauit
te Deus in æternum ,
& ſcindet te,&tranſ-
feret te de habitatio-
ne tua,& ſtirpē tuam
de terra vitæ,6 vt vi-
deant iuſti. Et time-
bunt, & ridebunt,&
dicent: Hic eſt vir ,
qui non confiſus eſt
in Deo , 7 ſed confi-
ſus eſt in multitudi-
ne diuitiarū ſuarum,
& innixus eſt aſtu-
tijs ſuis, 8 & ego tan-
quam arbor oliuæ
fructiferæ in domo
Dei , fretus miſe-
ricordia Dei ab æ-
terno, & vſque in
æternum . Gra-
tias agam tibi in æ-
ternum de opere
tuo,& expectabo mi
ſericordiam tuam ,

بالجهل والألسن الخاينة ٥ لأجل
ذلك استاصلك الله الى
الأبد ويقطعك وينقلك من
مسكنك واصلك من ارض
الحياة ٦ ليرى الصديقون
فيخشون ويضحكون ويقولون
هذا الرجل الذي لم يتوكل على
الله ٧ لكنه توكل على كثرة غناه
واعتمد على جهله ٨ وانا مثل
شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله
متوكل على رحمة الله من
الأبد والى الأبد اشكرك الى الأبد
على فعلك وانتظر رحمتك

وَأُبَشِّرُ بِٱسْمِكَ أَنَّهُ صَالِحٌ أَمَامَ
أَصْفِيَاكَ ه

المزمور الثاني والخمسون

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ إِلَهٌ
2 فَسَدُوا بِفِكْرِهِم وَرُذِلُوا
بِنَجَاسَتِهِم وَلَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ
صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 3 اِطَّلَعَ ٱللَّهُ
مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى بَنِي ٱلْبَشَرِ
لِيَنْظُرَ هَلْ مِنْ عَالِمٍ أَوْ طَالِبٍ
لِلَّهِ 4 زَاغُوا جَمِيعًا وَرُذِلُوا وَلَيْسَ

& annunciabo nomen tuum eſſe optimum, coram electis tuis. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus ſecundus.

1 Dixit ſtultus in cor
de ſuo: non eſt Deus.
2 Corrupti ſunt in cogitatione ſua, & deſpecti ſunt in ſordibus ſuis, & non eſt qui faciat bonum nè vnus quidem. 3 Pro-
ſpexit Deus ſuper filios hominum, vt videret vtrum eſſet aliquis ſciens, aut requirens Deum. 4 errauerunt ſimul, & ſpreti ſunt: & non eſt

qui faciat bonum
ne vnus quidem. 5
Nonnè ſcient om-
nes operátes iniqui-
tatem, qui come-
dunt populum meũ
comeſtione panis: 6
& Deum non inuo-
cauerũt, ꝗ ipſi time-
bunt ibi, & terrebun
tur vbi non eſt ti-
mor? 7 quia Deus diſ-
ſipans eſt oſſa hypo-
critarum apud ho-
mines. Confunden-
tur, quia Dominus
contempſit eos. 8
Quis dabit de Sion
ſalutem Iſraëli? cum
reuocauerit Deus ca-
ptiuitatem populi
ſui, exultabit Iacob
& lætabitur Iſrael.

مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 5
أَلَا يَعْلَمُ جَمِيعُ عَامِلِي الْإِثْمِ
الَّذِينَ يَاءْكُلُونَ شَعْبِي أَكْلَ الْخُبْزِ
6 وَاللهِ لَمْ يَدْعُوا إِنَّهُمْ سَيَخَافُونَ
هُنَاكَ وَيَجْزَعُونَ حَيْثُ لَا خَوْفَ
7 لِأَنَّ اللهَ يُفَرِّقُ عِظَامَ الْمُرَائِينَ
لِلنَّاسِ يَخْزَوْنَ لِأَنَّ اللهَ رَذَلَهُمْ
8 مَنْ يُعْطِي مِنْ صَهْيُونَ
الْخَلَاصَ لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ الرَّبُّ
سَبْيَ شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ
وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ

Digitized by Google

المزمور الثالث والخمسون

1 نَجِّنِي بِاسْمِكَ يَا الٰهِي
وَبِجَبَرُوتِكَ احْكُمْ لِي 2 اَللّٰهُمَّ
اسْتَجِبْ صَلَاتِي وَانْصِتْ لِكَلَامِ
فَمِي 3 فَانَّ الْغُرَبَاءَ قَامُوا عَلَيَّ
وَالْاَقْوِيَاءَ طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوا
اللّٰهَ اَمَامَهُمْ 4 اَلْآنَ اللّٰهُ عَوْنِي
وَالرَّبُّ نَاصِرُ نَفْسِي 5 يَرُدُّ الشَّرَّ
عَلَى اَعْدَايَ اسْتَاصِلْهُمْ بِعَدْلِكَ
وَاُسَبِّحُ لَكَ طَايِعًا 6 وَاَشْكُرُ اسْمَكَ

PSALMVS

Quinquageſimus.
tertius.

1 Libera me in no-
mine tuo, ò Deus
meus, & in potentia
tua adiudica mihi.
Deus, exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta verba oris mei
3 quia alienigenę in-
ſurrexerunt aduerſũ
me, & fortes quæſie-
runt animã meã, nõ
conſtituerũt Deum
ante ſe. 3 Quia Deus
adiutorium meum,
eſt, & Dominus adiu
tor animę meę, 5 cõ-
uertet malum aduer
ſus inimicos meos.
Eradica eos æquita-
te tua, & laudabo te
obediens, 6 & gratias
agam nomini tuo,

ò Domine, quia bonum eſt, 7 & quia tu liberaſti me de omni męſtitia, & *requieuit oculus meus in inimicis meis.

PSALMVS Quinquageſimus quartus.

1 Audi, ò Domine mi, orationem meã, & nè negligas ſupplicationem meam. Reſpice in me, & miſerere mei, 2 quia ego afflictus sũ in ſollicitudine mea, & terruit me vox inimici, 3 & qui contriſtarũt me, declinauerunt aduersũ me cũ malitia, & cum furore inimicati sũt mihi, 4 & timuit cor meũ ab intus me: timor mortis obumbrauit me,

يارّب لأنه صالح 7 وانك نجيتني
من كل حزن وقرت عيني باعداي

المزمور الرابع والخمسون

1 اسمع يارّب صلاتي ولا تغفل
عن تضرعي انظر الي وارحمني
2 فاني حزنت في اهتمامي
وراعني صوت العدو 3 والذين
احزنوني مالوا علي بالشر وبالزجر
عادوني 4 وجزع قلبي من
داخلي خوف الموت اطلني

٥ خوف ورعدة وقعا على
غشيني ظلمة ٦ فقلت من
يعطيني جناحين كمثل حمامة
فاطير واستريح ٧ عند ذلك
بعدت هاربا واويت البرية
8 ورجوت الله الذي ينجيني
من صغر النفس والريح
العاصفة ٩ غرقهم يا رب
واقطع ألسنتهم فاني رأيت في
المدينة اثما وشقاقا ١٠ النهار
والليل يحوط حصونها الاثم
والفجور والظلم في وسطها ١١
لم يذهب من أسواقها الربا

5 timor, & tremor
ceciderũt ſuper me,
contexerunt me te-
nebræ. 6 Et dixi: quis
dabit mihi duas alas
veluti columbæ, &
volabo, & requie-
ſcam? 7 Tunc elon-
gatus ſum fugiens,
& inhabitaui deſer-
tum, 8 & ſperaui
Deum, qui libera-
bit me à puſillani-
mitate, & vento
vehementi. 9 Sub-
merge eos, ò Do-
mine, & abſcinde
linguas eorum, quia
vidi in Ciuitate ini-
quitatem, & diſſi-
dia; 10 diu, ac no-
ctu circumdabit
arces eius iniquitas:
& mendacium, &
oppreſsio in medio
eius: 11 non receſſit
à vicis eius vſura,

& fraus. 12 Si inimi-
cus meus imprope-
raſſet mihi, toleraſ-
ſem. 13 Aut ſi oſor
meus magnificaſſet
aduerſum me ſermo
nem, abſcondiſſem
me ab eo. 14 Tu, ò
homo, æqualis ani-
mæ meæ, & proxi-
mus meus, quem co-
gnoſco, 15 qui man-
ducat mecum ſuaui-
tatem ciborum, & in
domum Dei iuimus
ſimul cũ concordia.
16 Veniet ſuper eos
mors, & deſcẽdet ad
inferos viui, 17 quia
ſcelus eſt in medio
habitationum eorũ,
& domiciliorum eo-
rum. 18 Ego ad Do-
minum clamaui, &
Dominus exaudiuit
me, 19 loquar tem-
pore veſpertino,

وَالغِشُّ 12 فَلَو كَانَ عَدُوِّي
عَيَّرَنِي لَصَبَرتُ 13 اَو لَو كَانَ
مُبغِضِي عَظَّمَ عَلَيَّ القَولَ
لَتَوَارَيتُ عَنهُ 14 اَنتَ اَيُّهَا
الاِنسَانُ عَدِيلُ نَفسِي وَقَرِيبِي
الَّذِي اَعرِفُهُ 15 الَّذِي يَاكُلُ
مَعِي مَلَاذَّ الاَطعِمَةِ وَالَى بَيتِ اللّٰهِ
اَنطَلَقنَا جَمِيعًا بِالفَةٍ 16 يَاتِي
عَلَيهِمِ المَوتُ وَيَهبِطُونَ اِلَى
الجَحِيمِ اَحيَاءً 17 لِاَنَّ الخُبثَ فِي
وَسَطِ مَسَاكِنِهِم وَمَوَاطِنِهِم 18
اَنَا اِلَى اللّٰهِ صَرَختُ وَالرَّبُّ
اَجَابَنِي 19 اَتَكَلَّمُ وَقتَ المَسَاءِ

وبالغداة ووسط النهار اخبر و
اقول ويسمع قولي 20 وينقذ
بالسلامة نفسي من المقتربين
الي فانهم كانوا كثيرين معي
وعلي 21 والله يستجيب
ويذهلهم الكاين قبل الدهور
22 ولم يعتبروا ولا خافوا الله
نقضوا عهده بسط يده للمجازاة
23 عندما خالفوا ميثاقه تفرقوا
وارتعبت قلوبهم من رجز وجهه
24 كلامهم الين من الدهن وهو
كالنصال 25 القِ همك الي الله وهو
يرزقك لا يترك الصديق يزول

& mane,& meridie:
annunciabo, & dicā
& audiet ſermonē
meū, 20 & redimet
cū pace animā meā
ab ijs, qui accedunt
ad me;quia erāt mul
ti mecū, & aduerſus
me. 21 Et Deus exau-
diet, & deſtituet eos
exiſtēs ante ſæcula:
22 &nō ſūpſerūt ſibi
exēplū neq; timuerūt
Deū, ſoluerūt teſta-
mētum eius.Extēdit
manū ſuā ad retribu
tionē, 23 cū cōtradi-
xerūt pacto eius.Diſ-
ſipati ſūt,& trepida-
rūt corda eorum ob
furorē faciei eius. 24
Eloquiū eorū molliꝰ
vnguēto,&ipsū velu
ti cuſpides. 25 Iacta
curā tuā in Deū, &
ipſe largietur tibi:nō
ꝑmittet iuſtū p̄terire

in æternum. 26 Et
tu, ò Domine, deduc
eos ad lacum perdi-
tionis. 27 Viri effun-
dentes ſanguines,
fraudulenti non
cõplebunt dies ſuos,
& ego in Domino
confiſus ſum.

الى الأبد 26 وأنت يا رب اهبط
بهم الى جب الهلاك 27 الرجال
السافكة الدماء الغادرن لا يكملوا
أيامهم وأنا على الرب توكلت

PSALMVS Quinquageſimus quintus.

المزمور الخامس والخمسون

1 Miſerere mei, ò
Deus, quoniam ho-
mo iam eleuatus eſt
ſuper me, afflixerunt
me occiſores tota
die mea, quia æmuli
mei multi ſunt. 3
Nõtimebo omnibus

1 ارحمني يا الله فان الانسان قد
علاني أحزنني القتال النهار
كله 2 وأعدائي داسوني جميع
نهاري لأن أضطادي
كثيرون 3 لا أخشى في سائر

الانام

الأيام لأني عليك توكلت 4
أشكر الرب بقولي النهار كله
الله رجاي فلا أخاف ما عسى
أن يصنع بي البشر 5
رذلوا كلامي النهار كله أفكارهم
كلها في إساءتي 6 يتوارون
ويختفون ويرصدون آثاري 7
كمثل ما يطلبون نفسي عن
لا شيء يجازيهم الله يهلك الأمم
برجزه 8 أخبرتك أفعالي
جعلت دموعي أمامك وكمثل
وعدك أعداي يرتدون على
أعقابهم 10 في اليوم الذي

diebus , quia in te
confiſus ſum. 4 Gra-
tias agam Domino
ſermone meo tota
die. Deus ſpes mea,
nõ timebo quid for-
ſitã faciãt in me ho-
mines; 5 Contempſe-
rũt verbũ meũ tota
die, oẽs cogitationes
eorũ sũt de offenſio-
ne mea: 6 abſcõdẽt ſe
& abdẽt ſe, & obſer-
uabũt veſtigia mea .
7 Quẽadmodũ requi
rũt animam meam
ſine vlla cauſa, retri-
buet eis Dñs: perdet
gentes in furore ſuo .
8 Significaui tibi ope
ra mea, collocaui la-
chrymas meas ante
te 9 ſecũdum pro-
miſsionem tuam .
Inimici mei reuertẽ
tur ſupra calcaneos
ſuos 10 in die, in qua

inuocauero te: nunc cognoui, quod tu es Deus meus. 11 Laudabo Deum meum ſermone meo: eloquio meo laudabo Deum meum: Confiſus ſum in Deo, non timebo quid faciat mihi homo. 12 Tibi, ò Deus meus, reddam vota mea; Laudabo te, 13 quia tu liberaſti animam meam de morte, & oculos meos de lachrymis, & pedes meos de lapſibus, vt faciam voluntatem tuam in lumine viuentium. Alleluia.

أَدْعُوكَ ٱلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ
ٱلَاهِي 11 أُسَبِّحُ ٱلَاهِي بِقَوْلِي
بِكَلَامِي أُسَبِّحُ ٱلَاهِي تَوَكَّلْتُ
عَلَى ٱللّٰهِ فَلَا أَخْشَى مَاذَا
يَفْعَلُ بِي ٱلْإِنْسَانُ 12 لَكَ
يَا ٱلَاهِي أُوفِي نُذُورِي
أُسَبِّحُكَ 13 لِأَنَّكَ نَجَّيْتَ نَفْسِي
مِنَ ٱلْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ
ٱلدُّمُوعِ وَرِجْلَيَّ مِنَ ٱلزَّلَلِ
لِكَيْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فِي نُورِ
ٱلْأَحْيَاءِ ه

المزمور السادس والخمسون

1 ارحمني يا الله ثم ارحمني فان
نفسي توكلت عليك 2 وبظلال
كنفك استتر الى ان تعبر
عني اثمي 3 اصرخ الى الله العلي
الله المحسن الي 4 ارسل من السما
ونجاني جعل الذين يطيوني
عارا 5 الله ارسل رحمته وعدله
وانقذ نفسي نمت فلقا بين الاشبال
6 اسنان بني البشر سهام وسلاح

PSALMVS Quinquageſimus ſextus. Alleluia.

1 Miſerere mei, ò
Deus, iterum miſere-
re mei, quoniã ani-
ma mea confiſa
eſt in te, 2 & ſub vm-
bra alarũ tuarũ pro-
tegar. Quouſque trã-
ſeat à me iniquitas
mea, 3 clamabo ad
Deũ altiſſimũ. Deus
benefaciens mihi: 4
miſit de cęlo, & libe-
rauit me: fecit eos,
qui conculcant me,
opprobrium. 5 Deus
miſit miſericordiam
ſuã, & ęquitatẽ ſuã, &
redemit aĩã meã, dor
miui cõturbatus in-
ter catulos leonũ. Dẽ
tes filiorum hominũ
ſagittæ, & arma:

lingua eorũ tãquam
gladi⁹ acutus. 7 Exal-
tare, ò Deus ſuper cę-
los, & gloria tua ſup
terrã vniuerſã. 8 Prę-
pararũt laqueos pedi
bus meis, & incurua-
uerũt animã meã. 9
puteum Foderũt * foueã ante
faciẽ meã, & in eã ce
ciderũt. 10 Cor meũ
paratũ eſt in Deo, cor
meũ paratũ. Glorifi-
cabo, & pſallã tibi. 11
Expgiſcere, ò gloria
mea, expgiſcere ò ly-
ra, & cithara; expergi
ſcar diluculo, 12 & cõ
fitebor tibi, ò Dñe, in-
ter populos, pſallã ti-
bi inter gẽtes, 13 qm̃
miſericordia tua ex-
altata eſt ſup cęlos, &
veritas tua vſq; ad nu
bes. 14 Exaltare ſup cę
los, ò De⁹, & ſup vniuer
ſam terrã gloria tua.

لسانهم كالسيف الحاد 7 تعالى يا
الله على السموات ومجدك على
الارض كلها 8 اعدوا فخا لرجلي
واحنوا نفسي وحفروا جبا امام
وجهي وفيه سقطوا قلبي مستعد
بالله 10 قلبي مستعد امجد وارتل
لك استيقظ يا مجدي 11 استيقظ ايها
الكنار والقيثار استيقظ بغلس 12
واعترف لك يا رب في الشعوب
ارتل لك في الامم 13 لان رحمتك
علت السموات وصدقك الى
السحاب 14 تعالى على السموات
يا الله وعلى جميع الارض مجدك

Digitized by Google

المزمور السابع والخمسون

1 ان كنتم بالصدق والحق
تنطقون فبالعدل احكموا يا بني
البشر 2 فان افكار قلوبكم السوء
بها تعملون الاثم في الارض
ايديكم في الظلمة منغمسة ابعد
الاثمة من الرحم 3 وضل
من البطن المتكلمون
بالكذب 4 لان غضبهم كمثل
الحية الجرداء ومثل الافعي

PSALMVS Quinquageſimus ſeptimus.

1 Si veritatem, & veracitatem loquimini, iuſtè iudicate, ò filij hominum;
2 quoniam per cogitationes cordium veſtrorum prauas, committitis iniquitatem in terra, manus veſtræ in tenebris* immerſæ ſunt. Elongauit iniquios à vulua,
3 & aberrauerunt ab vtero loquentes mẽdacium:
4 quoniam ira eorum tanquam baſiliſci, & tãquam aſpidis

* diripientes bona aliena

ſurdæ, 5 quæ obtu-
rat aures ſuas nec au-
dit vocem incantã-
tis, 6 decipit dece-
ptione melius quam
ſapiens. 6 Deus con-
tundet dẽtes eorum
in oribus ipſorum:
Euellet Dñs dentes
leonum, 7 & contem
nẽtur tanquam aqua
effuſa: iaculabitur in
eos ſagittas ſuas quo-
uſque infirmentur, 8
& tanquã cera, quæ
liquefit, peribunt. Et
ad caſum ignis non
viderunt ſolem, &
non intellexerunt.
9 Erunt ſpinæ eo-
rum rhamnus; ab-
ſorbebit eos furor
adhuc viuentes. 10
Lætabitur iuſtus cũ
viderit retributio-
nem, & in ſanguine
opprеſſoris lauabit

ٱلصَّمَّاءِ ٱلَّتِي تَسُدُّ أُذُنَيْهَا فَلَا
تَسْمَعُ صَوْتَ ٱلرَّاقِي تَسْحَرُ
سِحْرًا أَفْضَلَ مِنَ ٱلْحَكِيمِ 6 ٱللّٰهُ
يَرُضُّ أَسْنَانَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ
ٱلْأُسُودُ يَنْزِعُ ٱلرَّبُّ أَنْيَابَهَا 7
وَيُرْذَلُونَ كَٱلْمَاءِ ٱلْمُهْرَاقِ يَرْمِيهِمْ
بِنَبْلِهِ حَتَّى يَضْعُفُوا 8 وَيَكُونُونَ
كَٱلشَّمْعَةِ ٱلَّتِي تَذُوبُ يَفْنَوْنَ
وَعِنْدَ سُقُوطِ ٱلنَّارِ لَمْ يَنْظُرُوا
ٱلشَّمْسَ وَلَمْ يَعْقِلُوا 9 فَيَكُونُ
شَوْكُهُمْ عَوْسَجًا يَبْلَعُهُمُ ٱلرِّجْزُ
وَهُمْ أَحْيَاءٌ 10 يَفْرَحُ ٱلْبَارُّ إِذَا
رَأَى ٱلْجَزَاءَ وَبِدَمِ ٱلظَّالِمِ يَغْسِلُ

يديه 11 يقول الانسان هذه ثمرة
الصديق انت يا رب الحاكم
بينهم في الارض ه

المزمور
الثامن
والخمسون

1 اللهم نجني من اعدآى ومن
الذين يناصبونني انقذني 2
ومن عاملي الزور
خلصني ومن الرجال
السافكة الدمآء سلمني 3 لانهم
كمنوا لنفسي اشتدوا علي

manus ſuas. 11 Dicet
homo, hic fructus iu
ſti. Tu, ò Domine, es
qui iudicas inter eos
in terra. Alleluia.

PSALMVS
Quinquageſimus octauus.

1 Deus, libera me ab
inimicis meis: & ab
ijs, qui contendunt
mecum redime me.
2 & ab operantibus
falſum erue me: & à
viris effundentibus
ſanguinum ſalua
me: 3 quoniam ipſi
inſidiati ſunt ani-
mæ meę: corrobora-
ti ſunt aduerſum me

in ſceleribus ſuis. 4
Non propter delictū
meū, nec ꝓpter pec-
catū meū, ò Dn̄e mi,
ſed abſq; culpa durè
apprehēderunt me,
& præparauerunt ſe
aduerſū me. 5 Deꝰ nè
negligas me Reſpice
ò Deꝰ meꝰ, & Deꝰ exer
cituū, & Deꝰ Iſraël, 6
&inquire de omnibꝰ
gētibꝰ. Nè propitieris
operātibꝰ iniquitatē:
7 qm̄ cōuerſabuntur
cū deueniēt ad veſpe
ras: vlulabunt velut
canes, 8 & circuibūt
ciuitatē ſermone o-
riū ſuorum, & quaſi
gladij in labijs ſuis, &
dicent, quis eſt iſte,
qui audit? 9 Et tu, ò
Dn̄e mi, miraberis
eos, & manifeſtabis
eos omnibus genti-
bus, 10 & ſeruabis me

بِشُرُورِهِمْ 4 لَا بِخَطِيَّتِي وَلَا
خَطِيَّتِي يَا رَبِّ لَكِنْ بِغَيْرِ ذَنْبٍ
سَطَوْا عَلَيَّ وَاسْتَعَدُّوا لِي 5 اَللَّهُمَّ
لَا تَغْفَلْ عَنِّي اُنْظُرْ يَا اِلَاهِي وَالَهُ
اَلْجُنُودِ وَالَهُ اِسْرَائِيلَ 6 وَافْحَصْ
عَنْ جَمِيعِ اَلْاُمَمِ لَا تَتَرَأَّفْ عَلَى
عَامِلِي اَلْاِثْمِ 7 لِاَنَّهُمْ يَتَقَلَّبُونَ
اِذَا اَمْسَوْا يَعْوُونَ مِثْلَ اَلْكِلَابِ
8 وَيَكْتَنِفُونَ اَلْمَدِينَةَ بِكَلَامِ اَفْوَاهِهِمْ
وَمِثْلَ اَلسُّيُوفِ فِي شِفَاهِهِمْ
وَيَقُولُونَ مَنْ ذَا اَلَّذِي يَسْمَعُ
9 وَاَنْتَ يَا رَبِّ تَتَعَجَّبُ مِنْهُمْ
وَتُشْهِرُهُمْ لِجَمِيعِ اَلْاُمَمِ 10 وَتَحْفَظُنِي

لتسبيحي لأنك الاهي وناصري
رحمتك يا رب تشملني 11
اللهم أرني بأعداي لا تقتلهم
لئلا ينسوا سننك 12 لكن فرقهم
بقوتك ذلهم يا رب لأن عليك
توكلي 13 خطية أفواههم
كلام شفاههم يوخذون
بكبرياهم 14 لأنهم باللعنة والكذب
يتكلمون دايما اللهم أهلكهم
برجزك التام فلا يكونوا أبدهم
فلا يوجدوا 15 ليعلموا أن
السلطان لله على يعقوب
وعلى أقطار الأرض 16 هم

propter laudationē
meā:qa tu es Deꝰ meꝰ
& adiutor meꝰ. Miſe-
ricordia tua, ò Dñe
mi, ambiet me: 11 Deꝰ
oſtēde mihi in inimi
cis meis. Nè occidas
eos, nè obliuiſcantur
legū tuarū, 12 ſed di-
ſpde eos virtute tua,
humilia eos, ò Dñe
mi: quia in te fiducia
mea. 13 Peccatū oriū
eorū, ſermo labiorū
ipſorum. Capientur
in ſuperbia ſua: 14
quoniam ipſi male-
dictionem, & men-
daciū loquūtur ſem-
per. Deus, perde eos
in furore tuo perfe-
cto, & nè ſint: Perde
eos, & nè inueniātur.
15 Vt ſciant quod
poteſtas eſt Deo ſu-
per Iacob, & ſuper ter
minos terræ. 16 Ipſi

reuertentur propè
veſperas ſuas, & vlu-
labunt vt canes, &
luſtrabunt ciuita-
tem, 17 & diſper-
dentur, & quærent
eſcam. Si non ſa-
turati fuerint, mur-
murabunt. 18 Et
ego glorificabo au-
xilium tuum, & lau-
dabo in matutinis
gratiam tuam: 19
quia fuiſti mihi ad-
iutor, & ſaluator
in die tribulationis
meæ: 20 & pſallam
tibi, ò Deus meus,
quia tu es refugium
meum, & Deus mi-
ſericordiæ meæ.
Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

يَرْجِعُونَ عِنْدَ مَسَائِهِمْ
فَيَعْوُونَ مِثْلَ ٱلْكِلَابِ
وَيَحُوطُونَ ٱلْمَدِينَةَ 17 وَ
يَتَفَرَّقُونَ وَيَطْلُبُونَ ٱلْأَكْلَ
فَإِنْ لَمْ يَشْبَعُوا زَمْزَمُوا 18 وَأَنَا
أُمَجِّدُ عَوْنَكَ وَأُسَبِّحُ فِي
ٱلْغَدَوَاتِ لِنِعْمَتِكَ 19 لِأَنَّكَ
كُنْتَ لِي نَاصِرًا وَمُخَلِّصًا
فِي يَوْمِ شِدَّتِي 20 فَأُرَتِّلُ لَكَ
يَا إِلٰهِي لِأَنَّكَ مَلْجَأِي وَإِلٰهُ
رَحْمَتِي

المزمور التاسع والخمسون

PSALMVS Quinquageſimus nonus.

1 اَللّٰهُمَّ اَنَّكَ أَقْصَيْتَنَا وَأَدْحَضْتَنَا
سَخَطْتَ وَأَيْضًا تَرَأَفْتَ
عَلَيْنَا 2 وَزَلْزَلْتَ ٱلأَرْضَ
وَأَرْعَدْتَهَا اُجْبُرْ كَسْرَهَا لِأَجْلِ
زَوَالِهَا 3 أَرَيْتَ شَعْبَكَ شَدَائِدَ
سَقَيْتَهُمْ خَمْرًا عَكِرَةً 4 جَعَلْتَ
لِأَتْقِيَاكَ عَلَامَةً أَنْ يَبْعُدُوا
عَنْ وَجْهِ ٱلْقَوْسِ 5 لِيَخْلُصَ
أَحِبَّاؤُكَ خَلِّصْنِي بِيَمِينِكَ

1 Deus exterminaſti
nos, & repuliſti nos:
indignatus es, & etiã
propitiatus es nobis,
2 & tremefeciſti ter-
ram, & perterruiſti
eam, reſarci fractio-
nẽ eius, propter rui-
nam eius. 3 Oſten-
diſti populo tuo tri-
bulationes: potaſti
eos vino turbido, 4
poſuiſti nos colenti-
bus te ſignum, vt fu-
gerent à facie arcus,
5 vt ſaluarentur a-
mici tui. Salua
me dextera tua,

& exaudi me.6 Locu
tus eſt Deus de Sãctis
ſuis,& dixit: Exulta-
bo,& diuidam Sichi-
mã, & méſurabo ta-
bernacula cõualliũ:
7 qm̃ mihi eſt Gala-
ad,& mihi eſt Manaſ
ſes,Ephraim magni-
ficẽtia capitis mei, 8
Iuda Rex meus,Mo-
ab virtus ſpei meæ.9
ſuper Idumeã extẽ-
dã calceamẽtũ meũ:
mihi ſubiecerũt ſe
Tribꝰ alienigenę.10
Quis ducet me in ci-
uitatẽ abundãtẽ? aut
quis perducet me ad
Idumeã?11 Deus, obli
tus es noſtri: non co-
mitatꝰ es, ò Deꝰ noſter
exercitus nr̃os.12 Da
nobis, ò Dñe mi, auxi
liũ de afflictionibus
nr̃is, quia vana eſt ſa-
lus hõis.13 In Deo nr̃o

وَٱسْتَجِبْ لِي 6 تَكَلَّمَ ٱللّٰهُ فِي
قُدْسِيَّتِهِ وَقَالَ أَبْتَهِجُ وَأَقْسِمُ
سَاحِيمَ وَأَقِيسُ خِيَمَ ٱلْأَوْدِيَةِ 7
لِأَنَّ لِي جِلْعَادَ وَلِي مَنَسَّا إِفْرَامُ
عِزُّ رَأْسِي 8 يَهُوذَا مَلِكِي مُوَابُ
قُوَّةُ رَجَائِي 9 وَعَلَى أَدُومَ أَمُدُّ
حِذَائِي لِي خَضَعَتِ ٱلْقَبَائِلُ
ٱلْغَرِيبَةُ 10 مَنْ يَهْدِينِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ
ٱلْخَصِيبَةِ أَوْ مَنْ يُبَلِّغُنِي إِلَى أَدُومَ
11 أَللّٰهُمَّ إِنَّكَ نَسِيتَنَا أَنْ لَمْ تَصْحَبْ
يَا إِلٰهَنَا جُيُوشَنَا 12 أَعْطِنَا
يَا رَبِّ عَوْنًا مِنْ شَدَائِدِنَا فَبَاطِلٌ
هُوَ خَلَاصُ ٱلْإِنْسَانِ 13 بِإِلٰهِنَا

نصنع القوة وهو يقتل الذين
احزنونا ه

المزمور
الستون

1 اللهم استجب تضرعي واقبل
صلاتي فاناك ادعوا من اقاصي
الارض 2 صرخت اليك عند
كرب قلبي لانك رفعتني على
الصفاء 3 هديتني لانك كنت
لي منجيا وحصنا حصينا في
وجه العدو 4 اسكن في مسكنك
الى الابد استتر بظلال كنفك

faciemus virtutem, & ipſe interficiet eos, qui afflixerunt nos. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus.

1 Deus, exaudi ſup-
plicationem meam,
& accepta oratio-
nem meam: quoniã
te ipſum inuoco à fi-
nibus terræ: 2 Cla-
maui ad te in mœ-
rore cordis mei,
quia tu exaltaſti me
ſupra petram. 3 Di-
rexiſti me, quia fui-
ſti mihi liberator,
& arx munita in
facie inimici. 4
Habitabo in habita-
culo tuo in æter-
num: protegar ſub
vmbra lateris tui

in æternum . 5 Quia
tu es Deus,audiſti o-
rationem meam.De
diſti timentibus no-
men tuum hæredita
tem. 6 Addidiſti regi
ſuper dies eius dies ;
annos eius in genera
tionem poſt genera-
tionem 7 Durabunt
in conſpectu Domi-
nii in æternum miſe-
ricordia , & æquitas
ijs,qui ſectantur eas;
8 propterea glorifi-
cabo nomen tuum
in æternum ; red-
dam vota mea de
die in diem . Alle-
luia .

PSALMVS
Sexageſimus pri-
mus.

1 Profectò Deo
ſubijcietur anima
mea , eò quod à

الى الابد ٥ لانك الله سمعت
صلاتي اعطيت خائفي اسمك
ميراثا ٦ زدت الملك على ايامه اياما
سنينه الى جيل بعد جيل ٧ تدوم
امام الرب الى الابد الرحمة
والعدل لمن يتبعهما ٨ لذلك
امجد اسمك الى الابد واوفي
نذوري يوما بيوم ه

المزمور الحادي والستون

١ ان لله تخضع نفسي لان من

عنده

عنده خلاصي 2 هو الاهي
ومخلصي وناصري فلا احول
ابدا 3 حتى متى تميلون على
الانسان لتقتلوه كلكم مثل جدار
مايل وسياج واقع 4 لانكم تحبون
تقصونه من نعمته وتسعون
بالكذب وتباركون في افواهكم
وتلعنون بقلوبكم 5 ولله تخضع
نفسي لان من عنده صبري 6 هو
الاهي ومخلصي وناصري فلا
اجزع 7 اللهم ان عليك توكلي
ولك تسبيحي وانت يارب عوني
ورجاي 8 توكلوا عليه ياجميع

conſpectu eius ſalus
mea; 2 ipſe eſt Deus
meꝰ,&Saluator meꝰ,
& adiutor meꝰ,& nõ
mouebor vnquam. 3
Quouſq; inclinatis in
hominẽ, vt occidatis
eũ vos oẽs, tãq̃ parie
tẽ inclinatũ , & ſepẽ
proſtratã ? 4 qm̃ vos
vultis exterminare
eũ à gr̃a ſua,& intẽdi
tis mẽdaciũ,& bene-
dicitis oribus vr̃is, &
maledicitis cordibus
vr̃is. 5 &Deo ſubijcie
tur aĩa mea , quia ab
ipſo patiẽtia mea. 6 Ip
ſe eſt Deꝰ meꝰ & Sal-
uator meꝰ,& adiutor
meus,& nõ timebo .
7 Deus, in te fiducia
mea, & tibi laudatio
mea:Et tu,ò Dñe mi,
adiutoriũ meum, &
ſpes mea. 8 Confidi-
te in eo , ò omnes

الشعوب ابتهلوا بقلوبكم اليه لانه اله
عونكم وجميع بني البشر كالفيء
ذاهبون والذين يبخسون
بالموازين كاذبون وهم باجمعهم
خائبون ١٠ لا تعتمدوا على
الظلم ولا تبتغوا النجس ولا
تفرح قلوبكم بما تدخرونه ١١
لان الله قال مرة وثانية لهما
سمعنا لان العزة لله ومنك يا
رب الرحمة وانت مجازي
كل احد كاعماله ه

populi ſupplicate
cordibus veſtris ei:
quia ipſe eſt Deꝰ adiu
torij veſtri. 9 Omnes
filij hominum tãquã
vmbra ſunt præter-
eũtes, & qui fœdant
in ſtateris, mendaces
ſunt, & ipſi omnes
fruſtra ſunt. 10 Nè
innitamini oppreſ-
ſioni neque concu-
piſcatis fœditatem,
& nè gaudeant cor-
da veſtra in eo, quod
theſaurizatis. 11 quia
Deus dixit ſemel, at-
que iterum, ipſa duo
audiuimus; Quia ma
gnificentia eſt Deo:
& à te, ò Domine
mi, miſericordia, &
tu es retribuens vni-
cuique ſecundum
opera ſua. Alleluia.

المزمور الثاني والستون

1 أللهم يا الهي اليك يكون
غدوتي فقد 2 ظميت لك نفسي
وترجاك جسدي في قفر من
الأرض 3 لا يسلك بعيدا عن
الماء لذلك في القدس ظهرت
لك لأرى عزك ومجدك 4 لأن
رحمتك أفضل من الحياة 5
عند ذلك تمجدك شفتاي
واسبحك في حياتي وباسمك

PSALMVS

Sexageſimus ſecundus.

1 Deus, ò Deus meus,
ad te erit matutinum meum; 2 Sitiuit
te anima mea, & ſperauit te corpus meũ
in deſerto terræ. 3
Non ambulatur longè ab aqua, propterea in ſanctitate apparui tibi, vt viderem magnificentiam tuam, & gloriam tuam, 4 quoniam miſericordia
tua melior eſt vita. 5
Tunc glorificabunt te labia mea, & laudabo te in vita mea, & in nomine tuo

eleuabo manus meas,
6 & implebitur ani-
ma mea ſĩ ſatietatẽ
ſuã ex pinguedine, &
exultabũt labia mea,
& laudabit os meũ, 7
cũ recordatꝰ fuero tui
ſuper cubile meum, &
in matutinis. tu enim
cogitatio mea es, quo-
niam tu fuiſti adiuto-
rium meum, 8 & ſub
vmbra lateris tui exhi-
laratꝰ ſũ. Secuta eſt ani-
ma mea veſtigia tua,
amplexata eſt me dex
tera tua. 9 Quæſierunt
aĩã meã iniquè. Deſcẽ-
dãt in ꝓfunda putei,
& gladio tradãtur, &
vulpibꝰ ſint cibꝰ. 10 Læ-
tabitur Rex in Deo, &
gloriabitur omnis, ꝗ
iurat in eo, quoniam
Ipſe obturauit ora lo-
quentium oppreſſio-
nem. Alleluia.

أرفع يديّ 6 فتمتلي نفسي
كشبعها من الشحم وتهلل
شفتاي وتسبح فمي اذا ذكرتك
على مضجعي وفي الأسحار
فانك فكري لانك كنت عوني
8 وفي ظلال كنفك ابتهج
تبعت نفسي آثارك عضدتني
يمينك 9 وطلبوا نفسي ظلما
فليهبطوا الى اسافل الجب
وللسيف يسلمون وللثعالب
يكونون طعاما 10 يفرح الملك
بالله ويفتخر كل من يحلف به
لانه سد افواه المتكلمين بالظلم

المزمور الثالث والستون

1 اللهم تقبل صلاتي اذا تضرعت
اليك ومن جزع العدو انقذ
نفسي 2 ومن غل الاشرار
ومن ظلم الظالمين استرني
3 الذين حدوا السنتهم مثل
السيف واوتروا قسيهم مكرا
ليرموا في خفية السليمين من
العيب بغتة 4 يرمون ولا
يخافون وبكلام الشر عززوا

PSALMVS

Sexageſimus ter- tius.

1 Deus accepta ora-
tionem meam, cum
ſupplicauero tibi, &
à timore inimici re-
dime animam meã,
2 & ab inuidia ma-
lorum, & multitu-
dine oppreſsionis op
primentium prote-
ge me: 3 qui exacue-
runt linguas ſuas vt
gladium, & inten-
derunt arcus ſuos
doloſè, vt iacularen-
tur in abſcondito li-
beros à macula ex
improuiſo. 4 Iacu-
lantur, & non ti-
mẽt, & ſermone ma-
litiæ conſolati ſunt

animas ſuas, 5 & in-
clinauerunt ſe , vt
abſcōderent laqueū,
& dixerunt : quis vi-
debit nos ? & in ſol-
licitudine ſua in ma
lo, perierunt;7 quo-
niam homo accedet
cum corde profun-
do,exaltabitur Deus
8 & percutiet ſagit-
tis paruulis plagas
eorum ; & infirma-
buntur linguæ eo-
rum , 9 & timebit
quicunque viderit
eos , & timebit om-
nis homo , 10 & an-
nunciabit ſigna Dei
& opera eius in ipſis.
11 Tunc gaudebunt
iuſti in Domino , &
laudabunt eum om-
nes,quorum corda
veracia ſunt . Alle-
luia.

نفوسهم ٥ وتواطوا ليخفوا فخا
وقالوا من يرانا ٦ وعند همتهم
بالسوء بادوا ٧ لأن الانسان
يتقدم بقلب عميق فيتعالى
الله ٨ ويضرب بالنبل الصغار
جراحهم وتضعف ألسنتهم
فيرهب جميع من يبصرهم
ويخضع كل انسان ١٠ ويخبر
بآيات الله وبصنعه فيهم ١١
عند ذلك تفرح الصدّيقون
بالرب وتسبحه جميع الصادقة
قلوبهم ❧

المزمور الرابع والستون

1 لك يا الاهي ينبغي التسبيح في
صهيون ولك نوفي النذور في
يروشليم 2 اسمع صلاتنا فاليك
ياتي كل البشر 3 كلام الظالمين
قوي علينا وانت غافر ذنوبنا 4
طوبى لمن انتجبته وقبلته يسكن
في ديارك ويشبع من نعيم بيتك
هيكلك مقدس وبالبر عجيب 5
6 استجب لنا وخلصنا لانك

Sexageſimus quartus.

1 Tibi, ò Deus meus,
cõuenit laus in Sion,
& tibi ſoluemus vo-
ta in Ieruſalem. 2
Audi orationem no-
ſtram; ad te enim
venient omnes ho-
mines. 3 Sermo op-
primẽtium eſt robo-
ratus aduerſus nos,
& tu remittens es
delicta noſtra. 4 Bea-
titudo ei, quem ele-
giſti, & ſuſcepiſti: ha-
bitabit in atrio tuo,
5 & ſatiabitur deli-
cijs domus tuę. Tem
plum tuum ſãctum
eſt, & in æquitate
mirabile. 6 Exau-
di nos, & ſalua
nos: quoniam tu es

ſpes eorum , qui
ſunt in finibus ter-
ræ , & maribus lon-
ginquis. 7 Tu es fa-
ctor montiũ in vir-
tute tua, & potentia
tua ſtabilies eos. Pro
uolues profundum
marium, & ſedabis
ſonitum fluctuum
eorum ,8 propterea
timebunt populi, &
metuẽt omnes habi-
tatores terrę à ſignis
tuis, & ab exitu no-
ctis,& diei. 9 Recor-
datus es terræ, & ir-
rigaſti eam,& copia
ditaſti eã: 10 quoniã
flumina Dei plena
ſunt aquis. Tunc fa-
cilem feciſti cibũ il-
lorum cum aptaſti
eã, 11 & irrigaſti ſa-
tionẽ eius, vt multi-
plicarentur fructus
eius , & in ſtillicidio

رَجَاءُ مَنْ فِي أَقَاصِي ٱلْأَرْضِ
وَٱلْبِحَارِ ٱلنَّائِيَةِ 7 أَنْتَ صَانِعُ
ٱلْجِبَالِ بِقُوَّتِكَ وَبِجَبَرُوتِكَ
تُقِرُّهَا تُقَلِّبُ عُمْقَ ٱلْبِحَارِ
وَتُسَكِّنُ دَوِيَ أَمْوَاجِهَا 8 لِذَلِكَ
تَجْزَعُ ٱلشُّعُوبُ وَتَخَافُ جَمِيعُ
سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ مِنْ آيَاتِكَ وَمِنْ
خُرُوجِ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ 9 ذَكَرْتَ
ٱلْأَرْضَ فَأَرْوَيْتَهَا وَبِٱلْأَثْمَارِ
أَغْنَيْتَهَا 10 لِأَنَّ أَنْهَارَ ٱللّٰهِ مَمْلُوءَةٌ
مِنَ ٱلْمِيَاهِ عِنْدَ ذَلِكَ يَسَّرْتَ
طَعَامَهُمْ إِذْ أَصْلَحْتَهَا 11 وَأَرْوَيْتَ
حَرْثَهَا لِتَكْثُرَ ثِمَارُهَا وَبِٱلْقَطْرِ

يتربى نبتها 12 باركت اكليل
السنة بنعمتك تمتلي من بركتك
بقاعك 13 يكثر عشب البرية
وتنطق الجبال بالمجد والاكام
بالبهجة 14 تلدن سمان الغنم
تمتلي الحقول طعاما فيخرون
ويسبحون ه

المزمور الخامس والستون

1 تسبح لله الارض بكمالها
رتلوا بالوقار اسمه سبحوا لمجده

creſceret germen e-
ius. 12 Benedixiſti
coronæ anni gratia
tua, implebuntur be
nedictione tua cam-
pi tui: 13 multiplica-
bitur herba deſerti,
& proferent mon-
tes gloriam, & colles
exultationem: 14
parturient pinguiſ-
ſimæ ouium: imple-
buntur agri cibo: in-
curuabuntur, & lau-
dabunt. Alleluia.

PSALMVS
Sexageſimus quintus.

1 Laudabit Deum
terra cum plenitu-
dine ſua: pſallite
cum veneratione
nomini eius: lau-
date gloriam eius,

2 confitemini Deo
cum ſermone. Quã
terribilia ſunt opera
tua propter multi-
tudinem fortitudi-
nis tuæ? negant eam
inimici tui. 3 Adoret
te terra vniuerſa, &
pſallãt tibi, & pſallãt
nomini tuo altiſſi-
mo. 4 Venite, & vi-
dete opera Dei terri
bilis in ſentẽtijs ſuis
pluſquam filij ho-
minum: 5 qui con-
uertit mare in a-
ridam. Tranſi-
bunt flumen pedi-
bus ſuis; ibi læta-
bitur in eo 6 qui
dominatur ſæculo
in potentia ſua,
in æternum. O-
culi eius in gen-
tes reſpiciunt. Irri-
tatores non extol-
lẽtur in ſemetipſis.

2 اعترفوا لله القوي ما أرهب
أعمالك من كثر قوتك
تجحدها أعداءك 3 فلتسجد
لك الأرض جميعها وليرتلوا لك
وليرتلوا اسمك العالي 4 تعالوا
فانظروا أعمال الله المرهوب
في آرائه أكثر من بني البشر
الذي قلب البحر يبسا
يعبرون النهر بأرجلهم
هناك سنفرح به 6 الذي
يسود الدهر بقدرته إلى
الأبد عيناه إلى الأمم تنظران
المغضبون لا يرتفعون في ذاتهم

7 بَارِكُوا الاهَنَا أَيُّهَا الامَمُ وَاسْمَعُوا
صَوْتَ تَسْبِحَةِ 8 الَّذِي وَضَعَ
نَفْسِي فِي الحَيَاةِ وَمَنَعَ مِنَ
الزَّلَلِ رِجْلَيَّ 9 لِأَنَّكَ امْتَحَنْتَنَا
يَا اللَّهُ وَسَبَكْتَنَا كَمَا تُسْبَكُ الفِضَّةُ
10 أَدْخَلْتَنَا فِي الفَخِّ جَعَلْتَ
الشَّدَائِدَ عَلَى ظُهُورِنَا أَرْكَبْتَ
النَّاسَ عَلَى رُؤُوسِنَا 11 أَجَزْتَنَا
فِي النَّارِ وَالمَاءِ وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى
الرَّاحَةِ 12 سَأَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ
بِمُحْرَقَاتٍ وَأُوفِيكَ نُذُورِي
الَّتِي نَطَقَتْ بِهَا شَفَتَايَ 13
وَتَكَلَّمَ بِهَا فَمِي فِي شِدَّتِي أُقَدِّمُ

7 Benedicite Deum
noſtrum,ò gentes,&
audite vocem laudis
eius,8 qui poſuit ani-
mam meam in vita,
& prohibuit pedes
meos lapſu. 9 Quo-
niam probaſti nos,ò
Deus, & fudiſti nos
quemadmodũ fun-
ditur argentum, 10
introduxiſti nos in
laqueum,poſuiſti tri
bulationes ſuper ter.
ga noſtra: equitare
feciſti homines ſu-
per capita noſtra. 11
Traduxiſti nos per i.
gnẽ,&aquã,& eduxi
ſti nos ad requiẽ. 12
Introibo in domum
tuã cũ holocauſtis,
& reddam tibi vota
mea,quæ pnũciaue
rũt labia mea,13 & lo
cutũ eſt ós meũ ð eis
ĩ anguſtia mea: offerã

tibi holocauſta pin-
guedinis ſine oſ-
ſe cum thure, &
arietibus: 14 offe-
ram tibi boues, &
hædos, & hircos. 15
Venite, & audite, ò
omnes cultores Do-
mini, vt ſignificem
vobis, id quod feci
in anima mea. 16
Inuocaui eum ore
meo, & dixi lingua
mea: 17 Si vidiſti i-
niquitatem in corde
meo, nè exaudias à
me; propterea exau-
diuit Deus me, & au-
diuit vocem ſuppli-
cationis meæ. 18 Be-
nedicatur Dominus,
qui non repulit à ſe
orationem meam,
neq; miſericordiam
ſuam à me. Alleluia.

لك محرقات شحم بغير عظم
مع بخور وكباش 14 اقدم لك
بقرا وجداء وتيوسا 15 هلموا
واسمعوا يا جميع اتقياء الرب
لانبئكم بما صنعته بنفسي 16
دعوته بفمي وقلت بلساني 17
ان كنت رايت ظلما في
قلبي فلا تستجب مني لذلك
استجاب الله لي وسمع صوت
تضرعي 18 تبارك الرب الذي
لم يبعد عنه صلاتي ولا رحمته
عني ه

المزمور السادس والستون

1 أَللهُ يَترَأَفُ عَلَينَا وَيُبَارِكُ
فِينَا وَيُشرِقُ وَجهَهُ عَلَينَا
وَيَرحَمُنَا 2 لِتُعرَفُ فِي الأَرضِ
سُبُلُكَ وَفِي جَمِيعِ الشُّعُوبِ
خَلَاصُكَ 3 تَشكُرُكَ الأُمَمُ يَا أَللهُ
وَتَعتَرِفُ بِكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا
4 وَتَفرَحُ الأُمَمُ وَيُسَبِّحُونَكَ
لِأَنَّكَ تَحكُمُ بَينَ الشُّعُوبِ بِالعَدلِ
وَتَهدِي الأُمَمَ فِي الأَرضِ ٢

PSALMVS

Sexageſimus ſextus.

1 Deus propitiabitur
nobis, & benedicet
nos, & oriri faciet
vultum ſuum ſuper
nos, & miſerebitur
noſtri, 2 vt cogno-
ſcantur in terra ſe-
mitæ tuæ, & in om-
nibus populis ſalus
tua. 3 Gratias agent
tibi gentes, ò Deus,
& confitebuntur ti-
bi vniuerſi populi,
4 & lętabuntur gen
tes, & laudabunt
te: quia tu iudicas
inter populos cum
æquitate, & dirigis
gentes in terra.

5 Glorificent te po-
puli, ò Domine,
& laudent te vniuer
ſæ gentes, & terra
dabit fructus ſuos. 6
Deus benedicet nos.
Deus noſter benedi-
cet nos. Timeant
eum vniuerſi habi-
tatores terræ. Alle-
luia. Alleluia.

PSALMVS Sexageſimus ſeptimus.

1 Surget Deus, &
omnes inimici eius
diſſipabuntur, &
inobedientes ei, à
conſpectu eius peri-
bunt. 2 Euaneſcent
ſicuti euaneſcit fu-
m⁹, & ſicuti liqueſcit

٥ فَلْتَحْمَدْكَ ٱلشُّعُوبُ يَارَبُّ
وَتُسَبِّحْكَ جَمِيعُ ٱلأُمَمِ وَتُعْطِي
ٱلأَرْضُ أَثْمَارَهَا ٦ ٱللّٰهُ يُبَارِكُ
فِينَا إِلٰهُنَا يُبَارِكُنَا فَلْتَخْشَاهُ جَمِيعُ
سُكَّانِ ٱلأَرْضِ

المزمور السابع والستون

١ يَقُومُ ٱللّٰهُ وَجَمِيعُ أَعْدَائِهِ
يَتَفَرَّقُونَ وَمُخَالِفُوهُ عَنْ
وَجْهِهِ يُبَدَّدُونَ ٢ يَضْمَحِلُّونَ كَمَا
يَضْمَحِلُّ ٱلدُّخَانُ وَمِثْلَمَا يَذُوبُ

الشمع بالنار كذلك يهلك الله
الخطاة من قدامه 3 يفرح
الصديقون ويستبشرون امام
الرب ويفتخرون بالتهليل
4 سبحوا ورتلوا لاسمه يسروا
طريق الرب الذي استوى
على المغارب الرب اسمه 5
ابتهجوا بين يديه واخشوا من
قدامه لانه اب الايتام وقاضي
الارامل 6 الله في مكان قدسه
الله يسكن المتفقين في بيته 7
ويطلق الاسرى بقدرته
كذلك تحل المردة في القبور

candela in igne, ſic
perdet Deus, pec-
catores à conſpectu
ſuo, 3 gaudebunt
iuſti, & lætabuntur
ante Dominum, &
gloriabuntur cum
iubilatione. 4 Lau-
date; & pſallite
nomini eius; facilem
reddite viam Domi-
ni, qui aſcendit ſu-
per occaſus, Domi-
nus nomen eius: 5
exhilaramini inter
manus eius, & time-
te à conſpectu eius:
Quoniam ipſe eſt pa
ter orphanorũ, & iu-
dex viduarũ. 6 Deus
in loco sãctitatis ſuę,
Deus inhabitare fa-
ciet colẽtes ſe in do-
mo ſua, 7 & dimittet
vinctos, potẽtia ſua:
ſic habitabunt re-
belles in ſepulchris.

Deus, quando exij-
ſti ante populum
tuum, & cum tran-
ſijſti per deſertum,
8 tremefacta eſt ter-
ra, & cæli pluerunt,
à conſpectu Dei,
in monte Sinai, à
conſpectu Dei Iſ-
raël. 9 Potaſti hę-
reditatem tuam plu-
uia beneplaciti. In-
firmata eſt, & re-
ſarſiſti eam: 10
habitare feciſti in
ea animalia tua:
operatus es paupe-
ribus in bonitate
tua. 11 Tu es
qui das verbum an-
nunciantibus, vir-
tute magna. 12
Reges potentes con-
gregabuntur, &
bona domus tuæ
opulenta diuident
inter ſe. 13 Si

أَللّٰهُمَّ حِينَ خَرَجْتَ أَمَامَ
شَعْبِكَ وَإِذْ جُزْتَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ 8
تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلسَّمَوَاتُ
أَمْطَرَتْ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ فِي جَبَلِ
سِينَا مِنْ وَجْهِ إِلٰهِ إِسْرَائِيلَ 9
سَقَيْتَ مِيرَاثَكَ مَطَرَ ٱلرِّضَى
مَرِضَتْ فَجَبَرْتَهَا 10 أَسْكَنْتَ
فِيهَا حَيَوَانَكَ صَنَعْتَ
لِلْمَسَاكِينِ بِجُودِكَ 11 أَنْتَ
ٱلْمُعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِٱلْقُوَّةِ
ٱلْعَظِيمَةِ 12 مُلُوكٌ ذَوُو ٱلْقُوَّةِ
يَجْتَمِعُونَ وَمِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ
ٱلْغَنِيَّةِ يَقْتَسِمُونَ 13 إِنْ

ابصحعم

اضطجعتم في وسط السهل فثم
اجنحة حمامة مغشاة بفضة
منكباها بصفرة الذهب
الخالص 14 حين انتخب الله
ملوكا استنار في صلمون
جبل الله جبل دسم 15 جبل
جبني جبل دسم ماذا تظنون
ايها الجبال المتجبنة 16 الجبل
الذي شاء الرب يسكنه الرب
يحل فيه الى الابد 17 ظهر الله
بالربوات المضعفة والوف الجنود
الرب فيهم في سينا قدسه 18
صعد الى العلا وسبى سبيا واعطى

recubueritis in me-
dio planitiei,illic alæ
columbæ contectæ
argento, & humeri
eius in pallore auri
puriſſimi. 14 Quan-
do elegit Deus Re-
ges, illuminati ſunt
in Selmō.Mons Dei,
mons pinguis: 15
mons Giobna,mons
pinguis. Quid exiſti-
matis ò montes coa-
gulati? 16 montem,
quem voluit Deus,
inhabitabit: Domi-
nus requieſcet in eo
in æternum; 17 ma-
nifeſtatus eſt Deus
cū myriadibus dup-
licatis, & millibus
exercituum. Domi-
nus in eis: in Sinai
ſanctitas eius. 18
Aſcendit in altum,
& captiuauit capti-
uitatem, & dedit

الناس

hominibus dona. 19
& rebelles nō perma
nebunt ante Dn̄m in
æternū. 20 Benedica
tur Dn̄s in ſæcula ſę-
culorū: benedicatur
Dn̄s in omni die, qui
elegit nos in hæredi-
tatē ſuā. 21 Dn̄s Deus
ſalutis noſtræ expla-
nabit ſemitas nr̄as.
22 Deus noſter, Sal-
uator nr̄: Dn̄s noſter,
liberator noſter: Deo
Dn̄o noſtro mors, &
lætitia. 23 Cōtundet
capita inimicorū ſuo
rū, & vertices capitū
eorū, qui ambulāt in
peccatis ſuis. 24 Dixit
Dn̄s: ego exibo de
medio cuſpidū lācea
rū, & reuertar de pro
funditate marium,
25 ita vt intingatur
pes tuus ſanguine, &
linguæ canū tuorū

آلنَّاس مَوَاهِب 19 وَآلْمَرَدَة لَا
تَثْبُت أَمَام آلرَّبّ إِلَى آلأَبَد تَبَارَك
آلرَّبّ إِلَى أَبَد آلأَبِدِين 20 تَبَارَك
آلرَّبّ فِي كُلّ يَوْم آلَّذِي آخْتَارَنَا
لِمِيرَاثِه 21 آلرَّبّ آلاَه خَلَاصِنَا
يُسَهِّل سُبُلَنَا 22 إِلَهُنَا مُخَلِّصُنَا
رَبُّنَا مُنَجِّينَا لِلَّه رَبِّنَا آلْمَوْت
وَآلفَرَح 23 يَرُضّ رُؤُوس أَعْدَائِه
وَهَام آلرُّؤُوس آلَّذِين يَمْشُون
فِي خَطَايَاهُم 24 قَال آلرَّبّ أَنَا
أُخْرِج مِن بَيْن آلأَسِنَّة وَأَرْجِع
مِن عُمْق آلبِحَار 25 لِكَيْمَا تَصْبَغ
رِجْلَك مِن آلدَّم وَأَلْسُن كِلَابِك

من

مِنْ أَعْدَائِكَ 26 رَؤُا آثَارَكَ
يَا الهِي آثَارَ الرَّبِّ المَلِكِ القُدُّوسِ
27 بَاكَرَ العُظَمَاءُ فِي أَثَرِ المَحْمُودِينَ
بَيْنَ الفَتَيَاتِ الضَّارِبَاتِ الدُّفُوفَ
فِي وَسَطِ الجَمَاعَاتِ 28 بَارِكُوا
اللّٰهَ فِي الكَنَائِسِ الرَّبَّ فِي يَنَابِيعِ
اسْرَائِيلَ 29 هُنَاكَ بِنْيَامِينُ
الأَصْغَرُ فِي طُمَانِينَتِهِ 30 عُظَمَاءُ
يَهُوذَا وَذَوُو سُلْطَانِهِمْ عُظَمَاءُ
زَابُلُونَ وَأَشْرَافُ نَفْتَالِيمَ 31
اللّٰهُمَّ أَذِنْ بِعِزَّتِكَ اعْضُدْ يَا رَبُّ
الَّذِي اعْدَدْتَ لَنَا 32 مِنْ
هَيْكَلِكَ الَى يَارُوشَلِيمَ تَأْتِيكَ

ex inimicis tuis. 26
Viderunt veſtigia
tua, ò Deus meus,
veſtigia Domini Re-
gis ſancti 27 Præue-
nerunt diluculo ma-
gnifici per veſtigia
glorioſorum inter
puellas pulsãtes tym-
pana in medio tur-
barum. 28 Benedi-
cite Deum in Eccle-
ſijs: Dominus in fon-
tibus Iſrael. 29 Ibi
Beniamin minor in
ſecuritate ſua. 30
Principes Iudæ, &
habẽtes poteſtatem
eorum: Principes
Zabulon, & nobiles
Nephtalim. 31 Deus
veni cum magnifi-
centia tua. Ample-
ctere, ò Dñe mi, quod
præparaſti nobis 32
de templo tuo ad Ie-
ruſalẽ. Venient ad te

Reges cum mu-
neribus. 33 Incre-
pa feras, quas poſ-
ſediſti, omnes tau-
ros, & vitulos po-
pulorum, vt con-
cludat tentatos ar-
gento. 34 Diſcer-
pe gentes, quæ vo-
lunt pugnam. Veni-
ent legati ab Aegy-
pto: Aethiopes præ-
uenient, & tradent
manum ſuam Deo.
35 Reges terræ lau-
dabunt Deum.
Pſallite Domino,
qui aſcendit ſuper
cælum cæli, au-
dire fecit vocem
ſuam ab orien-
te, vocem fortem.
36 Magnificate
Deum laude: &
multitudo deco-
ris Iſraeli. poten-
tia eius in nubibus.

الملوك بالقرابين 33 ازجر
السباع الذي اقتنيت جميع
الثيران وعجول الشعوب ليحبس
المجربين بالفضة 34 مزق الامم
الذين يحبون القتال تاتي
الرسل من مصر الحبش تسبق
وتسلم يدها الى الله 35 ملوك
الارض تسبح لله رتلوا للرب
الذي استوى على سماء السما
اسمع صوته من المشرق
صوتا عزيزا 36 عظموا الله
بالتسبيح وكثرة البهاء
لاسرايل جبروته في السحاب

Digitized by Google

37 مَخُوفٌ أَنْتَ يَا أَللّٰهُ فِي
قِدِّيسِيكَ اِلٰهُ اِسْرَائِيلَ يُعْطِي
شَعْبَهُ قُوَّةً وَعِزًّا تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ه

المزمور الثامن والستون

1 أَللّٰهُمَّ خَلِّصْنِي فَإِنَّ ٱلْمِيَاهَ
وَصَلَتْ إِلَى نَفْسِي 2 وَإِلَى
ٱلْعُمْقِ ٱلْعَمِيقِ وَصَلْتُ فَلَا مَقَامَ
فِيهِ 3 وَصَلْتُ إِلَى قَعْرِ ٱلْبَحْرِ
غَرَّقَتْنِي أَهْوَالُهُ 4 سَئِمْتُ مِنْ

37 Tremendus es
tu, ò Deus, in ſanctis
tuis. Deus Iſrael, dabit populo ſuo virtutem, & magnificentiam. Benedicatur Dominus. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus octauus.

1 Deus ſalua me,
quoniam aquæ peruenerunt ad animã meam,
2 & vſque ad profunditatem profundi perueni, in qua non eſt ſtandi locus:
3 perueni vſque ad imum maris: ſubmerſerunt me tempeſtates eius:
4 anxius fui ob

دعاي

clamorē meū, inuo-
cans. Raucū factū eſt
guttur meū, obſtu-
puit visus me⁹ ſperās
Deū meū: 5 qm̄qode
rūt me inique, sūt pl⁹
q̄ capilli capitis mei.
6 Inimici mei prę ua
luerunt aduersū me,
& elōgarūt me abſq;
reatu, & ꝑ eo, ꝙ igno
raui, retribuerūt mi-
hi. 7 De⁹, tu es, q̄ ſcis
ignorātiam meā; nō
eſt abſcōditū à te pec
peccatū meum. 8 Nè
cōfūdātur in me ſpe
rātes te, ò De⁹ exerci-
tuū, 9 & nō fruſtrabū
tur in me q̄rētes te, ò
De⁹ Iſrael. 10 pp̄ te.n.
ſuſtinui opꝓbriū: o-
peruit cōfuſio faciē
meā; 11 fact⁹ ſū exul à
fratrib⁹ meis, & à filijs
matris meę ꝑegrin⁹:
12 eo ꝙ zel⁹ dom⁹ tuæ

دُعَاي مُسْتَغِيثًا وَبُحَّ حَلْقِي
حَارَ بَصَرِي رَاجِيًا الاهي لِأَنَّ
الْبَاغِضِينَ لِي ظُلْمًا أَكْثَرُ مِنْ
شَعْرِ رَاسِي 6 أَعْدَاي اَعْتَزُّوا
عَلَيَّ وَأَبْعَدُونِي بِغَيْرِ جُرْمٍ وَعَمَّا
لَمْ أَعْلَمْ جَازَوْنِي 7 اَللّٰهُمَّ إِنَّكَ
الْعَالِمُ بِجَهْلِي لَمْ تَخْفَ عَنْكَ
خَطِيَّتِي 8 لَا تَخْزَى بِي رَاجُوكَ يَا اِلَهَ
الْجُنُودِ 9 وَلَا تَخِيبُ بِي الرَّاغِبُونَ
إِلَيْكَ يَا اِلَهَ اِسْرَايِيلَ 10 فَلِأَجْلِكَ
تَحَمَّلْتُ عَارًا غَطَّى الْخِزْيُ وَجْهِي
11 صِرْتُ نَفِيًّا مِنْ إِخْوَتِي وَمِنْ بَنِي
أُمِّي غَرِيبًا 12 لِأَنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ

أَكَلَتْنِي وَعَارُ مُعَيِّرِيكَ سَقَطَ عَلَيَّ
13 ذَلَّلْتُ نَفْسِي بِالصِّيَامِ فَصَارَ
لِي تَقْرِيعًا 14 جَعَلْتُ لِبَاسِي
مِسْحًا فَكُنْتُ لَهُمْ مَثَلًا 15
الجَالِسُونَ عَلَى الأَبْوَابِ اغْتَابُونِي
وَتَوَامَرَ عَلَيَّ شَارِبُوا الخَمْرِ 16 عِنْدَ
ذَلِكَ صَلَّيْتُ لَكَ فِي سَاعَةِ اجَابَةٍ
اسْتَجِبْ لِي يَا اللهُ بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ
17 نَجِّنِي بِكَثْرَةِ خَلَاصِكَ 18
سَلِّمْنِي مِنْ رَدْغَةِ الطِّينِ لِئَلَّا
أَنْغَرِسَ فِيهَا أَنْقِذْنِي مِنْ مُبْغِضِيَّ
وَمِنْ عُمْقِ المِيَاهِ 19 لَا تُغَرِّقْنِي
شِدَّةُ المَاءِ وَلَا يَبْتَلِعْنِي القَعْرُ وَلَا

comedit me, & im-
ꝓperiũ, improperã-
tium te, cecidit ſuper
me. 13 Humiliaui a-
nimã meam in ieiu-
nio, & factũ eſt mihi
exprobratio. 14 Feci
indumẽtũ meũ cili-
ciũ, & fui eis parabo-
la. 15 Sedẽtes ad por-
tas detraxerũt mihi,
& cõſiliũ inierũt ad-
uerſũ me, biberũt vi
nũ, 16 Tũc oraui ad
te in hora exauditio
nis. Exaudi me, ò De⁹
in multitudine miſe
ricordię tuę, 17 libera
me in multitudine ſa
lutis tuę, 18 ſalua me
à limo luti, vt nè inſi
garĩllũ. Redime me
ab oſore meo, & à ꝓ-
fũdo aquarũ. 19 Ne
immergat me vehe-
mẽtia aq̃, & nè abſor
beat me ꝓfũdũ, & nõ

claudet puteꝰ os ſuũ
ſuper me. 20 Exaudi
à me, ò Dñe, quoniã
miſericordia tua am
pla eſt, propitiare mi
hi per multitudinẽ
benignitatis tuæ. 21
Nè auertas faciẽ tuã
à ſeruo tuo in eius tri
bulatione, & reſpon
de mihi velociter.
Corroboratus enim
eſt timor meus. 22
Reſpice in me, & ſal
ua animã meam ab
inimicis meis, &
propter nomen tuũ
cuſtodi me, 23 quia
tu ſcis improperium
meũ, & afflictionem
meã, & verecũdiam
meã. 24 Oẽs q̃ meꝰ af
fligũt, ſũt inter manꝰ
tuas. Et cũ ꝑuenerint
ad cor meũ angor, &
timor, 25 ſpauiq; cõtri
ſtaretur mecũ, & nõ

يطبق الجب فاه علي 20 استجب
مني يا رب فان رحمتك سابغة
اعطف علي بكثرة رافتك 21
لا تصرف وجهك عن عبدك
في شدته واجبني عاجلا فقد
اشتد جزعي 22 انظر الي
وخلص نفسي من اعداءي
ومن اجل اسمك وقني 23
لانك عارف بتعييري وحزني
واستحياي 24 كل الذين
يحزنونني بين يديك وعند ما
وصل الى قلبي هم وخوف 25
امّلت من يحزن معي فلم

أَصِبْ وَمَنْ يُعَزِّينِي فَلَمْ أَجِدْ
26 جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً
وَعِنْدَ عَطَشِي سَقَوْنِي خَلًّا 27
فَلْتَكُنْ مَائِدَتُهُمْ أَمَامَهُمْ فَخًّا
وَمُجَازَاةً وَعَثْرَةً 28 تَظْلِمُ
عُيُونُهُمْ فَلَا يُبْصِرُونَ تَكُنْ
ظُهُورُهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ مُنْحَنِيَةً 29
صُبَّ عَلَيْهِمْ رِجْزَكَ وَلْتُدْرِكْهُمْ
شِدَّةُ سَخَطِكَ 30 مَنَازِلُهُمْ تَكُنْ
خَرَابًا لَا يَسْكُنُ مَسَاكِنَهُمْ مَنْ
يَعْمُرُهَا 31 لِأَنَّهُمْ اضْطَهَدُوا
مَنِ ابْتَلَيْتَ وَزَادُوا الْجَرِيحَ
وَجَعًا 32 زِدْهُمْ عَلَى إِثْمِهِمْ إِثْمًا

inueni, & qui me cõ
ſolaretur, & nõ repe
ri eũ; 26 poſuerũt in
cibo meo amaritudi
nẽ, & ad ſitim meã
potauerũt me aceto.
27 Sit mẽſa eorũ an-
te eos laqueus, & re-
tributio, & offenſio
28 Tenebreſcẽt ocu
li eorũ, & nõ videbũt.
Sint terga eorũ om-
ni tẽpore incuruata.
29 Effũde ſup eos fu
rorẽ tuum, & cõpre-
hẽdat eos vehemẽtia
indignationis tuæ.
30 Habitationes eo-
rum ſint vaſtatæ: nõ
habitet domicilia
eorũ qui ędificet ea,
31 quia ipſi perſecuti
ſũt quẽ tu tẽtaſti, &
addiderũt vulnerato
dolorem. 32 Appo-
ne eis ſuper iniquita
tẽ eorum iniquitatẽ,

ولا

& nè introeant in æ-
quitaté tuá: 33 deleã
tur de libro vitæ: nõ
ſcribantur cũ iuſtis.
34 Pauper ego sũ, &
dolẽs: Salus tua, ò De⁹
meus, adiuuit me, 35
vt glorificaré nomẽ
Dñi laude, & magni
ficaré eũ gratiarũ a-
ctione, & eſsẽ apud
Deum iuſtus, 36 me-
lior vitulo ſaginato,
habente cornua, &
vngulas. 37 Videte, ò
pauperes, & lętami-
ni, quærite Deum, vi
uẽt corda veſtra. 38
Etenim exaudiuit
Dñs pauperes, & nõ
afflixit vinctos ſuos.
Laudabunt Deum
cæli, ac terra, & ma-
ria, & quicquid re-
peritur in eis: 39
Quia Deus Saluator
eſt Sion, & ędificabit

وَلَا يَدْخُلُوا فِي عَدْلِكَ 33 يُمْحَوْا
مِنْ سِفْرِ ٱلْحَيَاةِ لَا يُكْتَبُوا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ
34 مِسْكِينٌ أَنَا وَوَجِعٌ خَلَاصُكَ
يَا إِلَاهِي أَعَانَنِي 35 لِأُحَمِّدَ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
بِٱلتَّسْبِيحِ وَأُعَظِّمَهُ بِٱلشُّكْرِ وَأَكُونَ
عِنْدَ ٱللَّهِ بَارًّا 36 أَفْضَلَ مِنْ عِجْلٍ
مَقْطُوبٍ ذِي قُرُونٍ وَأَظْلَافٍ
37 أُنْظُرُوا أَيُّهَا ٱلْمَسَاكِينُ
وَٱفْرَحُوا ٱطْلُبُوا ٱللَّهَ تَحْيَا قُلُوبُكُمْ 38
فَقَدْ أَجَابَ ٱلرَّبُّ ٱلْفُقَرَاءَ وَلَمْ يُهِنْ
أَسْرَاهُ تُسَبِّحُ لِلَّهِ ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ
وَٱلْبِحَارُ وَكُلُّمَا يَدِبُّ فِيهَا 39 لِأَنَّ
ٱللَّهَ يُخَلِّصُ صِهْيُونَ وَيَبْنِي

مَدَائِنَ يَهُودَا 41 وَيَسْكُنُهَا
عَبِيدُهُ وَيَرِثُونَهَا 42 وَذُرِّيَّتُهُمْ
يَسْتَحْوِذُونَ عَلَيْهَا وَمُحِبُّوا اسْمِهِ
يَكُونُونَ فِيهَا

المزمور التاسع والستون

1 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِي مُعِينًا أُنْصُرْنِي
يَا رَبُّ عَاجِلًا 2 يَخْزَوْنَ وَيَبْهَتُ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ نَفْسِي 3 وَيَرْتَدُّونَ
عَلَى أَعْقَابِهِمْ وَيَنْكَسِرُ الَّذِينَ
أَرَادُوا بِي سُوءًا 4 يُوَلِّي سَرِيعًا

Ciuitates Iudæ, 41
& inhabitabunt eas
cultores eius, & hæ-
reditabunt eas, 42
& progenies eorum
potientur illarum,
& diligentes nomen
eius, erunt in eis.

PSALMVS

Sexageſimus nonus.

1 Deus, eſto mihi
adiutor: adiuua me,
ò Domine, citò. 2
Confundantur, &
obſtupeſcant, qui
volunt animam
meam; 3 reuerten-
tur ſuper calcaneos
ſuos, & confringen-
tur, qui voluerunt
in me malum: 4
Auertẽtur velociter,

& confundentur di-
centes mihi: euge,eu
ge; Lętabuntur in te,
qui volunt te , & di-
cent omni tempore:
magnus eſt Domi-
nus, qui diligunt ſa-
lutem tuam . 6 Ego
pauper , & egenus ;
Deus adiutor meus ,
7 tu es auxiliator
meus, & redemptor
meus . ne retarda-
ueris illud , ò Deus
meus . Alleluia .

PSALMVS Septuageſimus.

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi,&non
confundar vnquam:
libera me propter ę-
quitatem tuam : 2
admoue ad me au-
ditum tuum ,& ſal-
ua me . Eſto mihi

وَيَخْزَا الْقَائِلُونَ لِي نَعِمَّا نَعِمَّا
يَفْرَحْ بِكَ الرَّاغِبُونَ إِلَيْكَ
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ اللّٰهُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ
6 أَنَا فَقِيرٌ بَائِسٌ اللّٰهُ نَاصِرِي 7
أَنْتَ مُعِينِي وَمُنْقِذِي فَلَا
تُؤَخِّرْ ذٰلِكَ يَا إِلٰهِي ه

المزمور السبعون

1 عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَا رَبِّ فَلَا
أَخْزَا أَبَدًا نَجِّنِي بِعَدْلِكَ 2 أَقْبِلْ
إِلَيَّ بِسَمْعِكَ وَخَلِّصْنِي كُنْ لِي

الهاً حافظاً وحصناً ألجأ إليه
في كل حين أدن خلاصي
٣ فأنت ملجاي وناصري ٤
الهي نجني من يد المنافق ومن
يد الشرير الظالم ٥ فأنت عمادي
يا الهي أنت يا رب رجاي ٦ ومن
صباي عليك اعتمادي من
الامعا ومن بطن أمي أنت
ساتري ٧ ولك أسبح في كل
حين كنت عجيبا للكثيرين وأنت
لي ناصر ومعين ٨ الآن تملي فمي
تسبيحا لاسبح في كل يوم بعظم
جلالك ٩ ولا ترفضني عند كبري

Deus cõſeruãs,&arx
ad q̃ cõfugiã in om-
nitẽpore:Affer ſalu-
tẽ meã: 3 tu enim es
refugiũ meum, adiu
tor meus; 4 Deꝰ meꝰ,
libera, me de manu
impij, & de manu
mali opprimentis. 5
Tu es fiducia mea, ò
Deꝰ meus: tu es, ò Do
mine mi, ſpes mea, 6
& ab adoleſcentia
mea in te eſt fiducia
mea: à viſceribus, &
à ventre matris meę
tu es protector meꝰ,
& te laudabo omni
tpe. Fui admirabilis
multis, & tu es mihi
auxiliator, & adiutor
8 Nũc implebitur os
meũ laude, vt laudẽ
quotidie magnitudi
nem magnificentiæ
tuæ. 9 Ne reſpuas me
in mea ſenectute,

& nè abijcias me in
defectu virtutis meę
10 Qm̄ inimici mei
cōſiliū inierūt aduer
ſū me,& qui inſidiā-
tur aīæ meę dixerūt
ſimul; 11 iā reſpuit
eū De⁹: quęrite eū cō
prehēdite eū, nō eſt
enim illi adiutor; Nè
elōgeris à me, ò De⁹
meus: propitiare mi-
hi adiutorio tuo. 13
Cōfundātur,& cōtē-
nātur q̄rētes aīāmeā,
induētur cōfuſionē,
& opprobriū, qui vo
lūt mihi malū. 14 pp
hoc erit fiducia mea
in te in omni momē
to, ò Dn̄e mi,&Deus
me⁹,&addā laudatio
ni tuę: 15 os meū ānū
ciabit æq̄tatē tuā, &
ſalutē tuā tota die; 16
q̄a ego neſciui librū,
in troibo inpotentiā

ولا تطرحني عند ذهاب قوتي 10
فان اعداي ائتمروا علي والذين
يرصدون نفسي قالوا جميعا 11 قد
رفضه الله اطلبوه ادركوه فليس
له ناصر 12 لا تبعد عني يا الهي
اعطف علي بمعونتك 13 يخزى ويذل
طالبوا نفسي يلبس الخزي والعار
المريدون بي الشر 14 لهذا
يكون توكلي عليك في كل حين يا
ربي والهي وازيد على تسبيحك
فمي يبشر بعدلك وخلاصك
النهار كله 16 لانني لم اعرف
الكتاب فلادخل في جبروت

الرب اللهم اذكر عدلك وحدك
يا الهي 17 علمتني منذ صباي
والى الآن فاقصص عجايبك 18
لا تطرحني عند كبري
وشيبتي يا الهي 19 حتى اخبر
بقوة ذراعك الخلف الذي
ياتي 20 اللهم ان عدلك
وقدرتك الى العلا وانت
صانع العجايب لا نظير لك يا رب
21 مرارا اريتني شدايد واحزانا
كثيرة ثم تعطفت علي
واحييتني ومن قعر الارض
اصعدتني 22 ولذلك اكثرت

Domini. Deus, recor
dabor ęquitatem tui
ſolius. O Deus meus,
17 docuiſti me ab
adoleſcentia mea, &
vſq; modo. Enarrabo
miracula tua. 18 Nè
abijcias me in mea
ſenecta, & canitie
mea, ò Deus meus;
19 vt enarrem vir-
tutem brachij tui po
ſteritati, quæ veniet.
20 Deus, æquitas
quidem tua, & potē-
tia tua vſq; in altiſsi-
ma, & tu es patrator
miraculorū: nō eſt æ
qualis tibi, ò Dn̄e. 21
Multoties oſtendiſti
mihi tribulationes,
& angores multos, tū
propitiatus es mihi,
& viuificaſti me, &
de profundo terræ
extraxiſti me: 22 pro
pterea multiplicaſti

magnificētiam tuā.
Propitiatus es mihi,
& conſolatus es me,
& etiam extraxiſti
me de profundo, 23
Et ego nunc cum
inſtrumento lætitiæ
tibi gratias agam, &
veritatem tuam pa-
tefaciam cū cythara
confitens, ò Sancte
Iſrael. 24 Lætabun-
tur labia mea, cum
laudauero te, & ani-
ma mea, quam ſal-
uaſti de manibus in-
nimicorum meorū:
25 lingua mea tota
die meditabitur æ-
quitatem tuam,
cum cōfuſi fuerint,
& obſtupuerint, qui
volunt in me ma-
lum. Alleluia. Al-
leluia.

عَظَمَتَكَ رَأَفْتَ عَلَيَّ وَعَزَّيْتَنِي
وَأَيْضًا فَاصْعَدْتَنِي مِنَ ٱلْعُمْقِ
وَأَنَا ٱلْآنَ بِآلَةِ ٱلْفَرَحِ لَكَ شَاكِرٌ
وَبِحَقِّكَ أُقِرُّ بِٱلْقِيثَارِ مُعْتَرِفًا
يَا قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ 24 تَفْرَحُ
شَفَتَايَ حِينَ أُسَبِّحُكَ وَنَفْسِي
ٱلَّتِي خَلَّصْتَهَا مِنْ أَيْدِي
أَعْدَائِي 25 وَلِسَانِي ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ يَتْلُو عَدْلَكَ حِينَ خَزَا
وَبُهِتَ ٱلَّذِينَ يَبْغُونَ لِيَ
ٱلشَّرَّ هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا

المزمور الحادي والسبعون

1 اللهم أعط الملك حكمك
ولابن الملك عدلك 2 ليقضي
بين شعبك بالعدل ولمساكينك
بالحق 3 تحمل الجبال أمنا
للشعب والآكام عدلا ينزل ليدين
ضعفاء الشعوب ويخلص بني
المتواضعين ويذل الباغي 4
ويدوم مع الشمس وقدام
القمر إلى دهر الداهرين

PSALMVS Septuageſimus primus.

1 Deus, da Regi iu-
dicium tuum, & fi-
lio Regis æquitatem
tuam, 2 vt iudicet
inter populum tuũ
cum ęquitate, & pau
peres tuos cum ve-
ritate. 3 ferent mon
tes ſecuritatem po-
pulo, & coles iuſti-
tiam. Deſcendit vt
iudicaret infirmos
populorum, & ſalua-
ret filios humilium,
& humiliaret mo-
roſum; 4 & perma-
nebit cum ſole, &
ante lunam in ſæ-
culum ſæculorum. 5

5 Deſcendet ſicut
pluuia ſuper vellus ,
& ſicut ros, cum de-
ſcenderit ſuper ter-
ram , 6 & orietur in
diebus eius æquitas ,
& multiplicabitur
pax donec finiatur
luna . 7 Regnabit
à mari ad mare ,
& à fluminibus vſ-
que ad terminos ter-
ræ . 8 Genuflectet
Rex Aethiopiæ an-
te eum , & inimi-
ci eius lingent ter-
ram. 9 Reges Tarſis
& Inſularum veniẽt
ad eum cum mune-
ribus, & Reges Ara-
bum. Arabia, & Sa-
ba venient ad eum
cum muneribus , &
offerent ei, 10 & ado
rabunt eum omnes
Reges terræ, ſeruient
ei omnes populi ,

ينزل مثل المطر على الصوف
وكالقطر اذا هبط على الارض 6
ويشرق في ايامه العدل وتكثر
السلامة حتى يفنى القمر 7
يملك من البحر الى البحر ومن
الانهار الى اقاصي الارض 8
يجثوا النجاشي بين يديه واعداوه
يلحسون التراب وملوك ترسيس
والجزاير يقبلون اليه بالهدايا
وملوك العرب العربيا وسابا
ياتون اليه بالهدايا ويقربون
له هو ويسجد له كل ملوك
الارض ويتعبد له جميع الشعوب

له

11 لأنه ينجي الضعيف من
القوي والبائس الذي لا ناصر
له 12 يتراءف على الفقير والبائس
يخلص نفوس الفقراء 13 ومن
الربا والظلم ينقذ أرواحهم
اسمه كريم لديهم 14 يحيا ويعطى
من ذهب أرابيا ولأجله يصلى
في كل حين يبارك النهار كله
15 يكون عمد في الأرض وعلى
رؤوس الجبال تعلو ثمرته أكثر
من شجر لبنان يزهر لأهل
المدينة كعشب الأرض 16
مباركا يكون اسمه يتبارك به

11 Qm̃ ipſe liberabit
debilẽ à potẽte, & i-
nopẽ, cui nõ eſt adiu
tor: 12 Propitiabitur
pauperi, & inopi: ſal-
uabit animas paupe
rũ; 13 & ab vſura, &
tyrannide redimet
ſpiritus eorũ; nomẽ
eius venerabile apud
eos. 14 Viuet, & da-
bitur ei de auro Ara
biæ, & propter il-
lum orabitur omni
tempore. Benedicet
tota die; 15 Erunt
columnæ eius in
terra, & ſuper ca-
cumina montium.
Exaltabitur fructus
eius plus quam ar-
bores Libani; flore
bit ciuibus vrbis tan
quam herba terræ.
16 Benedictum erit
nomen eius. Bene-
dicentur per eum

حميع

omnes Tribus terrę,
& omnes gentes ma
gnificabunt eum. 17
Benedicatur Domi-
nus Deus Iſrael, qui
patrauit miracula
ſolus. 18 Benedictum
nomen gloriæ eius
in æternum, & in
ſæcula. Implebitur
vniuerſa terra glo-
ria eius. Amen. A-
men. Alleluia.

PSALMVS

Septuageſimus ſecundus.

1 Optimus eſt Deus
Iſraelis ijs, qui recti
ſunt cordibus. 2 Mei
paulò minus lapſi
ſunt pedes, & nuta-
runt cum facilitate

جميع قبايل الارض وكل الامم
تعظمه 17 تبارك الرب اله
اسرايل الذي صنع العجايب
وحده 18 مبارك اسم مجده الى
الابد والدهور تمتلي الارض
كلها من مجده امين امين ه

المزمور الثاني والسبعون

1 خير هو اله اسرايل لمستقيمي
القلوب 2 انا كدت عن قليل
تزل قدماي وتزحف باليسير

خطاي ولأني غرت على الأثمة
إذ رأيت سلامة الخطاة 4 وأنه
لا راحة في موتهم شديدة هي
ضرباتهم 5 إذ ليس هم في كد الناس
ولا يوعظون مع البشر 6 فلهذا
داخلتهم العظمة ليشتملوا
بظلمهم ونفاقهم 7 خرج مثل
الشمع إثمهم وعملوا برأي
قلوبهم 8 تفكروا وتكلموا بالسيئات
ونسبوا الظلم إلى العلي 9
ورفعوا إلى السماء أفواههم
وانبسطت في الأرض
ألسنتهم 10 عند ذلك يرجع

greſſus mei. 3 quo-
niam zelaui ſuper
iniquos, cum vidiſ-
ſem pacem pecca-
torum, 4 & quod nõ
ſit requies in morte
eorum; dura ſũt fla-
gella eorũ, 5 cum nõ
ſint in labore homi
nũ, nec arguãtur cũ
hominibus: & pro-
pterea ingreſſus eſt
in eos faſtus, vt fulci-
rentur oppreſſione
ſua, & impietate ſua.
7 Exiuit vt cera ini-
quitas eorũ, & fece-
rũt ſin cõſilium cor
diũ ſuorũ. 8 Cogita-
uerunt, & locuti ſunt
ſcelera, & deriuarũt
oppreſſionem in Ex-
celſum, 8 & extule-
runt ad cælum ora
ſua, & dilatatæ ſunt
in terra linguæ eo-
rum. Tũc reuertetur

populꝰ meꝰ huc,&re-
periēt dies perfectos;
11& dicent,quomo-
do ſciuit Deus? aut
eſt apud Excelſum
ſcientia 12 iſtorū im-
piorū perditorum ſē
per? Iā cumularunt
diuitias. 13 Et dixi
tunc, An fortè fru-
ſtra iuſtificaui cor
meum,& laui in pu-
ritate manus meas,
14 Et factus ſum
tanquam percuſſus
tota die, & corre-
ptus in matutinis
ſermone. 15 Si fece-
ris ſecundum opus
eorum, retribuetur
tibi in progenie tua,
quam produxiſti: 16
qm̄ ſcio quod hoc ſit
iniqtas aduerſū me,
17 cū introibo in sā-
ctuariū Dei,& intelli
gā poſteritates eorū.

شَعْبِي هَاهُنَا وَيَجِدُونَ أَيَّامًا
كَامِلَةً ١١ وَيَقُولُونَ كَيْفَ
عَلِمَ ٱللهُ أَوْعِنْدَ ٱلْعَالِي عِلْمُ ١٢
هَؤُلَاءِ ٱلْمُنَافِقِينَ ٱلشِّرِّيرِينَ
دَائِمًا فَقَدْ حَازُوا ٱلْغِنَى ١٣ فَقُلْتُ
عِنْدَ ذَلِكَ أَتُرَى بِٱلْبَاطِلِ زَكَّيْتُ
قَلْبِي وَغَسَلْتُ بِٱلنَّقَاءِ يَدَيَّ ١٤
وَصِرْتُ كَٱلْمَضْرُوبِ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ
وَمُبَكَّتًا فِي ٱلْغَدَوَاتِ بِٱلْقَوْلِ ١٥ إِنْ
كُنْتَ فَعَلْتَ كَفِعْلِهِمْ تُجَازَى فِي
ذُرِّيَّتِكَ ٱلَّتِي نَسَلْتَ ١٦ لِأَنِّي
عَارِفٌ أَنَّ هَذَا إِثْمٌ عَلَيَّ ١٧ حِينَ
أَدْخُلُ قُدْسَ ٱللهِ وَأَتَفَهَّمُ عَوَاقِبَهُمْ

Digitized by Google

18 علمت أنك لدغلهم قد وعيت
لهم سوءا وعند رفعتهم صرعتهم
19 وللخراب بغتة أسلمتهم فبادوا
وفنوا لأجل إثمهم 20 كحلم
المستيقظ من نومه اللهم أرذل
أشخاصهم في مدينتك 21
فقد لهب قلبي وذابت كليتاي
وأنا مذهول لم أعلم 22 صرت
كالبهيمة بين يديك وأنا في كل
حين معك 23 أخذت بيدك
اليمنى مشيئتك تهديني قبلت
تمجيدي 24 فماذا لي في السماء
وما سواك أريد في الأرض

18Sciui,quod tu pro
pter fraudẽ eorũ ſer
uaſti eis malũ : & ad
eleuationẽ eorũ pro-
ſtraſti eos,19&vaſta-
tioni repẽtè tradidi-
ſti eos,&perierũt, &
cõſũpti ſũt propter
iniqtatẽ ſuã 20 tãquã
ſõniũ expergiſcẽtis à
ſõno ſuo. Deꝰ, deſpi-
ce ꝑſonas eorũ in ci-
uitate tua. 21Inflam-
matũ eſt enim cor
meũ.&liquefacti ſũt
renes mei,& ego de-
relictus neſciui: 22 fa
ctꝰ ſũ tãq̃ iumẽtũ co-
rã te,&ego omni tẽ-
pore tecũ. 23 Tenui
manũ tuã dexteram:
voluntas tua diri-
get me : ſuſcepiſti
glorificationẽ meã.
24Quidem eſt mihi
in cælo?& quid prę-
ter te volo in terra?

25 Deficit cor meũ, & caro mea, ò Deus meus. Sors mea tu es ò Domine mi, in æternum : 26 quoniam elongantes ſe à te peribunt, & omnes, qui te oderunt, eradicabuntur. 27 Propterea dilexi acceſſum ad Deum : poſui fiduciam meam in eo. Annunciabo omnes laudationes eius in portis filiæ Sion. Alleluia.

٢٥ نقص قلبي ولحمي يا الاهي
نصيبي انت يارب الى الابد ٢٦
لان المتباعدين منك يهلكون
وجميع الذين يشنونك
يستاصلون ٢٧ لذلك احببت
القرب من الله جعلت ثقتي
به اخبر جميع تسابيحه في
ابواب ابنة صهيون ه

PSALMVS
Septuageſimus tertius.

المزمور الثالث والسبعون

1 Quare exterminaſti nos, ò Domine, ſemper? & corroborata eſt

١ لماذا اقصيتنا يارب داما واشتد

2 غَضَبُكَ عَلَي غَنَمِ رَعِيَّتِكَ
اُذْكُرِ الجَمْعَ الَّذِي اقْتَنَيْتَ مُنْذُ
الْقَدِيمِ 3 وَخَلَاصَكَ سِبْطَ
مِيرَاثِكَ جَبَلَ صَهْيُونَ الَّذِي
حَلَلْتَ فِيهِ 4 اِرْفَعْ يَدَيْكَ عَلَي
الْمُتَعَظِّمِينَ اِلَي الدَّهْرِ مَا أَكْثَرَ
الشُّرُورَ الَّتِي صَنَعَهَا العَدُوُّ
الغَادِرُ بِقِدِّيسِيكَ 5 فَقَدِ افْتَخَرَ
6 شَانُوكَ فِي وَسَطِ عِيدِكَ
وَجَعَلُوا آيَاتِهِمْ عَلَامَاتٍ
بِجَهْلِهِمْ وَمَثَّلُوهَا بِمَا يَاتِي
مِنَ العُلَا 7 وَكَمِثْلِ شَجَرِ
الغَابَةِ بِالفُوسِ قَطَعُوا أَبْوَابَهَا

ira tua aduerſus oues
paſcuæ tuæ? 2 memẽ
to cœtus, quẽ poſſedi
ſti ab antiquo, 3 & ſa
lutis tuæ Tribui hæ-
reditatis tuę: mõtis Si
on, in quo habitaſti.
4 Eleua manus tuas
ſupra magnifican-
tes ſe in ſæculum.
Quam multa ſunt
mala, quæ com-
miſit inimicus do-
loſus in ſanctos tuos?
5 Iam enim gloria-
ti ſunt oſores tui
in medio feſtiuitatis
tuæ, 6 & conſti-
tuerunt prodigia
ſua ſigna, in ſtul-
titia ſua: & aſſi-
milauerunt ea ei,
quod venit ab alto.
7 Quemadmodum
arbores ſyluæ, ſe-
curibus excide-
runt portas eius

ſecuribus,& fuſtibus
deſtruxerunt ſepē e-
ius 8: cōbuſſerūt igne
ſanctuariū tuū,& pol
luerūt in terra habi-
taculū memorię tuę.
9 & dixerūt ſibi ipſis
& affinibus ſuis ſi-
mul: venite annulle-
mus omnes dies fe-
ſtos Dei de terra: 10
Quia non vidimus
ſigna noſtra, non eſt
Propheta nobis, &
ſapiens non eſt no-
biſcum. 11 Deus,
quouſque vitupera-
bit nos inimicus, &
irritabit aduerſarius
nomen tuum ſēper?
12 Quare cōuertis ma
nū tuā,& dexterā tuā
in mediū ſinū tuū vſ
que ad conſūmatio-
nē? 13 & tu Deus Rex
noſter es ante ſæcu-
la, operator ſalutis

بِٱلْمَعَاوِلِ وَٱلْمَطَارِقِ هَدَمُوا
سِيَاجَهَا 8 أَحْرَقُوا بِٱلنَّارِ
قُدْسَكَ وَنَجَّسُوا فِي ٱلْأَرْضِ
مَسْكَنَ ذِكْرِكَ 9 وَقَالُوا لِنُفُوسِهِمْ
وَلِأَقَارِبِهِمْ جَمِيعًا هَلُمُّوا فَلْنُبْطِلْ
جَمِيعَ أَعْيَادِ ٱللّٰهِ مِنَ ٱلْأَرْضِ 10
لِأَنَّنَا لَمْ نَنْظُرْ عَلَامَاتِنَا لَا نَبِيَّ لَنَا
وَحَكِيمٌ لَيْسَ مَعَنَا 11 اَللّٰهُمَّ حَتَّى
مَتَى يُعَيِّرُنَا ٱلْعَدُوُّ وَيُسْخِطُ
ٱلْمُخَالِفُ ٱسْمَكَ دَائِمًا 12 لِمَاذَا تَرُدُّ
يَدَكَ وَيَمِينَكَ فِي وَسْطِ حِضْنِكَ
إِلَى ٱلِانْقِضَاءِ 13 وَأَنْتَ ٱللّٰهُ مَلِكُنَا
قَبْلَ ٱلدُّهُورِ صَانِعُ ٱلْخَلَاصِ

في وسط الدنيا 14 انت حصنت
البحر بقوتك وسحقت رؤوس
التنانين في وسط المياه 15
ورضضت راس التنين وجعلته
طعاما للشعب النجاشي 16 فجرت
العيون في الاودية جففت انهارا
جارية 17 لك النهار ولك الليل
انت اتقنت النور والشمس 18
اتقنت جميع تخوم الارض
خلقت القيظ والخريف 19
اذكر خلقك هذا يا رب وتعيير
العدو والشعب الجاهل الذي
اسخط اسمك 20 لا تسلم للسباع

in medio orbis ter-
rarum. 14 Tu mu-
niuiſti mare virtute
tua, & contriuiſti ca-
pita draconum in
medio aquarum, 15
& contudiſti caput
draconis, & feciſti
eum eſcam populo
Regis Aethiopiæ.
16 Diſrupiſti fontes
in vallibus, exſicca-
ſti fluuios decurren-
tes. 17 Tibi dies, &
tibi nox: tu ſtabi-
liuiſti lucem, & ſo-
lem, 18 confirma-
ſti omnes terminos
terræ: creaſti æſta-
tem, & autumnum.
19 Memento crea-
turæ huius tuę, ò Do-
mine, & improperij
inimici, & populi i-
gnari, qui irrita-
uit nomen tuum.
20 Ne tradas beſtijs

animam ſciētem te:
nè obliuiſcaris ani-
marum pauperū tuo
rum in æternum. 21
Reſpice, ò Domine
mi, in pactum tuum:
quoniam peccato-
res iam impleuerunt
domos terrę iniqui-
tate, & oppreſsione.
22 Et non reuerte-
tur humilis confu-
ſus: nomen tuum
laudabit pauper, &
inops. 23 Exurge, ò
Domine mi, & vlci-
ſcere oppreſſores. Re
cordare vitupera-
tionem inſipiētis in
nos tota die. 24 Nè
negligas vocem ſup-
plicantium tibi, vt
nè exaltetur magni-
ficentia oſorum tuo-
rum in omni tem-
pore.

نفسا عارفة بك لا تنس نفوس
فقرايك الى الابد 21 انظر
يا رب الى ميثاقك فان الخطاة
قد ملوا ديار الارض اثما وظلما
22 ولا يرجع المتواضع خازيا
لاسمك يسبح المسكين والبايس
23 قم يا رب وانتقم من الظالمين
اذكر تعيير السفيه لنا النهار
كله 24 لا تغفل عن صوت
الراغبين اليك كيلا يرتفع
تعاظم شانيك كل حين

Digitized by Google

المزمور الرابع والسبعون

1 نَشْكُرُكَ وَنُمَجِّدُكَ وَنَدْعُوا
اسْمَكَ وَنُخْبِرُ كُلَّ عَجَايِبِكَ 2
إِنِّي إِذَا أُعْطِيتُ أَجَلًا فَسَوْفَ
أَحْكُمُ بِالْعَدْلِ 3 تَزِلُّ الْأَرْضُ
وَجَمِيعُ سُكَّانِهَا أَنَا أُثَبِّتُ عُمُدَهَا
4 قُلْتُ لِلْجُهَّالِ لَا تَسْفَهُوا
وَلِلْخُطَاةِ لَا تَرْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ 5 لَا
يَرْتَفِعُ إِلَى الْعُلَا قَرْنُكُمْ لَا تَتَكَلَّمُوا
عَلَى اللهِ ظُلْمًا 6 فَإِنَّ كَوْنَهُ لَا

PSALMVS
Septuageſimus
quartus.

1 Gratias agemus ti-
bi, ò Domine, & lau-
dabimus te, & inuo-
cabimus nomen tuũ
& annunciabimus
miracula tua. 2 Equi-
dem cum datum fue
rit mihi tempus, iu-
dicabo cum æquita-
te. 3 Labetur terra,
& omnes habitato-
res eius; ego con-
firmabo columnas
eius. 4 Dixi inſipien-
tibus: nè deliretis, &
peccatoribus, nè ex-
tollatis capita veſtra:
5 nè exaltetur in al-
tum cornu veſtrum:
ne loquamini aduer
ſus Deum iniuſtitiã,
6 qm̃ eius eſſe nõ eſt

ab oriente, neque
ab occidente, neque
à montibus deſola-
tis, ſed ipſe eſt Deus
iudex. 7 Humiliat
quem vult, & exaltat
quem vult. Calix in
manu Domini ple-
nus vino puro, 8 in-
clinat eum ab hoc
ad hunc, & fœx eius
non effundetur: om-
nes peccatores ter-
ræ bibitores eius
ſunt. 9 Ego perma-
nebo in æternum, &
glorificabo Deum
Iacob, 10 & confrin-
gam cornua pecca-
torum, & exaltabi-
tur cornu iuſti. Al-
leluia.

مِنَ ٱلْمَشْرِقِ وَلَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ
وَلَا مِنَ ٱلْجِبَالِ ٱلْخَرِبَةِ بَلْ هُوَ
ٱللّٰهُ ٱلدَّيَّانُ 7 يَضَعُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَرْفَعُ مَنْ يَشَاءُ كَاسٌ
بِيَدِ ٱلرَّبِّ مَمْلُوءَةٌ خَمْرًا صِرْفًا
8 يُمِيلُهَا مِنْ هٰذَا إِلَى هٰذَا وَعَكَرُهَا
لَا يُهْرَاقُ جَمِيعُ خُطَاةِ ٱلْأَرْضِ
شَارِبُوهَا 9 أَنَا أُجَدِّلُ إِلَى ٱلْأَبَدِ
وَأُمَجِّدُ لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ 10 وَأُحَطِّمُ
قُرُونَ ٱلْخُطَاةِ وَيَعْلُو قَرْنُ
ٱلصِّدِّيقِ. ه

المزمور الخامس والسبعون

١ اَللّٰهُ مَعْرُوفٌ فِي آلِ يَهُودَا وَاسْمُهُ
مُعَظَّمٌ فِي آلِ إِسْرَائِيلَ ٢ يَكُونُ
السَّلَامُ فِي ظِلَالِهِ وَفِي صِهْيُونَ
سَكَنُهُ ٣ هُنَاكَ كَسَرَ عِزَّ القِسِيِّ
وَالسِّلَاحِ وَالسُّيُوفِ فِي القِتَالِ
٤ نَيِّرٌ هُوَ وَمُمَجَّدٌ مِنَ الْجِبَالِ
الْأَبَدِيَّةِ جَمِيعُ جُهَّالِ الْقُلُوبِ
جَزِعُوا ٥ وَنَامَ الرِّجَالُ الْأَشِدَّا
وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى تَحْرِيكِ أَيْدِيهِمْ

PSALMVS

Septuageſimus quintus.

1 Deus cognitus eſt
in gente Iudæ, & no
men eius magnifi-
cum in familia Iſ-
raël. 2 Erit pax in vm
bra eius, & in Sion
habitatio eius. 3 ibi
confregit fortitudi-
nem arcuum, & ar-
morum, & gladio-
rum in certamine. 4
Luminoſior eſt, &
glorioſior montibus
æternis. omnes ſtul-
ti cordibus timue-
runt, 5 & dormie-
runt viri fortes,
nec potuerunt mo-
uere manus ſuas,

6 ob furorem tuum,
ò Deus Iacob : dor-
mitauerunt omnes
aſcẽſores equorum.
7 Tu es terribilis ,
& quis reſiſtet huic
furori inter manus
tuas? 8 Tu Dominus
audire feciſti iudi-
cium de cęlo:& mœ-
ruit terra,&quieuit ,
9 cum apparuit Do-
minus ad iudican-
dum , & ſaluandum
omnes humiles in
terra . 10 Propterea
confitebitur tibi ho-
mo cũcogitauerit,&
ſeruiet tibi in ſecre-
to ſuo.11 Vouete,&ſol
uite Dño Deo nrõ,ò
oẽs pſẽtes corã illo:12
offerte ſacrificia tre-
mẽdo,eripiẽti ſpiritꝰ
Imperatorũ: ipſe eſt
terribilis apud Re-
ges terræ. Alleluia .

6 من سخطك يا اله يعقوب غفا
جميع ركاب الخيل 7 انت مخوف
فمن يثبت لهذا السخط بين
يديك 8 انت الرب اسمعت حكما
من السما فجزعت الارض وسكتت
9 اذا ظهر الرب للحكم وخلص
جميع المتواضعين في الارض 10
لذلك يقر لك الانسان عند فكره
ويتعبد لك في سره 11 انذروا واوفوا
للرب الهنا يا جميع الحاضرين
امامه 12 قربوا القرابين للمخيف
نازع ارواح السلاطين هو
المخوف عند ملوك الارض ه

المزمور السادس والسبعون

1 بصوتي الى الرب أعلنت
2 ورفعت اليه ابتهالي فنظر الي
رغبت الى الله في يوم شدتي
بسطت يدي في الليل امامه
فزال جزعي 3 وحيث لم يكن
لنفسي معزي ذكرت الله فتعزيت
وعند همي صغرت نفسي 4 و
غشيت عيناي وجزعت فلم انطق
5 فكرت في الايام السالفة تذكرت

PSALMVS Septuageſimus ſextus.

1 Voce mea Dño re-
uelaui, & eleuaui ad
ipſum ſupplicationē
meam, & reſpexit in
me. 2 Deprecatus sũ
Deum in die tribu-
lationis meæ: Exten-
di manus meas in
nocte coram ipſo,
& præterijt timor
meus, 3 & cum non
eſſet animæ meę cõ-
ſolator, recordatus
ſum Dei, & conſola-
tus sũ, & in ſollicitu-
dine mea puſilla fa-
cta eſt anima mea, 4
& caligauerunt ocu-
li mei, & timui, nec
locutus sũ. 5 In me-
moriã reduxi dies p̄-
teritos: memoraui

ꝙ præterijt ex annis
meis, &meditatꝰ ſuũ
eos. 6 cõtriſtatꝰ sũ no-
cte in corde meo: cõ
turbatꝰ eſt ſpũs meꝰ; 7
&dixi: forte Dñs obli
tus eſt mei in çternũ,
nec iterũ placabitur
mihi; 8 aut fortaſſe in
ſçculũ auertit miſeri
cordiã ſuã; aut cõple
uit verbũ ſuũ gene-
rationi poſt genera-
tionẽ; 9 aut abijciet
me, nec miſerebitur
mei; aut ꝓhibebit in
furore ſuo ꝓpitiatio-
nẽ ſuã à me. 10 Dixiq.
nũc çepi hoc, corro-
borabitur dextera Ex
celſi: 11 qm̃ recordatꝰ
sũ mirabilia Dñi anti
qua, 12 &meditatꝰ sũ
oẽs opationes eiꝰ &co
gnoui oĩa opa eiꝰ. 13
Deꝰ, ĩ iuſtis habitatio
tua, neq; eſt magnus

مَا مَضِي مِنْ سِنِيَّ وَتَلَوْتُهَا
حَزِنْتُ بِاللَّيْلِ فِي قَلْبِي اضْطَرَبَتْ
رُوحِي. فَقُلْتُ عَسَى الرَّبُّ
نَسِيَنِي الَي الْأَبَدِ وَلَا يَعُودُ بِالرِّضَا
عَلَيَّ 8 أَوْ لَعَلَّهُ الَي الدَّهْرِ قَدْ
صَرَفَ رَحْمَتَهُ أَوْ تَمَّمَ كَلِمَتَهُ لِجِيلٍ
بَعْدَ جِيلٍ 9 أَوْ يَطْرَحُنِي فَلَا يَرْحَمُنِي
أَوْ يَمْنَعُ بِسَخَطِهِ رَأْفَتَهُ عَنِّي 10
فَقُلْتُ الْآنَ ابْتَدَيْتُ هَذَا تَغَيُّرُ يَمِينِ
الْعَلِيِّ 11 لِأَنِّي ذَكَرْتُ عَجَايِبَ الرَّبِّ
الْقَدِيمَةَ 12 وَتَلَوْتُ كُلَّ أَعْمَالِهِ
وَعَرَفْتُ جَمِيعَ صَنَايِعِهِ 13 أَللَّهُمَّ
فِي الصِّدِّيقِينَ مَسْكَنُكَ وَلَا عَظِيمَ

مثل

مِثْلَ ٱلرَّبِّ أَنْتَ ٱللّٰهُ صَانِعُ
ٱلْعَجَائِبِ 14 مُعَرِّفُ ٱلشُّعُوبِ
قُوَّتَكَ مُخَلِّصُ شَعْبِكَ بِيَدِكَ بَنِي
يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ 15 أَللّٰهُمَّ إِنَّ
ٱلْمِيَاهَ رَأَتْكَ وَأَبْصَرَتْكَ جَزِعَتْ
16 وَعَكَّرْتَ ٱللُّجَجَ مِنْ شِدَّةِ دَوِيِّ
ٱلْمِيَاهِ 17 رَفَعَتِ ٱلسُّحُبُ
أَصْوَاتَهَا لِأَنَّ سِهَامَكَ نَافِذَةٌ
صَوْتُ رَعْدِكَ فِي ٱلْبَكَرَاتِ 18
أَضَاءَتِ ٱلدُّنْيَا مِنْ بَرْقِكَ تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱضْطَرَبَتْ 19 لِأَنَّ فِي
ٱلْبِحَارِ طَرِيقَكَ وَفِي ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ
سُبُلَكَ لَا تُعْرَفُ آثَارُكَ 20 سُسْتَ

ſicut Dñs. Tu es ope
rator miraculorum:
14 notificans populis
fortitudinem tuam,
Saluator populi tui
manu tua, filiorum
Iacob, & Ioſeph. 15
Deus, aquæ viderunt
te, & inſpexerunt te,
timuerunt: 16 & tur-
bidas feciſti abyſſos,
præ vehemẽtia ſoni-
tus aquarum. 17 Ele-
uauerunt nubes vo-
ces ſuas, quoniam ſa-
gittæ tuę penetrãtes:
ſonus tonitrui tui in
rotis: 18 illuminatus
eſt orbis terrarum à
fulgore tuo; treme-
facta eſt terra, & per-
turbata eſt: 19 quo-
niam in maribus via
tua, & in aquis multis
ſemitæ tuæ, non co-
gnoſcentur veſtigia
tua. 20 deduxiſti

populum tuum veluti oues per manus Moyſis, & Haron. Alleluia.

شعبك كالغنم على يدي موسى
وهرون ه

PSALMVS
Septuageſimus ſeptimus.

المزمور السابع والسبعون

1 Auſculta, ò popule meus, pręcepta mea, approximate aures veſtras ad ſermonem oris mei: 2 quo-
niam aperiam os meum in prouerbijs & loquar myſteria æterna, 3 quæ audi-
uimus, & cognouimus, et ſignificarunt ea nobis patres noſtri, 4 & non ab-
ſconderunt ea à filijs ſuis, vt ſciat generatio ventura laudationes Domini,

1 انصت يا شعبي لوصاياي
قربوا اسماعكم الى قول فمي 2
فاني افتح فاي بالامثال وانطق
بالسراير الازلية 3 التي سمعناها
وعرفناها واخبرنا اباونا بها 4
ولم يخفوها عن ابناهم لتعرف
الجيل الاتي تسابيح الرب

وَقُوَّاتِهِ وَآيَاتِهِ ٱلَّتِي صَنَعَهَا 6 أَقَامَ
شَهَادَاتِهِ فِي يَعْقُوبَ وَجَعَلَ
نَامُوسًا فِي إِسْرَائِيلَ 7 كَالَّذِي
أَوْصَى آبَاءَنَا لِيُعَلِّمُوا أَبْنَاءَهُمْ 8
لِكَيْمَا يُخْبِرَ ٱلْجِيلُ ٱلْآخَرُ ٱلْبَنِينَ
ٱلَّذِينَ يُولَدُونَ وَيَقُومُونَ أَيْضًا
وَيُعَلِّمُونَ بَنِيهِمْ 9 أَنْ يَجْعَلُوا
تَوَكُّلَهُمْ عَلَى ٱللّٰهِ وَلَا يَنْسَوْا أَعْمَالَ
ٱلرَّبِّ وَيَتْبَعُوا وَصَايَاهُ 10 لِئَلَّا يَكُونُوا
كَآبَائِهِمْ ٱلْجِيلِ ٱلْمُنْحَرِفِ ٱلْمُخَالِفِ
ٱلْخَلَفِ 11 ٱلَّذِي لَا يَثِقُ قَلْبُهُ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ ٱلْمُفَرِّجِ عَنْهُ 12 بَنُو
أَفْرَامَ ٱلَّذِينَ أَوْتَرُوا وَرَمَوْا عَنْ

5 & virtutes eiꝰ,& ſi-
gna eius,quæ fecit. 6
Conſtituit teſtimo-
nia ſua in Iacob, &
poſuit legem in Iſra
ël,7 ſecundum id, ꝙ
p̃cepit Patribus no-
ſtris, vt docerẽt filios
ſuos, 8 vt annuncia-
ret generatio altera fi
lijs, qui naſcentur; vt
ſurgerent etiam, &
docerent filios ſuos,
vt collocẽt fiduciam
ſuam in Deo, nec o-
bliuiſcantur operum
Domini, & ſectẽtur
mandata eius; 10 vt
nè ſint ſicut patres
ſui generatio peruer
ſa,& inobediẽs poſte
ritas, 11 cuius cor nõ
firmatur, nec credit
in Deum refrigeran
tem eã. 12 Filij Eph-
rẽ, qui intẽderunt ar
cũ, & ſagittauerunt,

& deuicti ſunt in die
belli: 13 quoniam
nõ cuſtodierunt pa-
ctumDomini, 14 nec
ambulauerunt in ſe-
mitis eiꝰ, 15 & obliti
ſunt bonitatis operũ
eiꝰ, & miraculorum
eius, quę reuelauit
patribus eorum, 16
& mirabilium, quæ
fecit ĩ terra Aegypti,
& in agris Seon. 17
Diuiſit mare, & tra-
duxit eos, & firmauit
aquas ſicut vtres. 18
Direxit eos in die cũ
nubibus, & in nocte
tota cum facibus i-
gnis. 19 ſidit petrã in
deſerto, potauit eos
de illa, tanquam de
abyſſis magnis. 20
Eduxit aquasè petra,
& fluxerunt aquæ tã
quã fluxꝰ fluminũ, 21
& reuerſus eſt populꝰ

قسيهم وانهزموا في يوم القتال 13
لانهم لم يحفظوا عهد الرب 14 ولم
يسيروا في سبله 15 ونسوا حسن
أعماله وعجائبه التي اظهرها قدام
آبائهم 16 العجائب التي صنعها
بارض مصر وفي مزارع صاعان
17 فلق البحر واجازهم وأقام
المياه كالزقاق 18 هداهم في النهار
بالغمام وفي الليل اجمع
بمصابيح النار 19 شق صخرة في
البرية سقاهم منها كاللجج العظيمة
20 اخرج المياه من الحجر فجرت
المياه كجري الانهار وعاد الشعب

 انصا

أيضا في الخطية وأسخطوا
العلي حيث لم يكن ماء 22
جربوا الله في قلوبهم بمسئلة
الطعام لنفوسهم 23 زمروا
على الله وقالوا هل يقدر أن
يصنع لنا مايدة في القفر 24 لأنه
كان ضرب الصخرة فجرت
المياه وفاضت الأودية 25 هل
يستطيع أن يعطينا خبزا ويعد
مايدة لشعبه 26 سمع الرب
وغضب واشتعلت النار في
يعقوب وصعد الرجز على
إسرائيل 27 لأنهم لم يؤمنوا بالله

iterum ad peccatum
& irritauerunt Ex-
celſum vbi non erat
aqua. 22 Tentauerũt
Deum in cordibus
ſuis, petitione cibi a-
nimabus ſuis. 23 Mur
murarunt aduerſus
Dñm, & dixerunt:
Anne poterit face-
re nobis menſam in
deſerto? 24 quoniam
ipſe percuſſerat pe-
tram, & fluxerunt
aquę, & inundauerũt
torrentes. 25 Nun-
quid poterit dare
nobis panem, aut
parare menſam po-
pulo ſuo? 26 Au-
diuit Dominus, &
iratus eſt, & accen-
ſus eſt ignis in Ia-
cob, & aſcendit fu-
ror aduerſus Iſrael,
27 eo quod non cre-
diderunt in Deum,

neq; ſperauerunt ſa-
lutem eius. 28 & prę-
cepit nubibus deſu-
per, & apertæ ſunt
portæ cæli, 29 & de-
ſcendere fecit man-
na vt manducarent:
dedit illis panem cæ
li: panem Angelo-
rum manducauit ho
mo: miſit ad eos prę-
dam vt ſaturarentur.
30 Excitauit vẽtum
Auſtrum de cælo, &
induxit vehementiã
turbinis, 31 & de-
ſcendere fecit ad eos
carnem tãquam pul-
uerem: & volucre cæ
li habens alas, tãquã
arenam marium, 32
cadẽs in caſtra eorũ
circa tabernacula eo
rũ. 33 comederũt, &
ſaturati sũt valde: de
dit eis deſideriũ eo-
rũ, & nõ priuauit eos

وَلَا رَجَوْا خَلَاصَهُ 28 فَأَمَرَ
ٱلسَّحَابَ مِنْ فَوْقٍ فَٱنْفَتَحَتْ
أَبْوَابُ ٱلسَّمَاءِ 29 وَأَنْزَلَ ٱلْمَنَّ
لِيَأْكُلُوا أَعْطَاهُمْ خُبْزَ ٱلسَّمَاءِ
خُبْزَ ٱلْمَلَائِكَةِ أَكَلَهُ ٱلْإِنْسَانُ أَرْسَلَ
إِلَيْهِمْ صَيْدًا لِيَشْبَعُوا 30 أَهَاجَ
رِيحَ ٱلتَّيْمَنِ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَأَتَى
بِقُوَّةِ ٱلْعَاصِفِ 31 وَأَنْزَلَ إِلَيْهِمِ
ٱللَّحْمَ مِثْلَ ٱلتُّرَابِ وَطَيْرَ ٱلسَّمَاءِ
ذَاتَ أَجْنِحَةٍ مِثْلَ رَمْلِ ٱلْبِحَارِ
32 يَسْقُطْنَ فِي مَحَالِّهِمْ حَوْلَ
خِيَامِهِمْ 33 فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جِدًّا
أَعْطَاهُمْ شَهْوَتَهُمْ وَلَمْ يُخَيِّبْ مِنْهُمْ

اراداتهم 34 فبينما الطعام في افواههم
اذ نزل عليهم غضب الرب 35
فقتل اغنياءهم وصرع مختاري
اسرائيل 36 ومع هذا كله اخطوا
ولم يؤمنوا بعجايبه 37 ففنيت
بالباطل ايامهم وتصرمت عاجلا
سنوهم 38 فحين قتلهم رغبوا الى
الله وعادوا وابتكروا اليه 39 ذكروا
ان الله معينهم وان الله العلي
مخلصهم 40 احبوه بافواههم
وكذبوه بألسنتهم 41 ولم تخلص
له قلوبهم ولم يؤمنوا بعهده
هو رؤوف رحيم يغفر ذنوبهم

volũtate eorũ. 34 Dũ
aũt eſſet eſca in oribꝰ
eorũ, deſcẽdit ſup eos
ira Dñi, 35 & occidit
diuites eorũ, & ꝓſtra
uit electos Iſraël. 36
Attamẽ peccauerũt,
& nõ crediderunt mi
raculis eiꝰ, 37 cõſum
ptiq; ſunt in vanitate
dieseorum, & cõſciſſi
sũt velociter anni eo
rũ. 38 cũ aũt occidiſ-
ſet eos, q̃ſierunt Deũ,
reuerſi sũt, & dilucu
lo veneruntad eũ. 34
Recordati sũt ꝙ Deꝰ
adiutor eorũ eſt, & ꝙ
Deꝰ altiſſimus, Salua
tor eorum eſt. Dilexe
rũt eũ oribꝰ ſuis, & mẽ
titi sũt ei lĩguis ſuis, 41
& pura nõ fuerunt ei
corda eorũ, neq; cre-
diderũtpacto eiꝰ. Ipſe
ẽ clemẽs, miſericors,
remittit delicta eor̃

ولا

& non perdet eos 43
& auertet multitudi-
nem iræ ſuæ ab eis, &
nno mittet totum fu-
roré ſuũ 44 Record a
tꝰ eſt quod ſint caro,
etſpiritꝰ q vadet, & nõ
reuertetur, 45 multo
tiescócitauerunteum
ad ĩdignationẽ ĩ de-
ſerto, & ad irá cómo
uerũt eũ ĩ terra ſitiẽ-
ti; 46 & reuerſi sũt, &
tẽtauerunt Deũ, & ex
citauerũt ad irá ſãctũ
Iſraël. 47 & nõ suntre
cordati manꝰ eiꝰ die,
quo liberauit eos à ꝑ
ſequẽtibꝰ. 48 Patrauit
ꝓdigia ſua ĩ Aegypto
& miracula ſua ĩ cã-
pis Sagana. 49 fecit
flumina eorum ſãgui
nẽ, et aquã cyſterna-
rũeorũ, vt nẽ biberẽt
aquã. 50 miſit aduer
ſus eos aĩalia minuta,

ولا يهلكهم 43 ويرد كثرة
سخطه عنهم ولا يبعث كل
رجزه 44 ذكرانهم لحم وروح
يذهب ولا يعود 45 مرارا
اسخطوه في القفر واغضبوه في
ارض صامية 46 وعادوا وجربوا
الله واسخطوا قدوس اسرايل 47
ولم يذكروا يده يوم نجاهم من
المضطهدين 48 صنع اياته
بمصر وعجايبه في مزارع
صاعان 49 جعل انهارهم دما
وماء صهاريجهم لكيلا يشربوا
الماء 50 ارسل عليهم الهوام

وذباب الكلب فأكلهم
والضفدع فأفسدهم ٥١ أطعم
القمل ثمارهم والجراد كدهم ٥٢
أكسر بالبرد كرومهم وبالجليد
تينهم ٥٣ أسلم للبرد مواشيهم
وللحريق أموالهم ٥٤ أرسل عليهم
شدة رجزه سخطا وغضبا
أرسل الحزن مع ملائكة الشر
٥٥ فتح طرق سخطه ولم
يخلص من الموت نفوسهم
أسلم للموت دوابهم ٥٦ قتل
جميع أبكار مصر وأول أولادهم
في مساكن حام ٥٧ وساق

& muſcas canis, &
comederunt eos: &
ranas, & corruperũt
eos; 51 cibauit pedi-
culos fructibus eorũ,
& locuſtas labore eo
rum: 52 confregit
grandinibus vineas
eorum, & glacie ficus
eorum. 53 Tradidit
grādini armēta eorũ
& cōbuſtioni bona
eorũ: 54 miſit ſupeos
vehemētiam furoris
ſui, indignationem,
& irā: miſit triſtitiā
per angelos maliti ę.
55 Aperuit vias in-
dignationis ſuæ, &
non ſaluauit animas
eorũ. Tradidit morti
iumenta eorum: 56
occidit omnes pri-
mogenitos Aegypti,
& primitias filiorum
eorũ in habitaculis
Cham: 57 & duxit

populũ ſuũ veluti o-
ues,& aſsũpſit eos tã-
quã paſtor in deſer-
to, 58 &direxit eos cũ
ſpe,& nõ timuerunt;
& ſubmerſit in mare
inimicos eorũ; 59 &
induxit eos in montẽ
ſãctitatis ſuę, montẽ,
quẽ poſſedit dextera
eius, 60 & eduxit gẽ-
tes è conſpectu eorũ,
& hęreditare fecit e-
os cũ menſura funis
hæreditates , 61 &
habitare fecit ĩ habi-
tationibus eorũ Tribꝰ
Iſrael.Et reuerſi ſunt
quoq; 62 &tẽtauerũt
Deũ altiſſimũ, & ad
ĩdignationẽ concita-
rũt eũ,& nõ cuſtodie
runt teſtimonia eiꝰ;
63 & reuerſi ſunt, &
fraudauerunt ſicuti
patres eorum , &
conuerſi ſunt veluti

شعبه كالغنم واصعدهم كالراعي
في البرية ٥٨ وهداهم بالرجا ولم
يجزعوا وغرّق في البحر
اعداءهم ٥٩ وادخلهم الى
طور قدسه الجبل الذي
ملكته يمينه ٦٠ واخرج الامم
من بين ايديهم وورثهم بمساحة
الحبل المواريث ٦١ واسكن
مساكنهم قبايل اسرايل
وعادوا ايضا ٦٢ وجربوا الله
العلي واسخطوه ولم يحفظوا
شهاداته ٦٣ ورجعوا وغدروا
مثل ابايهم وانقلبوا كمثل

اعوجاج القوس 64 واسخطوه
باصنامهم واغضبوه باوثانهم
65 فسمع الله ذلك وغفل
ورذل اسرائيل جدا 66 واقصى
مظلة شيلوم مسكنه الذي
نصبه للناس 67 واسلم قوتهم
للسبي وجمالهم في ايدي
اعدايهم 68 واسلم شعبه للسيف
وتغافل عن ميراثه 69 فاكلت
النار شبابهم واحدث عذاراهم
70 ووقع احبارهم تحت السيف
ولم تبك ارامله عليهم 71
واستيقظ الرب كالنايم ومثل

ĩflexio arcꝰ,64 & exa
cerbauerũt eũ idolis
ſuis, & irritarũt eum
ſimulachris ſuis. 65
Audiuit Deꝰ id,& ne
glexit,& deſpexit Iſ-
rael valde.66&exter-
minauit tabernacu-
lũ Siluma, habitacu-
lũ ſuũ, ꝙ fixit hoĩbꝰ,
67& tradidit potẽtiã
eorum captiuitati, &
pulchritudinem eo-
rum manibus inimi
corum eorum , 68
& tradidit populum
ſuum gladio , & ne-
glexit hȩreditatẽ ſuã.
69 Comedit ignis iu
uenes eor̃, & cõſum-
pſit virgines eorum ,
& ceciderunt Põtifi-
ces eor̃ ſub gladium ,
& nõ defleuerũt eos
viduȩ eor̃.71Et exper
rectus eſt Dñs tãquã
dormiens, & tanquã

gigas reſipiſcẽsàpotu
ſuo,72 & repulit ini-
micos ſuos retrorsũ,
& fecit eos op‚pbriũ
in æternum. Cõtem
pſit habitationẽ Io-
ſeph,& nõ elegit Tri
bum Ephraĩ,73 &ele
git Tribum Iudę mõ
tẽ Siõ, quẽ dilexit. 74
fundauit ſup excelſa
sãctuariũ ſuum,& fir
mauit illud ſup terrã
in ęternũ.75 & elegit
Dauid ſeruum ſuum,
& traxit eum ex gre
ge ouium, et de poſt
lactãtes ſumpſit eũ,
76 vt paſceret Iacob
populum ſuum, et
Iſrael hæreditatem
ſuam, 77 et pauit eos
cum innocentia cor-
dis ſui, et cum intelli-
gẽtia manuum ſua-
rum gubernauit eos.
Alleluia, alleluia.

ٱلْجَبَّارِ ٱلْمُفِيقِ مِنْ شَرَابِهِ ٧٢ وَرَدَّ
أَعْدَاءَهُ إِلَى وَرَائِهِمْ وَجَعَلَهُمْ عَارًا
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَرَذَلَ مَسْكَنَ يُوسُفَ وَ
لَمْ يَنْتَخِبْ سِبْطَ إِفْرَامَ ٧٣ وَٱنْتَخَبَ
سِبْطَ يَهُوذَا جَبَلَ صَهْيُونَ ٱلَّذِي
أَحَبَّ ٧٤ وَأَسَّسَ عَلَى ٱلْعُلَا قُدْسَهُ
وَأَنْشَأَهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ إِلَى ٱلْأَبَدِ ٧٥
وَٱصْطَفَى دَاوُدَ عَبْدَهُ وَأَخَذَهُ
مِنْ قَطِيعِ ٱلْغَنَمِ وَمِنْ خَلْفِ
ٱلرُّضَّعَانِ أَخَذَهُ ٧٦ لِيَرْعَى
يَعْقُوبَ شَعْبَهُ وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ
٧٧ فَرَعَاهُمْ بِدَعَةِ قَلْبِهِ وَبِفَهْمِ
يَدَيْهِ سَاسَهُمْ هو هو

المزمور الثامن والسبعون

1 اللهم ان الامم دخلت ميراثك
ونجسوا هيكل قدسك جعلوا
اورشليم خرابا كالمحرس 2
وصيروا جثث عبيدك طعاما
لطير السماء لحوم اصفيائك
لوحوش الارض 3 سفكوا دماءهم
كالماء حول اورشليم وليس
لهم دافن 4 صرنا عارا في جيرتنا
هزءا وطنزا لمن حولنا 5 حتى

PSALMVS

Septuageſimus octauus.

1 Profectò, Deus, gẽtes
ingreſſi ſunt in hęre
ditatẽ tuam, & pollue
runt tẽplum ſanctita
tis tuæ, fecerunt Ieru
ſalẽ deſolationẽ, velu
ti carcerẽ: 2 fecerunt
cadauera ſeruorum
tuorum eſcam vola-
tilib⁹ cęli, carnes ele-
ctorum tuorum ani
malibus terræ. 3 Fu-
derunt ſanguinem
eorum ſicut aquam
circa Ieruſalem, &
non eſt eis ſepeliens.
4 Facti ſumus oppro
brium in vicinia
noſtra, illuſio, &
contemptus ijs, qui
circa nos ſunt. 5 Quo

uſq; indignaberis, ò
Dñe? ſemper exarde-
ſcet veluti ignis ira
tua? 6 Effunde furorẽ
tuum ſuper gentes, q̃
non cognoſcunt te,
& ſuper Reges, q non
inuocant nomen
tuum; 7 quoniam
ipſi comederunt Ia-
cob, & vaſtauerunt
domos eius. 8 Ne me
mineris peccata no-
ſtra priora, ſed coope
riat nos cito clemen
tia tua; quia nos op-
preſſi ſumus valde. 9
Eſto nobis adiutor, ò
Deus noſter, & Salua
tor noſter, & glorifica
bim⁹ nomẽ tuũ; libe-
ra nos, ò Dñe mi, & re
mitte peccata noſtra
pp nomen tuũ vene
rabile, 10 vt nè dicãt
gentes: vbi eſt Deus
eorum? Tunc ſcient

متى تسخط يا رب دائما يشتعل مثل
النار غضبك 6 أفض رجزك
على الامم الذين لا يعرفونك
وعلى الملوك الذين لا يدعون
اسمك 7 فانهم أكلوا يعقوب
وأخربوا دياره 8 لا تذكر خطايانا
الاولى بل تغشانا رأفتك
سريعا لاننا قد استضمنا جدا
9 فكن لنا معينا يا الهنا
وخلصنا ونمجد اسمك نجنا
يا رب واغفر خطايانا لاجل
اسمك الكريم 10 لئلا تقول
الامم أين الههم عند ذلك يعلم

الشعوب 11 وتنظر عيوننا
انتقام دماء عبيدك المسفوكة
وليدخل اليك تنهد الاسراء
المغلولين 12 وكمثل عظمة
ذراعك انقذ بني المقتولين 13
اجز جيراننا في حضنهم للواحد
سبعة بالعار الذي عيرونا
يا رب 14 نحن شعبك وغنم
رعيتك نشكرك الى الابد
ونخبر بتسابيحك من جيل
الى جيل ⁂

populi, 11 et vide-
bunt oculi noſtri vin
dictam ſanguinum
ſeruorum tuorum,
qui effuſi ſunt: et in-
troeat ad te gemitus
captiuorum vincto-
rum. 12 Et ſecūdum
magnitudinem bra-
chij tui redime filios
occiſorum: 13 retri-
bue viciniæ noſtræ
in ſuam ſortem, pro
vno ſeptuplum, op-
probrium quod ex-
probrauerunt nobis,
o Domine. 14 Nos
populus tuus, et oues
paſcuæ tuæ gratias
agemus tibi in æter-
num, et narrabi-
m⁹ laudationes tuas
de generatione in ge
nerationem. Alle-
luia.

PSALMVS

Septuageſimus

nonus.

1 O Paſtor Iſrael, qui
duxiſti Ioſeph tan-
quam agnum, vi-
de. 2 Qui ſedes ſu-
per Cherubim, ma-
nifeſtare coram E-
phraim, & Benia-
min, & Manaſſe, 3
& manifeſta poten-
tiam tuam, & veni
in ſalutem noſtram.
4 Deus, veni in oc-
curſum nobis, & ori-
ri fac vultum tuũ, &
ſalua nos. 5 Deus no
ſter fortiſsime, quo-
uſq; ĩdignaberis orõ-
ni ſeruorum tuorũ,

المزمور التاسع والسبعون

1 يا راع اسرائيل الذي هدى
يوسف كالخروف انظر 2
الجالس على الكاروبين
استعلن قدام افرام وبنيامين
ومنسا 3 واظهر جبروتك
وتعال لخلاصنا 4 اللهم اقبل
بنا واشرق وجهك وخلصنا
5 اللهم ربنا القوي حتى متى
تسخط على صلاة عبدك

ويطعمهم

6 وتطعمهم الخبز بدموعهم و
تسقيهم الدموع بالكيل 7
جعلتنا عارا لجيرتنا واستهزاء
بنا اعداونا 8 اللهم رب الاجناد
اقبل بنا واشرق وجهك
علينا وخلصنا وانت نقلت
الكرمة من مصر طردت
الشعوب وغرستها 10 سهلت
طريقها امامها مكنت اصولها
امتلت الارض منها 11 ظلل الجبال
ظلها واغصانها على ارز الله
لذالك 12 امتدت عروقها
الى البحر والى الانهار فروعها

6 & cibabis eos pane
cum lachrymis eor̄,&
potabis eos lachrymis
cum menſura ? 7 fe-
ciſti nos opprobriũ
viciniæ noſtræ , &
illuſerunt nos inimi-
ci noſtri. 8 Deus,Do-
mine exercituum, ve
ni in occurſum no-
bis , & illumina faciẽ
tuam ſuper nos , &
ſalua nos. 9 Tu trãſtu
liſti vitem de Aegy-
pto , expuliſti popu-
los,& plantaſti eã. 10
explanaſti viam ante
eam, firmaſti radices
eius : impleta eſt ter-
ra ex illa: 11 obũbra-
uit montes vmbra
ei9:& rami eius ſuper
cedros Dei. 12 Pro-
pterea extenſæ ſunt
radices eius vſq; ad
mare , & vſq; ad flu-
mina germina eius.

13 Quare deſtruxi-
ſti ſepem eius,& prę-
ciderunt eam o-
mnes prætereuntes
viam. 14 Aper ſyl-
uarum corrupit e-
am, & feræ depaſtæ
ſunt eam. 15 Deus,
Domine exerci-
tuum, propitiare
nobis, & proſpice
de cœlo, & vide,
& viſita hanc vi-
tim 16 & apta plan-
tam, quam plan-
tauit dextera tua,
& fabrica homi-
nem, quem corro-
boraſti: 17 vt per-
das eos, qui eam
combuſſerunt igne,
in furore tuo: 18
& exaltetur manus
tua ſuper virum
dexteræ tuæ, & ſu-
per filium hominis,
quem elegiſti tibi.

13 لِمَاذَا هَدَمْتَ سِيَاجَهَا
وَقَطَعَهَا جَمِيعُ عَابِرِي ٱلسَّبِيلِ
14 خِنْزِيرُ ٱلْغَابِ أَفْسَدَهَا
وَحَيَوَانُ ٱلْوَحْشِ رَعَتْهَا 15
أَللَّهُمَّ رَبَّ ٱلْأَجْنَادِ أَعْطِفْ
عَلَيْنَا وَٱطَّلِعْ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَٱنْظُرْ
وَتَعَاهَدْ هٰذِهِ ٱلْكَرْمَةَ 16 وَأَصْلِحِ
ٱلْغَرْسَ ٱلَّذِي غَرَسَتْهُ يَمِينُكَ
وَٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي قَوَّيْتَهُ 17
لِتُهْلِكَ ٱلَّذِينَ أَحْرَقُوهَا بِٱلنَّارِ
بِرِجْزِكَ 18 وَلْتَكُنْ يَدُكَ تَعْلُو
عَلَى رَجُلِ يَمِينِكَ وَعَلَى ٱبْنِ
ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي ٱصْطَفَيْتَهُ لَكَ

19 لَا تُبْعِدْنَا مِنْكَ وَأَنْقِذْنَا
لِنُمَجِّدَ ٱسْمَكَ 20 أَللّٰهُمَّ رَبَّ
ٱلْقُوَّاتِ ٱعْطِفْ عَلَيْنَا وَأَشْرِقْ
وَجْهَكَ وَخَلِّصْنَا

المزمور الثمانون

1 ابْتَهِجُوا بِٱللّٰهِ مُعِينِنَا هَلِّلُوا بِٱلنَّصْرِ
لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ 2 خُذُوا ٱلدُّفُوفَ
وَٱلْأَوْتَارَ ٱلْحَسَنَةَ مَعَ ٱلْقِيثَارِ
رَتِّلُوا بِٱلْقَرْنِ 3 أَعْلِنُوا فِي رُؤُسِ
ٱلشُّهُورِ فِي ٱلْأَعْيَادِ ٱلْمَعْلُومَةِ 3
فَإِنَّهَا سُنَّةُ إِسْرَائِيلَ وَحُكْمُ

9 Ne elóges nos à te,
& redime nos, vt glo
rificemus nomen
tuum. 20 Deus, Do-
mine virtutum, miſe
rere noſtri, & oriri
fac faciem tuam, &
ſalua nos.

PSALMVS
octuageſimus.

1 Exultate in Deo
adiutore noſtro: iubi
late ĩ adiutorio, Deo
Iacob. 2 accipite tym
pana, & chordas opti
mas, cum cithara:
pſallite cornu: 3 ma-
nifeſtate in princi-
pijs menſium, in die-
bus feſtis cognitis; 4
quoniam eſt lex Iſ-
rael, & iudicium

Dei Iacob. 5 Poſuit
teſtimonia ſua in Io-
ſeph. Cum exiret ad
terram Aegypti au-
diuit linguam, quam
ignorabat, 6 depoſuit
pondus de dorſo eiꝰ,
dimiſit de vinculo
ſeruitutis manus eiꝰ.
7 Inuocauit me in ne
ceſſitate, & libe-
raui eum, & in abſ-
conditis ſupplicatio
nis eius exaudiui e-
um, & ſuper aquam
contentionis tentaui
eum. 8 Nunc audi, ò
popule meus, & di-
cam tibi: & ò Iſrael,
& admonebo te. Si
obediſſes mihi, & nõ
fuiſſet in te Deus præ
ter me, & non ado-
raſſes alium Deum, 9
quia ego ſum Domi-
nus Deus tuus, qui
eduxi te de terra

اله يعقوب 5 جعل شهاداته
في يوسف حين خرج الى
ارض مصر سمع لسانا لم يكن
يعرفه 6 نزع الثقل عن ظهره
اطلق من وثاق العبودية
يديه 7 دعاني في الضر
فنجيته وفي خفايا ابتهاله
اجبته وعلى ماء الخصام جربته
8 الان اسمع يا شعبي فاقول لك
ويا اسرايل فانذرك ان اطعتني
ولم يكن فيك اله غيري ولم
تسجد لاله اخر ولاني الرب
الهك الذي اخرجتك من ارض

مصر

مِصْرَ أَوْسِعْ فَاكَ فَأَمْلَأُهُ 10
فَلَمْ يَسْمَعْ شَعْبِي قَوْلِي
إِسْرَائِيلُ لَمْ يَقْبَلْ مِنِّي 11 تَرَكْتُهُمْ
وَمُرَادَ قُلُوبِهِمْ يَسْلُكُونَ فِي
أَعْمَالِهِمْ 12 إِنْ سَمِعَ شَعْبِي مِنِّي
وَسَلَكَ إِسْرَائِيلُ سُبُلِي 13 إِذًا
لَأَذْلَلْتُ أَعْدَاءَهُمْ وَبَسَطْتُ
يَدَيَّ عَلَى شَانِئِيهِمْ 13 أَعْدَاءُ
ٱلرَّبِّ كَذَّبُوهُ 14 أَطْعَمَهُمْ سَمْنَ
ٱلْحِنْطَةِ وَأَشْبَعَهُمْ عَسَلًا مِنْ
حَجَرٍ فَكَانَ جَزَعُهُمْ مُؤَبَّدًا

Aegypti. Dilata os
tuum, & implebo
illud. 10 & non au-
diuit populus meus
ſermonem meum,
Iſrael non acce-
ptauit à me. 11 De-
reliqui eos, & volun-
tatem cordium eo-
rum; ambulabunt
in operibus ſuis. 12
Si audiſſet populus
meus me, & ambu-
laſſet Iſrael in ſemi-
tis meis, 13 ſemper
humiliaſſem inimi-
cos eorum, & exten-
diſſem manus meas
in oſores eorum. 14
Inimici Domini mē
dacē fecerunt eum.
15 Cibauit eos pin-
guedine frumenti,
& ſaturauit eos mel-
le de petra; & fuit ti-
mor eorū perpetuus.

PSALMVS

Octuageſimus primus.

1 Apparuit Deus in
congregatione deo-
rum.: in congrega-
tione eorum iudicat
aduerſus eos. 2 Quo-
uſq; cum falſitate iu-
dicatis, & facies pec-
catorum ſumitis? 3
Iudicate orphano, &
pauperi; honorate
pauperem, & humi-
lem; 4 redimite pau-
peres de manu op-
primentium, 5 Ne-
ſcierunt, neq; intel-
lexerunt quod in te-
nebris ambulent,

المزمور الحادى والثمنون

1 ظَهَرَ ٱللّٰهُ فِي مَجْمَعِ ٱلْآلِهَةِ فِي
مَجْمَعِهِمْ يَحْكُمُ عَلَيْهِمْ 2 حَتَّى مَتَى
بِٱلْبَاطِلِ تَحْكُمُونَ وَبِوُجُوهِ
ٱلْخُطَاةِ تَأْخُذُونَ 3 أُحْكُمُوا
لِلْيَتِيمِ وَٱلْفَقِيرِ أَكْرِمُوا ٱلْمِسْكِينَ
وَٱلْمُتَوَاضِعَ 4 ٱسْتَنْقِذُوا
ٱلْمَسَاكِينَ مِنْ أَيْدِي
ٱلظَّالِمِينَ 5 لَمْ يَعْلَمُوا وَلَمْ يَفْهَمُوا
أَنَّهُمْ فِي ٱلظُّلُمَاتِ يَسْلُكُونَ

أَسَاسَاتُ ٱلْأَرْضِ تَزَعْزَعَتْ
6 أَنَا قُلْتُ أَنَّكُمْ آلِهَةٌ وَبَنِي
ٱلْعَلِيِّ كُلُّكُمْ تُدْعَوْنَ 7 فَمِنَ
ٱلْآنَ مِثْلَ ٱلْبَشَرِ تَمُوتُونَ
وَمِثْلَ أَحَدِ ٱلْعُظَمَاءِ تَسْقُطُونَ
8 اظْهَرْ يَا إِلٰهَنَا وَاحْكُمْ بَيْنَ أَهْلِ
ٱلْأَرْضِ لِأَنَّكَ وَارِثُ جَمِيعِ
ٱلْأُمَمِ ه

المزمور الثاني والثمانون

1 أَللّٰهُمَّ مَنْ يُشْبِهُكَ أَللّٰهُمَّ لَا

fundamenta terræ
commota ſunt. 6
Ego dixi quod eſtis
dij, & filij Altiſſimi
vos omnes vocami-
ni. 7 Et ex nunc ve-
luti homines morie-
mini, & ſicuti vnus
magnificorum ca-
detis. 8 Manifeſta-
re, ò Deus noſter,
& iudica inter in-
colas terræ, quia
tu hæreditans es
omnes gentes. Al-
leluia.

PSALMVS

octuageſimus
ſecundus.

1 Deus, quis aſſimila
tur tibi? Deus, ne

dormias neq; negli-
gas. 2 Qm̃ inimici tui
errauerunt, & oſores
tui iã eleuarunt capi-
ta ſua, 3 conſiliũ inie
runt cũ malitia ad-
uerſus populũ tuum,
& conſiliũ ſumpſe-
runt aduerſus sãctos
tuos, 4 & dixerunt: ve
nite, vt perdam⁹ eos
de gentibus, & non
memoretur nomen
Iſrael amplius. 5 Cõ-
ſiliũ inierunt oẽs cõ-
cordes ĩ corbib⁹ ſuis;
pacti ſunt aduersũ te
pactum. Habitatio-
nes Idumęorum, &
Iſmaëlitarum, 6
Moab, & Agareno-
rum, Gebal, & Am-
man, & Amalec, &
Trib⁹ alienigenarũ,
& habitatores Tyri
etiã, 7 Aaſur adiuue-
runt eos, & facti ſunt

تحلم ولا تمهل 2 فان اعداءك
قد طغوا وشانيك قد رفعوا
روسهم 3 ائتمروا بالسوء على
شعبك وتشاوروا على قديسيك
4 وقالوا هلموا لنبيدهم من الامم
ولا يذكر اسم اسرايل ايضا 5
تواامروا جميعهم متفقين
بقلوبهم تعاهدوا عليك عهدا
مساكن الادوميين و
الاسماعيليين 6 مواب والهاجرين
جابال وعمان وعماليق وقبايل
الغربا وساكني صور ايضا
7 عاشور ساعدوهم وصاروا

أنصارا لبني لوط 8 اصنع بهم
مثل صنعك بمدين وسيسرا
ومثل يابين في وادي قيسون 9
الذين حاربوا واستوصلوا في
عين دور وكانوا رمما في الارض
10 أهلك ملوكهم كعوريب
وزيب وزابح وصلمناع 11
وجميع أشرافهم الذين قالوا نرث
الآن قدس الله 12 الهي اجعلهم
كالهشيم وكالمصباح أمام
الريح 13 ومثل النار التي
اشتعلت في الغياض ومثل
الشهاب المحرقة للجبال

adiutores filijs Lot, 8
fac illis ſecundum id
quod feciſti Ma-
dian, & Siſara, & ſi-
cuti Iabin in torren-
te Ciſſon, 9 qui pu-
gnarunt, & eradicati
ſunt in fonte Dor, &
fuerunt puluis in
terra. 10 Perde
Reges eorum, vt
Horeb, & Ziba, &
Zabaha, & Salma-
naa, 11 & omnes
Principes eorum, qui
dixerunt: hæredi-
tabimus modo San-
ctuarium Dei. 12
Deus meus, pone
illos tanquam fa-
cem, & lampadem
ante ventum. 13 &
tanquam ignem,
qui accenſus eſt in
ſyluis; & tanquam
flammam combu-
rentem montes,

14 ſic elonga eos
turbinibus tuis, tre-
mefac eos furore
tuo: 15 Imple fa-
cies eorum contem-
ptu, vt ſequantur
nomen tuum, ò Do-
mine. 16 Confun-
dentur, & timebunt
in æternum æterni-
tatis: obſtupeſcent,
& peribunt, 17 vt
ſciant quod nomen
tuum Dominus,
tu ſolus altiſſimus
ſuper vniuerſam ter
ram. Alleluia.

14 هَكَذَا أَبْعِدْهُمْ بِعَوَاصِفِكَ
أَرْجِفْهُمْ بِرِجْزِكَ 15 امْلَأْ
وُجُوهَهُمْ ذُلًّا لِيَسْعَوْا ٱسْمَكَ يَا
رَبُّ 16 يَخْزَوْنَ وَيَجْزَعُونَ إِلَى
أَبَدِ ٱلْأَبَدِ يَبْهَتُونَ وَيَهْلِكُونَ
17 لِيَعْلَمُوا أَنَّ ٱسْمَكَ ٱلرَّبُّ
لِأَنَّكَ وَحْدَكَ ٱلْمُتَعَالِي عَلَى
جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ ه

PSALMVS Octuageſimus tertius.

المزمور الثالث والثمنون

1 Habitationes tuæ
amabiles ſunt, ò Dn̄e

1 مَسَاكِنُكَ مُسْتَحَبَّةٌ يَا رَبُّ

الله الأجناد نفسي لذلك تاقت
واشتهت ديار الرب 2 جسمي
وقلبي يفرحان بالله الحي 3 لأن
العصفور وجد له مسكنا واليمام
عشا حيث يضعن أفراخهن
الى جانب 4 مذبحك يا اله
القوات انت ملكي والهي 5
طوباهم الذين يحلون
في محل قدسك ليسبحوك
الى الابد 6 طوبى للانسان
الذي تاتي نصرته من
عندك ذلك الذي جعل
في قلبه سننك وحل في

Deus exercituum;
anima mea propte-
rea flagrauit, & con-
cupiuit atria Domi-
ni. 2 Corpus me-
um, & caro mea
gaudebunt in Deo
viuo; 3 quoniam
paſſer inuenit ſibi
habitationem, &
turtur nidum, vbi
ponant pullos ſuos
ad latus 4 altaris
tui. o Deus virtu-
tum, tu es Rex me-
us, & Deus meus.
5 Beati qui habi-
tant in habitatione
ſanctitatis tuæ, vt
laudent te in æ-
ternum: 6 Beatitu-
do homini, cuius
aduenit adiutorium
ſuum à conſpectu
tuo: ei, qui poſuit
in pectore ſuo iura
tua, & habitauit in

abyſſo luctus, loco,
quem accepit in
habitaculum. 7 Le-
gislator dabit be-
nedictiones, ince-
dent de virtute in
virtutem. Deus deo-
rum apparebit in
Sion. 8 Deus, Do-
mine noſter, for-
tis. Exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta, ò Deus Ia-
cob, 9 & reſpice,
ò Deus adiutorij no
ſtri. Conuertere
ad faciem Chriſti
tui, 10 quoniam
vna dies in domo
tua melior mil-
le. 11 Ideò e-
legi, vt inueniar
abiectus in domo
Domini Dei mei
melius, quam
ſtare in habitacu-
lis peccatorum.

عُمْقِ ٱلْبُكَاءِ ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي
ٱتَّخَذَ مَسْكَنًا ٧ وَاضِعُ ٱلنَّامُوسِ
يُعْطِي ٱلْبَرَكَاتِ يَسِيرُونَ مِنْ
قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ إِلٰهُ ٱلْآلِهَةِ يَظْهَرُ
فِي صَهْيُونَ ٨ أَللّٰهُمَّ رَبَّنَا
ٱلْقَوِيُّ ٱسْتَجِبْ صَلَاتِي
وَأَنْصِتْ يَا إِلٰهَ يَعْقُوبَ ٩ وَٱنْظُرْ
يَا إِلٰهَ عَوْنِنَا اعْطِفْ إِلَى
وَجْهِ مَسِيحِكَ ١٠ فَإِنَّ يَوْمًا
فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ ١١
لِذَلِكَ ٱخْتَرْتُ أَنْ أُوجَدَ طَرِيحًا
فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ ٱلْإِلٰهِي خَيْرٌ مِنَ
ٱلْمَقَامِ فِي مَسَاكِنِ ٱلْخُطَاةِ

12 الرَّبُّ الاَلَهُ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ
وَالعَدْلَ وَيُعْطِي النِّعْمَةَ
وَالتَّسْبِحَةَ لِلَّذِينَ يَسْلُكُونَ
بِالدَّعَةِ 13 لاَيُعْدِمُهُم الرَّبُّ
الخَيْرَاتِ اَللَّهُمَّ رَبَّ القُوَّاتِ
طُوبَى لِلاِنْسَانِ المُتَوَكِّلِ عَلَيْكَ هـ

12 Dominus Deus
diligit miſericordiã,
& æquitatem: & da-
bit gratiam, & lau-
dationem ijs, qui
ambulant cum man
ſuetudine, 13 non
priuabit eos Domi-
nus bonis Deus. Do-
mine virtutum, bea-
titudo homini, qui
confidit in te.
Alleluia.

المزمور الرابع والثمانون

PSALMVS Octuageſimus quartus.

1 رَضِيتَ يَا رَبِّ عَنْ اَرْضِكَ
وَرَدَدْتَ سَبْيَ يَعْقُوبَ 2 غَفَرْتَ
ذُنُوبَ شَعْبِكَ سَتَرْتَ جَمِيعَ

1 Placatus es, ò Domi
ne mi, terræ tuæ, &
reduxiſti captiuita-
tem Iacob: 2 remi-
ſiſti delicta populi
tui: cooperuiſti oĩa

peccata eorũ: 3 ſedaſti
oẽm furorẽ tuũ, & a-
uertiſti vehementiã
iræ tuę. 4 Veni in oc-
curſum noſtrũ, ò Deꝰ
ſalutis noſtræ, & tol-
le furorẽ tuũ à nobis
5 & nè iraſcaris ſẽp
in nos, & nè ꝑſeueret
ira tua in ęternum. 6
Tu Deꝰ, ꝓpitiare no
bis, & viuifica nos, vt
gaudeat in te populꝰ
tuus. 7 oſtẽ de nobis, ò
Dñe mi, miſericor-
diã tuã, & cõcede no
bis ſalutẽ tuã, 8 vt au
diamus ꝙ dicit Deus
Dominus noſter: q̃a
ipſe loquitur pacẽ
de populo ſuo, 9 &
iuſtis ſuis, & qui ten-
dunt cordibus ſuis
ad eum. 10 Salꝰ eius
proxima eſt cultori-
bꝰ eiꝰ. Gloria eiꝰ habi
tabit in terra noſtra.

خَطَايَاهُم 3 سَكَّنْتَ كُلَّ رِجْزِكَ
وَرَدَدْتَ شِدَّةَ غَضَبِكَ 4 أَقْبِلْ
بِنَا يَا أَللهُ خَلَاصِنَا وَارْفَعْ رِجْزَكَ
عَنَّا 5 وَلَا تَسْخَطْ دَايِمًا عَلَيْنَا
وَلَا يَدُمْ غَضَبُكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 6
أَنْتَ ٱللهُ تَعْطِفُ عَلَيْنَا وَأَحْيِنَا
لِيَسُرَّ بِكَ شَعْبُكَ 7 أَرِنَا يَا رَبُّ
رَحْمَتَكَ وَهَبْ لَنَا خَلَاصَكَ 8
لِنَسْمَعَ مَا يَقُولُ ٱللهُ رَبُّنَا لِأَنَّهُ
يَتَكَلَّمُ بِٱلسَّلَامَةِ عَلَى شَعْبِهِ 9
وَأَبْرَارِهِ وَٱلْمُنْصَرِفِينَ بِقُلُوبِهِمْ
إِلَيْهِ 10 خَلَاصُهُ قَرِيبٌ مِنْ
أَتْقِيَايِهِ مَجْدُهُ يَحُلُّ فِي أَرْضِنَا

11 الرَّحْمَةُ وَالعَدْلُ تَلاَقَيَا وَالبِرُّ
وَالسَّلاَمَةُ تَقَابَلاَ 12 الحَقُّ
مِنَ الأَرْضِ أَشْرَقَ وَالعَدْلُ
مِنَ السَّمَاءِ اطَّلَعَ 13 الرَّبُّ
يُعْطِي الخَيْرَاتِ وَالأَرْضُ
تَأْتِي بِثَمَرَتِهَا 14 العَدْلُ يَسْعَى
أَمَامَهُ وَيُثَبِّتُ فِي الأَرْضِ
خَطَوَاتِهِ ه

المزمور الخامس والثمنون

1 أَقْبِلْ يَارَبِّ اِلَى سَمْعِكَ وَ

11 miſericordia, &
æquitas ſibi inuicem
occurrerunt: iuſti-
tia, & pax viderunt
ſe facie ad faciem.
12 veritas de terra
emicuit, & æquitas
de cœlo proſpexit.
13 Dominus dabit
bona, & terra affe-
ret fructus ſuos: 14
æquitas incedet an-
te eum, & firmabit
in terra greſſus ſuos.
Alleluia.

PSALMVS
Octuageſimus quintus.

1 Admoue, ò Do-
mine mi, ad me
auditum tuum, &

exaudi me, quia pau-
per ſum, & egenus.
2 Cuſtodi animam
meam propter ſalu-
tem tuam. Deus ſal-
ua famulum tuum
ſperantem te. 3 Mi-
ſerere mei, ò Domi-
ne mi, quia inuo-
caui te tota die. Læ-
tifica animam ſerui
tui, quia anima mea
ſupplicauit tibi. 4
Tu, ò Domine mi,
iuſtus, æquus, multi-
plicas miſericordiã
ſuper eos, qui inuo-
cant te. 5 Deus, acce-
pta orationẽ meam,
& audi vocem ſuppli
cationis meæ, 6 quia
ego inuocaui te
in die tribulationis
meæ, & exaudiſti
me. 7 & non eſt ſi-
cut tu, ò Domine
mi, & Deus meus,

اَسْتَجِبْ لِي فَانِّي مِسْكِينٌ بَائِسٌ 2
اِحْفَظْ نَفْسِي لِاَجْلِ خَلَاصِكَ
اَللّٰهُمَّ خَلِّصْ عَبْدَكَ اَلرَّاجِي لَكَ
3 وَارْحَمْنِي يَا رَبِّ فَانِّي دَعَوْتُكَ
اَلنَّهَارَ كُلَّهُ فَرِّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ
فَانَّ نَفْسِي اَبْتَهَلَتْ اَلَيْكَ
4 اَنْتَ يَا رَبِّ بَارٌّ عَدْلٌ تُغَزِّرُ
اَلرَّحْمَةَ عَلَى اَلَّذِينَ يَدْعُونَكَ
5 اَللّٰهُمَّ تَقَبَّلْ صَلَاتِي وَاسْمَعْ
صَوْتَ تَضَرُّعِي 6 لِاَنَّنِي
دَعَوْتُكَ فِي يَوْمِ شِدَّتِي
فَاسْتَجَبْتَ لِي 7 وَلَيْسَ
مِثْلَكَ يَا رَبِّي وَاِلَاهِي

ولا

وَلَا مِثْلَ أَعْمَالِكَ 8 لِأَنَّ جَمِيعَ
ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ خَلَقْتَ يَأْتُونَ
وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ
وَيُسَبِّحُونَ لِٱسْمِكَ 9 لِأَنَّكَ
عَظِيمٌ صَانِعُ ٱلْآيَاتِ وَأَنْتَ
ٱللهُ وَحْدَكَ 10 اِهْدِنِي يَا رَبُّ
لِطُرُقِكَ حَتَّى أَسْلُكَ فِي عَدْلِكَ
يَفْرَحُ قَلْبِي حِينَ يَخْشَى
ٱسْمَكَ 11 أَشْكُرُكَ يَا رَبِّي وَإِلَهِي
مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُسَبِّحُ ٱسْمَكَ إِلَى
ٱلْأَبَدِ 12 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ سَابِغَةٌ
عَلَيَّ إِذْ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنْ
أَسَافِلِ ٱلْجَحِيمِ 13 أَللّٰهُمَّ إِنَّ

neque ſicut opera
tua : 8 quoniam
omnes gentes, quas
creaſti venient,
& adorabunt co-
ram te, ò Domi-
ne, & laudabunt no-
men tuum, 9 quia
tu es magnus, pa-
trator prodigiorum,
& tu es Deus ſolus.
10 Dirige me, ò Do-
mine mi, ad vias
tuas, & incedam
per æquitatem tuam;
lætabitur cor meum
cum timuerit nomẽ
tuum. 11 Gratias a-
gam tibi, ò Domine
mi, & Deus meus, ex
toto corde meo, &
laudabo nomen tuũ
in ęternũ. 12 Qm̃ mi
ſericordia tua ampla
eſt ſup me, cũ ſalua-
ueris aĩam meam de
ꝓfũdo ĩferni. 13 Deꝰ,

aduerſarij tui inſur
rexerunt aduerſus
me,& omnes fortio-
res quæſierunt ani-
mam meam. Non
collocarunt te ante
ſe. 14 Et tu, ò Do-
mine mi, pius es,
miſerator, magno-
pere longanimis,
copioſus miſericor-
dia, & æquitate, 15
propitiare mihi, &
miſerere mei: da ſer
uo tuo virtutem:
ſalua filium ancil-
læ tuæ: 16 fac me-
cum ſignum opti-
mum, vt videant
illud, qui me ode-
runt, & confundan-
tur: quia tu, ò Do-
mine mi, adiuuiſti
me, & conſolatus es
me. Alleluia.

مُخَالِفِيكَ قَامُوا عَلَيَّ وَجَمِيعُ
الأَشِدَّاء طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوكَ
أَمَامَهُمْ 14 وَأَنْتَ يَا رَبِّ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ عَظِيمُ الأَنَاةِ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ
وَالعَدْلِ 15 اعْطِفْ عَلَيَّ
وَارْحَمْنِي أَعْطِ عَبْدَكَ قُوَّةً
خَلِّصِ ابْنَ أَمَتِكَ 16 اصْنَعْ مَعِي
آيَةً صَالِحَةً لِيَرَاهَا الَّذِينَ
يَشْنَؤُونَنِي فَيَخْزَوْنَ لِأَنَّكَ يَا
رَبِّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي ه

Digitized by Google

المزمور السادس والثمنون

1 أَسَاسُهُ فِي ٱلْجِبَالِ ٱلْمُقَدَّسَةِ
أَحَبَّ ٱلرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ
افْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ
يَعْقُوبَ 2 تَمْجِيدَاتٌ قِيلَتْ عَنْكِ
يَامَدِينَةَ الٰهِنَا 3 أَذْكُرُ رَاحَابَ
وَبَابِلَ ٱللَّتَيْنِ يَعْرِفَانِنِي 4 هٰؤُلَاءِ
قَبَايِلُ ٱلْغُرَبَاءِ وَصُورُ وَشَعْبُ
ٱلنَّجَاشِيِّ كَانُوا هُنَاكَ 5 قِيلَ
عَلَى صَهْيُونَ يَا أُمَّ ٱلْإِنْسَانِ

PSALMVS Octuageſimus ſextus.

1 Fundamentum
eius in montibus
ſanctis. Dilexit Do-
minus portas Sion
pluſquam omnes ha
bitationes Iacob. 2
Glorificationes di-
ctæ ſunt de te, ò ci-
uitas Dei noſtri. 3
Recordabor Rahab,
& Babel, quæ co-
gnoſcunt me: 4
Hæ ſunt Tribus a-
lienigenarum, &
Tyrus, & populus
Regis Aetiopiæ fue-
runt ibi. 5 Dictum
eſt de Sion, ò
mater Hominis,

& Homo natus eſt ex ipſa ; ipſe altiſſimus fundauit eam in æternum. 6 Dominus commemorabit in libro populorum, & Principum, qui nati ſunt in ea, 7 vt gaudeat in te omnis, qui te inhabitat, & omnis, qui humiliatus eſt in te. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus ſeptimus.

1 O Domine Deus ſalutis meæ, oraui ad te in die meo, & coram te in nocte mea. 2 Ingrediatur ante te oratio mea;

وَانسَانٌ وُلِدَ مِنْهَا هُوَ ٱلعَلِيُّ
أَسَّسَهَا الَى ٱلأَبَدِ ٦ ٱلرَّبُّ يُخبِرُ
فِي كِتَابِ ٱلشُّعُوبِ وَ ٱلرُّوسَاءِ
ٱلمَوْلُودِينَ فِيهَا ٧ لِيَفْرَحَ بِكِ
جَمِيعُ مَنْ يَسْكُنُكِ وَكُلُّ مَنْ
تَوَاضَعَ فِيكِ ه

المزمور السابع والثمون

١ يَارَبُّ الٰهُ خَلاَصِي رَغِبْتُ الَيْكَ
فِي نَهَارِي وَقُدَّامَكَ فِي
لَيْلِي ٢ فَلْتَدْخُلْ أَمَامَكَ صَلاَتِي

أقبل بسمعك الى صوت
تضرعي 3 فقد امتلأت من
السيئات نفسي ودنت من
الجحيم حياتي 4 وعددت مع
هابطي الجب صرت كالانسان
الذي لا ناصر له معدا بين
الاموات 5 وكالجرحى الملقين
بين القبور والذين لم تذكرهم
ايضا واقصيوا بيدك 6 هبطوا
بي الى اسافل الجب في
ظلمات وظلال الموت 7 اشتد
علي رجزك غشيتني كل
مواعظك 8 تبعد عني معارفي

admoue auditum
tuum ad vocem
deprecationis meæ.
3 Iam enim im-
pleta eſt ſceleribus
anima mea,& appro
pinquauit ad infer-
nũ vita mea, 4. & an-
numeratꝰ ſum cum
deſcẽdentibus in pu
teũ: factꝰ ſũ ſicut ho-
mo, cui non eſt adiu
tor, cõputatus inter
mortuos, 5 & ſicut
vulnerati ꝓiecti in-
ter ſepulchra, & ij,
quorũ nõ recordatꝰ
es ampliꝰ, & extermi
nati ſũt manu tua. 6
ꝑcipitarũt me ĩ ima
putei,& ĩ tenebras,&
ĩ vmbrã mortis. 7 cor
roboratꝰ eſt aduerſus
me furor tuꝰ: coopu-
erũt me oẽs redargu
tiones tuę: 8 Elõgati
ſunt à me noti mei,

factus ſũ ipſis contẽ-
ptio. 9 Traditus ſum,
& nõ ꝑfectꝰ ſũ: ocu-
li mei ꝑꝑ paupertatẽ
infirmati ſũt. 10 In-
uocaui te, ò Dñe, tota
die: extẽdi manꝰ me-
as ad te. 11 Annè inter
mortuos facies mira
cula tua? aut Philo-
ſophi ſurgẽt, & cõfi-
tebuntur tibi? 12 aut
annũciabitur habi-
tatoribus ſepulchro-
rũ miſericordia tua?
aut in perditione fi-
des tua? 13 aut forte
cognoſcentur in te-
nebris mirabilia tua?
aut in terra obliuio
ni tradita, iuſtitia
tua? 14 Et ego ad te,
ò Domine, clamaui:
oratio mea veniet
ad te in matutinis
meis. 15 Quare, ò
Dñe mi, exterminas

صِرْتُ لَهُمْ رِذْلاً وَأُسْلِمْتُ فَلَمْ
أَنْطَلِقْ عَيْنَايَ مِنَ ٱلْمَسْكَنَةِ
ضَعُفَتَا ١٠ دَعَوْتُكَ يَا رَبُّ ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ ١١ هَلْ
فِي ٱلْمَوْتَى تَصْنَعُ عَجَائِبَكَ أَوِ
ٱلْفَلَاسِفَةُ يَقُومُونَ وَيَعْتَرِفُونَ
لَكَ ١٢ أَوْ تُخْبِرُ أَهْلُ ٱلْقُبُورِ
بِرَحْمَتِكَ أَوْ عِنْدَ ٱلْهَلَكَةِ أَمَانَتُكَ
١٣ أَوْ هَلْ تُعْرَفُ فِي ٱلظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ أَوْ فِي ٱلْأَرْضِ ٱلْمَنْسِيَّةِ
عَدْلُكَ ١٤ وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ
صَرَخْتُ صَلَاتِي تَأْتِي إِلَيْكَ
فِي غَدَوَاتِي ١٥ لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي

نفسي لا تصرف وجهك
عني 16 فاني مسكين وفي
التعب منذ صباي وحين
ارتفعت اتضعت وتحيرت
17 وجاز رجزك على
افزعتني تخوفاتك 18 احاطت
بي كالماء اكتنفني
جميعها النهار كله 19 تعد
عني احباي واقاربي و
معارفي من المسكنة ه

animam meam?
Nè auertas faciem
tuam à me, 16 quia
pauper ſum, & in
labore à pueritia
mea, & quando e-
xaltatus ſum, hu-
miliatus ſum, &
obſtupui, 17 &
tranſiuit furor tuus
ſuper me. Terrue-
runt me timores tui,
18 circumdederunt
me ſicut aqua, cir-
cumuallarunt me
oẽs ipſi tota die. 19
Elongati ſunt à me
amici mei, & affi-
nes mei, & noti mei
propter inopiam.
Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus

octauus.

1 Miſericordiæ tuæ,
ò Domine mi, pſal-
lam in æternum: 2
narrabo ore meo iu-
ſtitiam tuam in ge-
nerationem, & ge-
nerationem; 3 quia
tu dixiſti, quòd mi-
ſericordia ſit in æ-
ternum: confirma-
ſti in cœlo fidem
tuam. 4 Pepigi pa-
ctum cum electis
meis, & iuraui Da-
uidi ſeruo meo, quòd
ego ſeruans ſum ſe-
men tuum in ſæ-
culum, 5 & confir-
mās ſedem tuam in
æternum. 6 De⁹, cœli

المزمور الثامن والثمنون

1 لِرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أُرَتِّلُ إِلَى
ٱلْأَبَدِ 2 أُخْبِرُ بِفَمِي عَدْلَكَ
جِيلًا فَجِيلًا 3 لِأَنَّكَ قُلْتَ انَّ
ٱلرَّحْمَةَ إِلَى ٱلدَّهْرِ أَتْقَنْتَ فِي
ٱلسَّمَاءِ أَمَانَتَكَ 4 عَهِدْتُ عَهْدًا
لِأَصْفِيَائِي وَحَلَفْتُ لِدَاوُدَ
عَبْدِي إِنِّي مُصْلِحٌ زَرْعَكَ
إِلَى ٱلدَّهْرِ 5 وَمُثَبِّتٌ كُرْسِيَّكَ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 6 أَللّٰهُمَّ انَّ ٱلسَّمَوَاتِ

تعترف لك لأن صدقك في
مجمع القديسين 7 ليس في
السحب نظير لك ولا من يشبه
الرب في أبناء الله 8 الله ممجد
في أسرار القديسين عظيم هو
ومخوف على كل من حوله 9
اللهم إنك إله العالمين من يقاس
بك قوي أنت يا رب عدلك محفوظ
بك 10 لك السلطان في شدة
عز البحر أنت تسكن حركة
أمواجه 11 أنت تذل المستكبر
كالجريح بذراعك العزيزة
فرقت أعداءك 12 لك السموات

confitentur tibi, quo
niam veritas tua in
cœtu iuſtorum. 7
Non eſt in nubibus
æqualis tibi, nec qui
aſſimiletur Domino
in filijs Dei. 8 Deus
eſt glorificatus in ſe-
cretis Sanctorum;
magnus eſt, & ter-
ribilis omnibus, qui
ſunt circa eum. 9
Deus, tu es Deus ſæ-
culorum. Quis com-
paratur tibi? fortis
es tu, ò Domine:
iuſtitia tua eſt ſer-
uata in te: 10 Tibi
eſt imperium in ve-
hementiam magni-
tudinis maris: Tu mi
tigas motũ fluctuũ
eius: 11 Tu humilias
ſuperbientem, vt vul
neratũ; brachio tuo
forti diſpſiſti inimi-
cos tuos. 12 Tibi cęli,

& tibi terra: funda-
ſti orbem terrarum
in integritate ſua.
Tu creaſti terram,
& mare. 13 Thabor,
& Hermō te laudāt:
tibi fortitudo, & po-
tentia. 14 Corrobo-
rabitur manus tua,
& extolletur dextera
tua: in iuſtitia, & iu-
dicio confirmaſti ſe
dem tuam. 15 Miſe-
ricordia, & iuſtitia i-
bunt ante te. Beatitu
do populo, qui ſciet
laudationem tuam,
16 & in lumine vul-
t⁹ tui, ò Domine mi,
ambulabūt, & in no
mine tuo quotidie
exultabunt, & in iu-
ſtitia tua exaltabun-
tur: 17 qm̄ tu es mitra
magnificētiæ eor̄, &
ĩ nōie tuo attollētur
capita nr̄a, 18 & tu es,

وَلَكَ ٱلْأَرْضُ أَسَّسْتَ ٱلدُّنْيَا
بِكَمَالِهَا وَأَنْتَ خَلَقْتَ ٱلْبَرَّ
وَٱلْبَحْرَ 13 تَابُورُ وَحَرْمُونُ لَكَ
يُسَبِّحَانِ لَكَ ٱلْقُوَّةُ وَٱلْجَبَرُوتُ
14 تَعْتَزُّ يَدُكَ وَتَعْلُو يَمِينُكَ
بِٱلْعَدْلِ وَٱلْحُكْمِ أَتْقَنْتَ كُرْسِيَّكَ
15 ٱلرَّحْمَةُ وَٱلْعَدْلُ يَنْطَلِقَانِ
أَمَامَكَ طُوبَى لِلشَّعْبِ ٱلَّذِي
يَعْرِفُ تَسْبِيحَكَ 16 وَفِي نُورِ
وَجْهِكَ يَا رَبِّ يَسْلُكُونَ وَبِٱسْمِكَ
فِي كُلِّ يَوْمٍ يَبْتَهِجُونَ وَبِعَدْلِكَ
يَرْتَفِعُونَ 17 لِأَنَّكَ تَاجُ عِزِّهِمْ
وَبِٱسْمِكَ تَرْتَفِعُ رُؤُوسُنَا 18 وَأَنْتَ

Digitized by Google

يَارَبّ نَاصِرُنَا قُدُّوسُ اِسْرَايِلَ
مَلِكُنَا 19 حِينَئِذٍ بِالوَحْيِ كَلَّمْتَ
بَنِيكَ وَقُلْتَ اِنِّي جَعَلْتُ عَوْنًا
لِلْقَوِيِّ رَفَعْتُ مُخْتَارًا مِنْ
شَعْبِي 20 فَوَجَدْتُ دَاوُدَ عَبْدِي
وَمَسَحْتُهُ بِدُهْنِ قُدْسِي 21 يَدِي
أَعَانَتْهُ وَذِرَاعِي قَوَّتْهُ 22 عَدُوُّهُ لَا
يَضُرُّ وَابْنُ الخَطِيَّةِ لَا يُذِلُّهُ
23 قَطَعْتُ أَعْدَاءَهُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَلِمُبْغِضِيهِ قَهَرْتُ 24
أَمَانَتِي وَرَحْمَتِي مَعَهُ وَبِاسْمِي
يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ 25 جَعَلْتُ فِي
البِحَارِ يَدَهُ وَعَلَى الأَنْهَارِ يَمِينَهُ

ò Dñe mi, adiutor no
ſter, ſanctꝰ Iſraël Rex
nr̃. 19 Tũc ꝑ viſionẽ
locutꝰ es ad filios tuos
& dixiſti ꝙ ego poſi
tꝰ sũ adiutoriũ forti;
exaltaui electũ è po-
pulo meo: 20 & inue
ni Dauid ſeruũ me-
um, & vnxi eum
vnguento ſanctitatis
meæ. 21 Manus mea
auxiliata eſt ei, &
brachium meũ for-
tificauit eum. 22 Ini
micꝰ eiꝰ nõ nocebit ei
& filius peccati non
humiliabit eum. 23
Præcidi inimicos eiꝰ
à cõſpectu eiꝰ, & odiẽ
tes eum vici 24 Fides
mea, & mĩa mea cũ
ipſo, & in noĩe meo
extolletur cornu eiꝰ.
25 Poſui ĩ maribꝰ ma
nũ eius, & ſuper flu-
mina dexteram eius.

هو

Digitized by Google

26 Ipſe vocabit me,
tu es Pater meꝰ, Deꝰ
meꝰ, adiutor meꝰ, &
ſalꝰ mea; 27 & ego cõ
ſtituã eũ primogeni
tũ: extollã eũ ſuꝑ Re
ges terræ, 28 & ſerua
bo ſuper eũ miſeri-
cordiã meã vſq; in
æternũ, & euentũ cõ
probabitur in eo pa-
ctũ meũ, 29 & ꝑpetua
bo ſemẽ eiꝰ ĩ ęternũ,
& ſedẽ eiꝰ ſicut dies
cæli. 30 Si reſpuerint
filij eius legẽ meã, &
nõ ambulauerint in
iudicijs meis, 31 & co
inquinauerint verita
tes meas, & nõ cuſto
dierint p̄cepta mea,
32 certe viſitabo cũ
fuſti ſcelera eorũ, &
cũ loris iniquitatem
eorũ, 33 & miſericor-
diã meã ñ ſuccĩdã ab
eis, nec cõtemnã eos

26 هُوَ يَدْعُونِي أَنْتَ أَبِي إِلَهِي
نَاصِرِي وَخَلَاصِي 27 وَأَنَا
أَجْعَلُهُ بِكْرًا أَرْفَعُهُ عَلَى جَمِيعِ
مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ 28 وَأَحْفَظُ عَلَيْهِ
رَحْمَتِي إِلَى ٱلْأَبَدِ وَيَصْدُقُ
فِيهِ عَهْدِي 29 وَأُدِيمُ زَرْعَهُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَكُرْسِيَّهُ كَأَيَّامِ ٱلسَّمَاءِ 30
إِنْ رَفَضَ بَنُوهُ نَامُوسِي وَلَمْ يَسِيرُوا
بِأَحْكَامِي 31 وَدَنَّسُوا حُقُوقِي
وَلَمْ يَحْفَظُوا وَصَايَايَ 32
لَأَفْتَقِدَنَّ بِٱلْعَصَا سَيِّئَاتِهِمْ
وَبِٱلسَّوْطِ إِثْمَهُمْ 33 وَرَحْمَتِي
لَا أَقْطَعُهَا عَنْهُمْ وَلَا أَحْقِرُهُمْ

Digitized by Google

فِي صِدْقِي 34 وَلَا أُنَجِّسُ عَهْدِي
وَلَا أُغَيِّرُ مَا خَرَجَ مِنْ فَمِي 35
وَحَلَفْتُ مَرَّةً بِقُدْسِي أَنْ لَا
أُخْلِفَ دَاوُدَ يَكُونُ زَرْعُهُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 36 وَمِثْلَ ٱلشَّمْسِ
كُرْسِيُّهُ أَمَامِي وَيَثْبُتُ كَٱلْقَمَرِ
إِلَى ٱلدَّهْرِ ٱلشَّاهِدُ فِي ٱلسَّمَاءِ
صَادِقٌ أَنْتَ 37 رَفَضْتَ
وَأَقْصَيْتَ مَسِيحَكَ وَعَنْهُ
أَبْطَأْتَ 38 وَنَقَضْتَ عَهْدَ
عَبْدِكَ فِي ٱلْأَرْضِ دَنَّسْتَ
قُدْسَهُ 39 هَدَمْتَ جَمِيعَ
سِيَاجِهِ وَكُلَّ حُصُونِهِ أَخَفْتَ

in veritate mea, 34
nec profanabo pa-
ctum meum, nec
mutabo, quod exi-
uit ex ore meo. 35
Iuraui ſemel per ſan
ctitatem meã, quod
non relinquam, poſt
tergum meum Da-
uidem; erit ſemen
eius in æternum,
36 & ſicut ſol ſe-
des eius coram me,
& permanebit ſicut
luna in ſæculum, te
ſtis in cœlo verax tu
es. 37 Reſpuiſti, &
exterminaſti Chri-
ſtum tuum, & ab
eo tardaſti, 38 &
diſſoluiſti pactum
ſerui tui in terra:
coinquinaſti ſanctua
rium eius, 39 deſtru
xiſti totam ſepem
eius, & omnes ar-
ces eius exterruiſti:

40 diripuerunt illud
prætereuntes viam:
factus eſt opprobri-
um in vicinia ſua:
41 Exaltaſti dexte-
ram inimicorum e-
ius : lætificaſti om-
nes oſores eius : 42
auertiſti adiutorium
gladij eius : non au-
xiliatus es ei in bel-
lo: 43 annullaſti ma
gnanimitatem eius:
proieciſti in terra
ſedem eius: 14 mi-
noraſti dies annorũ
ei⁹: effudiſti ſuper eũ
triſtitiã. 45 Quouſq;
iraſceris, ò Dñe, ĩ ęter
nũ? exardeſcet veluti
ignis furor tu⁹? 46 me
mẽto creationis tuę
erga me: qm̃ tu non
creaſti hoĩes fruſtra.
47 Quis eſt homo, q̃
viuet, & nõ videbit
mortẽ? aut liberabit

40 اختطفه عابروا السبيل
صار عارا في جيرته 41 رفعت
يمين اعدائه وفرحت جميع
مبغضيه 42 رددت نصر سيفه
لم تعنه في الحرب 43 ابطلت
شجاعته طرحت في الارض
كرسيه 44 صغرت ايام سنيه
صببت عليه حزنا 45 فحتى متى
تسخط يا رب الى الابد يتقد
مثل النار رجزك 46 اذكر
خلقك لي فانك لم تخلق الناس
باطلا 47 من هو الانسان الذي
يعيش ولا يعاين الموت او ينجي

نفسه من الجحيم 48 اللهم اظهر
رحمتك القديمة التي حلفت
بحقك لداود عليها 49 اذكر يا
رب تعيير عبدك الذي قيل
فيه من حضن الامم الكثيرة 50
اللهم ان اعداءك عيروا وغيروا
آثار مسيحك 51 تبارك الرب
الى الابد

المزمور التاسع والثمانون

1 اللهم كنت لنا ملجاء جيلا

animam ſuam de inferno ? 48 Deus, manifeſta miſericordiam tuā antiquā, de qua iuraſti per veritatem tuam Dauidi. 49 Memento, ò Domine mi, improperij ſerui tui, quod dictum eſt de ipſo, à ſinu gentium multarum. 50 Deus, inimici tui improperarunt, & mutarūt veſtigia Chriſti tui. 51 Benedicatur Dominus in æternum. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus nonus.

1 Deus, fuiſti nobis refugiū ī generationē,

& generationem, 2
antequam eſſent mō
tes, & antequam fir-
mares terram, & re-
giones. Et tu Deus
ab æterno, & vſq; in
æternum. 3 Ne redu
cas hominem in hu-
miliationem; & di-
xiſti pœnitentiā agi-
te, ò filij hominum.
4 Quoniam mille an
ni in oculis tuis ſicu-
ti heri præteriens, 5
& ſopor noctis: anni
eorum erant apud
illos contempti tan-
quam germen her-
bę, 6 quod pulchreſit
manè viride, & ger-
minat, & debilita-
tur ad veſperas, &
areſcit. 7 Noſque
nunc ſumus ob i-
ram tuam pereun-
tes, & præ ira
tua pertimeſcentes.

فجيلا ٢ من قبل أن تكون
الجبال وقبل أن تتقن الأرض
والبلاد وأنت الله من الأبد
والى الأبد ٣ لا ترد الانسان
الى الضعة وقلت توبوا
يا بني البشر ٤ فإن ألف سنة
في عينيك مثل أمس
الذاهب ٥ وهجعة من الليل
سنوهم تكون لهم مرذولة كنبات
العشب ٦ الذي ينضر بالغداة
طراوة وينبت ويذبل عند المسا
وييبس ٧ ونحن الآن بسخطك
فانون وبغضبك جزعون

8 جعلت خطايانا أمامك
وهفواتنا نصب وجهك 9
أيامنا كلها بسخطك فانية 10
وأعمارنا مثل نسج العنكبوت
ماضية أيام حياتنا سبعون
سنة 11 وان زادت فثمانون
وأزيد منها عناء والألم 12
فنحن الآن في دعتك مؤدبون
13 لأننا لا نقدر على شدة
سخطك وخشية رجزك
14 فاهدنا بيمينك لنكون
مع المؤدبين القلب بالحكمة
15 حتى متى يا رب تعطف

8 Poſuiſti peccata
noſtra ante te, & le-
uitates noſtras ante
faciem tuam: 9 om-
nes dies noſtri ſunt
in ira tua pereun-
tes, 10 & ætates
noſtræ veluti textu-
ra araneæ tranſe-
untes. 1 Dies vi-
tæ noſtræ ſeptua-
ginta anni, 11 &
ſi exceſſerint, ſunt
octoginta, & am-
plius his ſollicitudo,
& paſſio. 12 Nos nūc
in māſuetudine tua
corripimur: 13 qm̄
non poſſumus aduer
ſus vim indignatio-
nis tuæ, & timorem
furoris tui. 14 Dirige
nos dextera tua, vt ſi
mus cum eruditis
corde in ſapientia.
15 Quouſq;, ò Do-
mine: propitiare

nobis , & adiuua
famulos tuos., 16 &
viſita nos in matu-
tinis, ex miſericor-
dia tua: vt laude-
mus , & exultemus
omnibus diebus vi-
tæ noſtræ: 17 & læ
tifica nos pro die-
bus , quibus exter-
minaſti nos, & an-
nis, in quibus vidi-
mus infortunia: 18
& reſpice in ſeruos
tuos , & facturam
ſuam , & dirige fi-
lios eorum : 19 vt
ſit ſplendor Domi-
ni Dei noſtri ſuper
nos, ſicuti diſpoſuit
in nobis opus ſuum,
& facilia redde o-
pera manuum no-
ſtrarum.

عَلَيْنَا وَعَنْ عَبِيدِكَ ١٦ وَعِدْنَا
فِي الْغَدَوَاتِ مِنْ رَحْمَتِكَ
لِنُسَبِّحَ وَنُسَرَّ جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا ١٧ وَأَفْرِحْنَا عِوَضَ
الْأَيَّامِ الَّتِي أَقْصَيْتَنَا وَالسِّنِينَ
الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا الرَّزَايَا ١٨ وَانْظُرْ
إِلَى عَبِيدِكَ وَصَنِيعَتِكَ
وَاهْدِ بَنِيهِمْ ١٩ لِيَكُونَ بَهَاءُ
الرَّبِّ إِلَهِنَا عَلَيْنَا كَمَا أَصْلَحَ فِينَا
عَمَلَهُ وَسَهِّلْ أَعْمَالَ أَيْدِينَا

المزمور التسعون

1 الساكن في عون العلي ممجد
في ظلال اله السماء 2 يقول
للرب انت ناصري وملجاي
الهي الذي عليه توكلت 3 هو
ينجيني من فخ العثر ومن
كلام الفتنة 4 يده تظللك
وتحت ظلاله يسترك 5 يحوط
بك عدله سلاحا لا تخف من
خشية الليل 6 ولا من سهم
طاير بالنهار ولا من دبيب

PSALMVS Nonageſimus.

1 Habitans in adiu-
torio Altiſſimi, glo-
rioſus eſt in vmbra
Dei Cœli: 2 Dicet
Domino: tu es adiu-
tor meus, & refu-
gium meum, Deus
meus, in quo ſum
confiſus. 3 Ipſe li-
berabit me à laqueo
offenſionis, & à ſer-
mone diſſentionis.
4 Manus eius obum
brabit te, & ſub vm-
bra ſua proteget te.
5 Circumdabit te
iuſtitia eius armis;
ne timeas timorem
noctis, 6 neque ſa-
gittam volantem in
die: neque reptile

tranſiens per tene-
bras, neque ventum,
qui corroboratur in
meridie. 7 Cadent
ad ſiniſtram tuam
millia, & myriades
ad dexteram tuam;
Non accedent ad
te. 8 Sed oculo tuo
videbis, & retribu-
tiones peccatorum
ſpectabis. 9 Quo-
niam tu es Domi-
nus fiducia mea, fe-
ciſti altitudinem re-
fugium tuum: 10
non appropinqua-
bit ad te malum,
& non accedet flagel
lum ad habitatio-
nem tuam. 11 Qm̄
ipſe mandabit An-
gelis ſuis de te, vt cu-
ſtodiant te in oībus
vijs tuis, 12 & ſup bra
chia ſua portabunt
te, vt non offendat

جائز في الظلمة ولا من الريح
التي تشتد في الظهيرة 7
يسقط عن يسارك الالوف
والربواة عن يمينك لا يقتربون
اليك 8 بل بعينيك تنظر
ومجازاة الخطاة تبصر ولانك
الرب ثقتي جعلت العلي
ملجاءك 10 لا يقترب اليك
الشر ولا تدنوا ضربة من
مسكنك 11 لانه يوصي
ملايكته بك ليحفظوك في
طرقاتك كلها 12 وعلى
سواعدها يحملونك لئلا تعثر

بحجر رجلك 13 تطي الأفعى
والحية الحرجا وتدوس الأسد
والتنين 14 لأنه إياي رجا
فأخلصه وأستره لأنه عرف
اسمي 15 يدعوني فأجيبه أنا
معه في كل شدايده أنقذه
وأكرمه 16 وأملئه طول الأيام
ولديه خلاصي

المزمور الحادي والتسعون

1 جيد هو الشكر للرب والترتيل

in lapide pes tuus. 13
obteres aſpidem, &
baſiliſcum, & con-
culcabis leonem, &
draconem. 14 Quo-
niam ipſe me ſpera-
uit, liberabo eum: &
protegam eum, quo
niam ipſe cognouit
nomen meum: 15
inuocabit me, & ex-
audiam eum. Ego
cum ipſo ſum in om
nibus tribulationi-
bus eius: Liberabo
eum, & honorifica-
bo eum, 16 & reple-
bo eum longitudine
dierum, & propè ip-
ſum ſalus mea.

PSALMVS Nonageſimus primus.

1 Bona eſt gratia-
rum actio Domi-
no, & pſalmodia

nomini tuo, ò Altiſ-
ſime. 2 Vt mani-
feſtes in matutinis
miſericordiam tuã,
& in nocte fidem
tuam; 3 & ego pul-
ſabo lyram decem
chordarum, cum
exultatione citha-
ram. 4 Quoniam
tu lætificaſti me o-
peribus tuis, ò Do-
mine mi, & in fa-
ctura manuum tua-
rum lætabor. 5 Deus,
quàm magna ſunt
opera tua? cogitatio-
nes tuæ profundę ni
mis. 6 Vir ignorãs nõ
cognoſcet, peruerſus
id nõ intelliget. 7 &
cũ floruerint pecca-
tores tanquã herba,
& exaltati fuerint o-
perãtes iniquitatem,
8 ibi eradicabũtur in
æternum. Tu es Dñs

لِٱسْمِكَ أَيُّهَا ٱلْمُتَعَالِي 2 لِتُظْهِرَ
فِي ٱلْغَدَوَاتِ رَحْمَتَكَ وَفِي
ٱللَّيْلِ إِيمَانَكَ 3 وَأَنَا أَضْرِبُ
بِكِينَارٍ ذِي عَشَرَةِ أَوْتَارٍ مَعَ
ٱلتَّهْلِيلِ بِٱلْقِيثَارِ 4 لِأَنَّكَ
أَفْرَحْتَنِي بِأَعْمَالِكَ يَا رَبِّ
وَبِصُنْعِ يَدَيْكَ أَسْتَبْشِرُ 5 أَللَّهُمَّ
مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ أَفْكَارُكَ عَمِيقَةٌ
جِدًّا 6 ٱلرَّجُلُ ٱلْجَاهِلُ لَا يَعْلَمُ
ٱلسَّفِيهُ لِهٰذَا لَا يَفْهَمُ 7 وَعِنْدَمَا
تَزْهِرُ ٱلْخُطَاةُ مِثْلَ ٱلْعُشْبِ
وَيَعْلُو عَامِلُوا ٱلْإِثْمِ 8 هُنَاكَ
يَسْتَأْصِلُونَ إِلَى ٱلْأَبَدِ أَنْتَ ٱلرَّبُّ

المتعالي الى ابد الابد وأعداؤك
يهلكون وجميع عاملي الإثم
يبيدون 10 ويعلو قرني
كوحيد القرن وعند كبري
دهنا طيبا 11 وتقر عيناي
بأعداي وتسمع أذني بالأشرار
الذين ناصبوني ومكروا بي
12 البار يعلو مثل النخلة وينشوا
ويطلع مثل أرز لبنان 13
المغروس في بيت الرب
وفي ديار الهنا 14 يكثرون
ويتمون بالكبر والطيبة
ويخبرون بما أحسن اليهم

exaltatus in ſęculum
ſęculi. 9 Inimici tui
peribunt, & oēs ope-
rantes iniquitatē in-
teribunt: 10 & extol-
letur cornu meū ſi-
cut Rhinocerotis, &
ad ſenectam meam
vnguentum ſuaue.
11 Et firmabūtur o-
culi mei in inimicis
meis, & audiet auris
mea de malis, qui cō
tenderunt mecū, &
fraudauerunt me. 12
Iuſtus tolletur in al-
tum ſicut palma, &
creſcet, & aſcendet
ſicut cedri Libani 13
plātatæ in domo Do
mini, & in atrijs Dei
noſtri. 14 multiplica
buntur, & creſcent
in ſenectute, & ſua-
uitate, & narrabunt
beneficia, quæ
contulit in eos.

15 لِأَنَّ ٱلرَّبَّ إِلٰهَنَا عَادِلٌ وَلَا ظُلْمَ
عِنْدَهُ

ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي وَٱلتِّسْعُونَ

1 مَلَكَ ٱلرَّبُّ وَٱشْتَمَلَ بِنُورِ
ٱلْبَهَاءِ لَبِسَ ٱلْقُدْرَةَ وَتَجَلَّلَ بِهَا 2
أَتْقَنَ ٱلدُّنْيَا لِكَيْلَا تَزُولَ 3
كُرْسِيُّكَ مُسْتَعِدٌّ مُنْذُ ٱلدُّهُورِ
وَأَنْتَ يَا رَبِّ مُنْذُ ٱلدُّهُورِ 4
أَللّٰهُمَّ إِنَّ ٱلْأَنْهَارَ ٱرْتَفَعَتْ
رَفَعَتِ ٱلْأَنْهَارُ أَصْوَاتَهَا

16 Quoniam Dominus Deus noſter æquus eſt, nec eſt iniuſtitia apud eum.

PSALMVS Nonageſimus ſecundus.

1 Regnauit Dominus, & fultus eſt lumine nitoris. Indutus eſt potentia, & magnificatus eſt in ea.
2 Firmauit orbem terrarum, vt non laberetur.
3 Sedes tua, Domine, à ſæculis.
4 Deus, flumina eleuata ſunt: eleuauerunt flumina voces ſuas,

٥ وَعَلَتْ مِنْ دَوِيِّ ٱلْمِيَاهِ
ٱلْغَزِيرَةِ 6 عَجِيبَةٌ هِيَ أَهْوَالُ
ٱلْبَحْرِ ٱلرَّبُّ مُعَظَّمٌ فِي ٱلْعُلَا
7 شَهَادَاتُهُ صَادِقَةٌ جِدًّا أَللّٰهُمَّ
لِبِيعَتِكَ يَحِقُّ ٱلتَّسْبِيحُ بِدَوَامِ
ٱلْأَيَّامِ هو هو

المزمور الثالث والتسعون

1 اَلٰهُ ٱلْانْتِقَامِ ٱلرَّبُّ اَلٰهُ ٱلْانْتِقَامِ
تَجَلَّى وَظَهَرَ 2 تَعَلَّ يَا حَاكِمَ
ٱلْأَرْضِ جَازِ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ مُجَازَاةً

5 & eleuata ſunt pro-
pter ſonitum aqua-
rum multarum. 6
mirabiles ſunt tem-
peſtates maris. Do-
minus magnificus in
excelſo. 7 Teſti-
monia eius vera ſunt
valde. Deus, Eccle-
ſiam tuam decet lau
datio in perpetui-
tate dierum. Alle-
luia, alleluia.

PSALMVS Nonageſimus tertius.

1 Deus vltionis Do-
minus, Deus vltio-
nis trāſfiguratus eſt,
& apparuit. 2 Ve-
ni, ò iudex ter-
ræ, retribue ſuper-
bis retributionem.

3 Quouſq; delinquẽ
tes, Domine ? quo-
uſq; peccatores glo-
riabuntur, 4 & lo-
quentur opreſſio-
nem ? & effabuntur
mendacium omnes
operantes iniquita-
tem ? 5 Contempſe-
rũt populum tuum,
ò Domine, & corru-
perunt hæreditatem
tuam, 6 ſtuprarunt
viduas,& occiderunt
aduenas, & perdide-
runt pupillos : 7 &
dixerunt, quod Do-
minus non videt, &
Deus Iacob non ſcit.
8 Intelligite, ò ſtul-
ti in populo; & vos,
ò ignari, quouſque
negligitis ? 9 An
non audiet qui cre-
auit aurem ? & non
videbit, qui fecit ocu
lũ? 10 & non ſciet qui

3 حتى متى المذنبون يا رب حتى
متى الخاطيون يفتخرون 4
ويتكلمون بالظلم وينطقون
بالكذب جميع عاملي الاثم
5 رذلوا شعبك يا رب وافسدوا
ميراثك 6 هتكوا الارامل وقتلوا
الغرباء واهلكوا الايتام 7 وقالوا
ان الرب لا يبصر واله يعقوب
لا يعلم 8 تفهموا يا سفهاء
الشعب وانتم ايها الجهال الي
متى تغفلون 9 افلا يسمع الذي
خلق الاذن ولا يبصر الذي
كون العين 10 ولا يعلم الذي

ادب الامم الذي فهم الانسان
الحكمة 11 الرب يعلم افكار
الانسان انها باطلة 12 طوبي
للانسان الذي تهديه يا رب ومن
سننك تعلمه 13 لتنجيه من الايام
السوء حتي يعد للخاطي حفيرا 14
لان الرب لا يقصي شعبه ولا
يرفض ميراثه 15 حتي يعود
العدل الي حقه ويتبعه جميع
مستقيمي القلوب 16 من
يساعدني الان علي الاشرار
ومن يقوم معي علي فاعلي الاثم
17 لولا ان الرب انقذني لكادت

corripuit gentes? qui
intelligere fecit ho-
minem ſapientiã, 11
Dñs ſcit cogitatiões
hoĩs eſſe vanas. 12
Beatitudo hõi, quẽ
dirigis, ò Dñe, & de
legib⁹ tuis doces eũ,
13 vt liberes eũ à die-
bus malitiæ, vt præ-
paret peccatori fo-
ueam. 14 Quoniam
Dominus non exter
minabit populum
ſuum,& non reſpuet
hæreditatem ſuã, 15
donec redeat iuſti
tia ad veritatem ſuã;
& ſequantur eam
omnes recti cordi-
bus. 16 Quis adiu-
uabit me nunc ad-
uerſus malos? & quis
ſurget mecũ aduer-
ſus operantes iniqui
tatem? 17 Niſi Domi
nus redemiſſet me,

anima mea paulomi
nus habitaſſet in in-
ferno. 18 Et ſi dixero:
lapſi ſunt pedes mei,
miſericordia tua ad-
iuuabit me, 19 & ſm̄
multitudinem triſti-
tiarum cordis mei, ò
Domine, conſolatio
tua lætificabat ani-
mam meam. 20 Nō
permanebit tecum
ſedes iniquorū, qui
architectantur men
dacium contra legē
tuam, 21 & latitant
ad venationem ani-
mæ iuſti, & licitū fa-
ciūt ſāguinē innocē-
tis. 22 Dn̄s factus eſt
mihi refugiū, Deus
meꝰ ī adiutoriū meū,
& ſpē meā. 23 Retri-
bue eis ꝑ iniqtatibꝰ
eorū. Dn̄s Deꝰ noſter
ꝑdet eos ī ſceleribus
eor̄, & opere ipſorū.

نَفْسِي عَن قَلِيلٍ حَلَّ فِي الجَحِيمِ 18
وَاِن قُلْتُ زَلَّتْ قَدَمَايَ فَرَحْمَتُكَ
تُعِينُنِي 19 وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ اَحْزَانِ
قَلْبِي يَارَبُّ كَانَ عَزَاءُكَ يُفَرِّحُ
نَفْسِي 20 لَنْ يَثْبُتَ مَعَكَ كُرْسِيُّ
الاَثَمَةِ الَّذِينَ يَخْتَلِقُونَ الكَذِبَ
عَلَي شَرِيعَتِكَ 21 وَيَخْتَفُونَ
لِصَيْدِ نَفْسِ الصِّدِّيقِ وَ
يَسْتَحِلُّونَ دَمَ الزَّكِيِّ 22 الرَّبُّ
صَارَ لِي مَلْجَاءً اِلَهِي لِمَعُونَتِي
وَرَجَايَ كَافِيهِمْ عَلَي اَثَامِهِمِ الرَّبُّ
اِلَهُنَا يُبِيدُهُمْ بِسَيِّئَاتِهِمْ وَ
فِعْلِهِمْ

المزمور الرابع والتسعون

1 اقبلوا نبتهج بالرب ونبتهل لله
مخلصنا نقدم له الشكر
والتسبيح والابتهال والترتيل
2 فان الله عظيم ملك جبار
على جميع الارض بيده اقطار
الدنيا له علو الجبال 3 مالك
البحر وخالقه يداه صنعتا
الارض هلموا نسجد ونركع
له ونخضع امام الرب خالقنا لانه

PSALMVS Nonageſimus quartus.

1 Venite, exultemus
in Domino, & ſup-
plicemus Deo ſalua-
tori noſtro, offera-
mus ei gratiarum a-
ctionem, & laudatio
nem, & ſupplicatio-
nem, & pſalmodiã:
2 quoniam Deus no
ſter magnus eſt, Rex
gigas, ſuper vniuer-
ſam terram. In ma-
nu eiꝰ ſunt fines ter-
ræ: ipſi eſt altitudo
montium: 3 regna-
tor maris, & creator
eius: manus eius fe-
cerunt terram. Ve-
nite adoremus, & ge
nuflectamus ei, &
incuruemur ante
Dominũ creatorem
noſtrũ: quoniã ipſe eſt

Deus noſter , &
nos populus paſcuæ
eius , & oues armen-
ti eius . 4 Hodie
cum audiueritis vo-
cem eius , ne obdu-
retis corda veſtra ,
& irritetis eum , ſe-
cundum iram in
die tentationis in
deſerto , vbi tenta-
uerunt me patres ve
ſtri : ſcrutati ſunt o-
pera mea , & vide-
runt ea quadragin-
ta annis . 5 Odiui
illam generationem,
& dixi: ipſe eſt po-
pulus , qui in omni
tẽpore errant in cor
dibus ſuis , & non
direxerunt ſe ad ſe-
mitas meas , ſicuti
iuraui ĩ furore meo ,
quod non intrabunt
in requiem meam .

الهنا ونحن شعب رعيته وضان
ما شيته 4 اليوم اذا سمعتم صوته
فلا تقسوا قلوبكم فتسخطوه
كمثل السخط يوم التجربة في البرية
حيث جربني اباوكم فحصوا اعمالي
ونظروها اربعين سنة 5 مقت
ذلك الجيل وقلت هو شعب
في كل حين يطغون بقلوبهم
ولم يهتدوا لسبلي كما اقسمت
برجزي انهم لا يدخلون
راحتي

المزمور الخامس والتسعون

1 سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا
ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا تُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ 2
سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ وَبَارِكُوا ٱسْمَهُ
بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ خَلَاصَهُ
3 أَخْبِرُوا فِي ٱلْأُمَمِ تَمْجِيدَهُ وَفِي
جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ عَجَائِبَهُ 4 لِأَنَّ
ٱلرَّبَّ عَظِيمٌ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا
وَمَخُوفٌ هُوَ عَلَى كُلِّ ٱلْآلِهَةِ
5 إِذْ كُلُّ آلِهَةِ ٱلْأُمَمِ شَيَاطِينُ

PSALMVS Nonageſimus quintus.

1 Laudate Dominũ
laudatione noua :
vniuerſa terra lau-
det Dominum. 2
Laudate Dominum,
& benedicite nomi-
ni eius, facilem red-
dite de die in diem
ſalutem eius: 3 nar-
rate inter gentes glo
rificationem eius, &
inter omnes popu-
los, miracula eius;
4 quoniam Domi-
nus magnus, & lau-
dabilis nimis, & ter-
ribilis eſt præ om-
nibus dijs: 5 cùm
omnes dij gen-
tium dæmonia ſint,

& Dominus crea-
uerit cœlos. 6 Gra-
tiarum actio, & de-
cus ante illum, ſan-
ctificatio, & magni-
tudo ſplendoris in
ſanctitate eius. 7 Of-
ferte Domino Tri-
bus populorum, of-
ferte Domino glo-
riam, & honorem:
date Domino glori-
ficationem nomini
eius. 8 Ferte obla-
tiones, & introite in
atria eius. Adorate
Dñm in templo ſan-
ctitatis eius; 9 quoniã
vniuerſa terra con-
tremiſcit in conſpe-
ctu eius. Dicite inter
populos, ꝙ Deus eſt
Rex: 10 firmauit orbẽ
terrarum, vt ne labe
retur; iudicat inter
populos cũ æquitate.
11 Lætabuntur cœli,

وَٱلرَّبُّ خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ 6 ٱلشُّكْرُ
وَٱلْبَهَاءُ أَمَامَهُ ٱلتَّقْدِيسُ
وَعَظِيمُ ٱلْجَلَالِ فِي قُدْسِهِ 7
قَرِّبُوا لِلرَّبِّ قَبَايِلَ ٱلشُّعُوبِ
قَرِّبُوا لِلرَّبِّ تَمْجِيدًا وَوَقَارًا
أَعْطُوا ٱلرَّبَّ تَمْجِيدًا لِٱسْمِهِ 8
أَحْمِلُوا ٱلْقَرَابِينَ وَٱدْخُلُوا دِيَارَهُ
ٱسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي هَيْكَلِ
قُدْسِهِ 9 وَلِأَنَّ جَمِيعَ ٱلْأَرْضِ
تَتَزَلْزَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ قُولُوا فِي ٱلشُّعُوبِ
إِنَّ ٱللَّهَ ٱلْمَلِكُ 10 أَتْقَنَ ٱلدُّنْيَا
لِكَيْلَا تَزُولَ يَقْضِي بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ
بِٱلْعَدْلِ 11 تَفْرَحُ ٱلسَّمَوَاتُ

Digitized by Google

وَتَبْتَهِجُ ٱلْأَرْضُ يَتَقَلَّبُ ٱلْبَحْرُ
فِي عُمْقِهِ تَتَهَلَّلُ ٱلْبِقَاعُ وَمَا فِيهَا
12 هُنَاكَ تُسَبِّحُ جَمِيعُ شَجَرِ
ٱلْغِيَاضِ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ ٱلْآتِي
إِذَا جَاءَ لِيَحْكُمَ بَيْنَ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ
13 وَبَيْنَ ٱلْبِلَادِ بِٱلْعَدْلِ
وَٱلشُّعُوبَ بِٱلْحَقِّ

المزمور السادس والتسعون

1 مَلَكَ ٱلرَّبُّ فَتَهَلَّلَتِ ٱلْأَرْضُ
وَبَهِجَتْ جَزَائِرُ كَثِيرَةٌ 2 سَحَابٌ

& exhilarabitur terra : commouebitur mare in ſuo profundo: iubilabunt campi, & quicquid in eis eſt.
12 Ibi laudabunt omnes arbores ſyluarum ante Dominum venturum, cum venerit ad iudicandum inter terricolas,
13 & iudicandũ regiones cum æquitate, & populos cum veritate.

PSALMVS

Nonageſimus ſextus.

1 Regnauit Dominus, & exultauit terra, & exhilaratæ ſunt inſulæ multæ.
2 Nubes,

& nebula circa eum,
æquitas, & iudicium
firmauerunt ſedem
eius. 3 Ignis exarde-
ſcet ante eum, & om
nes inimici eiꝰ com-
burentur. 4 Cooper-
tus eſt orbis terrarũ
fulgoribus eius. Re-
ſpexit in terram, &
tremefacta eſt. 5 Li-
quefacti ſunt mõtes
ſicut cera à cõſpectu
Domini, & à facie
Domini vniuerſæ
terræ. 6 Narraue-
runt cœli iuſtitiam
eius, & oculatim
viderunt omnes po-
puli gloriam eius.
7 Confundantur o-
mnes ſeruientes i-
dolis, gloriantes in
ſimulacris ſuis. 8
Adorate Deum oẽs
Angeli eius. Audiuit
Sion, & lætata eſt,

وضباب حوله والعدل والحكم
أتقن كرسيه 3 النار تتقد أمامه
وكل اعدايه تحترق 4 تعششت
الدنيا ببروقه نظر الى الارض
فتزلزلت 5 ذابت الجبال
كالشمع من بين يدي الرب
ومن قدام وجه رب الارض
كلها 6 اخبرت السموات عدله
وشاهد ساير الشعوب مجده
7 يخزى جميع عابدي
الاوثان المفتخرين باصنامهم
8 اسجدوا لله يا جميع ملايكته
سمعت صهيون وفرحت

٩ تُهَلِّلْنَ بَنَاتُ يَهُوذَا لِأَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبُّ ١٠ لِأَنَّكَ أَنْتَ
اَلرَّبُّ الْمُتَعَالِي عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ
تَعَالَيْتَ جِدًّا عَلَى جَمِيعِ الْآلِهَةِ
١١ أَحِبَّاءُ الرَّبِّ يُبْغِضُونَ الشَّرَّ
لِأَنَّ الرَّبَّ يَحْفَظُ نُفُوسَ
أَصْفِيَائِهِ مِنْ أَيْدِي الظَّالِمِينَ
يُنَجِّيهِمْ ١٢ اَلنُّورُ أَشْرَقَ
لِلصِّدِّيقِينَ وَالْفَرَحُ لِمُسْتَقِيمِي
الْقُلُوبِ ١٣ افْرَحُوا أَيُّهَا
الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ وَاشْكُرُوا
لِذِكْرِ قُدْسِهِ

9 iubilabūt filię Iudæ
propter iudicia tua,
ò Domine.: 10 quo-
niam tu es Dominus
exaltatus ſuper vni-
uerſam terram, exal
tatus es vehementer
ſuper omnes Deos.
11 Dilecti Domini
odio habēt malum;
quoniam Dominus
cuſtodit animas ele-
ctorum ſuorum, de
manibus oppreſſo-
rum liberat eos. 12
Lux orta eſt iuſtis, &
lætitia ijs, qui recti
ſunt cordibus. 13
Gaudete, ò iuſti, in
Domino, & gratias
agite memoriæ ſan-
ctitatis eius.

PSALMVS

Nonageſimus

ſeptimus.

1 Laudate Domi-
num laudatione no-
ua: quoniam Domi-
nus fecit mirabilia,
2 manifeſtauit nito-
rem dexteræ ſuæ, &
ſanctitatem brachij
ſui. 3 Reuelauit
Dominus ſalutem
ſuam, & manifeſta-
uit coram gentibus
iuſtitiam ſuam. 4
Recordatus eſt miſe
ricordiæ ſuę Iacobo,
& fidei ſuæ ſtirpi
Iſraël. 5 Viderunt q
ſunt in extremis ter
ræ ſalutem Domini;
6 & Deum laudabit
vniuerſa terra. Glo-
rificate, & iubilate,

المزمور السابع والتسعون

1 سبّحوا الرّبّ تسبيحا جديدا
لانّ الرّبّ صنع عجايب 2 أظهر
بهاء يمينه وقدس ذراعه 3 أعلن
الرّبّ خلاصه وأظهر قدام
الامم عدله 4 ذكر رحمته
ليعقوب وأمانته لآل اسرايل
5 نظر من في أقطار الارض
خلاص الرّبّ 6 ولله تسبّح
كلّ الارض مجّدوا وهلّلوا

وَسَبِّحُوا ٧ وَرَتِّلُوا لِلرَّبِّ بِٱلْقِيثَارِ
وَأَصْوَاتِ ٱلتَّرْتِيلِ ٨ سَبِّحُوا ٱللّٰهَ
ٱلْمَلِكَ بِصَوْتِ ٱلْقَرْنِ يَفْرَحُ ٱلْبَحْرُ
وَمَا فِيهِ ٱلدُّنْيَا وَسَاكِنُوهَا ٩
تُصَفِّقُ جَمِيعُ ٱلْأَنْهَارِ بِأَيْدِيهَا
تُمَجِّدُ ٱلْجِبَالُ أَمَامَ ٱلرَّبِّ إِذَا جَاءَ
لِيَدِينَ ٱلْأَرْضَ ١٠ وَيَقْضِيَ ٱلدُّنْيَا
بِٱلْحَقِّ وَٱلشُّعُوبَ بِٱلْعَدْلِ

المزمور الثامن والتسعون

١ مَلَكَ ٱلرَّبُّ فَجَزِعَتِ ٱلشُّعُوبُ

& laudate, 7 & pſal-
lite Domino in ci-
thara, & vocibus
pſalmodiæ. 8 Lau-
date Deum Regem
voce cornu. Læta-
bitur mare, & quod
in eo eſt: orbis ter-
rarum, & habitato-
res eius: 9 plaudent
omnia flumina ma-
nibus ſuis: glorifica-
bunt montes coram
Domino, cum vene-
rit ad iudicandam
terram, 10 & iudi-
cabit orbem terra-
rum cum veritate,
& populos cum æ-
quitate.

PSALMVS Nonageſimus octauus.

1 Regnauit Domin⁹,
& timuerũt populi;

ſedens ſuper Che-
rubim, tremefecit
terram: 2 magni-
ficus eſt in Sion,
exaltatus ſuper om-
nes populos. 3
Gratias agant nomi-
ni tuo magno, quo-
niam terribile eſt,
ſanctum. Magnifi-
centia Regis eſt di-
ligere æquitatem. 4
Tu firmaſti rectitu-
dinem, & feciſti iu-
diciũ, & æquitatem
in Iacob. 5 Magni-
ficate Dominũ Deũ
noſtrum, & adorate
veſtigiũ pedum eiꝰ,
qm̃ ipſe ſanctus eſt. 6
Cõſtituit Moyſem,
& Aaron inter Sa-
cerdotes ſuos, & Sa-
muelem inter eos,
qui inuocant no-
men eius. 7 Cum in-
uocauerũt Dominũ,

اَلْجَالِسُ عَلَي ٱلْكَرُوبِيمَ زَلْزَلَ
ٱلْأَرْضَ 2 مُعَظَّمٌ فِي صَهْيُونَ
مُتَعَالٍ عَلَي جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ 3
فَلْيَشْكُرُوا ٱسْمَكَ ٱلْعَظِيمَ لِأَنَّهُ
مَخُوفٌ قُدُّوسٌ عِزُّ ٱلْمَلِكِ أَنْ
يُحِبَّ ٱلْعَدْلَ 4 أَنْتَ أَتْقَنْتَ
ٱلْاِسْتِقَامَةَ وَصَنَعْتَ ٱلْحُكْمَ
وَٱلْعَدْلَ فِي يَعْقُوبَ 5 عَظِّمُوا
ٱلرَّبَّ إِلٰهَنَا وَٱسْجُدُوا لِمَوْطِئِ
قَدَمَيْهِ فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ 6 جَعَلَ
مُوسَى وَهَرُونَ فِي كَهَنَتِهِ
وَصَمُوئِيلَ فِي ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ
بِٱسْمِهِ 7 حِينَ دَعَوْا ٱلرَّبَّ

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ مِنْ عَمُودِ
الْغَمَامِ 8 وَحَفِظُوا عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهُ
وَمِيثَاقَهُ الَّذِي أَعْطَاهُمْ 9 اللَّهُمَّ
اَنَّكَ الرَّبُّ الْمُسْتَجِيبُ لَهُمْ اَللَّهُمَّ
اَنَّكَ الْغَافِرُ لَهُمْ الْمُنْتَقِمُ فِي جَمِيعِ
أَعْمَالِهِمْ 10 عَظِّمُوا الرَّبَّ اِلٰهَنَا
وَاسْجُدُوا فِي جَبَلِ قُدْسِهِ لِأَنَّ
الرَّبَّ اِلٰهَنَا قُدُّوسٌ

exaudiuit eos, & locutus eſt eis de columna nubis, 8 & cuſtodierunt pactum eius, & teſtimonia eius, & teſtamentum ipſius, quod dedit illis. 9 Deus, tu es Dominus exaudiens eos. 1 Deus, tu es parcens illis, vindicans omnia opera eorum. 10 Magnificate Dominũ Deum noſtrum, & adorate in monte ſanctitatis eius: quoniam Dominus Deus noſter ſanctus eſt.

المزمور التاسع والتسعون

PSALMVS Nonageſimus nonus.

1 اَلْأَرْضُ كُلُّهَا تُسَبِّحُ الرَّبَّ

1 Terra vniuerſa laudet Dominum:

ſeruiteDomino cum
lætitia: 2 introite an
te eum cum iubila-
tione : 3 vt ſciant
quod Dominus Deꝰ
nr̄ ipſe creauerit nos,
4 cum non eſſemus
nos populus eius, &
oues paſcuæ eius.In-
troite portas eius cũ
gratiarum actione,
& atria eius cum lau
datione. 5 Confite-
mini ei, & benedi-
cite nomini eiꝰ:quo-
niam Dominus bo-
nus eſt, & in æternũ
miſericordia eius, &
fidelitas eius in ſæcu
lum ſæculorum.
Alleluia.

اعبدوا الرب بالفرح ٢ ادخلوا
امامه بالتهليل ٣ ليعلموا ان الرب
الهنا هو خلقنا ٤ اذ لم نكن نحن
شعبه وغنم رعيته ادخلوا ابوابه
بالشكر وديارة بالتسبيح ٥ اعترفوا
له وباركوا لاسمه فان الرب
صالح والى الابد رحمته وامانته
الى دهر الدهور ❧

PSALMVS Centeſimus.

المزمور المائة

1 Deus, cum miſeri-
cordia, & æquitate

١ اللهم اني بالرحمة والعدل

احدك

أُحَمِّدُكَ 2 وَأُرَتِّلُ لَكَ وَأَلْتَمِسُ
طَرِيقًا لَا عَيْبَ فِيهَا إِلَى مَتَى يَا رَبِّ
تَأْتِي إِلَيَّ 3 مَشَيْتُ فِي بَيْتِي
بِتَوَاضُعِ قَلْبِي 4 وَلَمْ أَجْعَلْ أَمَامَ
عَيْنَيَّ شَيْئًا يُخَالِفُ ٱلنَّامُوسَ
أَبْغَضْتُ عَامِلِي ٱلْآثَامِ 5 لَمْ
يَلْصَقْ بِي قَلْبٌ غَاشٌّ عِنْدَ مَيْلِ
ٱلشِّرِّيرِ عَلَيَّ لَمْ أَعْلَمْ 6 ٱلْقَائِلُ فِي
قَرِيبِهِ ٱلسُّوءَ كُنْتُ لَهُ شَانِئًا 7
مَعَ ٱلْمُتَعَالِي ٱلْعَيْنِ ٱلرَّغِيبِ
ٱلْقَلْبِ مَا وَاكَلْتُ 8 كَانَتْ
عَيْنَايَ إِلَى مُؤْمِنِي ٱلْأَرْضِ
لِيُجَالِسُونِي ٱلسَّالِكُ طَرِيقًا

glorificabo te, 2 &
pſallam tibi, & in-
quiram viam, in qua
non eſt macula.
Vſquequo, ò Do-
mine mi, venies ad
me? 3 Ambulaui
in domo mea cum
humilitate cordis
mei: 4 non poſui
ante oculos meos
quicquam contra-
dicens legi: odiui
operātes iniquitates,
5 nō adhęſit mihi cor
doloſū: ad declina-
tionē maligni aduer
ſū me, non cognoui:
6 dicēti aduerſus ꝓ-
ximū ſuum malū, fui
oſor: 7 cū habente ela
tū oculū, & cor cupi
dū nō comedi: 8 fue
runt oculi mei ad fi-
deles terræ, vt con-
ſiderent mecum.
Ambulans per viam

immaculatam, ipſe ſeruit mihi: 9 Operans malum non remanebit in domo mea: loquens oppreſſionem non erexit ſe ante oculos meos. 10 In matutinis perdidi omnes peccatores terræ, vt eradicarem in ciuitate Dei omnes operantes iniquitatem. Alleluia, Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

primus.

1 Deus, exaudi orationem meam, & introeat ad te imploratio mea.

لا عيب فيها هو يخدمني و فاعل
الشر لا يستقر في بيتي المتكلم
بالظلم لم يستقم امام عيني ١٠
في الغدوات اهلكت جميع
خطاة الارض لاستاصل في
مدينة الرب جميع عاملي
الآثام ه ه

المزمور الواحد والمية

١ اللهم استجب صلاتي
وليدخل اليك ابتهالي

2 لا تصرف وجهك عني في
يوم حزني 3 أقبل إلي بسمعك
يوم أدعوك استجب لي
عاجلا 4 فإن أيامي اضمحلت
كالدخان حميت عظامي
كالمقالي 5 خمدت كالعشب كمد
قلبي وأنسيت أكل خبزي 6 من
صوت تنهدي لصق لحمي بعظمي
7 شبهت الغهب البري صرت
كهامة في خربة 8 سهرت وكنت
في وحدتي كالعصفور على
الأجر 9 عيرني أعداي النهار
كله المادحون لي تحالفوا

2 Ne auertas faciem
tuam à me in die tri
ſtitiæ meę: 3 admoue
ad me auditum tuũ
die, quo inuocauero
te; exaudi me cito, 4
qñ dies mei euanue
rũt veluti fumus: ca-
lefacta ſunt oſſa mea
veluti ſartagines: 5
debilitatus ſũ veluti
herba: anxiatum eſt
cor meũ, & oblitꝰ ſũ
eſus panis mei; 6 ob
vocem gemitus mei,
adhæſit caro mea
oſſi meo; 7 aſſimi-
latus ſum nigredini
ollæ: factus ſum ve-
luti nycticorax in
ruinis: 8 vigilaui, &
fui in ſolitudine mea
veluti paſſer ſuper te
ctum: 9 exprobraue-
rũt mihi inimici mei
tota die: laudantes
me coniurauerunt

in me, 10 quia man
ducaui cinerem tan
quã panẽ, & lachry-
mis meis tẽpaui po-
tũ meũ 11 ꝓpter ti-
morẽ iræ tuę,& furo
ris tui; quoniã eleua-
ſti me,deinde proie-
ciſti me, 12 & velut
vmbra præterierunt
dies mei, & ego velu
ti herba arui;13 & tu,
ò Domine mi, perſe
uerans in æternum,
& memoria tua in ſę
culũ ſæculorum. 14
Cum reſpexeris, ꝓpi
tiare Sion, qm̃ tẽpus
eſt propitiandi ei, &
iam aduenit tẽpus e-
ius. 15 Nam ſerui tui
exultauerunt in lapi
dibus eius, & miſerti
ſunt terræ eius, & no
mẽ tuũ,òDomine,16
timebũt gẽtes, & glo
rificabunt te omnes

عَلَيَّ ١٠ لِأَنِّي أَكَلْتُ ٱلرَّمَادَ كَالْخُبْزِ
وَبِدُمُوعِي مَزَجْتُ شَرَابِي ١١
مِنْ خَوْفِ رِجْزِكَ وَسَخَطِكَ
لِأَنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ أَطْرَحْتَنِي ١٢
وَكَالْفَيْءِ زَالَتْ أَيَّامِي وَأَنَا فَمِثْلَ
ٱلْعُشْبِ يَبِسْتُ ١٣ وَأَنْتَ يَا رَبُّ
دَائِمٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَذِكْرُكَ إِلَى دَهْرِ
ٱلدُّهُورِ ١٤ حِينَ تَطَّلِعُ تَرَأَفُ
عَلَى صَهْيُونَ لِأَنَّهُ أَوَانُ ٱلرَّأْفَةِ
عَلَيْهَا وَقَدْ حَضَرَ زَمَانُهَا ١٥ إِنَّ
عَبِيدَكَ سُرُّوا بِحِجَارَتِهَا وَتَحَنَّنُوا
عَلَى تُرَابِهَا وَمِنِ ٱسْمِكَ يَا رَبُّ
١٦ تَخَافُ ٱلْأُمَمُ وَتُمَجِّدُكَ جَمِيعُ

ملوك الارض 17 والرب يبني
صهيون ويظهر مجده 18 و
يعطف علي صلاة المتواضعين
ولا يرد تضرعهم 19 هذا يكتب
للخلف الاخر الشعب المخلوق
يمجد الرب 20 لانه اطلع من
السماء علي الارض 21 ليسمع
تنهد الاسرا ويطلق بني
المقتولين 22 ليخبروا باسم الرب
في صهيون ويسبحوه في
يارشليم 23 عند اجتماع
الشعوب جميعا والملوك 24
ليعبدوا الرب ويذعنوا الي سبل

Reges terræ, 17 &
Dominus ædificabit
Sion, & manifeſta-
bit gloriam ſuam,
18 & propitiabitur
orationi humilium,
& non repellet ſup-
plicationem eorum.
19 Hoc ſcribetur
poſteritati alteri, po-
pulo creando. Lau-
dabit Dominum, 20
quoniam proſpexit
de cœlo ſuper ter-
ram, 27 vt audiret
gemitum vinctorũ,
& dimitteret filios
occiſorum, 22 vt nar
rarent nomen Dñi
in Sion, & laudarent
eum in Ieruſalem
23 ad congregatio-
nem populorum ſi-
mul, & Regum
24 ad ſeruiendum
Domino, & obe-
diendum ſemitis

potentiæ eius. Deus,
fac me intelligere
breuitatem dierum
meorum. 25 Nè ac-
cipias me in medio
dierum meorum
quoniam anni tui in
ſæculum ſæculi. 26
Tu, ò Domine mi,
fundaſti terram ab
initio: cœli factura
manuum tuarum
27 deficient, & tu
perpetuus es: omnes
conterentur tanquā
veſtis, 28 & tāquam
amictum compli-
cabis eos, & muta-
buntur, & tu es tu,
& anni tui non con-
ſumentur. 29 Filij
ſeruorum tuorū in-
habitabunt terram,
& ſemen eorum in
æternum rectū eſt.

جبروته اللهم افهمني قصر
ايامي 25 لا تقبضني في نصف
عمري فان سنينك الى ابد الابد
26 انت يا رب اسست الارض
منذ البدء السموات صنع
يديك 27 تزلن وانت دايم
جميعهن يبلون مثل الثوب 28
ومثل الردى تطويهن ويتغيرن
وانت هو انت وسنوك لا تفني
29 بنو عبيدك يسكنون الارض
وزرعهم الى الابد مستقيم

المزمور الثاني والمية

١ نفسي تبارك الرب وكل
حواسي لاسمه القدوس 2
نفسي تبارك الرب ولا تنسي
كل جزاه 3 لانه غافر جميع
اثامك ومشفي كل اسقامك
4 ومنقذ من الفساد حياتك
يشملك بالرحمة والرافة 5
يعطيك شهوات من الخيرات
يجدد شبابك مثل النسر

PSALMVS Centeſimus ſecundus.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum, &
oẽs ſenſus mei nomẽ
eius ſanctũ. 2 Anima
mea bñdicet Dñm,
& non obliuiſcetur
oẽm retributionem
eius; 3 quoniam ipſe
eſt condonãs oẽs ini-
q̃tates tuas, & ſanans
oẽs infirmitates tuas,
4 & redimens de cor-
ruptione vitã tuam:
circumdat te miſeri-
cordia, & pietate.
5 Dabit tibi deſide-
ria tua ex bonis; re-
nouabit iuuentutem
tuam veluti aquilæ.

6 Dominus operans
miſericordiam, & ę-
quitatē omnibus op-
preſſis, 7 notificauit
Moyſi vias ſuas,& fi-
lijs Iſraël volūtatem
ſuā 8 Dominus pro-
pitius,miſericors, be
nignꝰ, multiplex mi
ſericordiæ eſt, 9 non
perſeuerabit furor e-
ius, & non erit in æ-
ternum iracundia e-
ius: 10 nō fecit nobis
ſm̄ peccata noſtra,
neq; ſm̄ delicta nr̄a
retribuit nobis; 11 &
ſm̄ altitudinem cœli
ſup terrā, ſic amplifi
cauit Dn̄s miſericor
diā ſuā ſup timētibꝰ
ſe. Et ſm̄ diſtantiam
Oriētis ab Occidēte,
ſic elongauit à nobis
iniquitates noſtras;
12 ſicuti propitia--
tur pater filijs, ſic

6 اَلرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَةِ وَالْعَدْلِ
لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ 7 عَرَّفَ
مُوسَى طُرُقَهُ وَلِبَنِي إِسْرَائِيلَ
إِرَادَتَهُ 8 اَلرَّبُّ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ
حَلِيمٌ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَلَا يَدُومُ
رِجْزُهُ وَلَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ حِقْدُهُ
10 لَمْ يَصْنَعْ إِلَيْنَا كَخَطَايَانَا وَلَا
مِثْلَ ذُنُوبِنَا جَازَانَا 11 وَكَارْتِفَاعِ
السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ كَذَلِكَ
أَعَزَّ الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى
خَائِفِيهِ وَكَبُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ
الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا آثَامَنَا 12 وَكَمَا
يَتَرَأَّفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ كَذَلِكَ

يترأف الرب على خائفيه لانه
عارف جبلتنا 13 اذكر يا رب انا
تراب ورماد وان ايام الانسان
كالعشب ومثل نوار الحقل
هكذا يزهر 14 فاذا هبت به
الريح لا يوجد ولا يعرف موضعه
فاما 15 رحمة الرب فمن الابد
والى الابد على خائفيه 16 وعدله
على بني البنين الحافظين
عهده 17 الذاكرين وصاياه
العاملين بها 18 الرب اتقن
كرسيه في السماء وملكه يسود
على كل سلطان 19 سبحوا

propitiatur Dñs ti-
mentibus ſe:qm̃ ipſe
cognoſcens eſt fig-
mentum noſtrum.
13 Memento, ò Dñe
mi, ꝙ ſimus puluis,
& cinis,& ꝙ dies ho-
minis ſicut herba vi
rens, & ſicuti flores
campi,ſic floret; 14
cũ verò efflauerit in
illũ ventus,non inue
nietur, neq; cogno-
ſcetur loc⁹ illi⁹.13 Mi
ſericordia autẽ Dñi
ab æterno,& in ęter-
nũ ſup timẽtes ſe, 16
& ęquitas ei⁹ ſup filios
filiorũ, q obſeruant
pactũ eius, 17 qui re-
cordãtur mãdatorũ
eius, q operantur ea.
18 Dñs firmauit ſe-
dẽ ſuã in cœlo, & re-
gnũ ei⁹ dominabitur
ſuper omne impe-
rium. 19 Laudate

Dominum, ò omnes
Angeli eius,& habẽ-
tes virtutem, facien-
tes mandatum eius,
& audiẽtes verbum
eius. 20 Laudate
Dominum, ò omnes
exercitus eius, ſerui
eius, qui operantur
beneplacitum eius.
21 Laudabunt Do-
minum omnia ope-
ra eius; & in vniuer-
ſa terra dominatio
eius. Anima mea
benedicit Domi-
num.

PSALMVS Centeſimus tertius.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum:
Dominus Deus me⁹
magnus eſt valde. 2
Indutus eſt gloriam,

ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَايِكَتِهِ وَذَوِي
ٱلْقُوِي صَانِعِي وَصِيَّتِهِ وَسَامِعِي
كَلِمَتِهِ ٢٠ سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ
جُنُودِهِ خَدَمِهِ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
مَسَرَّتَهُ ٢١ يُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ وَفِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ رُبُوبِيَّتُهُ
نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ

المزمور الثالث والماية

١ نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
إِلَهِي عَظِيمٌ جِدًّا ٢ لَبِسَ ٱلْمَجْدَ

وعظيم البهاء وتجلل بالنور
كالرداء 3 ومد السماء كالخباء
جعل الماء أساسها 4 واستوى
على السحاب ومشى على
أجنحة الرياح 5 خلق ملائكته
أرواحا وخدمه نارا تتوقد 6
أسس الأرض باستيثاقها لكيلا
تزول إلى الأبد والدهر 7
تجللت بالغمر كالرداء وعلى
الجبال تقف المياه 8 ومن
زجرك يهربون ومن صوت
رعدك يجزعون 9 والجبال
عالية والبقاع منهبطة في

& magnitudinem
decoris, & amictꝰ eſt
lumine ſicut amictu,
3 & extendit cœlum
ſicuti tentorium
magnũ; fecit aquas
fundamentum eius.
4 Et aſcendit ſuper
nubes, & ambulauit
ſuper alas vẽtorum:
5 Creauit Angelos
Spiritus, & miniſtros
ſuos ignem exarde-
ſcentem: 6 funda-
uit terram cum ſoli-
ditate ipſius, vt non
moueretur in æter-
num, & in ſeculum.
7 Amicta eſt abyſſo
tanquã indumento,
& ſuper montes ſta-
bũt aquæ, 8 & ꝑpter
furorẽ tuũ fugient, &
ꝑpter vocẽ tonitrui
tui formidabũt. 9 Mõ
tes ſunt excelſi, &
campi sũt infimi. In

الاماكن

locis , quæ fundaſti
eis , 10 poſuiſti eis
terminum , quem
non præteribũt, nec
amplius operient ter
ram . 11 Miſit a-
quam , fontes in
valles , & inter
montes fluunt a--
quæ , 12 vt potent
beſtias deſerti , &
ſatient ſitibundas
belluarum . 13
Deſcendũt ſuper e-
as volatilia cœli, &
eleuatur vox ea--
rum inter ſcopu--
los. 14 Potat mon
tes de fodinis ſu--
is , & ſatiat ter-
ram de fructibus
operum ſuorum .
15 Naſci facit her-
bam beſtijs , &
olus labori homi-
num, 16 vt extrahat
panem de terra ;

الاماكن الذي اسست لها
10 جعلت لها حدا لا تتجاوزه
ولا تعود تغطي الارض 11
ارسل الماء عيونا في الاودية
وبين الجبال تجري المياه 12
ليسقي حيوان البر ويروي
عطاش الوحش 13 يقع عليها
طير السماء ويرتفع صوتها
بين الصخور 14 يسقي الجبال
من معادنه ويشبع الارض
من ثمرات اعماله 15 ينبت
العشب للبهايم والخضرة لكد
البشر 16 ليخرج خبزا من الارض

والخمر تفرح قلب الانسان 17
ويشرق وجهه بالدهن الخبز
يشد قلبه 18 يشبع كل اشجار
الحقل ارز لبنان الذي غرست
هناك عششت العصافير 19
في رؤوسها مسكن الهام الجبال
الشامخة للغزلان والكهوف
ملجاء الارانب 20 خلق القمر
للمواقيت والشمس تعرف
مغربها 21 صنع ظلمة فصار
ليلا وفيها تسري جميع حيوان
الغياض 22 تزير الاسد لطلب
فريستها تبتغي من عند الله

& vinum lętificat
cor hominis. 17 &
illuſtrat faciem e-
ius oleo: panis cor
eius corroborat.
18 Satiat omnes
arbores campi. Ce-
dri Libani, quas
plantaſti*, ibi ni-
dificauerunt aues:
19 in apicibus eo-
rum habitaculum
noctuarum, montes
excelſi ceruis, & ca-
uernæ refugium le-
porum. 20 Crea-
uit lunam in mo-
menta, & ſol ſcit oc-
caſum ſuum: 21 fe-
cit tenebras, & fa-
cta eſt nox, & in
ea incedunt om-
nia animalia ſyl-
uarum, 22 rugi-
unt leones ad quæ-
rendam prædam
ſuam: quęrunt à Deo

طعامها .

eſcam ſuam ; 23
& ad ortum Solis
diſſipantur , & ad
cubilia ſua reuer-
tuntur. 24 Exit ho-
mo ad ſuum labo-
rem , & opus ſuum,
vſque ad noctem.
25 Quàm magna
ſunt opera tua , ò
Domine mi ? om-
nia cum ſapientia
feciſti . Impleta eſt
terra creatura tua.
26 In hoc mari val-
de ſpatioſo ſunt pi-
ſces innumerabiles,
27 magni , & par-
ui , in illud incedunt
naues . 28 Hic
draco , quem crea-
ſti , vt admiratio
capiatur de illo. Et
oĩa te ipsũ ſperant,
vt des illis cibum il-
lorum tẽpore ſuo. 29
Et cũ tu dederis eis,

طَعَامَهَا 23 وَعِنْدَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ
يَنْتَشِرُونَ وَإِلَى مَسَاكِنِهِمْ
يَرْجِعُونَ 24 يَخْرُجُ ٱلْإِنْسَانُ
لِكَدِّهِ وَعَمَلِهِ إِلَى ٱللَّيْلِ 25 مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبِّ فَكُلَّ حِكْمَةٍ
صَنَعْتَ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ مِنْ
خَلِيقَتِكَ 26 هَذَا ٱلْبَحْرُ ٱلْعَظِيمُ
ٱلسَّعَةِ فِيهِ حِيتَانٌ لَا تُحْصَى 27
كِبَارٌ وَصِغَارٌ فِيهِ تَسْلُكُ ٱلسُّفُنُ
28 هَذَا ٱلتِّنِّينُ ٱلَّذِي خَلَقْتَ
لِيُتَعَجَّبَ مِنْهُ وَٱلْكُلُّ إِيَّاكَ
يَرْجُونَ لِتُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي
حِينِهِ 29 وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ

يعيشون وعند بسط يدك
بالطيبات يشبعون 30 وحين
تصرف وجهك يجزعون
تنزع ارواحهم فيموتون والى
التراب يرجعون 31 ترسل
روحك فيخلقون وتجدد
وجه الارض 32 ويكون مجد
الرب الى الابد يفرح الرب
باعماله 33 الذي ينظر الارض
فتتزلزل يلمس الجبال فتدخن
34 اسبح الرب في حياتي
اشكر الهي مادمت 35 يلذ له
تسبيحي انا ابهج بالرب 36 الخطاة

viuent,& cum exten
deris manum tuam
cum bonis, ſaturabuntur:
30 Et cum
auerteris faciem tuā,
cōtriſtabuntur. Eripies
ſpiritus eorum,
& morientur, & in
puluerem reuertentur.
31 Mittes ſpiritum tuum,& creabuntur,
& renouabis faciem terræ,
32 & erit gloria Domini in æternum; gaudebit
Dominus operibus ſuis.
33 Qui
videt terram, &
contremiſcit; tangit
montes, & fumigāt.
34 Laudabo Dominum in vita mea:
gratias agā Deo meo
dum manebo:
35 iucūda erit ei laudatio
mea: ego delectabor
ī Dño.
36 Peccatores

peribunt de terra. Impij ac ſi non fuiſſent. Anima mea benedicet Dominum. Alleluia.

PSALMVS
Centeſimus quartus.

1 Gratias agite Domino, & inuocate nomen eius, commemorate in gentibus ſigna eius, 2 & laudate, & glorificate; narrate omnia miracula eius, 3 & nomen eius ſanctum celebrate, & exultabunt corda quærentium Dominũ; 4 & Dominum quærite,

يَبِيدُونَ مِنَ ٱلْأَرْضِ ٱلْمُنَافِقُونَ
كَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا نَفْسِي تُبَارِكُ
ٱلرَّبَّ ۝

المزمور الرابع والمائة

١ أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ وَٱدْعُوا ٱسْمَهُ
أُذْكُرُوا فِي ٱلْأُمَمِ آيَاتِهِ ٢ وَ
سَبِّحُوا وَمَجِّدُوا قُصُّوا جَمِيعَ
عَجَائِبِهِ ٣ وَلِٱسْمِهِ ٱلْقُدُّوسِ
ٱمْدَحُوا وَتَبْتَهِجُ قُلُوبُ
طَالِبِي ٱلرَّبِّ ٤ وَلِلرَّبِّ ٱطْلُبُوا

وَبِهِ ٱعْتَرِفُوا وَلِوَجْهِهِ فِي كُلِّ
حِينٍ ٱبْتَغُوا ٥ وَٱذْكُرُوا عَجَائِبَهُ
ٱلَّتِي صَنَعَ وَأَعْمَالَهُ وَقَضَايَا
فَمِهِ ٦ ذُرِّيَّةُ إِبْرَهِيمَ عَبْدِهِ بَنُو
يَعْقُوبَ مُخْتَارُوهُ ٧ هُوَ ٱلرَّبُّ
إِلَهُنَا وَفِي جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ
أَقْضِيَتُهُ ٨ ذَكَرَ مِيثَاقَهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ
ٱلْكَلِمَةَ ٱلَّتِي أَوْصَى بِهَا إِلَى أَلْفِ
جِيلٍ ٩ ٱلَّتِي عَاهَدَ إِبْرَهِيمَ بِهَا
وَقَسَمَهُ لِإِسْحَقَ ١٠ وَوَصِيَّتَهُ
لِيَعْقُوبَ وَمِيثَاقَهُ لِإِسْرَائِيلَ
عَهْدًا مُؤَبَّدًا ١١ حِينَ قَالَ إِنِّي
مُعْطِيكَ أَرْضَ كَنْعَانَ مَحَلَّ

& eum fatemini, &
vultũ eius omni tem
pore quærite: 5 & re-
cordamini miracula
eius, quæ fecit, & ope
ra eius, & iudicia o-
ris eius, 6 progenies
Abraham, ſerui eius:
filij Iacob, electi eiꝰ.
7 Ipſe eſt Dominus
Deus noſter, & in
vniuerſa terra iudi-
eius. 8 Recordatus
eſt teſtamenti ſui in
ęternum, verbi, quod
mandauit in mille
generationes, 9 quo
pactũ pepegit cum
Abraham, & iura-
uit illud Iſaac, 10 &
præceptum eius Ia-
cobo, & teſtamen-
tum eius Iſraeli, pa-
ctum perpetuum: 11
cum dixit, ꝙ daturꝰ
ſum tibi terram Ca-
naan habitationem

hęredita tis veſtræ.12	ميراثكم 12 عند ما كان عددهم
Dũ erat numerus eo	قليلا قليلين غرباء فيها 13 جازوا
rũ paucꝰ,pauci,pere-	من امة الى امة ومن مملكة
grini ĩ ea,13 trãſierũt	الى شعب آخر 14 لم يدع بشرا
de gẽte ad gẽtẽ,& de	يظلمهم بكت الملوك من اجلهم
regno ad populũ a-	15 أن لا تمسوا مسحاي ولا
liũ. 14 Non permiſit	تمكروا بأنبياي 16 بعث جوعا
humanũ opprimere	على الأرض حطم زرع أرضهم
eos: plorauerunt Re-	17 أرسل أمامهم رجلا بيع يوسف
ges pro eis.15 Nè tan	للعبودية 18 وأوثقوا بالقيود
gatis vnctos meos,	رجليه جازت نفسه في الحديد
nec decipiatis Pro-	حتى حقت كلمته 19 قول الرب
phetas meos.16Miſit	ابلاه ارسل الملك فأطلقه
famẽ ſup terrã: con-	
fregit ſegetẽ terrę eo	
rum.17 Miſit ante	
eos virum : vendi-	
tus eſt Ioſeph in ſer-	
uitutem, 18 & liga-	
uerunt compedibus	
pedes eius: tranſiuit	
anima eius per fer-	
rum quouſque veri-	
ficatum eſt verbum	
eius. 19 Sermo Dñi	
probauit eum: miſit	
Rex, & dimiſit illũ,	

المزمور الثاني والمية

1 نفسي تبارك الرب وكل
حواسي لاسمه القدوس 2
نفسي تبارك الرب ولا تنسي
كل جزاه 3 لانه غافر جميع
آثامك وشفي كل اسقامك
4 وينقذ من الفساد حياتك
يشملك بالرحمة والرافة 5
يعطيك شهواتك من الخيرات
يجدد شبابك مثل النسر

PSALMVS
Centeſimus ſecundus.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum, &
oẽs ſenſus mei nomẽ
eius ſanctũ. 2 Anima
mea bñdicet Dñm,
& non obliuiſcetur
oẽm retributionem
eius; 3 quoniam ipſe
eſt condonãs oẽs ini-
q̃tates tuas, & ſanans
oẽs infirmitates tuas,
4 & redimens de cor
ruptione vitã tuam:
circumdat te miſeri
cordia, & pietate.
5 Dabit tibi deſide-
ria tua ex bonis; re-
nouabit iuuentutem
tuam veluti aquilæ.

6 Dominus operans
miſericordiam, & ę-
quitatē omnibus op-
preſſis, 7 notificauit
Moyſi vias ſuas,& fi-
lijs Iſraël volūtatem
ſuā 8 Dominus pro-
pitius,miſericors, be
nignꝰ, multiplex mi
ſericordiæ eſt, 9 non
perſeuerabit furor e-
ius, & non erit in æ-
ternum iracundia e-
ius: 10 nō fecit nobis
ſm̄ peccata noſtra,
neq; ſm̄ delicta nr̄a
retribuit nobis; 11 &
ſm̄ altitudinem cœli
ſup terrā, ſic amplifi
cauit Dn̄s miſericor
diā ſuā ſup timētibꝰ
ſe. Et ſm̄ diſtantiam
Oriētis ab Occidēte,
ſic elongauit à nobis
iniquitates noſtras;
12 ſicuti propitia-
tur pater filijs, ſic

6 الرب صانع الرحمة والعدل
لجميع المظلومين 7 عرّف
موسى طرقه ولبني اسرائيل
ارادته 8 الرب رؤوف رحيم
حليم كثير الرحمة ولا يدوم
رجزه ولا يكون الى الابد حقده
10 لم يصنع الينا كخطايانا ولا
مثل ذنوبنا جازانا 11 وكارتفاع
السماء على الارض كذلك
اعزر الرب رحمته على
خائفيه وكبعد المشرق من
المغرب ابعد عنا آثامنا 12 وكما
يتراءف الاب على البنين كذلك

يترأف الرب على خائفيه لأنه
عارف جبلتنا 13 اذكر يا رب أنا
تراب ورماد وأن أيام الانسان
كالعشب ومثل نوار الحقل
هكذا يزهر 14 فاذا هبت به
الريح لا يوجد ولا يعرف موضعه
فاما 15 رحمة الرب فمن الابد
والى الابد على خائفيه 16 وعدله
على بني البنين الحافظين
عهده 17 الذاكرين وصاياه
العاملين بها 18 الرب أتقن
كرسيه في السماء وملكه يسود
على كل سلطان 19 سبحوا

propitiatur Dñs ti-
mentibus ſe:qm̃ ipſe
cognoſcens eſt fig-
mentum noſtrum.
13 Memento, ò Dñe
mi, ꝙ ſimus puluis,
& cinis,& ꝙ dies ho-
minis ſicut herba vi
rens, & ſicuti flores
campi,ſic floret; 14
cũ verò efflauerit in
illũ ventus,non inue
nietur, neq; cogno-
ſcetur locꝰ illiꝰ. 15 Mi
ſericordia autẽ Dñi
ab æterno,& in ęter-
nũ ſup timẽtes ſe, 16
& ęquitas eiꝰ ſup filios
filiorũ, q obſeruant
pactũ eius, 17 qui re-
cordãtur mãdatorũ
eius, q operantur ea.
18 Dñs firmauit ſe-
dẽ ſuã in cœlo, & re-
gnũ eiꝰ dominabitur
ſuper omne impe-
rium. 19 Laudate

Dominum, ò omnes
Angeli eius, & habē-
tes virtutem, facien-
tes mandatum eius,
& audiētes verbum
eius. 20 Laudate
Dominum, ò omnes
exercitus eius, ſerui
eius, qui operantur
beneplacitum eius.
21 Laudabunt Do-
minum omnia ope-
ra eius; & in vniuer-
ſa terra dominatio
eius. Anima mea
benedicit Domi-
num.

PSALMVS Centeſimus tertius.

1 Anima mea benedicit Dominum:
Dominus Deus meꝰ
magnus eſt valde. 2
Indutus eſt gloriam,

الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَايِكَتِهِ وَذَوِي
ٱلْقُوِي صَانِعِي وَصِيَّتِهِ وَسَامِعِي
كَلِمَتِهِ ٢٠ سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ
جُنُودِهِ خَدَمَهُ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
بِمَسَرَّتِهِ ٢١ يُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ وَفِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ رُبُوبِيَّتُهُ
نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ

المزمور الثالث والماية

١ نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
إِلَهِي عَظِيمٌ جِدًّا ٢ لَبِسَ ٱلْمَجْدَ

وَعَظِيمَ ٱلْبَهَاءِ وَتَجَلَّلَ بِٱلنُّورِ
كَٱلرِّدَآءِ 3 وَمَدَّ ٱلسَّمَآءَ كَٱلْخِبَاءِ
جَعَلَ ٱلْمَآءَ أَسَاسَهَا 4 وَٱسْتَوَى
عَلَى ٱلسَّحَابِ وَمَشَى عَلَى
أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 5 خَلَقَ مَلَائِكَتَهُ
أَرْوَاحًا وَخَدَمَهُ نَارًا تَتَوَقَّدُ 6
أَسَّسَ ٱلْأَرْضَ بِٱسْتِيثَاقِهَا لِكَيْلَا
تَزُولَ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ 7
تَجَلَّلَتْ بِٱلْغَمْرِ كَٱلرِّدَآءِ وَعَلَى
ٱلْجِبَالِ تَقِفُ ٱلْمِيَاهُ 8 وَمِنْ
زَجْرِكَ يَهْرُبُونَ وَمِنْ صَوْتِ
رَعْدِكَ يَجْزَعُونَ 9 وَٱلْجِبَالُ
عَالِيَةٌ وَٱلْبِقَاعُ مُنْهَبِطَةٌ فِي

& magnitudinem decoris,& amictꝰ eſt lumine ſicutamictu,
3 & extendit cœlum ſicuti tentorium magnũ; fecit aquas fundamentum eius.
4 Et aſcendit ſuper nubes, & ambulauit ſuper alas vẽtorum:
5 Creauit Angelos Spiritus,& miniſtros ſuos ignem exardeſcentem: 6 fundauit terram cum ſoliditate ipſius, vt non moueretur in æternum, & in ſeculum.
7 Amicta eſt abyſſo tanquã indumento, & ſuper montes ſtabũt aquæ, 8 & ꝓpter furorẽ tuũ fugient,& ꝓpter vocẽ tonitrui tui formidabũt. 9 Mõtes ſunt excelſi, & campi ſũt infimi. In

الاماكن الذي اسست لها
١٠ جعلت لها حدا لا تتجاوزن
ولا تعود تغطي الارض ١١
ارسل الماء عيونا في الاودية
وبين الجبال تجري المياه ١٢
لتسقي حيوان البر وتروي
عطاش الوحش ١٣ يقع عليها
طير السماء ويرتفع صوتها
بين الصخور ١٤ يسقي الجبال
من معادنه ويشبع الارض
من ثمرات اعماله ١٥ ينبت
العشب للبهايم والخضر لكد
البشر ١٦ ليخرج خبزا من الارض

locis , quæ fundaſti
eis , 10 poſuiſti eis
terminum , quem
non præteribũt, nec
amplius operient ter
ram . 11 Miſit a-
quam , fontes in
valles , & inter
montes fluunt a-
quæ , 12 vt potent
beſtias deſerti , &
ſatient ſitibundas
belluarum . 13
Deſcendũt ſuper e-
as volatilia cœli, &
eleuatur vox ea-
rum inter ſcopu-
los. 14 Potat mon
tes de fodinis ſu-
is , & ſatiat ter-
ram de fructibus
operum ſuorum .
15 Naſci facit her-
bam beſtijs , &
olus labori homi-
num, 16 vt extrahat
panem de terra ;

والخمر تفرح قلب الانسان 17
ويشرق وجهه بالدهن الخبز
يشد قلبه 18 يشبع كل اشجار
الحقل ارز لبنان الذي غرست
هناك عششت العصافير 19
في رؤوسها مسكن الهام الجبال
الشامخة للغزلان والكهوف
ملجاء الارانب 20 خلق القمر
للمواقيت والشمس تعرف
مغربها 21 صنع ظلمة فصار
ليلا وفيها تسري جميع حيوان
الغياض 22 تزير الاسد لطلب
فريستها تبتغي من عند الله

& vinum lętificat
cor hominis. 17 &
illuſtrat faciem e-
ius oleo : panis cor
eius corroborat.
18 Satiat omnes
arbores campi. Ce-
dri Libani, quas
plantaſti*, ibi ni-
dificauerunt aues:
19 in apicibus eo-
rum habitaculum
noctuarum, montes
excelſi ceruis, & ca-
uernæ refugium le-
porum. 20 Crea-
uit lunam in mo-
menta, & ſol ſcit oc-
caſum ſuum: 21 fe-
cit tenebras, & fa-
cta eſt nox, & in
ea incedunt om-
nia animalia ſyl-
uarum, 22 rugi-
unt leones ad quæ-
rendam prædam
ſuam: quęrunt à Deo

eſcam ſuam ; 23
& ad ortum Solis
diſſipantur , & ad
cubilia ſua reuer-
tuntur. 24 Exit ho-
mo ad ſuum labo-
rem , & opus ſuum,
vſque ad noctem.
25 Quàm magna
ſunt opera tua , ò
Domine mi ? om-
nia cum ſapientia
feciſti . Impleta eſt
terra creatura tua .
26 In hoc mari val-
de ſpatioſo ſunt pi-
ſces innumerabiles,
27 magni , & par-
ui , in illud incedunt
naues . 28 Hic
draco , quem crea-
ſti , vt admiratio
capiatur de illo . Et
oĩa te ipsũ ſperant,
vt des illis cibum il-
lorum tẽpore ſuo. 29
Et cũ tu dederis eis ,

طَعَامَهَا 23 وَعِنْدَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ
يَنْتَشِرُونَ وَإِلَى مَسَاكِنِهِمْ
يَرْجِعُونَ 24 يَخْرُجُ ٱلْإِنْسَانُ
لِكَدِّهِ وَعَمَلِهِ إِلَى ٱللَّيْلِ 25 مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبِّ فَكُلٌّ بِحِكْمَةٍ
صَنَعْتَ ٱمْتَلَتِ ٱلْأَرْضُ مِنْ
خَلِيقَتِكَ 26 هَذَا ٱلْبَحْرُ ٱلْعَظِيمُ
ٱلسَّعَةِ فِيهِ حِيتَانٌ لَا تُحْصَى 27
كِبَارٌ وَصِغَارٌ فِيهِ تَسْلُكُ ٱلسُّفُنُ
28 هَذَا ٱلتِّنِّينُ ٱلَّذِي خَلَقْتَ
لِيُتَعَجَّبَ مِنْهُ وَٱلْكُلُّ إِيَّاكَ
يَرْجُونَ لِتُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي
حِينِهِ 29 وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ

تعيشون وعند بسط يدك
بالطيبات يشبعون ٣٠ وحين
تصرف وجهك يجزعون
تنزع ارواحهم فيموتون والى
التراب يرجعون ٣١ ترسل
روحك فيخلقون وتجدد
وجه الارض ٣٢ ويكون مجد
الرب الى الابد يفرح الرب
باعماله ٣٣ الذي ينظر الارض
فتتزلزل يلمس الجبال فتدخن
٣٤ اسبح الرب في حياتي
اشكر الهي ما دمت ٣٥ يلذ له
تسبيحي انا ابهج بالرب ٣٦ الخطاة

viuent,& cum exten
deris manum tuam
cum bonis , ſatura-
buntur : 30 Et cum
auerteris faciem tuã,
cõtriſtabuntur . Eri-
pies ſpiritus eorum ,
& morientur , & in
puluerem reuerten-
tur . 31 Mittes ſpi-
ritum tuum,& crea-
buntur , & renoua-
bis faciem terræ , 32
& erit gloria Domi-
ni in æternum ; gau-
debit Dominus ope-
ribus ſuis . 33 Qui
videt terram , &
contremiſcit ; tan-
git montes , & fumi-
gãt. 34 Laudabo Do-
minum in vita mea:
gratias agã Deo meo
dum manebo: 35 iu-
cũda erit ei laudatio
mea: ego delectabor
ĩ Dño. 36 Peccatores

periBunt de terra. Impij ac ſi non fuiſſent. Anima mea benedicet Dominum. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus quartus.

1 Gratias agite Domino, & inuocate nomen eius, commemorate in gentibus ſigna eius, 2 & laudate, & glorificate; narrate omnia miracula eius, 3 & nomen eius ſanctum celebrate, & exultabunt corda quærentium Dominũ; 4 & Dominum quærite,

يبيدون من الارض المنافقون
كانهم لم يكونوا نفسي تبارك
الرب ه

المزمور الرابع والماية

١ اشكروا الرب وادعوا اسمه
اذكروا في الامم اياته ٢ و
سبحوا ومجدوا قصوا جميع
عجايبه ٣ ولاسمه القدوس
امدحوا وتبتهج قلوب
طالبي الرب ٤ وللرب اطلبوا

وَبِهِ اَعْتَرِفُوا وَلِوَجْهِهِ فِي كُلِّ
حِينٍ ابْتَغُوا 5 وَاذْكُرُوا عَجَائِبَهُ
اَلَّتِي صَنَعَ وَاَعْمَالَهُ وَقَضَايَا
فَمِهِ 6 ذُرِّيَّةُ ابْرَهِيمَ عَبْدِهِ بَنُو
يَعْقُوبَ مُخْتَارُوهُ 7 هُوَ الرَّبُّ
اِلٰهُنَا وَفِي جَمِيعِ الْاَرْضِ
اَقْضِيَتُهُ 8 ذَكَرَ مِيثَاقَهُ اِلَى الْاَبَدِ
اَلْكَلِمَةَ الَّتِي اَوْصَى بِهَا اِلَى اَلْفِ
جِيلٍ 9 وَالَّتِي عَاهَدَ ابْرَهِيمَ بِهَا
وَقَسَمَهُ لِاسْحَقَ 10 وَوَصِيَّتَهُ
لِيَعْقُوبَ وَمِيثَاقَهُ لِاسْرَائِيلَ
عَهْدًا مُؤَبَّدًا 11 حِينَ قَالَ اِنِّي
مُعْطِيكَ اَرْضَ كَنْعَانَ مَحَلَّ

& eum fatemini, &
vultũ eius omni tem
pore quærite: 5 & re-
cordamini miracula
eius, quæ fecit, & ope
ra eius, & iudicia o-
ris eius, 6 progenies
Abraham, ſerui eius:
filij Iacob, electi eiꝰ.
7 Ipſe eſt Dominus
Deus noſter, & in
vniuerſa terra iudi-
eius. 8 Recordatus
eſt teſtamenti ſui in
ęternum, verbi, quod
mandauit in mille
generationes, 9 quo
pactũ pepegit cum
Abraham, & iura-
uit illud Iſaac, 10 &
præceptum eius Ia-
cobo, & teſtamen-
tum eius Iſraeli, pa-
ctum perpetuum: 11
cum dixit, ꝙ daturꝰ
ſum tibi terram Ca-
naan habitationem

hęredita tis veſtræ.12 Dũ erat numerus eo rũ paucꝰ,pauci,pere-grini ĩ ea,13 trãſierũt de gẽte ad gẽtẽ,& de regno ad populũ a-liũ. 14 Non permiſit humanũ opprimere eos: plorauerunt Re-ges pro eis.15 Nè tan gatis vnctos meos, nec decipiatis Pro-phetas meos.16 Miſit famẽ ſup terrã: con-fregit ſegetẽ terrę eo rum. 17 Miſit ante eos virum : vendi-tus eſt Ioſeph in ſer-uitutem, 18 & liga-uerunt compedibus pedes eius: tranſiuit anima eius per fer-rum quouſque veri-ficatum eſt verbum eius. 19 Sermo Dñi probauit eum: miſit Rex, & dimiſit illũ,

مِيرَاثِكُمْ 12 عِنْدَ مَا كَانَ عَدَدُهُمْ
قَلِيلاً قَلِيلِينَ غُرَبَاءَ فِيهَا 13 جَازُوا
مِنْ أُمَّةٍ اِلَى أُمَّةٍ وَمِنْ مَمْلَكَةٍ
اِلَى شَعْبٍ أَخَرَ 14 لَمْ يَدَعْ بَشَرًا
يَظْلِمُهُمْ بَكَتِ ٱلْمُلُوكُ مِنْ أَجْلِهِمْ
15 أَنْ لَا تَمَسُّوا مَسِيحَايَ وَلَا
تَمْكُرُوا بِأَنْبِيَائِي 16 بَعَثَ جُوعًا
عَلَى ٱلْأَرْضِ حَطَّمَ زَرْعَ أَرْضِهِمْ
17 اَرْسَلَ أَمَامَهُمْ رَجُلاً بِيعَ يُوسُفُ
لِلْعُبُودِيَّةِ 18 وَأَوْثَقُوا بِٱلْقُيُودِ
رِجْلَيْهِ جَازَتْ نَفْسُهُ فِي ٱلْحَدِيدِ
حَتَّى حَقَّتْ كَلِمَتُهُ 19 قَوْلُ ٱلرَّبِّ
اِبْتَلَاهُ اَرْسَلَ ٱلْمَلِكُ فَأَطْلَقَهُ

٢٠ وجعله رئيسا على شعبه
واقامه على بيته وسلطانا على
كل ماله ٢١ ليؤدب اراكنته
كنفسه ويفقه مشايخه ٢٢ دخل
اسرائيل مصر تغرب يعقوب
في ارض حام ٢٣ وكثر شعبه جدا
علا على اعدايه ٢٤ فصرف قلبه
ليبغض شعبه ويغدر بعبيده ٢٥
ارسل موسى عبده وهرون
صفيه ٢٦ صنع فيهم اياته وعجايبه
في ارض حام ٢٧ بعث ظلمة
فصار ليلا واسخطوا كلامه ٢٨
فحول مياههم دما وامات حيتانهم

20 & poſuit eũ Princi
pẽ ſup populũ ſuum,
& cõſtituit eũ dñm
domꝰ ſuæ, & Regẽ ſu
p vniuerſas opes ſuas
21 vt erudiret Princi
pes eiꝰ veluti ſemeti-
psũ, & doceret ſenes
eiꝰ. 22 Ingreſsꝰ eſt Iſ-
raël Aegyptũ: pegri-
natꝰ eſt Iacob ĩ terra
Há, 23 & multiplica
tꝰ eſt populꝰ eiꝰ valde:
exaltatꝰ eſt ſup ini mi
cos ſuos. 24 Auertit
cor eiꝰ, vt odiret po
pulũ eius, & doloſè a-
geret ĩ ſeruos ipſiꝰ. 25
Miſit Moyſẽ ſeruum
ſuũ, & Aarõ electũ ſuũ
26 Patrauit ĩ eis pdi
gia ſua, & miracula
ſua ĩ terra Há. 27 Mi-
ſit tenebras, & facta ẽ
nox. Et irritarũt ſer-
monẽ eiꝰ, 28 & cõuer
tit aquas eor̃ ĩ ſãguinẽ
& occidit piſces eor̃,

29 & ſcatuit terra eo
rũ ranis, ĩ cubilib⁹ Re
gũ eorũ. 30 Præcepit
minutis aĩalib⁹, & ve
nerũt muſcę canũ, &
pediculi ĩ oĩb⁹ termi-
nis eorũ. 31 Fecit plu
uias eorũ grãdinẽ, et ac
cẽs⁹ ẽ ignis ĩ terra eorũ
32 Percuſſit vineas
eorũ, & fic⁹ eorũ, & cõ
fregit arbores finiũ
eorum. 33 vocauit lo
custas, & venerũt, &
muſcas innumerabi
les, 34 & comederũt
vniuersã herbã terrę
& fruct⁹ terræ eorũ:
35 & occidit oẽs pri-
mogenitos Aegypti;
& primũ filiũ, qui na
t⁹ eſt eis. 36 Et eduxit
eos cũ auro, & argẽtò
& nõ erat in tribub⁹
eorũ ĩfirm⁹, 37 & lętata
eſt Aegyptus in exi-
tu eorum; quoniam

29 وانبعث ارضهم ضفادع
في قياطين ملوكهم 30 امر الهوام
فجاء ذباب الكلب والقمل في
جميع تخومهم 31 جعل امطارهم
بردا واشتعلت النار في ارضهم
32 ضرب كرومهم وتينهم وكسر
شجر تخومهم 33 اذن للجراد فجاء
وذباب لا يحصى 34 فاكل جميع
عشب الارض وثمار ارضهم 35
وقتل كل ابكار مصر واول ولد ولد
لهم 36 واخرجهم بالذهب والفضة
ولم يكن في قبائلهم مريض 37
وفرحت مصر بخروجهم لان

جزعهم عظم عليهم 38 وبسط
سحابا فظللهم ونارا في الليل
تضيء عليهم 39 وسألوا طعاما
فأتاهم السلوى أشبعهم من خبز
السماء 40 شق صخرة وسالت
المياه وجرت الأنهار في القفار
العطشانة 41 لأنه ذكر كلمته
المقدسة لابرهيم عبده 42
أخرج شعبه بالفرح ومختاريه
بالمسرة 43 أعطاهم بلدان
الأمم وورثهم كد الشعوب 44
ليحفظوا وصاياه ويتبعوا ناموسه
الليلويا

timor eorũ magnifi
catus eſt ſup eos. 38
extendit nubẽ, & o-
bũbrauit eos: & ignis
in nocte lucebat ſu-
per eos. 39 Petierunt
cibũ, & attulit eis co-
turnices, ſatiauit eos
pane cœli: 40 fidit pe
tram, & effluxerunt
aquæ, & fluxerũt flu-
mina in deſertis ſitiẽ
tibus: 41 eo quod re
cordat⁹ eſt verbum
ſuum ſanctum Abra
ham ſeruo ſuo; 42 &
eduxit populũ ſuum
cũ lætitia, & electos
ſuos cum exultatio-
ne. 43 Dedit eis re-
giones gentiũ & hæ-
reditare fecit eos la-
borem populorum,
44 vt custodirẽt mã
data eius, & ſequeren
tur legem eius.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

quintus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus, & in æternum
miſericordia eius. 2
Quis poteſt comme-
morare potentiam
Domini? aut audire
vniuerſas glorifica-
tiones eius? 3 Beati
qui cuſtodiunt iudi-
cia eius, & operantur
æquitatem in omni
tempore. 4 Memen-
to noſtri, ò Domine,
tēpore exultationis
populi tui, & viſita
nos cum ſalute tua:
5 vt videamus boni-
tatem electorum
tuorū, & gaudeamus

المزمور الخامس والمايه

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 من يقدر
يصف جبروت الرب او يسمع
جميع تماجيده 3 طوباهم الذين
يحفظون احكامه ويعملون
بالعدل في كل حين 4 اذكرنا
يا رب عند مسرة شعبك و
تعاهدنا بخلاصك 5 لكي نعاين
صلاح اصفيايك ونفرح

يفرح امتك ونمجد مع ميراثك 6
لانا اخطانا مع ابانا وظلمنا و
اثمنا 7 اباونا بمصر لم يفهموا عجايبك
ولم يذكروا كثرة رحمتك 8
حين اسخطوك وهم صاعدون
في البحر الاحمر وفنجيتهم باسمك
لتظهر قدرتك 10 زجر البحر
الاحمر فجف اجازهم في اللجج
كانهم في البر 11 خلصهم من ايدي
الاعداء وانقذهم من ايدي
المبغضين 12 فاطبق الماء على
مكيديهم فلم يبق واحد منهم
13 وامنوا بكلامه ومجدوا تسبحته

cũgaudio gẽtistuę,&
glorificem⁹cũhęredi
tate tua; 6 qm̃ pecca-
uim⁹cũ pr̃ib⁹ nr̃is,& ĩ
iuſtè egim⁹,& iniqta
tẽ cõmiſimus. 7 Pr̃es
nr̃i ĩ Aegypto nõ ĩtel
lexerũt miraculatùa,
& ñ sũt recordatimul
titudinis mĩæ tuę, 8
cũ irritauerunt te,dũ
aſcẽdebãt in mare ru
brũ; 9 & liberaſti eos
ĩ noĩe tuo, vt manife
ſtares potẽtiã tuã. 10
Increpauit mare rub
rũ,&exſiccatũeſt:tra
duxit eos pabyſſos,ac
ſieſsẽt in deſerto: 11 li-
berauiteos d̃ manib⁹
inimicorũ,& red̃mit
eos è manib⁹odiẽtiũ,
12 &clauſit aquasſup
cõtriſtãtes eos, & nõ
remãſit vn⁹ex eis; 13
&crediderũt ſermo-
ni ei⁹, & glorificaue-
rũt laudationẽ eius.

لهم

14 Tum feſtinarunt,
&obliti ſunt operum
eius, nec expectaue-
runt voluntatẽ eius.
15 Cupierũt cupidi-
tatẽ in deſerto, tenta
uerũt Deũ vbi nõ e-
rat aqua. 16 & dedit
eis petitionẽ eorũ, &
miſit ſaturitatẽ ani-
mab⁹ eorũ. 17 Irrita
uerunt Moyſẽ in ca-
ſtris, & Aaronẽ ſãctũ
Dñi. 18 Et aperta eſt
terra, & deglutiuit
Dathan, & concluſit
ſuper cõgregationẽ
Abiron, 19 & accẽſus
eſt ignis in cœtibus
eorum, & combuſſit
flamma peccatores.
20 fecerunt vitulũ in
Horeb, & adorauerũt
ſculptile, 21 & muta
uerunt gloriã ſuam
cũ ſimilitudine vitu
li comedentis herbã:

14 ثُمَّ أَسْرَعُوا فَنَسُوا أَعْمَالَهُ وَلَمْ
يَنْتَظِرُوا إِرَادَتَهُ 15 اشْتَهَوا شَهْوَةً
فِي الْبَرِّيَّةِ جَرَّبُوا اللهَ حَيْثُ
لَا مَاءَ 16 فَأَعْطَاهُمْ سُؤَالَهُمْ وَ
أَرْسَلَ شِبَعًا لِنُفُوسِهِمْ 17 أَغْضَبُوا
مُوسَى فِي الْمُعَسْكَرِ وَهَرُونَ
قِدِّيسَ الرَّبِّ 18 وَانْفَتَحَتِ الْأَرْضُ
وَابْتَلَعَتْ دَاثَانَ وَأَطْبَقَتْ عَلَى
جَمَاعَةِ أَبِيرُونَ 19 وَاشْتَعَلَتْ نَارٌ فِي
مَحَافِلِهِمْ فَأَحْرَقَ اللَّهِيبُ الْخُطَاةَ
صَنَعُوا عِجْلًا فِي حُورِيبَ وَسَجَدُوا
لِلْمَنْحُوتِ 21 وَبَدَّلُوا مَجْدَهُمْ
بِشِبْهِ عِجْلٍ يَأْكُلُ عُشْبًا

22 ونسوا الله الذي نجاهم
وصنع العظايم بمصر والعجايب
في ارض حام والمخوفات في
البحر الاحمر 23 قال انه يهلكهم
فلولا موسى صفيه قام بين يديه
بالتوبة 24 ليصرف سخطه ليلا
يستاصلهم ورذلوا الارض
الشهية 25 ولم يومنوا بكلمته
وزمزموا في مضاربهم ولم
يسمعوا قول الرب 26 فرفع
يده ليهلكهم في القفر ويفرق
ذريتهم في الامم 27 ويبددهم
في البلدان 28 لانهم قربوا الاوثان

22 & obliti sũt Deũ,
qui liberauit eos, &
operatus eſt magna-
lia in Aegypto, & mi
rabilia ĩ terra Ham,
& terribilia in mari
rubro. 23 Dixit ſe
perditurum eos, niſi
Moyſes electus eius
ſtetiſſet ante ipſum
cum pœnitentia, 24
vt auerteret irã eius
nẽ eradicaret eos. Cõ
tempſerunt terrã de
ſiderabilem, 25 nec
crediderũt verbo e-
iꝰ, & murmurauerũt
in tentorijs ſuis: & nõ
audierũt ſermonem
Dñi. 26 Et eleuauit
manum ſuã, vt per-
deret eos in deſerto,
27 & diſpderet gene
rationẽ eoꝝ inter gẽ-
tes, & diſſiparet eos
in regiones: 28 qa ip
ſi ſacrificarũt idolis

Phagor, & mãducauerũt ſacrificia mortua,
29 & irritauerũt
eũ opib⁹ ſuis, & multiplicata eſt mors ĩ eis
repẽte.
30 Surrexitq; Phinees, & remiſſionẽ impetrauit eis, &
ablata ẽ mors ab eis,
31 & reputatũ ẽ illud
ei iuſtitia, ĩ generationẽ poſt generationẽ,
ĩ ęternũ.
32 Tũ ꝓuocauerũt eũ ad iracundiã apud aquã cõtentionis: & paſſ⁹ ẽ Moyſes pp eos, eò ꝙ iraſci
fecerũt aĩam eius.
33
Et ꝑcepit eis verbis labiorũ ſuorũ, & ñ eradicarũt gẽtes, quas ꝑ-
cepit eis Dñs.
34 Et
cõmiſti sũt cũ populis, & edocti sũt opera eorũ, & coluerũt idola
eorũ, fuitq; eis offẽſio
35
Mactarũt filios ſuos

فاغور وأكلوا ضحايا الميتة 29
وأسخطوه بأعمالهم وكثر الموت
فيهم بغتة 30 فقام فنحاس
واستغفر لهم فارتفع الموت عنهم
31 فحسب له ذلك برا الجيل بعد
جيل الى الأبد 32 ثم أسخطوه
على ماء الخصام وألم موسى
لأجلهم لأنهم أغضبوا روحه
33 وأوصاهم بكلام شفتيه فلم
يستاصلوا الأمم الذين أمرهم
الرب 34 فاختلطوا بالشعوب
وتعلموا أعمالهم وعبدوا أوثانهم
فكانت عثرة لهم 35 وذبحوا بنيهم

وبناتهم للشياطين 36 وسفكوا
دما زكيا دم بنيهم وبناتهم ضحية
للشياطين ضحوا لاصنام
كنعان 37 ودنسوا الارض
بالدماء وتنجسوا باعمالهم وزنوا
بافعالهم 38 فاشتد غضب
الرب على شعبه ورذل ميراثه
39 واسلمهم في ايدي الشعوب
وسلط عليهم شناتهم 40 و
استعبدهم اعداوهم وخضعوا
تحت ايديهم مرارا كثيرة
نجاهم 41 وهم يسخطونه
بافكارهم وذلوا بسياتهم 42 وراهم

filiaſq; ſuas dęmoni-
bus, 36 & effuderunt
ſãguinẽ innocẽtem,
ſãguinẽ filiorum ſuo
rũ, ac filiarũ ſuarũ ſa
crificiũ dæmonibus;
immolauerũt idolis
Canaan, 37 & pollue
runt terrã ſãguinibꝰ,
& polluti ſunt opera
tionibꝰ ſuis; & fornica
ti sũt opib. ſuis: 38 & ĩ
ualuit ira Dñi aduer-
ſus populũ ſuũ, & cõ-
tempſit hęreditatem
ſuã, 39 & tradidit eos
manibus populorũ,
& dominari fecit in
eos oſores eor̃, 40 &
ĩ ſeruitutẽ redegerũt
eos inimici eor̃, & ſub
iecerunt ſe manibus
eorum. Multis vici-
bus liberauit eos, 41
& ipſi irritabant eũ
cogitationibꝰ ſuis, &
humiliati sũt ĩ ſceleri
bus ſuis. 42 Vidit eos

in perſecutione eo-
rum, & exaudiuit pe
titionem eorum. 43
Recordatus eſt pa-
ctum ſuum, & miſer
tus eſt eis,& circum-
dedit eos multitudo
pietatis eius 44 corã
ijs, qui captiuarunt
eos. 45 Salua nos , ô
Domine De⁹ noſter,
& collige nos de gen
tibus, 46 vt gratias
agamus nomini tuo
ſancto, & gloriemur
in laudatione tua. 47
Benedicatur Domi-
nus ſanctus, Deus Iſ-
raël ex nunc,& in æ-
ternum.Dicat omnis
populus Amen Am̃
Amen. Alleluia.

في اضطهادهم فاستجاب
طلبتهم 43 ذكر عهده فرحمهم
واكثفهم كثرة رافته
44 امام الذين سباهم 45 خلصنا
يا رب يا الهنا واجمعنا من الامم
46 لنشكر اسمك القدوس
ونفتخر بتسبحك 47 تبارك
الرب القدوس اله اسرائيل
من الان والى الابد يقول
جميع الشعوب امين امين امين
الليلويا

المزمور السادس والماية

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 تقول الذين
خلصهم الرب وانقذهم من
ايدي مضطهديهم بعض
البلدان جمعهم 3 ومن المشرق
والمغرب ومن البر والبحر 4
ضلوا في قفر حيث لاماء لم
يعرفوا طريقا الى مدينة
يسكنونها جاعوا وعطشوا فنيت

PSALMVS Centeſimus ſextus.

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus, & vſque in æternum miſericordia eius. 2 Dicent quos ſaluauit Dominus, & redemit eos de manibus perſequentium eos, & de regionibus collegit eos, 3 de Oriente, & Occidente, & de terra & mari: 4 errauerunt in deſerto vbi non erat aqua: non cognouerunt viam ad ciuitatem, quam inhabitarent: 5 eſurierunt, & ſitierunt: conſumptæ ſunt

animæ eorum in
ipſis . 6 Clamaue-
runt ad Dominum
in neceſſitate ſua,
& liberauit eos de
tribulationibus eo-
rum , & eduxit eos
de tenebris, & vm-
bra mortis, 7 & di-
rexit eos ad viam re-
ctam , vt venirent
ad ciuitates habita-
tas . 8 Gratias agant
Domino de miſera-
tionibus eius , & mi-
raculis eius erga fi-
lios hominum . 9
Quia ipſe ſatiauit a-
nimas vacuas, & im-
pleuit corda eſurien-
tia bonis , eorum ,
10 qui ambulabant
in tenebris, & vm-
bra mortis, vincto-
rum in pauperta-
te , & ferro 11 eo
quod contradixerũt

نفوسهم فيهم صرخوا الى
الرب في ضرهم فنجاهم من
شدائدهم واخرجهم من
الظلمات وظلال الموت
7 وهداهم الى الطريق
المستقيمة لياتوا الى المداين
العامرة 8 فليشكروا للرب رحمته
وعجائبه في بني البشر 9 لانه
اشبع نفوسا خاوية وملا قلوبا
جائعة من الخيرات 10 الذين
كانوا يسلكون في الظلمة وظلال
الموت موثقين بالمسكنة و
الحديد 11 من اجل انهم

خَالَفُوا كَلَامَ ٱللّٰهِ وَأَسْخَطُوا أَمْرَ
ٱلرَّبِّ ٱلْعَلِيِّ 12 فَذَلَّ بِٱلْكَدِّ
قُلُوبُهُمْ ضَعُفُوا فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ
مُعِينٌ 13 صَرَخُوا إِلَى ٱلرَّبِّ فِي
حُزْنِهِمْ فَخَلَّصَهُمْ مِنْ شَدَائِدِهِمْ
14 وَأَخْرَجَهُمْ مِنَ ٱلظُّلُمَاتِ
وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ وَقَطَعَ أَغْلَالَهُمْ
15 فَلْيَشْكُرْ لِلرَّبِّ مَرَاحِمَهُ
وَعَجَائِبَهُ فِي بَنِي ٱلْبَشَرِ 16 لِأَنَّهُ كَسَرَ
أَبْوَابَ ٱلنُّحَاسِ وَقَطَعَ أَغْلَاقَ
ٱلْحَدِيدِ 17 وَأَخَذَهُمْ عَنْ طَرِيقِ
آثَامِهِمْ مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ ذَلُّوا لِإِثْمِهِمْ 18
مَقَتَتْ نُفُوسُهُمْ كُلَّ طَعَامٍ وَبَلَغُوا

verbis Dei, 11 & irrita
uerunt p̄ceptū D̄ni
altiſſimi. 12 humilia-
uit labore corda eor̄:
infirmati ſunt, & nō
fuit eis adiutor. 13 Cla
mauerūt ad Dñm in
mœſtitia ſua, & libe-
rauit eos de tribula-
tionibꝰ eor̄, 14 & edu-
xit eos de tenebris, &
vmbra mortis, & diſ
rupit vincula eor̄. 15
Gratias agamus Dño
de miſerationib. eiꝰ,
& miraculis eius in fi
lios hĩum. 16 Eo ꝙ
fregit portas æneas,
& diſrupit vincula
ferrea, 17 & auertit e-
os à via iniquitatum
ſuarum, quia humi-
liati ſunt ob iniqui-
tatem ſuam. 18
Oderunt animæ eo-
rum omnem eſ-
cam, & peruenerunt

ad portas mortis. 19
Clamauerũt ad Dñm
in neceſſitate ſua, &
liberauit eos à corru
ptione. 20 Grãs aga-
mus Dño de miſera-
tionib: eius;& mi-
raculis eiꝰ erga filios
hoĩum. 21 Immolent
Deo ſacrificia gratia
rũ actionis: laudabũt
ſerui eius in ꝓdigijs
eius. 22 Deſcẽdentes
in mare, operãtes na
uibus ĩ aquis multis,
23 ipſi viderunt ꝓdi
gia Dñi, & miracula
eius ĩ abyſſis maris.
24 Dixit, & excitatus
eſt ventus vehemẽs:
eleuati ſunt fluctus
maris: 25 aſcendunt
vſq; ad Cœlum, & de
ſcendunt vſq; ad pro
fundum. liquefactæ
ſunt animæ eorum
ob tribulationes,

الى ابواب الموت 19 وصرخوا الى
الرب في ضيقهم فنجاهم من الفساد
20 فلنشكر للرب مراحمه وعجائبه
في بني البشر 21 يذبحوا الله ذبائح
الشكر يسبح عباده باياته 22
الهابطون في البحر العاملون
في السفن في المياه الكثيرة 23
اولئك عاينوا ايات الرب و
عجائبه في لجج البحر 24 قال
فقامت ريح عاصفة ارتفعت
امواج البحر 25 يصعدون الى
السماء وينزلون الى القعر
ذابت نفوسهم من الشدائد

حافوا

خافوا وماد وا مثل السكارى
ضلت عنهم حكمتهم 27
صرخوا الى الرب في كربهم
فنجاهم من شدائدهم 28
زجر العاصف فسكن
استقرت امواج البحر
29 فرحوا بسكونها هداهم
الى المينا الذي شاؤا 30
فليشكروا للرب مراحمه وعجائبه
في بني البشر يسبحوه في مجمع
الشعوب يمجدوه في مجالس
الشيوخ 32 لانه جعل الانهار
قفارا اوديا نبع المياه عطشا

26 timuerunt, & tur
bati ſũt veluti ebrij:
declinauit ab eis ſa-
pientia eorum. 27
Clamauerunt ad Do
minum in mœrore
ſuo, & liberauit eos
de tribulationibus
eorum 28 increpauit
turbinem, & ſedatus
eſt, quieuerunt flu-
ctus maris. 29 Læ-
tati ſunt de quiete
eorum. Direxit eos
ad portum, quem vo
luerunt. 30 Gratias
agamus Domino de
miſerationibus eius,
& miraculis eius er-
ga filios hominũ. 31
Laudate eum in con
gregatione populo-
rum; glorificate e-
um in conſeſſu ſe-
num, 32 eò ꝙ fecit
flumina deſerta, &
fõtes aquarum ſitim

3 3 & terram fructiſe
ram , ſalſam,ob mali
tiã operũ inhabitan-
tium eam.14 Fecit de
ſertum cõgregatio-
nẽ aquæ , & terrã ſi-
tientẽ in fontes aqua
rũ. 3 5 Habitare fecit
ibi eſurientes:ędifica
runt villas, & habita
rũt eas, 3 6 & ſemina
rũt agros,& plãtaue-
rũt vineas , & come-
derũt de fructibꝰ fru-
gũ eaꝝ; 3 7 & benedi-
xit eis,&multiplicati
sũt valde , & nõ ſunt
imminuta armenta
eoꝝ:humiliati sũt, 3 8
& diminuti ſunt ob
multitudinẽ malitię,
& ĩopiæ. 3 9 Cõuertit
cõtẽptũ ĩ Prĩcipes eo
rũ:errare fecit eos ꝑ
deſertum inuio . 40
Redemit paupes de
inopia eorum : po-
ſuit familias eorum

3 3 والأرض ذات الثمار سبخا للسو
أعمال سكانها 3 4 جعل البرية
آجام ماء والأرض الضامية
لينابيع المياه 3 5 وأسكن هناك
الجياع بنوا قرى وسكنوها 3 6
وزرعوا مزارع وغرسوا الكروم
وأكلوا من ثمار غلاتها 3 7 وبارك
فيهم فكثروا جدا ولم تقل
ماشيتهم ذلوا 3 8 وقلوا بكثرة
الشر والفاقة 3 9 رد الذل على
رؤسائهم أضلهم في التيه في
غير طريق 40 أنقذ المساكين
من فقرهم جعل قبائلهم

كَالضَّانِ 41 لِيَرَي الأَبْرَارُ
وَيَفْرَحُوا وَتُسَدَّ أَفْوَاهُ جَمِيعِ الأَثَمَةِ
42 مَنْ كَانَ حَكِيمًا فَلْيَحْفَظْ هٰذَا وَ
يَعْلَمْ رَحْمَةَ الرَّبِّ اَللِّيلُويَا ه

المزمور السابع والمية

1 اَللّٰهُمَّ قَلْبِي مُسْتَعِدٌّ مُسْتَعِدٌّ
قَلْبِي أُسَبِّحُ وَأُرَتِّلُ فِي تَمْجِيدِكَ 2
اِسْتَيْقِظْ يَا مَجْدِي اِسْتَيْقِظْ أَيُّهَا
الكِينَارُ وَالقِيثَارُ أَنَا فِي الغَدَوَاتِ
أَسْتَيْقِظُ 3 وَأَشْكُرُكَ يَا رَبِّ

tanquam oues, 41 vt
viderent iuſti, & gau
derent, & obturaren
tur ora omnium ini
quorum. 42 Qui fue
rit ſapiens cuſtodiat
hoc, & ſciat miſeri-
cordiam Domini.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

ſeptimus.

1 Deus, cor meũ pa-
ratum, paratum cor
meum: laudabo, &
pſallam in glorifica-
tione tua. 2 Expergi-
ſcere, ò gloria mea,
expergiſcere, ò citha
ra, & lyra. Ego in ma
tutinis expergiſcar,
3 & gratias agam ti-
bi, ò Domine mi,

in populis,& nomini
tuo pſallam in gen-
tibus. 4 Exaltata eſt
ſuper cœlos miſeri-
cordia tua, & vſq; ad
nubes fidelitas tua. 5
Exaltatus es, ò Deus,
ſuper cœlos: & ſuper
vniuerſam terram
gloria tua, vt ſalua-
res dilectos tuos. 6
Libera me dextera
tua, & exaudi me.
Locutus eſt Deus in
ſanctis ſuis, & dixit:
7 exaltabor, & diui-
dam Sahim, & dele-
bo deſertum Sahu-
ra: 8 mihi eſt Ga-
laad, & mihi Manaſ-
ſes, Ephraim ma-
gnificans caput me-
um. 9 Iuda Rex me⁹,
Moab vaſa ſpei meæ,
10 ſuper Aduma cō
culcabit calceamen-
tum meum: Tribus

في الشعوب ولاسمك ارتل
في الامم 4 علت على السموات
رحمتك والى السحاب امانتك
5 تعاليت يا الله على السموات
وعلى الارض كلها مجدك
لكيما تخلص احباءك 6 نجني
بيمينك واستجب لي نطق
الرب في قديسيه وقال 7 ارتفع
واقسم ساحيم وامسح قفر
ساحورة 8 لي جلعاد ولي منسا
افرايم معظم راسي 9 يهوذا
ملكي مواب انية رجاي 10
على ادوم ادوس حذاي القبايل

الغريبة خضعت لي 11 من
يبلغني الي القرية العزيزة او من
يرشدني الي ادوم 12 اللهم انك
اقصيتنا ولم تخرج في جنودنا
13 اعطنا النصر علي اعدائنا
فان معونة الانسان باطلة 14
بالهنا نصنع القوة وهو يذل
جميع شناتينا

المزمور الثامن والماية

1 اللهم لا تغفل عن تسبيحي فان

alienigenæ ſubiece-
runt ſe mihi. 11 Quis
perducet me ad Vr-
bem munitam? aut
quis diriget me ad
Adumam? 12 Deus,
exterminaſti nos, &
non exijſti cum exer
citibus noſtris: 13 Da
nobis victoriam ad-
uerſus inimicos no-
ſtros: quoniam au-
xilium hominis va-
num eſt. 14 In Deo
noſtro faciemus vir-
tutem, & ipſe humi-
liabit omnes oſores
noſtros.

PSALMVS

Centeſimus octauus.

1 Deus, nè negli-
gas laudationem
meam: quoniam

os peccatoris, & ora	فَمُ ٱلْخَاطِئِ وَأَفْوَاهُ ٱلْغَادِرِينَ
fraudulentorũ apta	ٱنْفَتَحَتْ عَلَيَّ 2 نَاجَوْنِي بِلِسَانٍ
ſunt aduerſũ me: 2	غَاشٍ أَكْتَنَفُونِي بِقَوْلٍ مُبْغِضٍ
colloquuti ſunt me-	جَاهَدُونِي بَاطِلًا 3 بَدَلَ أَنْ
cũ lingua doloſa, cir-	يُحِبُّونِي غَدَرُوا بِي وَكُنْتُ
cũdederunt me ſer-	أَنَا مُصَلِّيًا 4 كَافَوْنِي بَدَلَ ٱلْخَيْرِ
mone odij pleno: cer	شَرًّا وَعِوَضَ مَحَبَّتِي بُغْضًا 5 قِمْ
tarũt aduerſũ me fru	عَلَيْهِمْ خَاطِيًا ٱلشَّيْطَانُ يَقُومُ
ſtra: 3 ꝓ eo q; dilige-	عَنْ يَمِينِهِ 6 إِذَا تَحَاكَمَ يَخْرُجُ
rent me, doloſè ege-	مَدْحُوضًا صَلَاتُهُ تَعُودُ إِلَى
rũt in me, & ego ora	خَطِيَّةٍ 7 أَيَّامُهُ تَكُونُ قَصِيرَةً
bã; 4 retribuerũt mi-	وَمَا ٱقْتَنَاهُ يَصِيرُ إِلَى غَيْرِهِ 8 تَكُونُ
hi ꝓ bono malũ, & ꝓ	بَنُوهُ أَيْتَامًا وَٱمْرَأَتُهُ أَرْمَلَةً
amore meo, odiũ. 5	
Cõſtitue ſup eos pec	
catorẽ. Dæmõ ſtabit	
ad dexterã ei⁹; 6 cũ in	
iudiciũ vocatus fue-	
rit, exibit conden-	
natus: oratio eius con	
uertetur in pecca-	
tum. 7 Dies eius e-	
runt breues, & quid-	
quid poſſedit fiet al-	
teri; 8 erunt filij e-	
ius orphani, & v-	
xor eius vidua,	

9 ويزعج أولاده ويتصدقون
ينفون من مساكنهم 10 يحوز
مقرضوه كل شيء له تختطف
الغرباء جميع غناه 11 ولا يكون
له ناصر ولا من يترأف على
أيتامه 12 تستأصل ذريته تمحا
اسمه من جيل واحد 13 تذكر آثام
آبائه أمام الرب لا تمحا خطية أمه
14 بل تكون بين يدي الرب في كل
حين يبيد من الارض ذكره لأنه لم
يذكر أن يعمل خيرا 15 كره
المسكين والبائس والحزين
القلب ليميته 16 أحب اللعنات

9 & eradicabũtur fi-
lij eius,& mẽdicabũt:
expellẽtur ex habita-
tionibus ſuis:10 col-
ligẽt fœneratores eiꝰ
oẽm rẽ ipſiꝰ: diripiẽt
exteri oẽs diuitias eiꝰ
11 & non erit ei adiu-
tor, neq; q ꝓpitietur
orphanis eius; 12 era
dicabitur progenies
eiꝰ: delebitur nomen
eiꝰ ab vna generatio-
ne;13 cõmemorabũ-
tur iniqtates patrum
eius corãDño:nõ de-
lebitur peccatũ ma-
tris eiꝰ,14 ſed erit in
cõſpectu Dñi oĩ tpe:
peribit de terra me-
moria eius : qm̃ non
eſt recordatꝰ facere
bonũ,15 abominatus
eſt paupem,&inopẽ,
& afflictum corde,vt
mortificaret eum. 16
dilexit maledictiões:

& cõprehendant eũ;
noluit bñdictiones:
elongentur ab eo. 17
& indutus eſt male-
dictionem, ſicut ami
ctum: ingreſſa eſt in
interiora eius ſicuti
aqua, & tanq̃ vnguẽ-
tum in oſſa eius; 18
erit illi veluti amict⁹,
cũ amictus fuerit il-
lo, & veluti zona, qua
præcingit lũbos ſuos,
in omni tempore. 19
Hęc eſt retributio eo
rum, qui fraudulen-
ter egerunt in me
apud Dñm, & eorũ,
qui loquuntur ſcele-
ra aduerſus animam
meam. 20 Et tu, ò
Dñe mi, fac mecum
miſericordiam pro-
pter nomen tuũ: qm̃
miſericordia tua am
pla eſt. 21 Libera me,
quia pauper ſum,

فَلْتُدْرِكْهُ لَمْ يَشَاءْ ٱلْبَرَكَاتِ
فَلْتَبْعُدْ عَنْهُ 17 وَلَبِسَ ٱللَّعْنَةَ
كَالرِّدَاءِ دَخَلَتْ فِي بَوَاطِنِهِ
كَالْمَاءِ وَكَالدُّهْنِ فِي عِظَامِهِ
18 تَكُونُ لَهُ مِثْلَ ٱلرِّدَاءِ إِذَا ٱشْتَمَلَ
بِهِ وَمِثْلَ ٱلْمِنْطَقَةِ ٱلَّتِي يَشُدُّ
بِهَا حَقْوَيْهِ فِي كُلِّ حِينٍ 19 هٰذَا
جَزَاءُ ٱلَّذِينَ يَغْدُرُونَ بِي
عِنْدَ ٱلرَّبِّ وَٱلَّذِينَ يَنْطِقُونَ
بِٱلسَّيِّئَاتِ عَلَى نَفْسِي 20 وَأَنْتَ
يَا رَبِّ ٱصْنَعْ مَعِي رَحْمَةً
لِأَجْلِ ٱسْمِكَ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
سَابِغَةٌ 21 نَجِّنِي فَإِنِّي مِسْكِينٌ

بايس جزع قلبي في باطني 22
وأنا مثل الفي في ميلانه أذهب
وكالجراد انتفضت 23 ركبتاي
ضعفا من الصوم تغير جسدي
لعدم الدهن 24 كنت لهم
عارا نظروا الي وهزوا رؤسهم
25 أعني يا ربي والاهي نجني
برحمتك 26 ليعلموا أن هذا
بيدك وأنت صنعته 27 هم
يلعنون وأنت تبارك القائمون
على يخزون وعبدك يفرح 28
الماكرون بي يلبسون هوانا
يشتملون به كالرداء 29 أشكر

inops. Cõtriſtatũ eſt
cor meũ in meo inte
ſtino. 22 Et ego tanq̃
vmbra in declinatio
ne ſua p̃tereo,& velu
ti locuſtę cõſumptus
sũ. 23 Genua mea in
firmata ſunt ob ieiu-
niũ:mutatũ eſt corp⁹
meũ, ob iacturã vn-
guẽti;4 fui illis op℘-
briũ :ĩ ſpexerũt ĩ me,
& mouerunt capità
ſua. 26 Adiuua me,ò
Dñe mi,& De⁹ me⁹;li
bera me p miam tuã,
26 vt ſciãt hoc eſſe in
manu tua,& te feciſſe
illud. 27 Ipſi maledi-
cẽt,& tu bñdices. In
ſurgẽtes ĩ me cõfun-
dẽtur,& ſeru⁹ tu⁹ gau
debit; 28 machinan-
tes in me induen-
tur contemptum, a-
miciẽtur eo veluti a-
mictu. 29 Gr̃as agam

Domino valde,&lau
dabo eum ore meo
in congregatione:
30 quoniam ipſe eſt
ad dexteram paupe-
ris, & liberauit me
ab ijs, qui quærunt
animam meam.

ٱلرَّبَّ جِدًّا وَأُسَبِّحُهُ بِفَمِي فِي
ٱلْمَلَإِ ٣٠ لِأَنَّهُ عَنْ يَمِينِ ٱلْمِسْكِينِ
وَخَلَّصَنِي مِنَ ٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَ
نَفْسِي

PSALMVS Centeſimus nonus.

المزمور التاسع والماية

1 Dixit Dominus Do
mino meo, ſede ad
dexteram meam, 2
donec ponam inimi
cos tuos ſub veſti-
gio pedum tuo-
rum. 3 Mittet Dñs ti
bi de Sion baculũ for
titudinis, & regnabis
ſuper inimicos tuos,

١ قَالَ ٱلرَّبُّ لِرَبِّي ٱجْلِسْ عَنْ
يَمِينِي ٢ حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ
تَحْتَ مَوْطِئِ قَدَمَيْكَ ٣ يُرْسِلُ
ٱلرَّبُّ لَكَ مِنْ صَهْيُونَ عَصَا
ٱلْقُوَّةِ وَتَمْلِكُ عَلَى أَعْدَائِكَ

4 مَعَكَ الرِّيَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ فِي
بَهَاءِ الْقِدِّيسِينَ مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ
كَوْكَبِ الْفَجْرِ وَلَدْتُكَ 5 أَقْسَمَ
الرَّبُّ وَلَنْ يَرْجِعَ إِنَّكَ أَنْتَ
الْكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ
مَلْشِيسَدَاكَ 6 الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ
هَزَمَ الْمُلُوكَ فِي يَوْمِ رِجْزِهِ 7
يَدِينُ الْأُمَمَ وَيَمْلَأُ الْجُثَثَ وَ
يَرُضُّ رُؤُسَ كَثِيرِينَ عَلَى
الْأَرْضِ 8 وَمِنَ الْوَادِي فِي
الطَّرِيقِ يَشْرَبُ مِنْ أَجْلِ
هَذَا يَعْلُو رَأْسًا

4 tecum principatus
in die virtutis tuæ, in
decore ſanctorum,
ex vtero ante ſtellã
matutinã genui te. 5
Iurauit Dominus, &
non retractabit ſe,
quod tu es ſacerdos
in æternũ *ſuper or-
dinem Melchiſedec.
6 Dominus ad dex-
teram tuam, debella
uit reges in die furo-
ris ſui: 7 iudicabit
gentes, & implebit
cadauera, & conte-
ret capita multorũ
ſuper terram; 8 &
de torrente in via
bibet, propter hoc
exaltabitur caput e-
ius.

*secundum

PSALMVS

Centeſimus

decimus.

1 Gratias ago tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor
de meo, & in ſecretis
iuſtorum, & congre
gatione eorum. 2
Magna ſunt opera
Domini, exiſtentia
in omni voluntate
eius; 3 gratiarum
actio, & magnitudo
decoris, opus eius.
Aequitas eius perſe-
uerans vſque in æter
num. 4 Fecit mira-
cula ſua memoriam.
Dominus pius, miſe-
ricors, dabit cultori-
bus ſuis cibũ; 5 recor
dabitur teſtamẽti ſui
in æternũ: manifeſta
uit populo ſuo virtutẽ

المزمور العاشر والماية

1 أشكرك يارب من كل قلبي وفي
أسرار الصديقين وجمعهم 2
عظيمة أعمال الرب موجودة في
جميع مشيته 3 الشكر وعظم
البهاء عمله عدله دايم إلى
الأبد 4 جعل عجايبه ذكرا
الرب رؤف رحيم يعطي
أتقياءه طعاما 5 يذكر ميثاقه
إلى الأبد أظهر لشعبه قوة

أَعْمَالَهُ 6 لِيُعْطِيَهُمْ مِيرَاثَ الْأُمَمِ
اَلْعَدْلُ وَالْحَقُّ صَنْعَةُ يَدَيْهِ
7 جَمِيعُ وَصَايَاهُ مُصَدَّقَةٌ
ثَابِتَةٌ إِلَى الْأَبَدِ مَفْعُولَةٌ بِالْعَدْلِ
وَالصِّدْقِ 8 أَرْسَلَ خَلَاصًا
لِشَعْبِهِ أَمَرَ بِعَهْدِهِ إِلَى الْأَبَدِ 9
اِسْمُهُ قُدُّوسٌ مَخُوفٌ رَأْسُ
اَلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللّٰهِ 10 الْفَهْمُ
نَافِعٌ لِمَنْ عَمِلَ بِهِ تَمْجِيدُهُ دَائِمٌ
إِلَى الْأَبَدِ اَللَّيْلُويَا

operum ſuorum, 6
vt det illis hæredi-
tatem gētium. Aequi
tas, & veritas factu-
ra manuum eius; 7
omnia mandata eius
veridica, firma in æ-
ternum, facta cum
æquitate, & veritate,
8 miſit ſalutem po-
pulo ſuo, præcepit
pactum ſuum in æ-
ternum. 9 Nomen
eius ſanctum, terri-
bile. Principium ſa-
pientiæ timor Dei,
10 intellectio vtilis
eſt ei, qui operatur
cum ea: glorificatio
eius perſeuerans eſt
vſque in æternum.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

vndecimus.

1 Beatitudo viro ti-
menti Dominum,
complectenti præce-
pta eius, 2 ſemen e-
ius erit fortiſſimum
in terra; generatio
iuſtorum benedicet,
3 Multiplicabuntur
diuitiæ, & opes in
domo eius: æquitas
eius permanebit in
æternum. 4 Oriri
fecit lucem in tene-
bris, iuſtis. Deus Do-
minus pius, miſeri-
cors, iuſtus, bonus. 5
Vir, qui miſeretur, &
obſequitur, & di-
ſcernit verba ſua

المزمور

الحادى عشر

والمية

1 طوبى للرجل الخائف من
الرب المتمسك بوصاياه 2 زرعه
يكون قويا في الارض جيل
الابرار يبارك 3 يكثر المال و
الغنى في بيته عدله يدوم الى
الابد 4 اشرق النور في الظلمة
للصديقين الله الرب رؤف
رحيم بار صالح 5 الرجل الذي
يرحم ويسعف ويميز كلامه

بالحق لا يحول الى الابد، ذكر
الصديق دايم الى الابد من
خبر سوء لا يخشي قلبه مستعد
المتوكل على الرب 7 قلبه
ثابت لا يجزع حتى يظفر
باعدايه 8 يفرق عطاياه على
اهل الفاقة وبره يدوم الى
الابد ذكره يعلو بالمجد 9
ينظر الخاطي يغتاظ ويصر
اسنانه ويضمحل شهوة المذنب
تبيد هو هو هو

cum veritate, non mouebitur in æternum. 6 Memoria iuſti perpetua eſt in æternum: famam malam non timebit. 7 Cor eius paratum eſt: confidentis in Domino cor ſirmũ eſt: non moleſtè feret donec vicerit inimicos ſuos, 8 diuidet dona ſua genti paupertatis, & iuſtitia eius manebit in æternum: memoria eius extolletur cum gloria: 9 videbit peccatorem iraſci, & ſtridere dentibus ſuis, & diſſolui. Deſiderium delinquẽtium peribit. Alleluia, alleluia, alleluia.

PSALMVS

Centeſimus duodecimus.

1 Laudate Dominũ,
ò ſerui Domini: lau-
date nomen Domi-
ni. 2 Benedictum
erit nomen Domini
ex nunc, & vſque in
æternum, & vſq; in
ſæculum ſæculi; 3 ab
ortibus Solis vſq; ad
occaſus eius benedi-
catur nomen Domi
ni: 4 Dominus altiſ-
ſimus ſuper omnes
gentes, & ſuper cœ-
los laudatio eius. 5
Quis ſicut Dominus
Deus noſter, qui ha-
bitat in altiſſimis?
reſpicit humiles in

المزمور الثاني عشر والمية

1 سبحوا الرب يا عبيد الرب
سبحوا اسم الرب 2 مباركا يكون
اسم الرب من الآن والى الابد
والى ابد الآبد 3 من مشارق
الشمس الى مغاربها تبارك اسم
الرب 4 الرب عال على جميع الامم
وعلى السموات تسبحته 5 من
مثل الرب الهنا الساكن في
العلا يعاين المتواضعين في

السماء والارض 6 يقيم المسكين
من التراب يرفع الفقير من الزبالة
7 يجلسه مع روساء شعبه 8
يقعد العاقر في البيت ام
الاولاد تتعزينا هو هو

المزمور الثالث عشر والمية

1 عند خروج اسرائيل من
مصر وآل يعقوب من شعب
البربر 2 صار يهودا من قدسه
واسرائيل صار سلطانه 3 راه

cœlo, & terra? 6 Eri-
git pauperem de ter-
ra: eleuat inopem
de ſordibus: 7 ſede-
re facit eum cũ Prin-
cipibus populi ſui: 8
ſedere facit ſterilem
in domo: ab oculo
matris filiorum ceſ-
ſabit fletus. Alleluia,
alleluia.

PSALMVS
Centeſimus decimus tertius.

1 Ad exitum Iſraël
de Aegypto, & pro-
geniei Iacob de po-
pulo barbarorum 2
peruenit Iuda ad sã-
ctitatem eius, & Iſ-
rael factus eſt impe-
riũ eius. 3 Vidit eum

mare,& fugit: reuer-
ſus eſt Iordanis re-
trorſum. 4 Salierunt
montes ſicut cerui,
& colles ſicut filij o-
uium. 5 Quid eſt ti-
bi mare quod fugi-
ſti? & tu, ò Iorda-
nis, reuerſus es re-
trorſum? 6 Mon-
tes cum ſaltauerunt
ſicut cerui, & col-
les ſicut fœtus oui-
um, 7 tremuit ter-
ra à conſpectu Do-
mini,& à conſpectu
Dei Iacob, 8 qui con
uertit petram, & fe-
cit eam congeriem
aquæ, & ſaxum
durum in fontes
aquæ. 9 Non no-
bis, ò Domine,
non nobis, ſed
nomini tuo da
gloriam; 10 pro
miſericordia tua,

البحر وهرب رجع الاردن الي
ورايه 4 رقصت الجبال كالايايل
والتلال كاولاد الضان 5 ما لك
ايها البحر هربت وانت ايها الاردن
رجعت الي ورايك 6 الجبال
اذ رقصت كالايايل والاكام
كاولاد الضان 7 تزلزلت الارض
من قدام وجه الرب ومن امام
اله يعقوب 8 الذي حول
الصخرة وجعلها اجام ماء و
الحجر الاصم لينابيع الماء 9 ليس
لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك
اعط المجد 10 علي رحمتك

وعدلك

وَعَدْلِكَ لِئَلَّا يُقَالَ فِي ٱلشُّعُوبِ
أَيْنَ إِلٰهُهُمْ ١١ إِلٰهُنَا فِي ٱلسَّمَآءِ
وَفِي ٱلْأَرْضِ كُلَّمَا شَاءَ صَنَعَ 12
أَوْثَانُ ٱلْأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ عَمَلُ
أَيْدِي ٱلْبَشَرِ ١٣ لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا
تَتَكَلَّمُ لَهَا أَعْيُنٌ وَلَا تَنْظُرُ 14
لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ وَآنَافٌ وَلَا
تَشُمُّ ١٥ وَأَيْدِي وَلَا تَلْمُسُ
وَأَرْجُلٌ وَلَا تَمْشِي وَلَا تُصَوِّتُ
حَنَاجِرُهَا 16 فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا
مِثْلَهَا وَجَمِيعُ مَنْ يَتَوَكَّلُ
عَلَيْهَا ١٧ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ مُتَوَكِّلٌ
عَلَى ٱلرَّبِّ هُوَ نَاصِرُهُمْ وَعَوْنُهُمْ

& æquitate tua, vt nè
dicatur ĩ populis, vbi
eſt Deus eorũ? 11 Deꝰ
noſter in cœlo, & in
terra; ꝗdꝗd voluit fe-
cit. 12 Simulacra gẽ-
tiũ argentum, & au-
rũ, opus manuũ ho-
minum: 13 habẽt ora
& nõ loquuntur: ha-
bent oculos, & nõ vi-
dent: 14 habent au-
res, & nõ audiunt: &
nares, & non odorãt:
15 & manus, & non
palpant: & pedes, &
non ambulant: & nõ
clamant gutturibus
ſuis. 16 Sint ope-
rantes ea ſicut ipſa,
& omnes, qui con-
fidunt in eis. 17
Domus Iſraël con-
fidens eſt in Do-
mino, ipſe adiu-
tor eorum, & auxi-
lium eorum eſt.

18Domus Aaron cõ
fidens eſt in Domi-
no, ipſe adiutor eo-
rum,& auxilium eo-
rum eſt. 19 Et culto-
res Dñi confidentes
sũt in Dño, ipſe adiu
tor eorũ,& auxilium
eorũ eſt. 20 Dñs re-
cordatus eſt noſtri,
& benedixit nobis,
benedixit domui Iſ-
rael, bñdixit domui
Aarõ,21 bñdixit oĩbꝰ
timẽtibꝰſe, minoribꝰ
eorũ,& maioribꝰ eo-
rũ. 22 Augebit Dñs
nos, & filios noſtros:
23 nos benedicti ſu-
mus: Dñs operator
cœli,& terrę. 24Cęlũ
cœli Domino,& ter-
ram conſtituit filijs
hominum. 25 Non
mortui laudabũt te,
ò Domine,nec deſcẽ
dentes in infernum,

18 بيت هرون متوكل على
الرب هو ناصرهم وعونهم 19
وأتقياء الرب متوكلون على
الرب هو ناصرهم وعونهم 20
الرب ذكرنا وبارك فينا بارك في
بيت اسرائيل بارك في بيت هرون
21 بارك في جميع خائفيه صغيرهم
وكبيرهم 22 يزيد الرب فينا وفي
أولادنا 23 نحن مباركون الرب
صانع السماء والأرض 24 سماء
السماء للرب والأرض جعلها
لبني البشر 25 ليس الموتى
يسبحونك يا رب ولا هابطوا الجحيم

لكن

26 لكن نحن الأحياء نبارك الرب
من الآن والى الأبد ه ه

المزمور الرابع عشر والمية

1 أحببت أن يسمع الرب
صوت تضرعي 2 ويقبل بسمعه
الى يوم ادعوه 3 لأن غمرات
الموت أحاطت بي شدائد الجحيم
أصابتني 4 بالتي ضر ومشقة
فدعوت اسم الرب 5 اللهم نج
نفسي وأنت يا رب رحيم عادل

26 ſed nos viui be-
nedicimus Domino
ex nunc, & in æter-
num. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS

Centeſimus
decimus quartus.

1 Cupiui, Dominum
audire vocem depre
cationis meę, 2 & ad-
mouere auditũ ſuũ
ad me die, quo inuo-
cauero eum. 3 qm̃ a-
ſperitates mortis cir-
cumdederũt me, tri-
bulationes inferni
contigerunt mihi, 4
cõprehẽdit me dam
nũ, & afflictio, & in-
uocaui nomẽ Dñi. 5
De⁹, libera aĩam me-
am. Et tu es, ò Dñe
mi, miſericors, ęquus:

tu es Deꝰ miſerator,
6 cuſtodiens paruulos. Humiliatus ſum,
& ſaluauit me, 7 &
conuerſa eſt anima
mea in requiem, qm̄
Dominus iam benefecit mihi. 8 Redemptor vitę meæ à morte, & oculorum meorum à lachrymis, &
pedum meorum à lapſu, 9 vt benefaciam
coram Domino in terra vitæ. Alleluia,
alleluia.

انت الله الرحمن 6 حافظ الاطفال
اتضعت فخلصني 7 وعادت
نفسي الى الراحة لان الرب قد
احسن الي 8 منقذ حياتي من
الموت وعيني من الدموع
ورجلي من الزلل ولاحسن
امام الرب في ارض الحياة هو هو

PSALMVS

Centeſimus decimus quintus.

المزمور الخامس عشر والمية

1 Credidi, tunc locutus ſum, & dixi in
magnitudine humilitatis meæ, 2 & admi
rationis meæ: omnis

1 امنت عند ذلك تكلمت فقلت
في شدة تواضعي 2 وتحيري كل

انْسَانٍ كَاذِبٌ 3 بِمَا ذَا اُجَازِي
الرَّبَّ عِوَضَ آلَايِهِ عِنْدِي 4
لِأَنِّي أَخَذْتُ كَاسَ آلخَلَاصِ
وَبِاسْمِ آلرَّبِّ دَعَوْتُ 5 كَرِيمٌ
أَمَامَ آلرَّبِّ وَفَاةُ أَصْفِيَايِهِ 6 أَللَّهُمَّ
انِّي عَبْدُكَ وَآبْنُ أَمَتِكَ 7
حَلَلْتَ وَثَاقِي فَلَكَ أَذْبَحُ
ذَبَايِحَ آلشُّكْرِ وَأَدْعُو آسْمَ آلرَّبِّ
8 وَأُوفِي لِلَّهِ نُذُورِي
بَيْنَ يَدَيْ جَمِيعِ شَعْبِهِ فِي
دِيَارِ بَيْتِ آلرَّبِّ وَفِيكِ يَا
أُورَشَلِيمُ آللِّلُويَا ه

homo mendax. 3
Quid retribuam Do
mino pro beneficijs
ſuis erga me: 4 quo-
niam accepi calicem
ſalutis, & nomen Do
mini inuocaui? 5 Pre
tioſus coram Domi-
no obitus electorum
eius. 6 Deus, quo-
niam ſeruus tu9 ſum,
& filius ancillæ tuæ,
7 ſoluiſti vincula
mea: tibi ſacrificabo
ſacrificia gratiarum
actionis. Et inuoca-
bo nomen Domini,
8 & ſoluam Deo vo-
ta mea inter manus
totius populi eius, in
atrijs domus Domi-
ni, & in te, ò Ieruſa-
lem. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS

Centeſimus

decimus ſextus.

1 Laudate Domi--
num, ò omnes gen-
tes, glorificate eum,
ò omnes populi: 2
quoniam miſericor-
dia eius ampla eſt ſu
per nos, & veritas
Domini perſeuerat
in æternum. Alle-
luia, alleluia.

المزمور السادس عشر والمية

سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ ٱلأُمَمِ مَجِّدُوهُ
يَا جَمِيعَ ٱلشُّعُوبِ ٢ فَإِنَّ رَحْمَتَهُ
سَابِغَةٌ عَلَيْنَا وَحَقُّ ٱلرَّبِّ يَدُومُ
إِلَى ٱلأَبَدِ أَلِلِيلُويَا

PSALMVS

Centeſimus

decimus ſeptimus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus eſt, & vſque in

المزمر السابع عشر والمية

١ اُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى

الآبد رحمته 2 فليقل اسرايل
انه صالح والي الآبد رحمته
3 وليقل آل هرون انه صالح
والي الآبد رحمته 4 وليقل
خايفوا الرب انه صالح والي
الآبد رحمته 5 دعوت الرب
عند حزني فاستجاب لي
بالفرح واخرجني الي السعة 6
الرب عوني لا اخشي ماذا
يصنع بي الانسان 7 الرب
ناصري وانا اظفر باعداي
التوكل علي الرب خير من
التوكل علي الانسان والرجاء

æternum miſericor-
dia eius. 2 Dicat
Iſrael quod bon⁹ ſit,
& vſque in æternum
miſericordia eius; 3
& dicat progenies
Aaron quod ſit bo-
nus, & in ſæculum
miſericordia eius; 4
& dicant timentes
Dominum, quod ſit
bonus, & in ęternum
miſericordia eius. 5
Inuocaui Dominum
tpe mœſtitiæ meæ,
& exaudiuit me cum
lætitia, & eduxit me
ad latitudinem. 6
Dominus adiutoriũ
meum, non timebo.
Quid faciet mihi ho
mo? 7 Dominus a-
diutor meus, & ego
ſuperabo inimicos
meos. 8 Fiducia ĩ Do-
mino melior eſt fidu
cia ĩ homine, & ſpes

inDño melior eſt ſpe
in Principibus. 9 Cir
cumdederũt me oẽs
gẽtes, & in noĩe Dñi
diſſipaui eos. 10 Cir-
cumdederunt me, &
circumuallarunt me
circumuallatione, &
in nomine Domini
fugaui eos. 11 Circũ
uallarunt me ſicuti
apes circa ceram.:
combuſti ſunt veluti
fœnum in igne, & in
nomine Domini cõ-
ſumpſi eos. 12 Impu
lerunt me, vt cade-
rem, & corruerẽ: Dñs
amplexus eſt me. 13
Dñs fortitudo mea, &
gloria mea, fact⁹ ẽ mi
hi ſaluator. 14 vox glo
rificationis, & ſalutis
ĩ habitationib⁹ iuſto-
rũ. 15 Dextera Dñi e-
xaltauit me, dextera
Dñi corroborauit me

لِلرَّبِّ خَيْرٌ مِنَ الرَّجَاءِ لِلرُّؤَسَاءِ
٩ وَأَحَاطَ بِي جَمِيعُ الأُمَمِ وَبِاسْمِ
الرَّبِّ بَدَّدْتُهُمْ ١٠ اكْتَنَفُونِي
وَأَحَاطُوا بِي احْتِيَاطًا وَبِاسْمِ الرَّبِّ
شَرَّدْتُهُمْ ١١ اكْتَنَفُونِي كَالنَّحْلِ
حَوْلَ الشَّمْعِ احْتَرَقُوا مِثْلَ
الكَلَا فِي النَّارِ وَبِاسْمِ الرَّبِّ
أَفْنَيْتُهُمْ ١٢ دَفَعُونِي لِكَيْ أَسْقُطَ
وَأَقَامَ الرَّبُّ عَضُدِي ١٣ الرَّبُّ
قُوَّتِي وَمَجْدِي صَارَ لِي مُخَلِّصًا
١٤ صَوْتُ التَّمْجِيدِ وَالخَلَاصِ
فِي مَسَاكِنِ الأَبْرَارِ ١٥ يَمِينُ
الرَّبِّ رَفَعَتْنِي يَمِينُ الرَّبِّ قَوَّتْنِي

يَمِينُ ٱلرَّبِّ صَنَعَتْ ٱلْقُوَّةَ 16
لَا أَمُوتُ بَلْ أَعِيشُ وَأَصِفُ
أَعْمَالَ ٱلرَّبِّ لِأَنَّ رَحْمَتَهُ دَائِمَةٌ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 17 أَدَبًا أَدَّبَنِي ٱلرَّبُّ
وَإِلَى ٱلْمَوْتِ لَمْ يُسْلِمْنِي 18 يَفْتَحُ
لِي أَبْوَابَ ٱلْبِرِّ لِأَدْخُلَهَا وَأَشْكُرَ
ٱلرَّبَّ 19 هٰذَا بَابُ ٱلرَّبِّ وَفِيهِ
يَدْخُلُ ٱلْأَبْرَارُ 20 أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ
لِأَنَّكَ ٱسْتَجَبْتَ لِي وَكُنْتَ لِي
مُخَلِّصًا 21 ٱلْحَجَرُ ٱلَّذِي رَذَلَهُ
ٱلْبَنَّاؤُونَ هُوَ صَارَ رَأْسَ
ٱلزَّاوِيَةِ 22 مِنْ قِبَلِ ٱلرَّبِّ كَانَ
هٰذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي عُيُونِنَا

dextera Domini ope
rata eſt virtutem. 16
Nō moriar,ſed viuā,
& narrabo opera Do
mini; quoniam mi-
ſericordia eius per-
manens eſt in æter-
num. 17 Eruditione
erudiuit me Domi-
nus,& morti non tra
didit me. 18 Aperiet
mihi portas iuſtitiæ,
vt igrediar per illas,
& gratias agam Do-
mino.19 Hæc eſt por
ta Domini, & per eā
ingrediuntur iuſti.
20 Gratias ago tibi,
ò Dñe, qm̄ tu exaudi
ſti me, & fuiſti mihi
ſaluator. 21Lapis,quē
contempſerunt ædi
ficantes, ipſe factus
eſt caput anguli. 22
A conſpectu Domi-
ni fuit hoc, & ē mira
bile in oculis noſtris.

Digitized by Google

23 Hæc eſt dies, quã
fecit Dominus: veni-
te iubilemus, & exul
temus in ea. 24 Deus
ſalua nos: Deus libe-
ra nos. 25 Benedictus
venturus in nomine
Domini. 26 Benedi-
ximꝰ vobis in domo
Domini: Dominus
Deꝰ noſter apparuit
nobis, 27 & perduxit
feſtiuitates noſtras
cum coronis vſq; ad
altitudinem altaris.
28 Tu es Deus meus,
& gratias agam tibi:
tu es Dominus meus,
& glorificabo te. 29
Gratias ago tibi, quia
exaudiſti me, redi-
mendo. 30 Gratias a-
gite Domino, quo-
niam bonus eſt, & in
æternum miſericor-
dia eius. Alleluia,
alleluia.

23 هَذَا اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
الرَّبّ هَلُمُّوا فَلْنَبْتَهِجْ وَنُسَرّ فِيهِ
24 اَللَّهُمَّ خَلِّصْنَا اَللَّهُمَّ نَجِّنَا 25
مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبّ 26
بَارَكْنَاكُمْ فِي بَيْتِ الرَّبّ الرَّبُّ
الهُنَا ظَهَرَ لَنَا 27 وَوَصَلَ أَعْيَادَنَا
بِالأَكَالِيلِ الَى عُلُوِّ المَذْبَحِ 28 أَنْتَ
الاهِي فَأَشْكُرُكَ أَنْتَ رَبِّي
فَأَحْمَدُكَ 29 أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ اسْتَجَبْتَ
لِي مُنْقِذًا 30 اُشْكُرُوا الرَّبّ فَإِنَّهُ
صَالِحٌ وَالَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ هو هو

المزمور الثامن عشر والمية

1 طوباهم الذين بلا عيب في
السبيل السايرون في سنة الله
2 طوباهم الذين يفحصون عن
شهاداته ويتبعونه بكل قلوبهم 3
لأن عاملي الاثم لا يسلكون في
سبله 4 أنت أمرت أن تحفظ
وصاياك جدا 5 لذلك هويت
أن تستقيم سبلي لأحفظ عدلاتك
6 حينيذ لا أخزى اذا تأملت

PSALMVS

Centeſimus decimus octauus.

1 Beatitudo ijs, qui
ſunt ſine macula in-
ſemita, qui ambu-
lant in lege Dei. 2
Beatitudo ijs, qui te-
ſtimonia eius ſcru-
tantur, & ſequuntur
cum totis cordibus
ſuis: 3 Quoniam o-
perãtes iniquitatem
non incedunt in ſe-
mitis eius. 4 Tu præ
cepiſti obſeruari mã
data tua nimis. 5 Ideo
volui, vt dirigeren-
tur ſemitæ meæ, vt
obſeruarem æquita-
tem tuam; 6 tunc
non confundar cum
contemplatus fuero

omnia mandata tua.
7 Gratias agam tibi
corde vero, cum di-
dicero iudicia tua
æqua. 8 Iura tua cu-
ſtodiui, ne reſpuas
me vnquam. 9 In
quo diriget adole-
ſcens ſemitas ſuas?
in obſeruatione mã-
datorum tuorum.
10 In corde meo
quæro te, nè repel-
las me à ſermone
tuo. 11 In toto cor-
de meo abſcondi ſer
monem tuum, vt nõ
peccarem tibi. 12 Be-
nedictꝰ es, ò Dñe mi,
docuiſti me æꝗtatẽ
tuã. 13 Cõmemoraui
labijs meis oĩa iudicia
oris tui. 14 Elegi ſemi
tas teſtimoniorũ tuo
rũ p̃ oĩbꝰ opibꝰ 15 In
mandatis tuis ſolli-
citus fui, & intellexi

جميع وصاياك ٧ أشكرك بقلب
صادق إذا تعلمت أحكامك
العادلة ٨ لسننك حفظت فلا
ترفضني أبدا ٩ بماذا يقوّم
الشاب سبله بحفظ وصاياك
١٠ بكل قلبي ابتغيتك فلا ترفضني
من كلامك ١١ بقلبي أخفيت
قولك لكيلا أخطي إليك ١٢
تباركت يارب فعلمني
عدلك ١٣ أخبرت بشفتي جميع
أحكام فيك ١٤ آثرت سبل
شهاداتك على جميع المال ١٥
بوصاياك اهتممت وتفهمت

طُرُقَ عَدْلِكَ 16 أَدْرُسُ سُنَنَكَ
وَلَا أَنْسَا كَلَامَكَ 17 اِسْتَجِبْ
لِعَبْدِكَ لِيَحْيَى وَيَحْفَظَ قَوْلَكَ 18
أَنِرْ عَيْنَيَّ لِأَنْظُرَ الْعَجَائِبَ الَّتِي فِي
شَرْعِكَ 19 غَرِيبٌ أَنَا فِي الْأَرْضِ
فَلَا تُخْفِ عَنِّي وَصَايَاكَ 20
هَوِيَتْ نَفْسِي وَاشْتَهَتْ أَحْكَامَكَ فِي
كُلِّ حِينٍ 21 زَجَرْتَ الْمُتَعَظِّمِينَ
مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ يَحِيدُ عَنْ وَصَايَاكَ
22 اِنْزِعْ عَنِّي الْعَارَ وَالذِّلَّةَ بِأَنِّي
لِشَهَادَاتِكَ ابْتَغَيْتُ 23 جَلَسَ
الرُّؤَسَاءُ وَتَكَلَّمُوا عَلَيَّ وَعَبْدُكَ
يَهْتَمُّ فِي عَدْلِكَ 24 وَيَدْرُسُ فِي

vias æquitatis tuæ. 16
Lectitabo leges tuas,
nec obliuiſcar elo-
quij tui. 17 Exaudi ſer
uum tuum, vt viuat,
& cuſtodiat ſermo-
nem tuum: 18 illumi
na oculos meos, vt vi
deā miracula, q̃ ſunt
in lege tua. 19 Pere-
grinꝰ ego sū in terrā,
nè abſcōdas à me mā
data tua. 20 Voluit
aīa mea, & cōcupiuit
iudicia tua in omni
tēpore. 21 Increpaſti
ſuperbos: maledictus
omnis, qui declinat à
mādatis tuis. 22 Exue
me opprobrio, & cō-
temptu, quoniā ego
teſtimonia tua volui.
23 Sederunt Princi-
pes, & locuti ſunt de
me, & ſeruus tuus
ſollicitus eſt in æqui-
tate tua, 24 & legit

ـهاداتك

teſtimonia tua,&cō-
memorat veritatem
tuam. 25 Adhæſit aĩa
mea terræ, viuifica-
me verbo tuo. 26 Cō
uerti ad te ſemitas
meas,exaudi me:do-
ce me leges tuas: 27
dirige me ad ſemitas
æqtatis tuę, vt intelli
gã miracula tua. 28
Debilitata ẽ aĩa mea
ob indignationẽ:cō-
firma me ſermone
tuo. 29 Elonga à me
vias oppreſſionis, &
miſereremei ſm̃ legẽ
tuã. 30 Iã enĩ elegi fi-
delitatẽ tuã: cuſtodi-
ui mãdata tua, & nō
ſũ oblit⁹ iudicia tua.
31 Deus,ne cōfundas
me:iã enĩ adhęſi teſti
monijs tuis, 32 & ĩvijs
mãdatorũ tuorũ ĩceſſi,
eo q̃ lætificaſti me.
33 Deus,docuiſti me

شهاداتك ويخبر صدقك ٢٥
لصقت نفسي بالتراب فأحيني
بكلمتك ٢٦ فوضت اليك سبلي
فاستجب لي وعلمني سننك ٢٧
ارشدني الي سبل عدلك لأفهم
عجائبك ٢٨ ذبلت نفسي من السخط
فثبتني بقولاتك ٢٩ أبعد عني طرق
الظلم وارحمني بشرعك ٣٠ فقد
أخترت أماناتك حفظت و
صاياك ولم أنس أحكامك ٣١ اللهم
لا تخزني فقد لزمت شهاداتك
٣٢ وفي طرق وصاياك سلكت
لأنك أفرحتني ٣٣ اللهم علمني

سُبُلَ عَدْلِكَ لِأَتْبَعَهَا فِي كُلِّ حِينٍ
34 وَأَفْهِمْنِي وَصَايَاكَ لِأَفْحَصَ
عَنْهَا وَأَحْفَظَهَا بِكُلِّ قَلْبِي 35
اهْدِنِي إِلَى طُرُقِ وَصَايَاكَ فَإِنِّي
لَهَا هَوِيتُ 36 أَمِلْ قَلْبِي إِلَى
شَهَادَاتِكَ لَا إِلَى الظُّلْمِ 37
اصْرِفْ عَيْنَيَّ لِكَيْلَا تَنْظُرَا الْبَاطِلَ
أَحْيِنِي فِي سُبُلِكَ 38 حَقِّقْ
لِعَبْدِكَ قَوْلَكَ الرَّاغِبَ فِي
مَخَافَتِكَ 39 وَانْزَعْ عَنِّي الْعَارَ
الَّذِي ظَنَنْتُ فَإِنَّ أَحْكَامَكَ
شَهِيَّةٌ 40 أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ
فَأَحْيِنِي بِعَدْلِكَ 41 فَلْتَغْشَانِي

ſemitas ęquitatis tuę,
vt ſequerer eas in o-
mni tempore. 34 In-
telligere fac me man
data tua, vt ſcruter
de eis, & cuſtodiam
ea toto corde meo.
35 Dirige me ad vias
mandatorum tuorũ,
quoniã ego ipſa vo-
lui. 36 Inclina cor
meũ ad teſtimonia
tua, non ad opreſſio-
nẽ. 37 Auerte oculos
meos nè videant va-
nitatẽ: viuifica me in
ſemitis tuis. 38 Re ip
ſa comproba ſeruo
tuo ſermonẽ tuũ, vo-
lenti timorẽ tuũ. 39
Exue me opprobrio,
quod opinatus ſum:
quoniam iudicia
tua deſiderabilia. 40
Dilexi mandata tua:
viuifica me æquitate
tua. 41 Cooperiat me

رحمتك

miſericordia tua, ò
Dñe, & ſalus tua, ſiñ
verbum tuū. 42 Tūc
reſpondebo expro-
brantibus mihi, quia
ego confiſus ſum in
ſermone tuo; 43 nè
tollas de ore meo ſer
monē veritatis, quia
iudicijs tuis nixꝰ sū;
44 cuſtodiui iura tua
in ſæculū ſæculi: 45
in latitudine ambu-
labo, quoniam volo
mandata tua. 46 Et
pronunciabo teſti-
monium tuum inter
manus Regum, &
non confundar; 47
& meditabor man-
data tua, quæ dilexi.
48 Extendi manus
meas ad iura tua quę
voluiſti, & glorifica-
bo fidē in te. 49 me-
mento ſermonis tui
famulo tuo, de quo

رحمتك يا رب وخلاصك كمثل
كلمتك 42 حينئذ اجيب المعيرين
لي لانّي توكلت على قولك 43
لا تنزع من فمي قول الحق لانّي
على احكامك اعتمدت 44
حفظت سننك الى ابد الابد
45 في السعة اسلك لانّي ابتغي
وصاياك 46 وانطق بشهاداتك
بين يدي الملوك ولا اخزى 47
واتلو وصاياك التي احببت 48
بسطت يدي الى سننك التي
هويت واتحدث بالامانة بك 49
اذكر كلامك لعبدك الذي

عَلَيْهِ وَعَدْتَهُ ٥٠ هُوَ عَزَّآنِي فِي
تَوَاضُعِي لِأَنَّ قَوْلَكَ أَحْيَانِي ٥١
اَلْمُتَعَظِّمُونَ حَادُوا عَنْ سُنَنِكَ وَأَنَا
لَمْ أَحِدْ عَنْ سُنَنِكَ ٥٢ ذَكَرْتُ
أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ مُنْذُ اَلْقَدِيمِ
فَتَعَزَّيْتُ وَكَانَتْ لِي أَدَبًا ٥٣ لَزِمَتْنِي
كَآبَةٌ مِنَ اَلْخُطَاةِ اَلَّذِينَ يَرْفُضُونَ
شَرْعَكَ ٥٤ وَصَايَاكَ كَانَتْ
قِرَاءَتِي فِي غُرْبَتِي ٥٥ فِي اَللَّيْلِ
ذَكَرْتُ اسْمَكَ يَا رَبُّ وَحَفِظْتُ
سُنَنَكَ ٥٦ هَذَا صَارَ لِي لِأَنِّي
اِبْتَغَيْتُ وَصَايَاكَ ٥٧ أَنْتَ حَظِّي
يَا رَبُّ إِذَا حَفِظْتُ وَصَايَاكَ ٥٨

promiſiſti ei. 50 Ipſe
eſt cõſolatio mea in
humilitate mea, qm̄
ſermo tuꝰ viuificauit
me. 51 Magnificantes
ſe declinauerũt à iuri
bꝰ tuis, & ego nõ de-
clinaui à iuribus tuis.
52 Recordatꝰ ſum, ò
Dñe, iudicia tua ab i-
nitio, & cõſolatꝰ ſum,
& fuerunt mihi eru-
ditio. 53 Adhæſit mi
hi mœror ꝓpter pec
catores, ꝗ reſpuũt le-
gem tuã. 54 Mãdata
tua fuerũt lectio mea
in peregrinatione
mea. 55 In nocte re-
cordatus ſum nomi-
nis tui, ò Dñe; & cuſto
diui iura tua. 56 Hoc
factũ ē mihi, ꝗa appe
tiui mandata tua. 57
Tu es portio mea, ò
Dñe mi, cũ cuſtodie
ro præcepta tua. 58

Quæſiui faciē tuā in
toto corde meo:miſe
rere mei ſm̄ ſermonē
tuū. 59 Cogitaui vias
tuas, & direxi pedes
meos ad teſtimoniū
tuū. 60 Paraui me, &
non retraxi me à cu-
ſtodia mādatorū tuo
rū. 61 Cōſtrīxerūt me
retia peccatorū, & n̄
ſū oblit⁹ iura tua. 62
Expgiſcebar īmedia
nocte, & laudabā te
de iudicijs æquitatis
tuę 63 Ego cōiunct⁹
ſū cultorib⁹ tuis, & cu
ſtodiētibus mandata
tua. 64 Et terra plena
eſt miſericordię tuæ,
ò Dñe: doce me æqui
tatem tuam. 65 Fac, ò
Dñe mi, ſeruo tuo bo
num, ſm̄ ſermonem
tuū. 66 ītelligere fac
me bonitatē, & diſci
plinam, & ſciētiam:

طلبت وجهك بكل قلبي فارحمني
كقولك 59 وفكرت في طرقك و
صرفت قدمي الى شهاداتك 60
استعددت ولم انغص لحفظ
وصاياك 61 عقلتني مصايد
الخطاة ولم انس سنتك 62 كنت
استيقظ في نصف الليل واسبحك
على احكام عدلك 63 انا قرين
اتقيائك وحافظي وصاياك 64
والارض مملوءة من رحمتك يا
رب فعلمني عدلك 65 اصنع يا
رب بعبدك خيرا كقولك 66
افهمني صلاحا وادبا ومعرفة

لأني صدقت وصاياك 67 أذنبت
قبل خضوعي لذلك حفظت
كلامك 68 أنت صالح يا رب
وبصلاحك علمني عدلك 69
كثر علي ظلم المتعظمين وأنا
بكل قلبي أفحص عن وصاياك
70 غلظت قلوبهم مثل اللبن
وأنا كنت أتلو سننك 71
الصلاح لي في التواضع لكي
أتعلم وصاياك 72 سننك عندي
أفضل من ألوف الذهب و
الفضة 73 يداك صنعتاني و
جبلتاني فأفهمني لأتعلم

quia ego credidi mã
datis tuis. 67 Deliqui
ante ſubiectionem
meam, propterea cu
ſtodiui eloquiũ tuũ.
68 Tu es bon⁹, ò Dñe
mi, & propter boni-
tatem tuã doce me
æquitatem tuam. 69
multiplicata eſt ſup
me oppreſſio ſuper-
borum, & ego in
toto corde meo ſcru
tabor d mãdatis tuis.
70 Cõdẽſata sũt cor-
da eoꝝ veluti lac, & e-
go meditabar iura
tua. 71 Bonitas eſt mi
hi in humilitate, vt
diſcã mandata tua.
72 Iura tua apud me
ſunt meliora milli-
bus auri, & argenti.
73 Manus tuæ fece-
runt me, & finxe-
runt me: intelligere
fac me, vt diſcam

mādata tua.74 Vide
būt me timētes tui, &
exultabūt, q̄a ego ſpe
raui ſermonē tuū.75
Cognoui, ò Dñe, q̄ iu
dicia tua ſūt æqua, &
cū veritate humilia-
ſti me.76 miſericor-
dia tua cōſoletur me,
ſm̄ ſermonē tuū, ſer-
uo tuo.77 Cooperiat
me clementia tua, &
viuam, quoniā ego le
ctitor iura tua. 78
Confundātur ſuper-
bi, q̄m deliquerunt
cōtra me iniquè. Ego
ſollicitus ero in man
datis tuis. 79 Reci-
piāt me electi tui, &
ſcientes teſtimonia
tua. 80 Erit cor meū i
veritatibus tuis ſine
macula, vt nè cōfun
dar. 81 Cōcupiuit aīa
mea ſalutē tuā, & ſpa
ui ſermonem tuum;

وَصَايَاكَ 74 تَرَانِي خَائِفُوكَ
وَيُسَرُّونَ لِأَنِّي رَجَوْتُ قَوْلَكَ
75 عَلِمْتُ يَا رَبُّ أَنَّ أَحْكَامَكَ
عَادِلَةٌ وَبِالْحَقِّ أَذْلَلْتَنِي فَلْتَكُنْ 76
رَحْمَتُكَ تُعَزِّينِي كَمِثْلِ قَوْلِكَ
لِعَبْدِكَ 77 لِتَعْطِفْنِي رَأْفَتُكَ
فَأَحْيَا لِأَنِّي أَدْرُسُ سُنَّتَكَ 78 لِيَخْزَ
الْمُتَعَظِّمُونَ لِأَنَّهُمْ أَثِمُوا إِلَيَّ ظُلْمًا
أَنَا أَهْتَمُّ بِوَصَايَاكَ 79 فَلْيَقْبَلْنِي
أَتْقِيَاؤُكَ وَعَارِفُوا شَهَادَاتِكَ 80 لِيَكُنْ
لِيَكُونَ قَلْبِي فِي حُقُوقِكَ بِلَا
عَيْبٍ لِكَيْلَا أَخْزَى 81 تَلِفَتْ نَفْسِي
إِلَى خَلَاصِكَ وَأَرْجُو قَوْلَكَ

82 نصبت عيناي لقولك
قايلتين حتى متى تعزيني 83
صرت مثل زق في جليد ولم انس
حقوقك 84 كم هي ايام عبدك
حتى متى تنتقم بالحكم من الظالمين
لي 85 اخبرني المخالفون باخبار
ليست من سنتك 86 جميع
وصاياك صادقة عادوني ظلما
فكن لمعونتي 87 كادوا يهلكونني
من الارض وانا فلم انس وصاياك
88 كمثل رحمتك احيني لاحفظ
شهادة فيك 89 وكلمتك يارب دايمة
في السماء 90 وامانتك الى الابد

82 Fixi ſũt oculi mei
erga ſermonẽ tuũ di
cẽtes, quouſq; cõſola
beris me? 83 Fact⁹ ſũ
veluti vter ĩ glacie,&
nõ ſũ oblit⁹ veritates
tuas. 84 Quot ſũt dies
ſerui tui? quouſq; vin
dicabis in iudicio op
primẽtes me? 85 Nar
rauerũt mihi inobe-
diẽtes narrationes, q̃
nõ ſũt ex iurib⁹ tuis.
86 Vniuerſa mãdata
tua vera ſũt, tyrãnicè
inimicati ſunt mihi,
eſto ĩ adiutoriũ meũ
87 Paulo min⁹ pdide
rũt me de terra, & e-
go nõ ſũ oblit⁹ mãda
ta tua. 88 Sm̃ miam
tuã viuifica me, vt cu
ſtodiã teſtimoniũ o-
ris tui. 89 Verbũ tuũ,
ò Domine mi, per-
petuũ eſt in cęlo, 90
&fides tua in ęternũ,

& in ſæculum funda
ſti terram, & firma-
ſti eam, 91 & impe-
rio tuo pſeuerat dies:
quoniam omnia sũt
mancipia tua. 92 Ni-
ſi lectitaſſé iura tua,
periiſſem in humili-
tate mea 93 ĩ ęternũ
non obliuiſcar man
data tua: qm̃ in ipſis
viuificaſti me, ò Dñe
mi. 94 Ego sũ tibi, ò
Dñe; libera me quo-
niã ego volui manda
ta tua. 95 Peccatores
obſeruarũt me, vt p-
derent me, ego verò
percepi teſtimoniũ
tuum. 96 Vidi omni
perfectioni cõſuma-
tionem, & mandata
tua lata ſunt nimis.
97 Deus, dilexi iu-
ra tua, & tota die
mea meditor ea. 98
Intelligere feciſtime

وَٱلَّذِي أَسَّسْتَ ٱلْأَرْضَ وَ
أَتْقَنْتَهَا، 91 وَبِأَمْرِكَ تَدُومُ ٱلنَّهَارُ
لِأَنَّ ٱلْكُلَّ عَبِيدُكَ 92 لَوْلَا دَرْسِي
سُنَنَكَ هَلَكْتُ فِي تَوَاضُعِي 93
إِلَى ٱلْأَبَدِ لَا أَنْسَى وَصَايَاكَ لِأَنَّ
بِهَا أَحْيَيْتَنِي يَا رَبِّ 94 أَنَا لَكَ
يَا رَبُّ فَنَجِّنِي لِأَنِّي ٱبْتَغَيْتُ
وَصَايَاكَ 95 وَٱلْخُطَاةُ رَصَدُونِي
لِيُهْلِكُونِي فَتَفَهَّمْتُ شَهَادَاتِكَ
96 رَأَيْتُ لِكُلِّ تَمَامٍ ٱنْقِضَاءً
وَوَصَايَاكَ وَاسِعَةٌ جِدًّا
97 أَللَّهُمَّ إِنِّي أَحْبَبْتُ سُنَنَكَ
وَكُلَّ يَوْمِي أَتْلُوهَا 98 أَفْهَمْتَنِي

وَصَايَاكَ أَفْضَلَ مِنْ أَعْدَآئِي
لِأَنَّهَا ثَابِتَةٌ لِي إِلَى ٱلْأَبَدِ 99
عَلَّمْتَنِي أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ
ٱلْمُعَلِّمِينَ لِأَنِّي أَدْرُسُ سُنَنَكَ 100
فَهِمْتُ أَكْثَرَ مِنَ ٱلشُّيُوخِ لِأَنِّي
ٱبْتَغَيْتُ وَصَايَاكَ 101 مَنَعْتُ
قَدَمَيَّ مِنْ كُلِّ طَرِيقٍ سُوءٍ لِكَيْمَا
أَحْفَظَ كَلَامَكَ 102 وَلَمْ أَحِدْ عَنْ
أَحْكَامِكَ لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنِي سُنَنَكَ
103 كَلَامُكَ حُلْوٌ فِي نُطْقِي أَفْضَلَ
مِنَ ٱلشَّهْدِ فِي فَمِي 104 فَهِمْتُ
وَصَايَاكَ عِنْدَ ذَلِكَ شَنِئْتُ جَمِيعَ
طُرُقِ ٱلْآثِمَةِ لِأَنَّكَ وَضَعْتَ لِي

mandata tua melius
quã inimicos meos,
quoniã ipſa ſunt fir
ma mihi in æternũ.
99 Docuiſti me pluſ
quàm omnes docto-
res; quia ego lectito
iura tua. 100 Intelle-
xi pluſquam ſenes;
quia ego volui man-
data tua. 101 Prohi-
bui pedes meos ab
omni via mala, vt cu
ſtodiam eloquium
tuum; 102 & non
declinaui à iudicijs
tuis, quia tu docui-
ſti me iura tua. 103
Eloquium tuum dul
ce eſt in pronun-
ciatione mea pluſ-
quam fauus in ore
meo. 104 Intelle-
xi mandata tua;
tunc odiui omnes
vias iniquorum;
quia tu poſuiſti mihi

contēptio
uilitas

legē 105 sermo tuꝰ,fa
ces pedibꝰ meis,&lux
ī ſemitis meis.106 Iu-
raui,& cōſtitui,vt cu
ſtodirē iudicia æqta
tis tuę.107 Magnifica
ta ē* humilitas mea
valde,ò Dn̄e mi, viui
fica me sm̄ ſermonē
tuū. 108 Acqeſce in
ſermone meo,ò Dn̄e,
& doce me iudicia
tua.109 Aïa mea ī ma
nibꝰ tuis ī oī tpe,&nō
ſum oblitꝰ leges tuas.
110 Fixerūt mihi pec-
catores laq̄um, & nō
declinaui à mādatis
tuis. 111 Hęreditaui te
ſtimoniū tuū in æter
nū,qm̄ ī ipſo gauiſa ē
aïa mea.112 Inclinaui
cor meū,vt facerē sm̄
ęquitatē tuā propter
retributionē æternā.
113 Odiui iniquos,
& leges tuas dilexi.

ناموسنا 105 قولاتك مصابيح
لقدمي ونور في سبلي 106
اقسمت واقمت لاحفظ احكام
عدلك 107 عظم ذلي جدا يا رب
فاحيني كقولك 108 ارض عن
قولي يا رب وعلمني احكامك 109
نفسي بيدك في كل حين ولم انس
سننك 110 نصب لي الخطاة فخا
ولم احد عن وصاياك 111 ورثت
شهاداتك الى الابد لان بها
بهجت نفسي 112 املت قلبي
لاعمل بعدلك لمجازاة مؤبدة 113
ابغضت الاثمة وسننك احببت

114 أَنْتَ مُعِينِي وَمَلْجَايَ وَ
عَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ 115 اِحِيدُوا
عَنِّي أَيُّهَا ٱلْأَشْرَارُ لِأَفْحَصَ عَنْ
وَصَايَا ٱلَاهِي 116 أَعْضُدْنِي
بِكَلِمَتِكَ فَأَحْيَا وَلَا تُخَيِّبْ رَجَايَ
117 اُنْصُرْنِي فَأَسْلَمَ وَأَتْلُوَ وَصَايَاكَ
فِي كُلِّ حِينٍ 118 رَذَلْتَ جَمِيعَ
ٱلضَّالِّينَ عَنْ وَصَايَاكَ لِأَنَّ
فِكْرَهُمْ ٱلظُّلْمُ 119 عَدَدْتَ كُلَّ
ٱلْخُطَاةِ فِي ٱلْأَرْضِ كَفَسَقٍ لِذَلِكَ
أَحْبَبْتُ شَهَادَاتِكَ فِي كُلِّ حِينٍ
120 اِقْشَعَرَّ جِسْمِي مِنْ خَشْيَتِكَ
لِأَنِّي خِفْتُ أَحْكَامَكَ 121 صَنَعْتُ

114 Tu es adiutor
meꝰ, & refugiũ meũ,
& in eloquio tuo cõ-
fiſus sũ. 115 Declina
te à me, ò mali, vt in-
ueſtigem mandata
Dei mei. 116 Fulci me
verbo tuo, & viuam,
& ne fruſtres ſpem
meam. 117 Auxiliare
mihi, atque euadam,
& meditabor man-
data tua omni tem-
pore. 118 Contempſi
ſti omnes aberrãtes
à mandatis tuis, quo-
niam cogitatio eorũ
oppreſſio. 119 Repu
taſti omnes peccato-
res in terra infide-
les, propterea dilexi
teſtimonia tua in
omni momento.
120 Horruit corpus
meum ob timorem
tuum, quia timui iu-
dicia tua. 121 Feciſti

æquitatẽ, & iuſtitiã:
nè tradas me oppri-
mẽtib. me. 122 cõcede
famulo tuo bona, vt
nè inſultẽt mihi ma-
gnificãtes ſe. 123 De-
fixi aſpectũ meũ in
ſalute tua, & ſermone
tuo ęqſſimo; 124 fac
cũ ſeruo tuo ſecũdũ
miam tuã, & edoce
me ęqtatẽ tuã. 125 e-
go ſeru⁹ tu⁹ ſũ: intelli
gere fac me, vt ſciã te
ſtimonia tua. 126
Hoc eſt tempus, in
quo colẽdus eſt De⁹.
Doce me leges tuas,
quia iã annullarũt le
ges tuas; 127 pro-
pterea dilexi man-
data tua plusquam
aurum, & gemmas:
128 ꝑpter hoc quæ-
ſiui omnia mandata
tua, & odi omnes
vias iniquorum. 129

العدل والبر فلا تسلمني للظالمين
لي 122 أنعم على عبدك بالخيرات
لئلا يبغي على المتعظمون 123
نصبت بصري إلى خلاصك و
قولك العدل 124 اصنع بعبدك
كرحمتك وعلمني عدلك 125 أنا
عبدك فافهمني لأعرف شهاداتك
126 هذا زمان يعبد فيه الرب
علمني سننك فقد عطلوا سننك
127 لذلك أحببت وصاياك
أفضل من الذهب والجوهر
128 لهذا ابتغيت جميع وصاياك
وأبغضت جميع طرق الأثمة 129

شهاداتك جليلة لذلك حفظتها
نفسي 130 اعلان كلامك ينير
لي وناموسك يفهم الأطفال 131
فتحت فاي واستنشقت روحا
لأني أحببت وصاياك 132
اعطف علي وارحمني كمثل رحمة
محبي اسمك 133 أعدل طرقي كمثل
قولك لئلا تتسلط علي الآثام 134
أنقذني من بغي البشر لأحفظ
وصاياك 135 أشرق بوجهك على
عبدك وعلمني عدلاتك 136 فاضت
دموعي من عيني كمجاري المياه
اذ لم أحفظ سننك 137 أنت عادل

Teſtimonia tua ma-
gnifica sũt; ideodile-
xit ea aĩa mea.
130 re
uelõ ſermonis tui illu
minat me, & lux tua
intelligere facit pue-
ros.
131 Apui os meũ
& attraxi ſpiritũ, eo
ꝙ dilexi mãdata tua.
132 ꝓpitiare mihi,
& miſerere mei sm̃
mĩã diligẽtiũ nomẽ
tuũ.
133 Aequa vias
meas sm̃ ſermonem
tuũ, vt ne dominẽtur
mei iniqtates.
134 Re
dime me ab inimici
tia hoiũ, vt ſeruẽ mã
data tua.
135 Illumi-
na faciẽ tuã ſup ſeruũ
tuũ, & edoce me æq-
tatẽ tuã.
136 Inunda-
runt lachrymæ meæ
ab oculis meis veluti
curſus aquarũ, cum
non cuſtodiſsẽ leges
tuas.
137 Tu ꝗuus es

ò Dñe mi ; & iudicia
tua sũt recta, 138 p̃ce
piſti nimis iuſtitiã, &
fidem in teſtimonijs
tuis. 139 Zelꝰ domus
tuę liquauit me: eò ꝙ
inimici mei obliti sũt
mãdata tua. 140 Ser
mo tuꝰ ꝓbatus eſt ni
mis, & ſeruus tuꝰ dile
xit illud. 141 Ego par
uus sũ, & cõtẽptus, &
nõ sũ oblitꝰ mandata
tua. 142 Aeq̃tas tua ꝑ
manens in ęternũ, &
leges tuæ in veritate.
143 Tribulationes, &
triſtitię ſecutę sũt me
& fuerũt mãdata tua
lectio mea. 144 teſti
monia tua vera ſunt
in æternum ; intelli-
gere fac me, vt vi-
uam. 145 Inuoca-
ui te, ò Domine, ex
toto corde meo ; e-
xaudi me vt quęram

يَارَبِّ وَأَحْكَامُكَ مُسْتَقِيمَةٌ 138
أَوْصَيْتَ كَثِيرًا بِالْبِرِّ وَالْأَمَانَةِ
فِي شَهَادَاتِكَ 139 غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَذَا
بَتْنِي لِأَنَّ أَعْدَاءِي نَسُوا وَصَايَاكَ
140 قَوْلُكَ مُجَرَّبٌ جِدًّا وَعَبْدُكَ
أَحَبَّهُ 141 أَنَا صَغِيرٌ وَحَقِيرٌ وَلَمْ
أَنْسَ وَصَايَاكَ 142 عَدْلُكَ دَائِمٌ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَسُنَنُكَ بِٱلْحَقِّ 143
أَحْزَانٌ وَشَدَائِدُ لَحِقَتْنِي وَكَانَتْ
وَصَايَاكَ قِرَاءَتِي 144 شَهَادَاتُكَ
صَادِقَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ فَأَفْهِمْنِي
لِأَحْيَا 145 دَعَوْتُكَ يَارَبِّ مِنْ كُلِّ
قَلْبِي فَٱسْتَجِبْ لِي لِأَبْتَغِي

وَصَايَاكَ 146 دَعَوْتُكَ يَارَبّ
فَخَلِّصْنِي لِأَحْفَظَ شَهَادَاتِكَ 147
ابْتَكَرْتُ فِي الْغَدَوَاتِ وَدَعَوْتُ
وَعَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ 148 أَيْقَظْتُ
عَيْنَيَّ فِي الْأَسْحَارِ لِأَتْلُو كَلَامَكَ
149 اسْمَعْ صَوْتِي يَارَبّ كَرَحْمَتِكَ
وَأَحْيِنِي بِعَدْلِكَ 150 اقْتَرَبَ إِلَيَّ
الَّذِينَ يَقْرِفُونِي بِالسُّوءِ وَتَبَاعَدُوا
مِنْ سُنَنِكَ 151 قَرِيبٌ أَنْتَ يَارَبّ
وَكُلُّ وَصَايَاكَ حَقٌّ 152 مِنَ
الْبَدْءِ عَلِمْتُ شَهَادَاتِكَ أَنَّكَ
أَسَّسْتَهَا إِلَى الْأَبَدِ 153 انْظُرْ
إِلَى تَوَاضُعِي وَخَلِّصْنِي

p̄cepta tua. 146 Inuo
caui te, ò Dn̄e mi: ſal
uamevt cuſtodiā mā
data tua. 147 Prima
luce ſurrexi in matu
tinis, & inuocaui, &
ſermone tuo fretꝰ ſū.
148 Euigilare feci o-
culos meos in dilucu
lis, vt meditarer elo-
quiū tuū. 149 Audi
vocē meā, ò Dn̄e, ſm̄
mīam tuā, & viuifica
me ęquitatē tua. 150
Apꝓpinquarunt ad
me, qui accuſabant
me de malo, & e-
longati ſunt à iuri-
bus tuis. 151 Propin
quus es, ò Domine
mi, & omnia man-
data tua veritas. 152
Ab initio cognoui te
ſtimonia tua, quod
fundaſti ea in æter-
nū. 153 Vide humili
tatē meā, & ſalua me:

فاني

qm̃ ego nõ sũ oblitꝰ
iura tua. 154 Iudica
cãm meã, & redime
me., & ſermone tuo
uiuifica me. 155 Salꝰ
diſtãs eſt à peccatori
bus, eo ꝙ nõ q̃ſierũt
æquitatem tuã. 156
magna ẽ pietas tua, ò
Dñe, uiuifica me iudi
cijs tuis. 157 multipli
cati sũt q perſequũtur
me, & affligũt me, &
non deuiaui à legibꝰ
tuis. 158 vidi ſtultos,
& cognoui eos non
obſeruaſſe ſermonẽ
tuum. 159 Reſpice
in me, quoniam ego
volui mandata tua:
viuifica me, ò Dñe
mi, propter miſeri-
cordiam tuam. 160
Principiũ eloquij tui
veritas: omnia iudi-
cia iuſtitiæ tuæ ꝓpe-
tua ſunt in æternum.

فاني لم انس سننك 154 احكم
في قصتي وانقذني وبكلامك
احيني 155 الخلاص بعيد من
الخطاة لانهم لم يبتغوا عدلك
156 عظيمة هي رافتك يا رب
فاحيني بقضاياك 157 كثر
الذين يطاردونني ويحزنونني
ولم اعدل عن سننك 158 رايت
الجهال فعلمت انهم لم يحفظوا
قولك 159 انظر لي فاني هويت
وصاياك احيني يا رب برحمتك
160 بدء كلامك الحق جميع
احكام برك دائمة الى الابد

161 طاردني العظماء باطلا ومن كلامك جزع قلبي 162 فرحت بقولك كمثل من وجد غنايم كثيرة 163 ابغضت الظلم وارذلته واحببت سننك 164 سبع مرات كل يوم اسبحك على احكامك العادلة 165 الامن الكثير لمحبي اسمك اذا لم يكن لهم شك 166 رجوت خلاصك يا رب واحببت وصاياك 167 نفسي حفظت شهاداتك وهويتها جدا حفظت وصاياك وشهاداتك لان جميع طرقي	161 Expulerunt me primates ſine cauſa, & à ſermone tuo ti- muit cor meũ. 162 Lætatus ſũ in verbo tuo, veluti ille qui in- uenit ſpolia multa. 163 Odiui iniuſtitiã, & contempſi illam, & dilexi leges tuas. 164 Septem vicibus quotidie laudo te de iudicijs tuis iuſtis. 165 Securitas multa diligentibus nomen tuum, cum non ſit il lis ſcandalũ. 166 Spe raui ſalutem tuam, ò Domine, & dilexi mandata tua. 167 Anima mea cuſto- diuit mandata tua, & voluit ea nimis. 168 Cuſtodiui man data tua, & teſtimo- nia tua, quoniam omnes viæ meæ

inter manus tuas, ò
Dñe. 169 Accedat de-
precatio mea ad te, ò
Dñe, & ſm̃ ſermonẽ
tuum intelligere fac
me. 170 Intret ad te
ſupplicatio mea: ſm̃
ſermonẽ tuum ſalua
me. 171 Labia mea
promẽt laudationẽ,
cũ docueris me man
data tua: 172 lingua
mea pronũciabit ſer
monem tuũ qm̃ oĩa
mandata tua æqua.
173 Sit manus tua in
ſaluationẽ meã, qm̃
iã dilexi iura tua. 174
Concupiuit anima
mea ſalutem tuam, ò
Domine, & in iuribꝰ
tuis lectio mea. 175
Viuat aĩa mea, & lau
det te, & iudicia tua
adiuuabunt me. 176
Erraui tanquam a-
gnus errabundus:

بَيْنَ يَدَيْكَ يَا رَبُّ 169 فَلْيَقْتَرِبْ
دُعَائِي مِنْكَ يَا رَبُّ وَكَمِثْلِ قَوْلِكَ
أَفْهِمْنِي 170 يَدْخُلُ إِلَيْكَ تَضَرُّعِي
بِكَلَامِكَ خَلِّصْنِي 171 شَفَتَايَ
تَنْطِقُ بِالتَّسْبِيحِ إِذَا عَلَّمْتَنِي
وَصَايَاكَ 172 لِسَانِي يَنْطِقُ
بِقَوْلِكَ لِأَنَّ جَمِيعَ وَصَايَاكَ
عَادِلَةٌ 173 لِتَكُنْ يَدُكَ لِسَلَامَتِي
فَقَدْ أَحْبَبْتُ سُنَنَكَ 174 تَسَوَّقَتْ
نَفْسِي إِلَى خَلَاصِكَ يَا رَبُّ وَفِي
سُنَنِكَ دَرْسِي 175 فَلْتَحْيَ نَفْسِي
وَتُسَبِّحَكَ وَأَحْكَامُكَ تُعِينُنِي
176 ضَلَلْتُ كَالْخَرُوفِ الضَّالِّ

فَاطْلُبْ عَبْدَكَ وَاسْتَجِبْ لِي
فَانِّي لَمْ اَنْسَ وَصَايَاكَ هو

المزمور التاسع عشر والماية

1 اِلَى الرَّبِّ دَعَوْتُ فِي ضُرَّتِي
فَاسْتَجَابَ لِي 2 يَارَبُّ نَجِّ نَفْسِي
مِنَ الشِّفَاهِ الظَّالِمَةِ وَالأَلْسُنِ
الْمَكِرَةِ 3 مَاذَا تُعْطِيكَ وَمَاذَا
تَزِيدُكَ الأَلْسُنُ الغَاشَّةُ 4 نَبْلُ
القَوِيِّ مَسْنُونَةٌ مِثْلَ الجَمْرِ
المُحْرِقِ 5 الوَيْلُ لِي فَانَّ غُرْبَتِي

require ſeruum tuũ;
& exaudi me: quo-
niam non ſum obli-
tus mandata tua.
Alleluia, alleluia.

PSALMVS Centeſimus decimus nonus.

1 Dominum inuoca
ui in neceſſitate mea,
& exaudiuit me, 2 ô
Domine, libera ani-
mam meã de labijs
iniquis, & linguis do
loſis. 3 Quid dabunt
tibi, aut quid addent
tibi linguæ fallaces?
4 ſagittæ potentis a-
cutæ ſunt veluti car-
bones comburentes.
5 Væ mihi quoniam
peregrinatio mea

prolongata eſt, & habitaui in habitaculis Cedar, & prolõgata eſt habitatio animæ meæ 6 cum oſoribus tranquillitatis, & cũ locutus fuiſſem eis tranquillè, contenderunt contrà me fruſtra.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus.

1 Leuaui oculos meos ad montes, vnde veniet auxilium meum. 2 Auxilium meum à conſpectu Domini creatoris cœli, & terræ. 3 Non dabit lapſui pedem tuum,

قد طالت وحللت في مساكن
قيذار وطال سكون نفسي 6 مع
باغضي السلامة وكنت
اذا كلمتهم بالسلامة جاهدوني
باطلا.

المزمور العشرون والماية

1 رفعت عيني الى الجبال من
حيث ياتي 2 معونتي معونتي
من عند الرب خالق السماء
والارض 3 لا تعطي الزلل رجلك

ولا

4 ولا يغفو حافظك حافظ اسرايل
لا يغفو ولا ينام 5 الرب حافظك
الرب يظلل على يدك اليمنى 6
لا تضربك الشمس بالنهار ولا
القمر في الليل 7 الرب يحفظك
من كل سوء 8 الرب يحفظ نفسك
ويحفظ مدخلك ومخرجك من
الآن والى الابد ه

المزمور الحادى والعشرون

4 & non dormitabit
cuſtodiens te; cuſto-
diens Iſraël non dor-
mitabit, neque dor-
miet. 5 Dominus
cuſtodiens eſt te. Do
minus obumbrabit
manum tuam dexte
ram. 6 Non lædet te
ſol in die, neq; luna
in nocte. 7 Domi-
nus cuſtodiet te ab
omni malo. 8 Do-
minus cuſtodiet ani
mam tuam, & cuſto
diet introitum tuū,
& exitum tuum ex
nunc & vſq; in æter-
num. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus
vigeſimus

primus.	والماية
1 Gauiſus ſum in dicentibus mihi, ad domum Domini ibimus. 2 Erant pedes noſtri ſtãtes in atrio Ieruſalem. 3 O Ieruſalem ædificata veluti ciuitas, quam circumdat murus. 4 Illuc aſcenderunt Tribꝰ, Tribus Domini in teſtimonium Iſraëli, vt gratias agerent nomini Domini; 5 quoniam in ea plantaſti ſedes, iudicij, ſedes ſtirpis, Dauidis. 6 Petite pacem Ieruſalem, & diuitias diligentibus eam. 7 Sit pax in exercitibꝰ tuis, & abũdantia, & diuitiæ	1 فَرِحْتُ بِالقَايِلِينَ لِي اِلَى بَيْتِ ٱلرَّبِّ نَنْطَلِقُ 2 كَانَتْ أَقْدَامُنَا قِيَامًا فِي دِيَارِ أُورَشَلِيمَ 3 يَا أُورَشَلِيمُ مَبْنِيَّةً كَٱلْمَدِينَةِ ٱلْمُحِيطِ بِهَا سُورٌ 4 هُنَاكَ صَعِدَتِ ٱلقَبَايِلُ قَبَايِلُ ٱلرَّبِّ شَهَادَةً لِاسْرَايِلَ لِيَشْكُرُوا ٱسْمَ ٱلرَّبِّ 5 لِأَنَّ فِيهَا نُصِبَتْ كَرَاسِي ٱلْحُكْمِ كَرَاسِيَّ آلِ دَاوُدَ 6 سَلُوا ٱلسَّلَمَ لِأُورُشَلِيمَ وَٱلغِنَى لِمُحِبِّيهَا 7 فَلْيَكُنِ ٱلسَّلَمُ فِي جُنُودِكِ وَٱلْخِصْبُ وَٱليَسَارُ

فِي أَبْرِجَةِ مَنَازِلِكَ 8 لِأَجْلِ
اِخْوَتِي وَأَقَارِبِي أَتَكَلَّمُ فِيكِ
بِالسَّلَامَةِ 9 وَلِأَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ
الحَنَانِ طَلَبْتُ لَكِ الخَيْرَاتِ ❀

المزمور الثاني والعشرون والمية

1 رَفَعْتُ عَيْنَيَّ اِلَيْكَ يَا رَبُّ
السَّاكِنِ فِي السَّمَآءِ 2 كَعُيُونِ
العَبِيدِ اِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ 3
وَكَعَيْنَيِ الأَمَةِ اِلَى يَدِ سَيِّدَتِهَا

in turribus habitacu
lorum tuorum. 8
Propter fratres me-
os, & conſanguineos
meos loquar de te
pacem; 9 & propter
domum Domini Dei
noſtri quæſiui tibi
bona. Alleluia.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus ſecundus.

1 Eleuaui oculos me
os ad te, ò Domine,
qui habitas in cœlo.
2 Quemadmodum
oculi ſeruorum ad
manus dominorum
ſuorum, 3 & quem-
admodũ oculi ancil
læ ad manũ dñę ſuę:

Sic oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum donec propitietur nobis. 4 Miſerere nobis, ò Domine, miſerere nobis, & indulge nobis; quia iam vidimus è contẽptu multum. 5 Impletæ ſunt animæ noſtræ, ob magnitudinem opprobrij illudentium, & contemptus ſuperborum.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus tertius.

1 Niſi Dominus fuiſſet nobis, dicat Iſrael, niſi Dominus fuiſſet nobis,

كذلك أعيننا الى الرب الهنا
حتى يترأف علينا 4 ارحمنا يا
رب ارحمنا واغفر لنا فقد رأينا
من الهوان كثرة 5 امتلت
نفوسنا لعظم عار المستهزئين
وهوان المتعظمين

المزمور الثالث والعشرون والماية

1 لولا ان الرب كان لنا يقول
اسرايل لولا ان الرب كان لنا

2 عند قيام الناس علينا اذن
لابتلعونا ونحن احياء 3 وعند
شدة غضبهم علينا ارادوا
تغريقنا في الما 4 صارت انفسنا
كانها في وادها لكة وقلوبنا
ذائبة كمثل الماء الذي لا يستقر
5 تبارك الرب الذي لم يجعلنا
اكلا لاسنانهم 6 نجت انفسنا
مثل العصفور من فخ الصياد
7 انكسر الفخ ونجونا 8 لان عوننا
اسم الرب الذي خلق السماء
والارض

2 in ſurrectione ho-
minũ aduerſus nos,
certè abſorbuiſſent
nos adhuc viuẽtes, 3
& in vehementia irę
eorum aduerſus nos,
voluerunt noſtram
immerſionem in a-
quam. 4 Factæ ſunt
animæ noſtræ, ac ſi
eſſent in torrente pe
rimente,& corda no
ſtra liquefacta,veluti
aqua, quæ non quie-
ſcit. 5 Benedictus
Dominus, qui non
fecit nos comeſtio-
nem dentibus eorũ.
6 Liberatæ ſunt ani-
mę noſtrę veluti paſ
ſer ex laqueo venan-
tis. 7 Confractus eſt
laqueus,& liberati ſu
mus; 8 quoniam adiu
torium noſtrum no
mẽ Dñi, qui creauit
cœlum, & terram.

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus quartus.

1 Confidentes in Do
mino ſunt tanquam
mons Sion, qui eſt
Ieruſalem ; non
commouebitur in
æternum. 2 Mon-
tes circa eam, & Do-
minus circumdans
eſt populum ſuum
ex nunc, & vſque in
æternum; 3 quoniā
Dominus non per-
mittet baculum pec
catorum ſuper por-
tionem iuſtorum, vt
ne extendant iuſti
manus ſuas ad ſce-
lera. 4 Fac, ò Do-
mine mi, bonum

المزمور الرابع والعشرون والمية

1 المتوكلون على الرب مثل جبل
صهيون الذي باورشليم لا يزول
الى الابد 2 الجبال حولها والرب
يحيط بشعبه من الان والى الابد
3 ان الرب لا يدع عصا الخطاة
على نصيب الصديقين لئلا
تمد الصديقون ايديهم الى
السيئات 4 اصنع يارب الخير

للصالحين ولمستقيمي القلوب
٥ وأما الذين يميلون الى سبل
التعوج الرب يلقيهم مع عاملي
الآثام والسلم على اسرائيل

iuſtis, & ijs qui ſunt
recti cordibus; 5 At
verò, qui declinant
ad ſemitas peruerſi-
tatis Dominus pro-
ijciet eos cum ope-
rantibus iniquitates;
& pax ſuper Iſraël.

المزمور الخامس والعشرون والماية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus quintus.

١ اذا رد الرب سبي صهيون
صرنا كالمتعزين ٢ حينئذ تبتهج
أفواهنا وتسبح ألسنتنا ٣ هناك
يقال في الأمم قد أكثر

1 Cum reuocaſſet
Dominus captiuita-
tem Sion; facti ſu-
mus veluti conſola-
ti: 2 tunc gaudebunt
ora noſtra, & lau-
dabunt linguæ no-
ſtræ. 3 Ibi dice-
tur inter gentes:
iam multiplicauit

Dominus beneficiũ
erga iſtos: 4 multi-
plicauit Dominus
beneficiũ erga nos,
& facti ſumus lætan-
tes: 5 ò Domine,
reduc, captiuita-
tem noſtram ſicu-
ti torrentes Auſtri.
6 Qui ſeminant
cum lachrymis, &
metent cum gau-
dio. 7 Ibant, &
ventilabant ſemen
ſuum flentes, 8 &
venient proſperi
cum iubilatione,
portantes fruges
ſuas.

اَلرَّبُّ اَلصَّنْعَ اِلَى هٰؤُلَاءِ 4 أَكْثَرَ
اَلرَّبُّ اَلصَّنْعَ اِلَيْنَا فَصِرْنَا
فَرِحِينَ 5 يَا رَبُّ اُرْدُدْ سَبْيَنَا
كَأَوْدِيَةِ التَّيْمَنِ اَلَّذِينَ يَزْرَعُونَ
بِالدُّمُوعِ وَيَحْصُدُونَ بِالْفَرَحِ
كَانُوا يَنْطَلِقُونَ يَبْذُرُونَ
زَرْعَهُمْ بَاكِينَ وَيَأْتُونَ
مُقْبِلِينَ بِالتَّهْلِيلِ حَامِلِينَ
غَلَّاتِهِمْ

PSALMVS Centeſimus vigeſimus

المزمور السادس والعشرون

 والمىه

والمية

1 اذا لم يبن الرب البيت فباطل
تعب البناؤون 2 وان لم يحفظ
الرب المدينة فباطل سهر
حراسها 3 باطلا يكون بكوركم
انهضوا بعد الجلوس يا آكلي
خبزهم بالهموم 4 لانه اذا اعطي
اصفياءه نوما فميراث الرب
البنون جزاء ثمرة من البطن
5 مثل السهم في يد القوي كذلك
الاولاد في شبيبتهم 6 طوبى
للرجل الذي يتم شهوته منهم

ſextus.

1 Si non ædificaſſet
Dominus domum,
fruſtra laboraſſent ę-
dificantes. 2 Et ſi nõ
cuſtodijſſet Dñs ciui
tatem, in vanum vi-
gilaſſent ei⁹ cuſtodes.
3 Vana erit ſurrectio
veſtra matutina. Sur
gite poſt ſeſſionem,
ô comedentes pa-
nem ſuum cum mę-
ſtitijs; 4 quoniam cũ
ipſe dederit electis
ſuis ſomnum, hæ-
reditas Domini ſunt
filij: retributio fru-
ctus eius ab vtero; 5
tanquam ſagitta in
manu fortis, ita fi-
lij in ſua iuuentu-
te. 6 Beatus vir
qui complet deſide-
rium ſuum de ipſis,

quoniam ipſi non
confundentur, cum
alloquentur inimi-
cos ſuos in porta.

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus ſeptimus.

1 Beatitudo omni-
bus timentibus Do-
minum, qui ambu-
lant in ſemitis eius.
2 manducabis ex fru
ctu laboris tui: bea-
tus es, & gratia eſt
tibi. 3 Mulier tua
erit veluti vitis fer-
tilis in lateri-
bus domus tuæ:
4 filij tui veluti
plantæ oliuarũ circa

فَإِنَّهُمْ لَا يَخْزَوْنَ إِذَا كَلَّمُوا
أَعْدَآءَهُمْ بِٱلْبَابِ

المزمور السابع والعشرون والمية

1 طُوبَاهُمْ جَمِيعُ خَائِفِي ٱلرَّبِّ
ٱلسَّالِكِينَ فِي سُبُلِهِ 2 تَأْكُلُ مِنْ
ثَمَرَةِ تَعَبِكَ طُوبَاكَ وَٱلنِّعْمَةُ لَكَ
3 ٱمْرَأَتُكَ تَكُونُ كَٱلْكَرْمَةِ
ٱلْمُخْصِبَةِ فِي جَوَانِبِ 4 بَيْتِكَ
بَنُوكَ كَغَرْسِ ٱلزَّيْتُونِ حَوْلَ

مَائِدَتِكَ ، هَكَذَا يُبَارِكُ فِي
ٱلرَّجُلِ ٱلخَائِفِ مِنَ ٱلرَّبِّ ٥
يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ
وَتَنْظُرُ خَيْرَاتِ أُورَشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ ٧ وَتَرَى ٱلبَنِينَ لِبَنِيكَ
وَٱلسَّلَمُ عَلَي إِسْرَائِيلَ ه

mensſam tuam.
5 Sic benedicet homini timenti Dominum : 6 benedicet te Domin⁹ ex Sion, & videbis bona Ieruſalem omnibus diebus vitæ tuæ, 7 & videbis filios filijs tuis, & pax ſuper Iſraël. Alleluia.

المزمور الثامن والعشرين المية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus octauus.

١ مِرَارًا كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ
صِبَايَ يَقُولُ إِسْرَائِيلُ ٢ مِرَارًا

1 Vicibus multis bellarunt mecum à pueritia mea dicat Iſrael 2 vicibus

multis bellarũt me-
cum à pueritia mea,
& non ſuſtinuerunt
robur meum ; 3 &
ſuper tergum meum
flagellarunt me pec
catores : prolonga-
runt iniquitatem
ſuam . 4 Dominus
iuſtus eſt , abſcin-
dens colla iniquorũ.
Omnes oſores Sion
confundentur,& re-
uertentur ſuper cal-
caneos ſuos , 5 & e-
runt veluti herba
tectorum, quæ ante-
quam euellatur lan-
guet, & areſcit , 6 &
non implebit meſ-
ſor eius manum ſu-
am ex ea : neq; colli-
gẽs eam, ſinũ ſuum ;
7 & nõ dicent trãſeũ
tes,benedictioDñi ſu
per vos : benediximꝰ
vos in nomine Dñi .

كثيرةً حاربوني منذ صباي
ولم يطيقوا قوّتي 3 وعلى ظهري
جلدني الخطاة أطالوا
إثمهم 4 الربّ عادلٌ قاطعٌ
أعناق الأثمة جميع باغضي
صهيون يخزون ويرتدّون
على أعقابهم 5 ويكونون مثل
عشب الأجار الذي من قبل
أن ينزع يجفّ وييبس 6 ولا يملأ
حاصدهُ منهُ يدهُ ولا الجامع لهُ
حضنهُ 7 ولا يقول المارّون
بركة الربّ عليكم باركناكم
باسم الربّ

المزمور التاسع والعشرون والمية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus nonus.

1 من الأعماق دعوتك يا رب
اللهم استجب دعاي 2 واقبل
بسمعك الي صوت تضرعي
3 ان واخذت بالخطايا يا رب
فمن يستطيع ان يثبت 4 لأن
المغفرة من عندك ولاسمك يا
رب ترجيت 5 ولكلمتك رجت
نفسي نفسي توكلت علي الرب

1 De profunditati-
bus inuocaui te, ò
Domine: exaudi de-
precationem meam,
2 & admoue audi-
tum tuum ad vo-
cem ſupplicationis
meæ. 3 Si ſuccen-
ſueris peccatis, ò
Domine, quis po-
terit conſiſtere? 4
quoniam indulgen-
tia abs te eſt; &
nomen tuum, ò
Domine, ſperaui,
5 & verbum tuum
ſperauit anima mea.
Anima mea confi-
ſa eſt in Domino,

6 à tempore matuti-
ni vſque ad veſperas.
Confidat Iſrael in
Domino à tempore
matutini; 7 quoniam
miſericordia à con-
ſpectu Domini, &
multitudo ſalutis ab
eo eſt, 8 & ipſe redi-
met Iſrael ex omni-
bus iniquitatibus e-
ius.

PSALMVS
Centeſimus
trigeſimus.

1. O Domine, non
magnificauit ſe cor
meum, neque extu-
lerunt ſe oculi mei,
2 neq; ambulaui cũ
ſuperbis, nec cum
admiratoribus ſui,
maioribus me:

وَمِنْ حِينِ ٱلصَّبَاحِ إِلَى ٱلْمَسَآءِ
فَلْيَتَوَكَّلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى ٱلرَّبِّ
مِنْ حِينِ ٱلصَّبَاحِ 7 لِأَنَّ
ٱلرَّحْمَةَ مِنْ عِنْدِ ٱلرَّبِّ وَكَثْرَةَ
ٱلْخَلَاصِ مِنْهُ 8 وَهُوَ يُنْقِذُ
إِسْرَائِيلَ مِنْ جَمِيعِ آثَامِهِ

المزمور
الثلثون
والمية

1 يَا رَبُّ لَمْ يَتَعَاظَمْ قَلْبِي وَلَمْ تَتَعَالَ
عَيْنَايَ 2 وَلَمْ أَمْشِ مَعَ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ
وَلَا بِذَوِي عَجَبٍ أَعْظَمَ مِنِّي

3 لكني تواضعت ورفعت نفسي
4 مثل الفطيم من امه هكذا
مجازاة نفسي 5 فليتوكل اسرائيل
على الرب من الآن والى الابد ه

المزمور الحادي والثلثون والمية

1 اذكر يا رب داود وكثرة دعته
2 كما اقسم للرب ونذر لاله
يعقوب 3 ان لا ادخل الى
ظلال بيتي ولا اصعد الى

3 ſed humiliat[9] ſum,
& adempſi animam
meam 4 ſicut abla-
ctatus à matre ſua. :
Ita retributio ani-
mæ meæ. 5 Con-
fidat Iſrael in Domi-
no ex nunc & vſque
in ſæculum.. Alle-
luia. :

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus primus.

1 Memento Domi-
ne Dauid, & multi-
tudinis manſuetudi-
nis eius; 2 ſicuti iu-
rauit Domino ; &
vouit Deo Iacob:
3 quod non ingre-
diar in vmbram
domus meæ, &
non aſcendam in

lectum cubilis mei,
4 & non dabo ſom-
num oculis meis, ne-
que palpebris meis
dormitationem, 5
neque temporibus
meis requiem, do-
nec inueniam lo-
cum Domino, &
tabernaculum Deo
Iacob. 6 Ecce iam au
diuimus ea in lege
Ephrata, & inueni-
mus ea in campis va
cuis. 7 Intrabimus ta
bernaculum eius, &
adorabimus veſtigiũ
pedum eius. 8 Deus,
habita in regno tuo,
& in arca ſanctita-
tis tuæ: 9 tunc ele-
cti tui amicientur
iuſtitia, & iuſti tui
gloria. 10 Propter
Dauid famulum
tuum nè auertas fa-
ciem Chriſti tui.

فِرَاشِ مَضْجَعِي 4 وَلَا أُعْطِي
عَيْنَيَّ نَوْمًا وَلَا أَجْفَانِي نُعَاسًا 5
وَلَا لِصُدْغِيَّ رَاحَةً حَتَّى أَجِدَ
مَوْضِعًا لِلرَّبِّ وَمَظَلَّةً لِإِلٰهِ
يَعْقُوبَ 6 هَا قَدْ سَمِعْنَاهَا فِي
ٱلشَّرِيعَةِ إِفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهَا
فِي ٱلْمَزَارِعِ ٱلْخَالِيَةِ 7 نَدْخُلُ
مَظَلَّتَهُ وَنَسْجُدُ لِأَثَرِ قَدَمَيْهِ
8 أَللّٰهُمَّ حُلَّ فِي مُلْكِكَ
وَتَابُوتِ قُدْسِكَ 9 وَحِينَئِذٍ
أَصْفِيَاؤُكَ يَشْتَمِلُونَ بِٱلْبِرِّ
وَأَبْرَارُكَ بِٱلْمَجْدِ 10 لِأَجْلِ دَاوُدَ
عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ

11 أقسم الرب لداود بالحق ولا
يخلفه اني اجلس على كرسيك
من ثمرة بطنك 12 ان حفظ بنوك
عهدي وشهاداتي التي اعلمهم
13 بنوهم الى الابد يجلسون على
كرسيك 14 لان الرب اختار
صهيون ورضيها له مسكنا 15 هي
موضع راحتي الى ابد الابد
ههنا اسكن لاني احببتها 16 و
ابارك في صيدها اشبع
مساكينها خبزا 17 والبس
كهنتها خلاصا وابرارها سرورا
ويجدا 18 هناك اشرق لداود

11 Iurauit Dominus
Dauid cum veritate,
& non commutabit
eam: q̃ ego ſedere fa
ciam ſuper ſedem
tuam de fructu ven-
tris tui. 12 Si cuſto-
dierint filij tui pactũ
meum, & teſtimonia
mea quę docebo eos,
13 filij eorum in æ-
ternum ſedebunt ſu
per ſedem tuam; 14
q̃a Dñs elegit Sion,
& voluit eam ſibi ha
bitaculum. 15 Ipſa eſt
locus requiei meæ
in ſæculũ ſæculi: hic
habitabo, q̃a ego di-
lexi eã, 16 & benedi-
cam venationẽ eius;
ſaturabo pauperes e-
ius bono, 17 & induã
ſacerdotes ei⁹ ſalute,
& iuſtos ei⁹ exultatio
ne, & gloria: 18 ibi
oriri faciam Dauidi

قرنا

cornu, & accendam
Chriſto meo lucem,
19 & amiciam ini-
micos eius confuſio-
ne, & florebit ſuper
eum ſanctitas mea.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus ſecūdus.

1 Quàm pulchri ſūt,
& quam iucundi fra
tres cum inhabitaue
rint ſimul: 2 ſicuti
fragrantia, quæ eſt
ſuper caput, deſcen-
ditq; ſuper barbam,
barbam Aaron 3 de-
ſcendentem ad aper
turam ſubuculæ ei⁹:
4 & ſicut ros Hermō
decidēs ſuper montē

قَرْنًا وَاُضِي لِلْمَسِيحِي نُورًا ١٩ وَاشْمِلُ
أَعْدَاءَهُ خِزْيًا وَيَزْهِرُ عَلَيْهِ قُدْسِي

المزمور الثاني والثلثون والماية

١ مَا أَحْسَنَ وَأَبْهَجَ الاخْوَةَ اِذَا
سَكَنُوا جَمِيعًا ٢ كَمِثْلِ الطِّيبِ
اَلكَائِنِ عَلَي الرَّاسِ يَنْزِلُ عَلَي
اَللِّحْيَةِ لِحْيَةِ هَرُونَ ٣ النَّازِلَةِ الَي
جَيْبِ قَمِيصِهِ ٤ وَمِثْلِ طَلِّ
حَرْمُونَ اَلمُنْحَدِرِ عَلَي جَبَلِ

صَهْيُونَ ٥ لِأَنَّ هُنَاكَ أَمَرَ ٱلرَّبُّ
بِٱلْبَرَكَةِ وَٱلْحَيَاةِ إِلَى ٱلْأَبَدِ

المزمور الثالث والثلثون والماية

١ بَارِكُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ عَبِيدِ ٱلرَّبِّ
٢ ٱلْقَائِمِينَ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ فِي
مَوَاطِنِ بَيْتِ إِلٰهِنَا ٣ إِرْفَعُوا أَيْدِيَكُمْ
فِي ٱللَّيَالِي إِلَى ٱلْقُدْسِ وَبَارِكُوا
ٱلرَّبَّ ٤ يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ
خَالِقُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ

Sion, 5 quia ibi pręcepit Dominus benedictionem, & vitam in æternum.

PSALMVS Centeſimus trigeſimus tertius.

1 Benedicite Dominum, ò omnes ſerui Domini, 2 ſtantes in domo Domini, in habitaculis domus Dei noſtri: 3 eleuate manus veſtras in noctibus ad ſanctitatem, & benedicite Dominum. 4 Benedicet te Dominus ex Sion creator cœlorum, & terræ.

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus quartus.

1 Laudate nomen
Domini: glorificate,
ò ſerui Domini, 2 qui
ſtatis in domo Domi
ni, in atrio domus
Dei noſtri: 3 lauda-
te Dominum, quo-
niam bonus eſt: pſal
lite nomini eius ma-
gno, 4 quoniam Do
minus elegit Iacob
ſibi, & Iſrael hære-
ditatem ſibi. 5 Co-
gnoui quod Domi-
nus ſit magnus, &
Deus noſter maxi-
mus omnium deo-
rum, 6 & quicquid
voluit Dominus,

المزمور الرابع والثلثون والمية

1 سبحوا لاسم الرب مجدوا يا عبيد
الرب 2 القايمين في بيت الرب
في ديار بيت الهنا 3 سبحوا الرب
فانه صالح رتلوا لاسمه العظيم
4 لان الرب اصطفي يعقوب
لنفسه واسرايل ميراثا له 5 علمت
ان الرب عظيم والهنا اعظم من
جميع الالهة 6 وكلما شاء الرب

صَنَعَهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَآءِ وَ
فِي ٱلْبِحَارِ وَجَمِيعِ ٱلْأَعْمَاقِ 7
يُصْعِدُ ٱلسَّحَابَ مِنْ أَقَاصِي
ٱلْأَرْضِ جَعَلَ ٱلْبَرْقَ لِلْمَطَرِ 8
أَخْرَجَ ٱلرِّيَاحَ مِنْ خَزَائِنِهِ ضَرَبَ
أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ ٱلْإِنْسَانِ إِلَى
ٱلْبَهِيمَةِ 9 وَأَرْسَلَ ٱلْآيَاتِ وَٱلْعَجَائِبَ
فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرُ فِي فِرْعَوْنَ
وَجَمِيعِ عَبِيدِهِ 10 ضَرَبَ شُعُوبًا
كَثِيرَةً وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعِزَّا 11
سِيحُونَ مَلِكَ ٱلْأَمُورِيِّينَ وَعُوجَ
مَلِكَ بَشَانَ وَجَمِيعَ مُلُوكِ كَنْعَانَ
12 وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا مِيرَاثًا

fecit in terra, & cęlo,
&in maribꝰ, & ĩ oĩbꝰ
profundis: 7 extollit
nubes de extremita-
tibus terræ: fecit ful-
gur in pluuiam: 8 e-
duxit vẽtos de theſau
ris ſuis. Percuſſit pri-
mogenita Aegypti
ab homine vſque ad
iumentum, 9 & mi-
ſit ſigna, & miracu-
la in medium tui, ò
Aegypte, in Pharao-
nem, & omnes ſer-
uos eius. 10 Per-
cuſſit populos mul-
tos, & occidit Re-
ges fortes: 11 Se-
hon Regem Amor-
ræorum, & Og
Regem Baſan, &
omnes Reges Ca-
naan: 12 & de-
dit terram eo-
rum hæredita-
tem, hæreditatem

populo ſuo Iſrael. 13
Nomẽ tuũ,ò Dñe mi,
in æternũ: & memo
ria tua, ò Dñe, in ge-
nerationẽ poſt gene
rationẽ. 14 Dñs iudi-
cat populũ ſuũ,& cõ-
ſolatur ſeruos ſuos 15
Idola gentiũ argẽtũ,
& aurũ,factura ma-
nuũ hoĩum;16 habẽt
ora nõ loquẽtia,& o-
culos non vidẽtes, &
aures nõ audientes,
& nares non odoran
tes, & manus non
palpantes, & pedes
non incedentes,neq;
vox eſt in faucibꝰ eo-
rũ,neq; ſpiritus in o-
ribus eorum. 18 Sint
artifices eorũ ſicuti
ipſa,& oẽs qui confi-
dunt in eis. 19 O pro
genies Iſrael, benedi
cite Dñm: ò proge-
niẽs Aaron,bñdicite

لِشَعْبِهِ اسْرَايِلَ، 13 اِسْمُكَ يَا رَبُّ
اِلَى الأَبَدِ وَذِكْرُكَ يَا رَبُّ اِلَى
جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ 14 اَلرَّبُّ يَدِينُ
شَعْبَهُ وَيُعَزِّي عَبِيدَهُ 15 اَوْثَانُ
اَلأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ صَنْعَةُ اَيْدِي
اَلْبَشَرِ 16 لَهَا اَفْوَاهٌ لاَ تَنْطِقُ 17 وَ
اَعْيُنٌ لاَ تَنْظُرُ وَآذَانٌ لاَ تَسْمَعُ وَ
آنَافٌ لاَ تَشَمُّ وَاَيْدِي لاَ تَلْمُسُ وَ
اَرْجُلٌ لاَ تَمْشِي وَلاَ صَوْتَ فِي
حَنَاجِرِهَا وَلاَ رُوحَ فِي اَفْوَاهِهَا 18
فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا مِثْلَهَا وَجَمِيعُ
مَنْ يَتَوَكَّلُ عَلَيْهَا، 19 يَا آلَ اسْرَايِلَ
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا آلَ هَرُونَ بَارِكُوا

ٱلرَّبَّ ٢٠ يَا آلَ لاوِي بَارِكُوا ٱلرَّبَّ
يَا أَتْقِيَاءَ ٱلرَّبِّ بَارِكُوا ٱلرَّبَّ تَبَارَكَ
ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ ٱلسَّاكِنُ
فِي أُورَشَلِيمَ أَلِلِّيلُويَا

المزمور الخامس والثلثون والمية

١ أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٢ أُشْكُرُوا إِلَهَ ٱلْآلِهَةِ
فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
٣ أُشْكُرُوا رَبَّ ٱلْأَرْبَابِ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

Dominum; 20 ò pro
genies Leui, benedi-
cite Dominum : ò
cultores Domini, be
nedicite Dominum.
Benedicatur Domi-
nus de Sion , habi-
tans in Ieruſalem .

PSALMVS
Centeſimus
trigeſimus quintus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus eſt , & in æternũ
miſericordia eius . 2
Gratias agite Deo
deorum , quoniam
bonus eſt,& in æter-
num miſericordia
eius . 3 Gratias agite
DominoDominorũ,
quoniam bonus eſt ,

& in æternum miſe-
ricordia eius. 4 Qui
patrauit prodigia mi
ra ſolus,& in æternũ
miſericordia eius . 5
Creatori cœlorũ cũ
ſapientia ſua,& in ę-
ternum mĩa eius . 6
Qui firmauit terram
ſup aquã,&in ęternũ
mĩa eius. 7 Qui crea-
uit duo lumina ma-
gna ſolus,& in æter-
nũ mĩa eius.8 Solem
in dñium diei , & in
æternũ miſericordia
eius , 9 & Lunam, &
ſtellas in dominium
noctis,& in ęternum
mĩa eius . Qui per-
cuſsit Aegyptum cũ
primogenitis eius, &
in æternũ miſericor
dia eius . 11 Et edu-
xit Iſraël de medio
eorũ, & in æternum
miſericordia eius .

والى الابد رحمته 4 الذي صنع
الايات الباهرة وحدك والى
الابد رحمته 5 خالق السموات
بحكمته والى الابد رحمته 6 الذي
ثبت الارض على الماء والى الابد
رحمته 7 الذي خلق نورين
عظيمين وحدك والى الابد رحمته
8 الشمس لسلطان النهار والى
الابد رحمته 9 والقمر والكواكب
لسلطان الليل والى الابد رحمته
الذي ضرب مصر مع ابكارها والى
الابد رحمته 11 واخرج اسرائيل
من بينهم والى الابد رحمته

12 بيد عزيزة وذراع رفيعة و
الى الابد رحمته 13 الذي فلق
البحر الاحمر افلاقا والى الابد
رحمته 14 واجاز اسرائيل في
وسطه والى الابد رحمته 15
وغرق فرعون وكل جنوده في
البحر الاحمر والى الابد رحمته
16 الذي هدى شعبه في القفر
والى الابد رحمته 17 الذي انبع
الماء من صخرة صماء والى الابد
رحمته 18 الذي ضرب ملوكا
عظماء والى الابد رحمته 19 و
قتل ملوكا اعزاء والى الابد رحمته

12 manu robuſta,
& brachio excelſo,
& in æternũ miſeri-
cordia eius: 13 Qui
ſcidit mare rubrum
ſciſſiones,& ĩ ęternũ
mĩa eiꝰ:14& traduxit
Iſrael p mediũ eiꝰ,&
in æternũ mĩa eiꝰ, 15
& ſubmerſit Pharao
nẽ, & oẽs exercitus
eius ĩ mari rubro, &
in æternum mĩa eiꝰ:
16 qui direxit popu-
lum ſuum ĩ deſerto,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 17 Qui
fluere fecit aquam
de petra ſolidiſſima,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 18 Qui
percuſſit Reges ma-
gnos,& in ęternũ mi
ſericordia eius: 19 &
occidit Reges fortiſ-
ſimos,& in ęternum
miſericordia eius.

20 Sehō Regē Amo-
rçorū, & in ęternum
mĩa eius: 21 & Og Re
gē Baſan, & in æter-
nū mĩa eius: 22 & de
dit terram eorū hæ-
reditatē, & in æter-
nū mĩa eius: 23 hæ-
reditatem Iſraeli fa-
mulo ſuo, & in æter-
nū mĩa eiꝰ: 24 Qui re
cordatꝰ eſt noſtri in
humilitate noſtra, &
in ęternū mĩa eiꝰ: 25
& ſaluauit nos de ma
nibꝰ inimicorum no
ſtrorū, & in æternū
mĩa eiꝰ: 26 Largienti
eſcā oĩ corporeo, & ĩ
æternū mĩa eius. 27
Gratias agite Deo cę
li, & in æternum mi
ſericordia eiꝰ. 28 Gra
tias agite Dño Dño-
rū, quoniā bonus eſt,
& in æternum mĩa
eius. Allel. alleluia.

20 سيحون ملك الاموراتين و
الى الابد رحمته 21 وعوج ملك
بيسان والى الابد رحمته 22 واعطى
ارضهم ميراثا والى الابد رحمته
23 ميراثا لاسرائيل عبده والى
الابد رحمته 24 الذي ذكرنا في
تواضعنا والى الابد رحمته 25 و
خلصنا من ايدي اعدائنا والى
الابد رحمته 26 الرازق قوتا لكل
ذي جسد والى الابد رحمته 27
اشكروا اله السماء والى الابد
رحمته 28 اشكروا رب الارباب
فانه صالح والى الابد رحمته هو

المزمور السادس والثلثون والمية

1 على أنهار بابل جلسنا هناك
وبكينا حين ذكرنا صهيون 2
علقنا قيثاراتنا على الصفصاف
الذي في وسطها 3 لأن الذين
سبونا سألونا هناك قول
التحميد 4 والذين انطلقوا
بنا قالوا سبحوا لنا من تسابيح
صهيون 5 كيف نسبح لكم

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus ſextus.

1 Propè flumina Babylonis ſedimus ibi, & fleuimus, cum recordati ſumus Sion.
2 Suſpendimus cytharas noſtras de ſalicibus, quæ ſunt in medio eorum, 3
quia qui captiuauerunt nos petierunt à nobis ibi ſermonē glorificationis: 4 &
qui duxerunt nos dixerunt, laudate nobis de laudationibꝰ Sion. 5 Quomodo laudabimus vobis

laudatiões Dñi in ter
ra aliena? 6 Si oblitus
fuero tui, ò Ieruſalẽ,
obliuiſcar * dexteræ
meæ: 7 & adhæreat
lingua mea palato
meo, ſi non memi-
nero tui, 8 & ſi non
præceſſero, & aſcen-
dero in Ieruſalem in
prĩcipio lætitiæ meę.
9 Recordare, ò Do-
mine, filiorũ Adum
in die Ieruſalem 10
dicentium, euertite,
euertite vſq; ad fun-
damenta. 11 O filia
Babylonis miſerabi-
lis. Beatitudo illi, qui
retribuet tibi retri-
butionem operis tui
in nos. 12 Beatus qui
acceperit filios tuos,
& percuſſerit eis pe-
tram. Alleluia.

تسابيح الرب في أرض غريبة
6 ان نسيتك يا أورشليم فأنسا
يميني 7 ويلصق لساني
بحنكي ان لم اذكرك 8 وان لم
أسبق وأصعد الى أورشليم
في ابتداء فرحي 9 واذكر يارب بني
أدوم في يوم أورشليم 10 القائلون
أهدموا أهدموا الى الأساس 11
يا ابنة بابل الشقية طوبى لمن
يجازيك جزاء صنيعك بنا 12
طوبى لمن أخذ أطفالك وضرب
بهم الصخر ٭

المزمور
السابع
والثلثون
والماية

1 أشكرك يا ربّ من كل قلبي و
أحمدك 2 بين يدي الملايكة لأنك
استجبت لكلام فمي. أسجد عند
هيكل قدسك واعترف لاسمك
3 على نعمتك وعدلك تعالى
اسمك القدوس 4 اللهم تقبّل
دعاي يوم ادعوك عاجلا و
احفظ نفسي دايما 5 كل ملوك

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus ſeptimus.

1 Gratias agã tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor-
de meo, & glorifica-
bo te 2 in conſpectu
Angelorum: qm̃ tu
exaudiſti ſermonem
oris mei. Adorabo
prope templum ſan-
ctitatis tuæ, & confi-
tebor nomini tuo 3
pro gratia tua, & æ-
quitate tua. Exalte-
tur nomen tuũ ſan-
ctum. 4 Deꝰ, accepta
deprecationem meã
die, qua inuocauero
te, velociter: & cuſto
di animam meam
ſemper. 5 Oẽs Reges

terræ, ò Dñe, gratias
agent tibi, quia ipſi
audierũt ſermonem
oris tui. 6 Glorificate
glorificationem Do-
mini, quoniam glo-
ria Domini magna.
Deus, 7 quia tu es al-
tiſſimus, vides ꝙ eſt
in profundis, & ſcis
diſtantiam cęlorũ, 8
& in medio triſtitiæ
meæ liberaſti me. Af
flige inimicos me-
os, & extende manũ
tuam: dextera tua ſal
uabit me. 9 Tranſi à
me, Deus: quoniam
miſericordia tua in
æternũ. Nè abijcias
quod operatæ ſunt
manus tuæ.

PSALMVS

Centeſimus
trigeſimus

الأرض يا رب تشكرك لأنهم سمعوا
كلام فيك ٦ مجدوا تمجيد الرب
لأن مجد الرب عظيم اللهم ٧ انك
العالي ترى ما في الأعماق وتعلم
بعد السموات 8 وعند توسط
حزني تحييني أكبت أعدائي
وابسط يدك يمينك تخلصني ٩
تجاوز عني اللهم ان رحمتك الى
الأبد لا تطرح ما صنعته يداك

المزمور الثالث والثلثون

1 اللهم انك بلوتني وعرفتني
انت تعرف جلوسي وقيامي 2
وتعلم من علوك سرايري فحصت
عن سبلي وتدبيري وعرفت 3
قديما جميع مسالكي وانه ليس
في لساني غش 4 وانك يا رب
تعلم جميع ما تقدم وما تاخر
انت خلقتني ووضعت يدك
علي 5 وكان علمك يتعجب مني
تشددت فلم استطع لها 6 اين
اذهب من روحك واين اهرب

1 Deus, tentaſti me,
& cognouiſti me, tu
ſcis ſeſsionem meã,
& ſtationem meam,
& ſcis ab altitudine
tua ſecreta mea: inue
ſtigaſti ſemitas meas
& conuerſationem
meam, 3 & cognoui-
ſti antea omnes vias
meas, & quod non
ſit in lingua mea do
lus. 4 Et tu quidem,
ò Domine, cogno-
ſcis omne, quod prę-
ceſsit, & quod ſubſe-
quetur. Tu creaſti
me, & poſuiſti manũ
tuam ſupra me, 5 &
cognitio tua compla
cebat ſibi in me. Cor
roborata eſt, & non
potui reſiſtere ei. 6
Quò ibo à ſpiritu
tuo? & quò fugiam

à facie tua?7 ſi aſcen
dero ad cęlũ, tu in ip
ſo es, & ſi deſcẽdero
ad inferos, tu illic es.
8 & ſi eleuatus fuero
duabꝰ alis, veluti aq̃-
la, & cecidero in fi-
nes maris, 9 illic
manus tua. Dextera
tua diriget me, & cõ
ſeruabit me. 10 Dixi
ſti, ꝙ tenebrę velabũt
me, nox illuminabit
in grãm meã, 11 te-
nebræ nõ obſcurabũ
tur à te, & nox luce-
bit veluti dies, & tene
bræ veluti lux. 12 Et
tu, ò Dñe, probaſti
renes meos, & ſuſce-
piſti me de ventre
matris meæ. 13 Gra-
tias ago tibi quia
cum terrore ma-
nifeſtaſti miracu-
la tua. Opera
tua magna ſunt:

من وجهك ٧ وان رقيت الى السما
فانت فيها وان هبطت الى
الجحيم فانت هناك ٨ وان ارتفعت
بجناحين كالنسر وسقطت في
اقاصي البحر ٩ هناك يدك
يمينك تهديني وتضبطني ١٠
قلت ان الظلمة تغشاني الليل
يسير لنعمتي ١١ الظلمة لا تظلم عنك
والليل يضي كالنهار والظلام
كالنور ١٢ وانت يارب خبرت
كليتي وقبلتني من بطن امي
١٣ اشكرك لانك بالرهبة اظهرت
عجايبك اعمالك عظيمة هي

نفسي موقنة بها 14 لم يخف عنك
عظامي التي صنعت سرا و
مقامي في اسافل الارض 15
بدو اعمالي ابصرت عيناك و
جميعها في كتابك انت خالق الايام
وليس فيها انسان 16 اللهم ان
احباءك كرموا علي جدا وعزت
رياستهم فيهم 17 ان احصيتهم
اكثر من الرمل استيقظت
وكنت معك 18 اللهم حين
اهلكت الخطاة وقلت للرجال
السافكة الدماء حيدوا عني 19
لانهم فسقة افكارهم ياخذون

Aĩa mea certa eſt de
ipſis;14 Nõ ſũt abſcõ
dita à te oſſa mea, q̃
ſecreto feciſti, & locꝰ
meꝰ in imis terræ. 15
Principiũ operũ me-
orũ viderũt oculi tui
& ea oĩa ſũt in libro
tuo. Tu es creator
dierũ, dũ non erat in
eis homo. 16 Deus, a-
mici tui honorati ſũt
mihi nimis, & corro
boratus eſt principa-
tus eorum in eis. 17
Si numeraueris eos,
ſunt plus quam are-
na. Experrectus ſum,
& fui tecum. 18
Deus, quando per-
didiſti peccatores,
& dixiſti viris ef-
fundentibus ſangui-
nes, declinate à me,
19 quia præuarican-
tes ſunt cogitatio-
nes eorum. Accipiẽt

cum vanitate ciuita-
tes tuas. 20 Deus,
odi oſores tuos, & i-
ratus ſum inobediē-
tibus tibi, 21 & odi
eos odio perfecto, &
facti ſunt mihi ini-
mici. 22 Deus, pro-
ba me, & ſcito cor
meum, & intellectū
meum, & ſcito ſemi
tas meas, 23 & vide
an ſim in via fal-
ſitatis. Dirige me
ad ſemitas æternita-
tis. Alleluia.

بِالْبَاطِلِ مَدَائِنَكَ 20 أَللَّهُمَّ إِنِّي
أَبْغَضْتُ مُبْغِضِيكَ وَسَخِطْتُ
عَلَى مُخَالِفِيكَ فَأَبْغَضْتُهُمْ بُغْضًا
كَامِلًا فَصَارُوا لِي أَعْدَآءً 22 أَللَّهُمَّ
آخْتَبِرْنِي وَآعْرِفْ قَلْبِي وَلُبِّي
وَآعْرِفْ سُبُلِي 23 وَآنْظُرْ إِنْ كُنْتُ
عَلَى طَرِيقِ آلزُّورِ اهْدِنِي إِلَى
سُبُلِ آلْأَبَدِ ه

PSALMVS
Centeſimus
trigeſimus.

المزمور الرابع والثلثون

والمه

1 أَللَّهُمَّ نَجِّنِي مِنَ ٱلْإِنْسَانِ ٱلسُّوءِ
وَمِنَ ٱلرَّجُلِ ٱلظَّالِمِ أَنْقِذْنِي 2
ٱلَّذِينَ يُفَكِّرُونَ ٱلشَّرَّ فِي قُلُوبِهِمْ
أَعَدُّوا ٱلْخِصَامَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ 3 وَ
سَنُّوا أَلْسِنَتَهُمْ كَأَلْسِنَةِ ٱلْحَيَّاتِ سُمُّ
ٱلْأَفَاعِي تَحْتَ شِفَاهِهِمْ 4 إِحْفَظْنِي
يَا رَبُّ مِنْ يَدِ ٱلشِّرِّيرِ وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلظَّالِمِينَ سَلِّمْنِي 5 ٱلَّذِينَ هَمُّوا
بِتَعْقِيلِ خُطَايَ ٱلْمُتَعَظِّمُونَ
أَخْفَوْا لِي فَخًّا 6 بَسَطُوا لِقَدَمَيَّ فِي
سُبُلِي حِبَالًا جَعَلُوا لِي عَثْرَ

1 Deus,libera me ab
homine malo, & à
viro opprimente re-
dime me: 2 qui cogi
tant malum in cor-
dibus ſuis: præpara-
runt contentiones
tota die, 3 & acue-
runt linguas ſuas
veluti linguas ſer-
pentum; venenum
aſpidum ſub labijs
eorum. 4 Cuſtodi
me, ò Domine, de
manu mali, & à vi-
ris opprimentibus
ſalua me, 5 qui
curarunt irretire
greſſus meos. Su-
perbi abdiderunt
mihi laqueum; 6 te-
tenderunt pedibus
meis in ſemitis meis
funes; poſuerunt
mihi offendiculum

proximum pedibus
meis, 7 & dixi Dño:
tu es Deꝰ meꝰ. Exau-
di,ò Dñe,vocē ſuppli
cationis meę. 8 Deus,
ò Dñe fortitudinis ſa
lutis meę, & vmbræ
capitis mei ī die cer-
taminis. 9 O Dñe, ne
des puer ſo deſideriū
ſuū,& cū cogitauerīt
aduerſum me,nè ab-
ijcias me , nè ma-
gnificent ſe, 10 & cū
ipſi circumuallabūt,
& loquentur labijs
ſuis, da illis. 11 De-
ſcendant ſuper e--
os carbones ignis, &
in miſeriam deijcies
eos, & non poterunt
ſtare. 12 Vir bi-
linguis non dirige-
tur ſuper terram.
Vir iniquus quærit
malum in ſuam per-
niciē.Cognoui quod

قَرِيبَةً مِن خُطَايَ 7 فَقُلْتُ لِلرَّبِّ
أَنْتَ الاهِي اسْتَجِبْ يَا رَبُّ صَوْتَ
تَضَرُّعِي 8 أَللَّهُمَّ يَا رَبُّ قُوَّةِ
خَلَاصِي وَظِلَالِ رَاسِي فِي يَوْمِ
القِتَالِ وَيَا رَبُّ لَا تُعْطِ الفَاجِرَ
شَهْوَتَهُ وَعِنْدَ فِكْرِهِمْ عَلَيَّ لَا
تَطْرَحْنِي لِكَيْلَا يَتَعَظَّمُوا 10 وَعِنْدَ
احْتِيَاطِهِمْ وَكَلَامِ شِفَاهِهِمْ
أَعْطِهِمْ 11 يَنْزِلُ عَلَيْهِمْ جَمْرُ النَّارِ
وَفِي الشَّقَا تُلْقِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
القِيَامَ 12 الرَّجُلُ ذُو لِسَانَيْنِ لَا
يَسْتَقِيمُ عَلَى الأَرْضِ الرَّجُلُ
الظَّالِمُ يَبْتَغِي الشَّرَّ لِهَلَاكِهِ عَلِمْتُ أَنَّ

ألرَّبُّ يَصْنَعُ لِلْمَسَاكِينِ جَزَآءً
وَلِلْفُقَرَآءِ حُكْماً 14 أَلْأَبْرَارُ يَشْكُرُونَ
أَسْمَكَ أَلْمُسْتَقِيمُونَ يَحُلُّونَ
أَمَامَ وَجْهِكَ ۞

Dominus faciet pau-
peribus retributio-
nem, & egenis iudi-
cium . 14 Iuſti gra-
tias agent nomini
tuo: recti habitabunt
ante faciem tuam.
Alleluia.

المزمور الاربعون والمية

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus.

1 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَارَبُّ فَأسْتَجِبْ
لِي وَأَسْمَعْ صَوْتَ تَضَرُّعِي إِذَا
دَعَوْتُكَ 2 وَأَقْبَلْ صَلَاتِي
كَأَلدُّخْنَةِ أَلطَّيِّبَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ
لِيَكُونَ رَفْعُ يَدَيَّ كَقُرْبَانِ

1 Clamaui ad te, ò
Domine, exaudi me,
& audi vocem ſup-
plicationis meę cum
inuocauero te: 2 &
accepta orationem
meam, veluti fumū
ſuauiſſimū inter ma-
nus tuas, vt ſit eleua-
tio manuum mea-
rum tanquā oblatio

المسا 3 اللهم اجعل لفمي حافظا
وعلى شفتي سترا حصينا 4
لكيلا تهوي قلبي كلاما رديا
فيعتل بالخطايا 5 مع عاملي
الاثام لا اجتمع مع مختاريهم
6 البار يعلمني ويعظني لا يمسح
دهن الخطاة راسي 7 ولا
صلاتي في مسرتهم ابتلعوا
احكامهم عند الصخور 8 اسمعوا
قولي فانه نافع كحديد الحرث
التي تشق الارض وفي الجحيم
تبددت عظامهم وانا اليك
يارب رفعت عيني توكلت عليك

veſpertina. 3 Deus,
fac ori meo cuſtodē,
& ſuper labia mea ve
lum munitum, 4 vt
nè velit cor meū ſer
monem nefandum,
& infirmetur in pec-
catis 5 cum operan-
tibus iniquitates. Nō
congregabor cum
electis eorum. 6 Iu-
ſtus docebit me, &
commonebit me.
Non vnget vnguen-
tum peccatorum ca
put meū, 7 neq; orō
mea in beneplacitū
eorū. Deglutierūt iu
dicia ſua apud petrā.
8 Audite ſermonem
meum, qm̄ vtilis eſt
veluti ferrū arationis
ꝙ findit terrā. 9 Et in
inferno diſpſa ſūt oſ
ſa eor̄. Et ego ad te, ò
Dñe, leuaui oculos
meos: cōfiſus ſū in te,

فلا

فلا تقص نفسي ١٠ احفظني
من الشرك الذي اعدوه لي
ومن شباك فاعلي الاثم ١١
تسقط الخطاة في شباكهم الى
ان اجوز وحدي وانجو منهم

المزمور الحادي والاربعون والماية

١ اعلنت صوتي الى الرب
تضرعت الى الرب في ابتهالي
٢ القيت بين يديه رغبتي سكوت

nè extermines ani-
mam meam. 10 Cu-
ſtodi me à laqueo,
quem parauerunt
mihi, & à retibus
operantium iniqui-
tatem. 11 Cadant
peccatores in retia
ſua, donec pertran-
ſeam ſolus, & libe-
rer ab eis.

PSALMVS
Centeſimus
quadrageſimus primus.

1 Reuelaui vocem
meam Domino: ſup
plicaui Dominum
ī imploratione mea.
2 Proieci inter ma-
nus eius volunta-
tem meam. Detuli

ad eum perſequutio	أمامه اضطهادي 3 عند ذبول
nem meã, 3 cum de-	روحي وأنت عرفت سبلي 4 في
bilitaretur ſpiritus	الطريق التي أسلكها أخفوا لي
meus:& tu cognoui-	فخا 5 نظرت عن يميني وأبصرت
ſti ſemitas meas. 4 In	فلم أجد من يعرفني 6 ضل
via, per quã ambulo,	عني الخلاص وليس لنفسي طالب
abſconderunt mihi	7 صرخت إليك يا رب وقلت أنت
laqueũ. 5 Intuitus sũ	رجائي وحظي في أرض الحياة 8
ad dexterã meam, &	أنصت إلى تضرعي فإني اتضعت
inſpexi, & nõ inueni	جدا 9 ونجني من الطاردين لي
q̃ me cognoſceret. 6	فإنهم أعزوا مني 10 أخرج نفسي من
Aberrauit à me ſalꝰ,	الحبس لأشكر اسمك يا رب فلي
& nõ eſt aĩę meę req̃	تنتظر الأبرار حتى تجازيني ه
rẽs. 7 Clamaui adte, ô	
Dñe, & dixi, tu es ſpes	
mea, & portio mea ĩ	
terra vitę. 8 Auſculta	
ſupplicationẽ meã:	
qm̃ humiliatus ſum	
nimis. 9 Libera me	
ab expellentibus me:	
qm̃ sũt fortiores me.	
10 Educ aĩam meam	
de carcere, vt grãs a-	
gã noĩ tuo, ô Dñe: me	
enĩ expectãt iuſti, do	
nec retribuas mihi.	
Alleluia.	

المزمور الثانى والاربعون والماية

1 اسمع يا رب صلاتي واستجب
لطلبتي بعدلك انصت لك
بصدقك 2 ولا تدخل عبدك
المجازاة وكل حي لا يتزكى امامك
3 والعدو قد كد نفسي واذل في
الارض حياتي 4 اجلسني في
الظلامة كالهالكين من الابد حزن
روحي وجزع قلبي في باطني

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus ſecundus.

1 Audi, ò Dñe mi,
orōnē meā, & exaudi
deprecationē meam
propter ęquitatē tuā:
auſcultabo te in veri
tate tua. 2 Et nè indu
cas ſeruū tuū in retri
butionē, nam omnis
viuēs nō iuſtificatur
corā te; 3 & inimicus
iā afflixit animā me-
am, & humiliauit in
terra vitā meā. 4 Se-
dere fecit me in tene
bris tanquā pereun-
tes ab ęterno. Contri
ſtatus eſt ſpirit⁹ me⁹,
& mœruit cor meum
in inteſtinis meis.

5 Recordatꝰ ſū dierū
p̄teritorū,&fuit cogi
tatio mea in oībꝰ ope
ribus tuis: 6 meditatꝰ
ſum ꝗ operatæ ſunt
manꝰ tuæ : extēdi ad
te manꝰ meas. Sitiuit
aīa mea ad te , veluti
terra ſitiēs. 7 Exaudi
me , ò Dñe, cito: qm̄
iā cōſumptus eſt ſpi-
ritꝰ meus. 8 Nè auer-
tas faciē tuam à me ,
ſiamq; ſicuti deſcen
dentes in foueā. 9 Au
dire fac me mīam tu
am in matutinis: qm̄
in te confiſus ſum. 10
Notifica mihi, ò Dñe,
viam, per quā ambu-
lem : quia ad te leua-
ui animam meā . 11
Salua me ab inimicis
meis, ò Domine: quo
niam confugi ad te .
Doce me operōnē vo
lūtatis tuæ: quia tu es

٥ تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ السَّالِفَةَ فَكَانَ
فِكْرِي فِي جَمِيعِ أَعْمَالِكَ ٦ تَأَمَّلْتُ
بِمَا صَنَعَتْهُ يَدَاكَ بَسَطْتُ إِلَيْكَ
يَدَيَّ ظَمِئَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي كَالأَرْضِ
الْعَطْشَانَةِ ٧ اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ
عَاجِلاً فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي ٨ لاَ تَصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنِّي فَأَصِيرَ كَالْهَابِطِينَ فِي
الْجُبِّ ٩ أَسْمِعْنِي رَحْمَتَكَ فِي
الْغَدَوَاتِ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ ١٠
عَرِّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُهَا
فَإِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي ١١ نَجِّنِي
مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ فَإِنِّي لَجَأْتُ
إِلَيْكَ عَلِّمْنِي الْعَمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فَإِنَّكَ

الاهي ١٢ يهديني روحك الطيب
الى سبل الاستقامة احيني لاجل
اسمك يارب ١٣ انقذ من الشدايد
نفسي بعدلك استاصل اعداي
برحمتك ١٤ اهلك جميع الذين
يحزنون نفسي فاني عبدك

المزمور الثالث والاربعون والمية

١ تبارك الرب الذي علم يدي
الاستعداد في الحرب واصابعي

Deus meus. 12 Diri-
gat me ſpiritus tuus
ſuauis ad ſemitam
rectitudinis. Viuifi-
ca me propter nomẽ
tuum, ô Domine. 13
Redime à calamita-
tibus animam meã
in iuſtitia tua. Era-
dica inimicos meos
in miſericordia tua.
14 Perde omnes, qui
affligunt animam
meam, quoniam e-
go ſeruus tuus ſum.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus tertius.

1 Benedictus Domi-
nus, qui docuit ma-
nus meas prompti-
tudinem in bello,
& digitos meos

certamen. 2 Miſera-
tor meus, & refugiũ
meũ adiutor meus; 3
& auxiliator me⁹; &
in eo fiducia mea, q
ſubiecit populos ſub
me 4 Deus, qs eſt ho-
mo, cui apparuiſti?
& filius hominis, q̃m
cognoſcis? 5 quoniã
homo veluti exhala-
tio, & dies eius ve-
luti vmbra prætere-
unt. 6 Deus, inclina
cœlos, & deſcende.
Tange montes, & fu-
migabunt. 7 Fulgu-
ra fulgores, & diſ-
ſipa eos. Mitte ſagit
tas, & tremefac eos.
8 Extende manũ tuã
de alto, & redime
me: extrahe me de a-
q̃s multis: libera me
de manibus contra-
dicentium. 8 quo-
rum ora locuta ſunt

الْقِتَالَ بِرَاحِمِي وَمَلْجَايَ نَاصِرِي
٣ وَمُغِيثِي وَعَلَيْهِ تَوَكُّلِي الَّذِي
أَخْضَعَ الشُّعُوبَ تَحْتِي ٤ اللَّهُمَّ
مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي ظَهَرْتَ لَهُ
وَابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي تَعْرِفُهُ ٥ إِنَّ
الْإِنْسَانَ كَالْهَبَا وَأَيَّامُهُ مِثْلَ الْفَيْءِ
تَمْضِي ٦ اللَّهُمَّ طَاطِ السَّمَوَاتِ
وَانْزِلْ الْمِسِ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنَ ٧
أَبْرِقْ بُرُوقًا فَبَدِّدْهُمْ أَرْسِلْ
سِهَامَكَ وَأَزْجِفْهُمْ ٨ ابْسِطْ يَدَكَ مِنَ
الْعَلَى وَانْقِذْنِي أَصْعِدْنِي مِنَ
الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ نَجِّنِي مِنْ أَيْدِي
الْمُخَالِفِينَ ٨ الَّذِينَ تَكَلَّمَتْ أَفْوَاهُهُمْ

بالباطل يمينهم يمين الظالم 10
اللهم اني احمدك تحميدا جديدا
وارتل لك بكنار ذي عشرة
اوتار 11 انت الذي تعطي
الملوك خلاصا منقذ داود
عبدك من السيف السوء نجني
12 وخلصني من ايدي المخالفين
الذين تكلمت افواههم بالباطل
قسمهم في ايمانهم ظلما 13 بنوهم
ينشون في شبيبتهم كالغروس
14 وبناتهم كالعرايس المزينة
كشبه الهياكل 15 خزائنهم
مملوءة تفيض بعضها الى

falſitatẽ: * dxtera eorũ
dextera oppſſionis.
10 Deus, ego glorifi-
cabo te glorificatio-
ne noua, & pſallã tibi
lyra habente decem
chordas. 11 Tu es, qui
das Regibus ſalutem:
redemptor Dauid
ſerui tui à gladio ma
lo, libera me, 12 &
ſalua me de mani-
bus contradicẽtium,
quorum ora locuta
ſunt vanitatem. Iu-
ramentum eorum,
per fidem ſuam in-
iuſtitia eſt; 13 filij
eorum creſcunt in
iuuentute ſua velu-
ti plantæ, 14 &
filiæ eorum veluti
ſponſæ ornatæ in
ſimilitudinem tem-
plorum; 15 The-
ſauri eorum pleni,
effluentes alter ad

* iuramentum

alterum, 16 oues eo-
rum multiplicant fę
tus, & alunt in vicis
eorum: Boues eorum
pingues, 17 non ha-
bentes inter ſe ma-
cram, neque deci-
dentem ad ſepem.
In vijs eorum non
eſt ploratus, neque
clamor. 18 Fœlix po
pulus, cui hoc eſt: bea
titudo populo, cuius
Dominus eſt Deus.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus quartus.

1 Magnificabo te, ò
De⁹ me⁹, & Rex me⁹,

بَعْضٍ 16 أَغْنَامُهُمْ يُكَثِّرْنَ الْأَوْلَادَ
وَتُرَبِّينَ فِي أَسْوَاقِهِمْ بَقَرُهُمْ سِمَانٌ
17 لَيْسَ فِيهَا هَدِيلٌ وَلَا وَاقِعَةٌ
لِلسِّيَاجِ طُرُقُهُمْ لَا نَوْحَ فِيهَا
وَلَا صُرَاخَ 18 مَغْبُوطٌ الشَّعْبُ
الَّذِي هَذَا لَهُ طُوبَى لِلشَّعْبِ
الَّذِي الرَّبُّ إِلَهُهُ

المزمور الرابع والاربعون والماية

1 أُعَظِّمُكَ يَا إِلَاهِي وَمَلِكِي

وابارك اسمك الى الابد والدهر 2
وكل يوم اسبحك واحمد اسمك
الى الابد والدهر 3 عظيم هو
الرب ممجد جدا ولا منتهى
لعظمته 4 جيل فجيل يمدحون
اعمالك ويخبرون جبروتك 5
ويتكلمون بعظم بهاء قدسك
ويقولون بعجايبك 6 وينطقون
بخشية عزتك وبعظمتك
يحدثون 7 وبكثرة برك يبشرون
وبعدلك يهللون 8 الرب رؤف
رحيم كثير الاناة والرحمة
صالح في جميع اعماله ورافته

& benedicā nomen
tuū in ęternū,& ſęcu
lū: 2 & ſingulis dieb⁹
laudabo te, & glorifi
cabo nomē tuū in ę-
ternū,& ſęculū. 3 Ma
gn⁹ eſt Dn̄s, glorioſ⁹
valde; nō eſt termin⁹
magnificētiæ eius. 4
Generatio,& gn̄ratio
laudabūt opa tua, &
narrabūt potentiam
tuā, 5 & loquētur de
magnitudine deco-
ris ſāctitatis tuæ,& di
cēt miracula tua, 6 &
de ꝓmēt timorē for-
titudinis tuę, & ma-
gnificētiā tuā effabū
tur, 7 & multitudinē
iuſtitiæ tuæ annūcia
būt, & in æqtate tua
exultabūt 8 Dn̄s pius,
miſericors, copioſ⁹ lō
ganimitate, & mīa,
optim⁹ in oīb⁹ opib⁹
ſuis; 9 clementia eius

ſup vniuerſá creatu-
rã ſuã. 10 Gr̃as agent
tibi, ò Dñe oĩa opera
tua, laudabũt te ele-
cti tui, 11 & narrabũt
gloriã regni tui,&eſ-
tabuntur fortitudinẽ
tuã,12 vt cognoſcant
hoĩes potentiã tuam,
& magnitudinẽ glo-
riæ magnificẽtiæ re-
gni tui.13 Regnũ tuũ,
regnũ in æternũ, &
dominatio tua in ſæ
culum ſæculorũ. 14
Dñs verax eſt in ſer-
mone ſuo, iuſtus in
oĩbus operibus ſuis.
15 Dñs corroborat
oẽs cadentes; erigit
oẽs cõtritos.16 Oculi
omniũ ſunt intuẽtes
ad te, vt des eis eſcã
eorum in tpe ſuo 17
Extendes manum
tuam., & ſaturabis
animas omnium

عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ 10 تَشْكُرُكَ
يَارَبُّ جَمِيعُ أَعْمَالِكَ تُسَبِّحُ
أَصْفِيَاؤُكَ 11 وَيُخْبِرُونَ بِمَجْدِ
مُلْكِكَ وَيُحَدِّثُونَ بِعِزَّتِكَ 12
لِيَعْرِفَ ٱلنَّاسُ جَبَرُوتَكَ وَعِظَمَ
مَجْدِ جَلَالِ مُلْكِكَ 13 مُلْكُكَ مُلْكُ
ٱلْأَبَدِ وَرُبُوبِيَّتُكَ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
14 ٱلرَّبُّ صَادِقٌ فِي قَوْلِهِ بَارٌّ فِي
جَمِيعِ أَعْمَالِهِ 15 ٱلرَّبُّ يُسْنِدُ جَمِيعَ
ٱلسَّاقِطِينَ يُقِيمُ جَمِيعَ ٱلْمُنْكَسِرِينَ
16 عُيُونُ ٱلْكُلِّ شَاخِصَةٌ إِلَيْكَ
لِتُؤْتِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ 17
تَبْسُطُ يَدَكَ فَتُشْبِعُ نُفُوسَ جَمِيعِ

الاحياء 18 الرب عادل في جميع
سبله بار في كل اعماله 19 الرب
قريب من الذين يدعونه ومن
جميع الراغبين اليه بالحق 20
يفعل مسرة اتقيائه ويستجيب
تضرعهم ويخلصهم 21 الرب
يحفظ جميع محبيه ويبيد كل
الخطاة 22 بتسابيح الرب يتكلم
فمي فليبارك جميع البشر اسمه
القدوس الى الابد والدهر

المزمور الخامس

viuentium. 18 Domi
nus æquus eſt in om
nibus ſemitis ſuis, iu-
ſtus in omnibus ope
ribus ſuis. 19 Domi-
nus proximus eſt ijs,
qui inuocant eum,
& ijs omnibus, qui
quærunt eum cum
veritate. 20 faciet be
neplacitum cultorũ
ſuorum, & exaudiet
ſupplicationem eo-
rum, & ſaluabit eos.
21 Dominus ſerua-
bit omnes amicos
ſuos, & ꝑdet oẽs pec-
catores. 22 Laudatio-
nes Domini loq̃tur
os meum. Benedicãt
omnes homines no-
mẽ eius ſanctum in
æternum, & ſæculũ.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus
quintus.

1 Anima mea bene-
dicet Dominum: lau
dabo Dominum in
vita mea, & pſallam
Deo meo dum ma-
nebo. 2 Ne confidá-
tis in principibus, ne
que in filijs hominũ,
apud quos non eſt ſa
lus: 3 quoniam ſpiri
tus eorum ſeparabũ-
tur ab eis, & reuertẽ-
tur ad terram ſuam.
In illo die ceſſabunt
omnes ſpes eorum.
4 Beatitudo illi, cu-
ius Deus Iacobi adiu
torium eſt, & fiducia
eius in Domino Deo
ſuo, creatore cœli, &
terræ, & marium,

والاربعون
والمية

1 نفسي تبارك الرب، اسبح
الرب في حياتي وارتل لالهي
ما دمت. 2 لا تتوكلوا على الرؤسا
ولا على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص، ان ارواحهم
تفارقهم ويعودون الى ارضهم
في ذلك اليوم تبطل جميع امالهم
4 طوبى لمن اله يعقوب عونه
وتوكله على الرب الاهه خالق
السماء والارض والبحار

وَجَمِيعَ مَا فِيهَا ، حَافِظُ ٱلْعَدْلِ
إِلَى ٱلْأَبَدِ يَحْكُمُ لِلْمَظْلُومِينَ وَ
يُعْطِي ٱلْجِيَاعَ طَعَامًا ٦ ٱلرَّبُّ
يُطْلِقُ ٱلْأَسْرَا ٱلرَّبُّ يُفَهِّمُ
ٱلْعُمْيَانَ ٧ ٱلرَّبُّ يُقِيمُ ٱلْمُنْكَسِرِينَ
ٱلرَّبُّ يُحِبُّ ٱلصِّدِّيقِينَ ٨ ٱلرَّبُّ
يَحْفَظُ ٱلْغُرَبَاءَ يَرْزُقُ ٱلْأَرَامِلَ
وَٱلْأَيْتَامَ يُهْلِكُ سُبُلَ ٱلْأَثَمَةِ ٩
مُلْكُ ٱلرَّبِّ إِلَى ٱلْأَبَدِ إِلَهُكِ
يَا صِهْيُونُ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ

المزمور السابع

& omnium quæ in
eis ſunt, 5 ſeruante ę-
quitatem in ęternũ.
Iudicabit oppreſſis,
& dabit eſurientibus
cibum. 6 Dominus
ſoluit vinctos, Domi
nus intelligere facit
cæcos. 7 Dominus
eleuat contritos, Do-
minus diligit iuſtos,
8 Dominus cuſtodit
peregrinos, largitur
viduis, & pupillis, per
dit ſemitas iniquo-
rum. 9 Regnum
Domini in ęternum;
Deus tuus, ô Sion, in
ſęculum ſęculorum.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus
ſextus.

1 Laudate Domi-
num ſermone bo-
no, & Deum no-
ſtrum bonitate lau-
dis 2 Dominus ædi-
ficabit Ieruſalem, &
congregabit diſper-
ſos Iſraël; 3 ſanat eos,
quorum corda do-
lentia ſunt, reſarcit
cõtritionem eorum.
4 percenſuit ſtellas
cum multitudine ea
rum, numerando; &
eas omnes nomina-
uit nominibus, 5 ma
gnus eſt Dominus,
& fortiſſima eſt vir-
tus eius, non eſt finis
ſcientiæ eius; 6 Do-
min⁹ eleuat humiles,
& humiliat peccato-
res i terra. 7 Laudate

والاربعون
والماية

1 سَبِّحُوا الرَّبَّ بِالقَوْلِ الصَّالِحِ
وَلِالَهِنَا حُسْنَ التَّسْبِيحِ 2 الرَّبُّ
يَبْنِي اُورْشَلِيمَ وَيَجْمَعُ مُتَفَرِّقِي
اسْرَايِلَ 3 يَشْفِي المُتَوَجِّعَةَ
قُلُوبُهُمْ يَجْبُرُ كَسْرَهُمْ 4 أَحْصَى
الكَوَاكِبَ بِكَثْرَتِهَا عَدَدًا وَجَمِيعَهَا
سَمَّاهَا بِأَسْمَاءٍ 5 عَظِيمٌ هُوَ
الرَّبُّ وَعَزِيزَةٌ قُوَّتُهُ لَا انْتِهَى
لِعِلْمِهِ 6 الرَّبُّ يَرْفَعُ المُتَوَاضِعِينَ
وَيُذِلُّ الخُطَاةَ فِي الأَرْضِ 7 سَبِّحُوا

الرب بالشكر رتلوا لالهنا بالقيثار
8 الذي جلل السماء بالغمام
وينزل المطر على الارض وينبت
على الجبال عشبا وخضرا
لاستعباد البشر ٩ يعطي البهائم
رزقا ولفراخ الغربان قوتا الذين
يدعونه 11 الرب لا يشاء قوة
الفرس ولا يسر بفظاظات
الجبار 12 لكن يسر بخائفيه
والذين يرجون رحمته

المزمور السابع

Dñm cum gratiarũ
actione : pſallite Deo
noſtro in cithara, 8
qui amicit cęlum nu
bibus,& dimittit plu
uiam ſup terram, 9
& germinare facit ſu
per montes herbam,
& viriditatem in ſer
uitutem hominũ. 10
Dat iumentis bonũ,
& pullis coruorum
alimentum,qui inuo
cant eum. 11 Dñs nõ
vult virtutem equi,
& non delectatur ri-
giditate gigantis, 12
ſed delectatur timen
tibus ſe,& iis, qui ſpe
rant miſericordiam
ipſius. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus ſeptimus.

والاربعون والمية

1 Lauda Dominum,
ò Ieruſalem: glorifica
Deum tuum, ò Sion;
2 quoniam corrobo-
rauit columnas por-
tarum tuarum, & be
nedixit filijs tuis in
te; 3 poſuit pacem in
terminis tuis, & ex
adipe frumenti ſatia
uit te. 4 Mittet ver-
bum ſuum ad terrã,
cito dicet ſermonẽ
ſuum. 5 Mittet niuẽ
ſicut lanam, & diſcer
pet nebulam ſicut fu
mum. 6 Demittet gla
ciẽ, vt perfectiſſimũ
tritici. Quis poterit
conſiſtere ante gran
dinem eius? 7 Mittet
ſermonem ſuum, &
liquefaciet eam; fla-
bit ventus eius,

1 امدحي الرب يا اورشليم مجدي
الهك يا صهيون 2 لانه شدد عمد
ابوابك وبارك لبنيك فيك 3 وجعل
السلامة في حدودك ومن سمن
الحنطة اشبعك 4 يرسل كلمته الى
الارض عاجلا يقول قوله 5 يبعث
الثلج كالصوف ويمزق الضباب
كالدخان 6 ينزل الجليد كلباب
الخبز من يطيق القيام امام برده 7
يرسل قوله فيذيبه تهب ريحه

فتجري المياه 8 أظهر كلمته في
يعقوب سننه ووصاياه في
اسرائيل 9 لم يفعل هذا لجميع
الشعوب ولا علمهم أحكامه

المزمور الثامن والاربعون والمية

1 سبحوا الرب من السموات
سبحوه من العلى 2 سبحوه يا
جميع ملائكته كل جنوده تسبحه
3 الشمس والقمر يسبحانه جميع

& fluere facit aquas:
8 manifeſtauit verbum ſuum in Iacob;
leges eius, & præcepta eius in Iſrael ſũt.
9 Non fecit hoc omnibus populis, nec docuit eos iudicia ſua.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus octauus.

1 Laudate Dominum de cœlis, laudate eum de excelſo.
2 Laudate eum, ò omnes Angeli eius: omnes exercitꝰ eius laudant eũ:
3 Sol & luna laudant eum: omnes

ſtellæ, & lumen lau-
dant eum. 4 Laudat
Dñm cœlum cęli, &
aquæ, quæ ſuper cœ-
los ſunt laudant no-
mē Dñi. 5 Qm̄ dixit,
& fuerūt: mandauit,
& facta ſunt, 6 & ſta-
tuit ea in æternum,
& ſæculum, & poſuit
eis menſuram, quam
non præteribunt. 7
Laudant Dñm de ter
ra, dracones, & om-
nia maria, 8 & ignis,
& grando, & nix, &
glacies, & ventus ve-
hemens. 9 Opus ver-
bi eius ſunt montes,
& omnes colles, &
arbores fructiferæ,
& omnes cedri: 10
feræ, & omnia iu-
menta, & beſtiæ,
& animalia, & o-
mne volatile ha--
bens alas: 11 Reges

الكواكب والنور تسبحه 4 تسبح
الرب سماء السماء والمياه التي
فوق السماوات تسبح اسم الرب
5 لانه قال فكانت وامر فصارت 6
واقامها الى الابد والدهر وجعل
لها مقدارا لا تتجاوزه 7 يسبح الرب
من الارض التنانين وجميع البحار
8 والنار والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة 9 عمل كلمته الجبال
وكل الاكام الشجر المثمر
وجميع الارز 10 السباع وكل
البهايم والوحوش والحيوان
وكل طاير ذي جناح 11 ملوك

الأرض وملوك الأمم عظماؤهم
وجميع حكام الأرض ١٢ الشبان
والعذارى والشيوخ والأطفال
فليسبحوا اسم الرب لأن اسمه
قد تعالى وحده ١٣ تمجيده في
السماء والأرض هو رافع قرن
شعبه 14 وتمجيد جميع أبرار بني
اسرائيل الشعب القريب اليه

المزمور التاسع والاربعون والمية

terræ, & omnes gen-
tes: principes earum,
& omnes iudices ter-
ræ: 12 iuuenes, & vir-
gines, & ſenes, & pue-
ri laudent nomen
Domini: quoniam
nomen eius ſolum
iam exaltatum eſt: 13
gloria eius in cœlo,
& in terra. Ipſe eſt
exaltans cornu popu-
li ſui, 14 & gloria o-
mnium iuſtorum
ſuorum, filiorum Iſ-
raël, populi proximi
ſibi. Alleluia, alleluia,
alleluia.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus nonus.

1 Laudate Dñm lau-
datione noua, lauda-
tio eiꝰ in cõgregatio
nibꝰ iuſtorũ. 2 Lętabi
tur Iſrael in creatore
ſuo; exhilarabũtur fi-
lij Sion in rege ſuo. 3
Laudabũt nomẽ eiꝰ ĩ
cõgregationibus, cũ
lyra, & cithara: pſal-
lent ei inſtrumentis
muſicis, & tympanis
4 Quoniã Dñs oble-
ctatur ĩ populo ſuo.
Nobilitauit manſue
tos in ſalute. 5 Electi
eius gloriabuntur in
laudatione: pſallent
ſuper cubilibus ſuis:
6 magnificabunt De
um gutturibus ſuis:
in manibus eorũ gla
dij duarum acierũ, 7
vt faciant vindictam
inter populos, & re-
dargutionem inter
gentes. 8 Ligabunt

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
تسبحته في مجامع الابرار 2 يفرح
اسرائيل بخالقه تبتهج بنو صهيون
بملكهم 3 يسبحون اسمه في المجامع
بالكنار والقيثار يرتلون له
بالمعازف والدفوف 4 لان الرب
يسر بشعبه شرف اهل الدعة
بالخلاص 5 اصفياوه يفتخرون
بالتسبيح يهللون على مضاجعهم
6 يعظمون الله بحناجرهم في
ايديهم سيوف ذو حدين 7
ليصنعوا النقمة في الشعوب و
الموعظة في الامم يوثقون

مُلُوكَهُمْ بِالْقُيُودِ وَأَشْرَافَهُمْ
بِسَلَاسِلٍ مِنْ حَدِيدٍ وَلِيَنْفُذَ فِيهِمْ
اَلْحُكْمَ اَلْمَكْتُوبَ لِهَذَا يُمَجِّدُنَّ
جَمِيعُ أَصْفِيَائِهِ

المزمور الخمسون والمية

١ سَبِّحُوا اللَّهَ فِي كُلِّ قُدِّيسِيهِ
سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ ٢ سَبِّحُوهُ
كَمِثْلِ جَبَرُوتِهِ سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ ٣ سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْقَرْنِ
سَبِّحُوهُ بِالْكِينَارِ وَالْقِيثَارِ

reges earum compe
dibus, & illuſtres ea-
rum catenis ex fer-
ro, 9 vt expleat in
illis iudicium ſcri-
ptum. Propterea
laudabunt eum om-
nes electi eius.

PSALMVS Centeſimus quinquageſimus.

1 Laudate Deum in
omnibus ſanctis e-
ius: laudate eum in
firmamento fortitu-
dinis eius: 2 laudate
eum ſecundum po-
tentiam eius: laudate
eum ſecundum mul
titudinẽ magnitudi-
nis eius: 3 laudate eũ
voce cornu: laudate
eum lyra, & cithara;

4laudate eum inſtru
mentis muſicis , &
tympanis ; laudate
eum chordis , & or-
gano; 5 laudate eum
tintīnabulis bene ſo-
nantibus : laudate
eum vocibus altis:
omnis ſpiritus laudet
nomen Domini .
Alleluia .

4 سَبِّحُوهُ بِالْمَعَازِفِ وَالدُّفُوفِ
سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَالْأُرْغُنِ 5 سَبِّحُوهُ
بِصَلَاصِلِ شَجِيَّةِ الصَّوْتِ
سَبِّحُوهُ بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ كُلُّ نَسَمَةٍ
تُسَبِّحُ اسْمَ الرَّبِّ ه

PSALMVS
Centeſimus
quinquageſimus primus.

المزمور الحادي والخمسون والماية

hic pſalm- non eſt in hebr. ne q́ in latino codice quo utitur eccl. romana

1 Paruus eram in
fratribus meis, iuue-
nis in domo patris
mei , paſcens oues e-
ius . 2 Manus meæ
operatę ſunt organū,
digiti mei fecerunt

1 صَغِيرًا كُنْتُ فِي إِخْوَتِي حَدَثًا
فِي بَيْتِ أَبِي رَاعِيًا غَنَمَهُ 2 يَدَايْ
صَنَعَتَا الْأُرْغُنَ أَصَابِعِي عَمِلَتِ

العسار

القيثار 3 ومن الآن اختارني الرب
الاهي واستجاب لي 4 أرسل ملاكه
وأخذني من غنم أبي ومسحني
بدهن مسحته 5 أخوتي حسان
واكبر مني الرب لم يسر بهم 6
خرجت متلقيا للفلسطيني
الغريب الجبار فدعا علي باوثانه
7 فرميته بثلثة أحجار في جبهته
بقوة الرب 8 فصرعته واستللت
سيفه وقطعت به راسه ونزعت
العار عن بني اسرايل

citharam. 3 Ex nunc
elegit me Dominus
Deus meus, & exau-
diuit me. 4 Miſit An
gelum ſuum, & acce
pit me ex ouibus pa-
tris mei, & vnxit me
vnguento vnctionis
ſuæ. 5 Fratres mei pul
chri, & grandiores
me, Dominus non
delectatus eſt in eis.
6 Egreſſus ſum in oc
curſum Philiſtęo ex-
tero, giganti, & im-
precatꝰ eſt mihi per
ſimulacra ſua, 7 &
proſtraui eum tribꝰ
lapidibus in fronte
eius, virtute Domini:
8 percuſſi eum, &
euaginaui gladium
eius, & amputaui illo
caput eius, & abſtuli
opprobrium à filijs
Iſrael.

LAVDATIONES diuerſæ.

LAVDATIO prima Moyſis Prophetæ, & filiorum Iſrael.

1 Tunc laudauerunt
Moyſes, & filij Iſrael
laudatione iſta Dñm.
Dixit vt dicerent: lau
damus Dñm, quia cũ
gloria glorificatꝰ eſt.
Equos, & conſcenſo-
res equorũ ꝓiecit in
mare. 2 Adiutor, & ꝓ
tector meus, factꝰ eſt
mihi ſalus. 3 Iſte eſt
Deus meus, & glorifi
cabo eũ: Deus patrũ
meorũ, & exaltabo
eũ: 4 Dñs profligator
belli: Dñs eſt nomen
eiꝰ. Currꝰ Pharaonis,
& virtutes eiꝰ oẽs ꝓie
cit in mare. 5 Eqtes

تسابيح مختلفة

التسبحة الاولى لموسى النبي ولبني اسرائيل

1 حينئذ سبح موسى وبنو اسرائيل
هذه التسبحة للرب قال لكي
يقولوا نسبح الرب لانه بالمجد
تمجد الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر 2 معين وساتر
صار لي خلاصا 3 هذا هو
الاهي فامجده اله ابائي فارفعه 4
الرب مكسر القتال الرب هو
اسمه مراكب فرعون وقواته
كلها طرح في البحر 5 فرسان

مختارون ثلاثية غرقهم في
البحر الأحمر غطا عليهم الماء
وغطسوا في العمق مثل الحجر 6
يمينك يا رب تمجدت بقوة يدك
اليمنى يا رب أبادت أعداءك
وبكثرة مجدك سحقت مناصبينا
7 أرسلت غضبك فأهلكهم مثل
القصب وبروح رجزك وقف
الماء 8 ارتفعت المياه مثل الحصن
جمدت المياه في وسط البحر قال
العدو أجري فأدرك 9 وأقسم
الغنايم أشف نفسي 10 أقتل بسيفي
وتملك يدي 11 أرسلت روحك

ter electos demerſit
eos in mare rubrũ,
cooperuit ſup eos a-
quã, & immerſi ſunt
in ꝓfundũ veluti la-
pis. 6 Dextera tua, ò
Dñe, glorificata eſt
cũ virtute: manꝰ tua
dextera, ò Dñe, perdi
dit inimicos tuos, &
multitudine gloriæ
tuæ cõtriuiſti aduer-
ſarios nr̃os. 7 Miſiſti
irã tuã, & ꝑdidit eos
veluti arũdines, & ſpi
ritu furoris tui ſtetit
aqua. 8 Eleuatę ſũt a-
quę veluti arx: coagu
latæ ſũt aquæ in me-
dio maris. Dixit ini-
micꝰ: currã, & cõpre
hẽdã, 9 & diuidã ſpo-
lia, ſatiabo animam
meã: 10 interficiã gla
dio meo, & regnabit
manus mea. 11 Miſi
ſti ſpiritum tuum,

& coopuit eos aqua;
penetrarunt ad pro-
fundũ veluti plum-
bum in aquas mul-
tas.12 Quis ſimilis ti-
bi,ò Dñe, inter deos?
Quis ſicut tu glorio-
ſus inter ſanctos? ad-
mirabilis in laudibꝰ?
faciens miracula? 13
Extēdiſti manũ tuã,
& deglutiuit eos ter-
ra: direxiſti populũ
tuũ cũ æquitate tua,
hunc quē elegiſti: 14
corroboraſti cōſola-
tione tua locũ reqei
ſanctificatũ tibi. 15
Audierunt gentes,&
indignatæ ſunt,&do
lor partꝰ apprehēdit
habitatores Paleſti-
nę.16 Tũc acceleraue
runt Magnates Idu-
meæ, & Principes
Moabitarum:appre-
hendit eos tremor,

فغطاهم الماء رسخوا الي العمق
مثل الرصاص في مياه كثيرة 12
من مثلك يا رب في الآلهة من مثلك
ممجد في القديسين معجب في
التمجيد صانع العجايب بسطت
13 يمينك فابتلعتهم الارض هديت
شعبك بعدلك هذا الذي
انتخبته 14 قويته بتعزيتك
مكان راحة مقدس لك 15
سمعت الامم وغضبت و
المخاض اخذ سكان فلسطين
16 حينيذ اسرع عظماء ادوم
ورؤساء المواييين اخذتهم الرعدة

وَذُبِلَ جَمِيعُ سُكَّانِ كَنْعَانَ ١٧
وَوَقَعَ عَلَيْهِمْ وَنَالَتْهُمْ رِعْدَةٌ بِقُوَّةِ
سَاعِدِكَ ١٨ يَتَصَيَّرُوا أَحْجَارًا حَتَّى
يَجُوزَ شَعْبُكَ يَا رَبُّ حَتَّى يَجُوزَ
شَعْبُكَ هَذَا ٱلَّذِي ٱقْتَنَيْتَهُ ١٩
لِتُدْخِلَهُمْ وَتَنْصِبَهُمْ عَلَى جَبَلِ
مِيرَاثِكَ وَفِي مَسْكَنِكَ ٱلْمُسْتَعَدِّ
هَذَا ٱلَّذِي صَنَعْتَهُ يَا رَبُّ ٢٠
مَوْضِعَكَ ٱلْمُقَدَّسَ يَا رَبُّ هَذَا
ٱلَّذِي أَعَدَّتْهُ يَدَاكَ ٱلرَّبُّ مَلِكٌ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ ٢١ وَأَيْضًا
لِأَنَّهُ أَدْخَلَ فِي ٱلْبَحْرِ خَيْلَ فِرْعَوْنَ
مَعَ فُرْسَانِهَا وَٱلرَّبُّ أَطْبَقَ مَاءَ

& debilitati ſunt o-
mnes habitatores
Chanaan, 17 & ce-
cidit ſuper eos, & cę-
pit eos tremor; vir-
tute brachij tui 18
fiant lapides donec
tranſeat populus tu⁹,
donec trāſeat popul⁹
tu⁹ hic, q̄m poſſediſti,
19 vt introducas eos,
& plantes eos ſuper
montem hæredita-
tis tuæ, & in habi-
taculo tuo præpa-
rato hoc, quod feci-
ſti, ò Domine: 20
loco tuo ſancto, ò
Domine, hoc, quem
præpararunt manus
tuæ. Dominus Rex
eſt in æternum, &
ſæculum; 21 & quia
etiam introduxit in
mare equos Pharao
nis cū equitibus eius,
& Dn̄s clauſit aquas

maris ſuper eos : 22
& filij Iſrael ambu-
lauerunt ſuper ſic-
cum in medio ma-
ris. 23 Et accepit
Maria Prophetiſſa
ſoror Aaron tym-
panum manib⁹ ſuis,
& exierunt poſt eam
mulieres omnes cũ
ſiſtris, & tympanis,
& cœpit ante eas
Maria dicens: 24
Laudate Dominum,
quia cum gloria iam
glorificat⁹ eſt: equos,
& cõſcenſores equo-
rum proiecit in ma-
re.

ٱلْبَحْرِ عَلَيْهِمْ 22 وَبَنُو إِسْرَائِيلَ
مَشَوْا عَلَى ٱلْيَبْسِ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ
23 وَأَخَذَتْ مَرْيَمُ ٱلنَّبِيَّةُ أُخْتُ هٰرُونَ
دَفًّا بِيَدِهَا وَخَرَجْنَ خَلْفَهَا
ٱلنِّسَاءُ بِأَجْمَعِهِنَّ بِٱلدُّفُوفِ
وَٱلطُّبُولِ وَٱبْتَدَأَتْ قُدَّامَهُنَّ
مَرْيَمُ قَائِلَةً 24 سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ
بِٱلتَّمْجِيدِ قَدْ تَمَجَّدَ ٱلْخَيْلَ وَرُكَّابَ
ٱلْخَيْلِ طَرَحَهُمْ فِي ٱلْبَحْرِ

LAVDATIO ſecunda Moyſis Prophetæ.

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلثَّانِيَةُ لِمُوسَى ٱلنَّبِيِّ

1 Auſculta, ô cœlũ, & loquar : & audiat

إِنْصِتِي يَا سَمَاءُ فَأَتَكَلَّمُ وَلْتَسْمَعِ

ٱلْأَرْضُ ٱلْأَقْوَالَ مِنْ فَمِي ٢ لِتَنْظُرَ
صَوْتِي يَهْبِطُ مِثْلَ ٱلْمَطَرِ وَمِثْلَ
ٱلنَّدَاءِ يَنْزِلُ كَلَامِي ٣ وَمِثْلَ ٱلْمَطَرِ
عَلَى ٱلنَّخِيلِ وَكَمِثْلِ ٱلضَّبَابِ عَلَى
ٱلْعُشْبِ لِأَنِّي دَعَوْتُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ ٤
أَعْطُوا تَعْظِيمًا لِلرَّبِّ إِلٰهِنَا ٱللّٰهُ
هِيَ صَادِقَةٌ أَعْمَالُهُ وَطُرُقُهُ كُلُّهَا
هُمْ أَحْكَامُ ٱلْإِلٰهِ ٥ ٱلرَّبُّ عَادِلٌ وَلَيْسَ
ظُلْمٌ فِيهِ بَارٌّ هُوَ ٱلرَّبُّ وَطَاهِرٌ
أَخْطَأَ إِلَيْهِ أَيْضًا ٱلْأَبْنَاءُ ٱلْمُمْتَلِئُونَ
عَيْبًا ٦ ٱلْجِيلُ ٱلْمُعْوَجُّ وَٱلْمُلْتَوِي
أَلِهٰذَا تُكَافُونَ ٱلرَّبَّ هٰكَذَا
أَنْتُمْ شَعْبٌ جَاهِلٌ وَلَيْسَ حَكِيمٌ

terra ſermones ab o-
re meo, 2 vt videat
vocem meam deſcẽ
dentẽ ſicut pluuiam:
& tanquã ros deſcen
det eloquiũ meum: 3
ſicut pluuia ſup̃ pal-
mas, & ſicut nebula
ſuper herbã, quoniã
vocaui nomen Do-
mini. 4 Date magni
ficentiam Domino
Deo noſtro. Dei vera
ſunt opera, & viæ ei⁹
omnes ſunt iudicia
Dei; 5 Dominus iu-
ſtus, & non eſt op-
preſſio in illo. Inno-
cens eſt Dominus, &
purus. Peccauerunt
ei etiam filij pleni
vitio, 6 generatio
tortuoſa, & obli-
qua. Hoc ne re-
tribuitis Deo? Ita e-
ſtis populus ſtultus,
& non ſapiens?

7 Nõne iſte eſt pater
tuꝰ,qui poſſedit te,&
creauit te? 8 Memen
tote dierũ primorũ,
& ĩtelligite annos gñ
rationis gñrationũ.
9 Sciſcitare patrem
tuum,& dicet tibi,&
ſeniores tuos, & di-
cent tibi. 10 Quando
diuiſit Altiſſimus gẽ
tes, diſſipauit filios
Adæ: 11 conſtituit
terminos gentium
ſecũdum numerum
Angelorum Dei, 12
& factus eſt portio
Domini populus ſuꝰ,
& Iacob funis men-
ſuræ hæreditatis ſuæ:
13 Iſraelem errare fe
cit ꝑ deſertũ, in ſiti
æſtus: 14 circumdu-
xit eum vbi non
erat aqua,&erudiuit
eum,cuſtodiuit eum
vt pupillam oculi.

7 أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ أَبُوكَ ٱلَّذِي ٱقْتَنَاكَ
وَصَنَعَكَ وَخَلَقَكَ 8 اُذْكُرُوا
ٱلْأَيَّامَ ٱلْأُوْلَى وَٱفْهَمُوا سِنِي جِيلِ
ٱلْأَجْيَالِ و سَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرَكَ
وَمَشَايِخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ 10 عِنْدَمَا
قَسَمَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْأُمَمَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ 11
أَقَامَ حُدُودَ ٱلْأُمَمِ كَعَدَدِ
مَلَائِكَةِ ٱللّٰهِ 12 وَصَارَ نَصِيبُ
ٱلرَّبِّ شَعْبَهُ وَيَعْقُوبُ حَبْلُ
قِيَاسِ مِيرَاثِهِ 13 إِسْرَائِيلُ
أَغَالَهُ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ فِي عَطَشِ
ٱلْحَرِّ أَحَاطَ بِهِ حَيْثُ لَيْسَ مَاءٌ وَ
أَدَّبَهُ حَفِظَهُ مِثْلَ حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ

15 مثل نسر يظلل على فراخه
يسير على عشه 16 بسط اجنحته
وقبلهم اليه ورفعهم على منكبيه
17 الرب وحده قادهم ولم يكن
اله غريب معهم 18 اصعدهم
على قوة الارض واطعمهم غلة
الحقول 19 رضعوا العسل من
الصخر والزيت من صفاة صلبة
20 سمن البقر ولبن الغنم مع
شحم الكباش واولاد الثيران
21 والتيوس مع دسم القمح ودم
العنب شربوا خمرا 22 واكل
يعقوب وشبع وتملاء ورفس

15 velut aquila, quæ
obumbrat ſuper pul
los ſuos, protegit ni-
dum ſuum, 16 exten
dit alas ſuas, & acce-
ptauit eos ad ſe, &
extulit eos ſuper hu-
meros ſuos. 17 Do-
minus ſolus duxit e-
os, nec fuit deus alie
nigena cum eis. 18
Exaltauit eos ſuper
virtutem terræ, & ci
bauit eos fructibus
camporum: 19 ſuxe-
runt mel è petra, &
oleum è ſaxis duris:
20 butyrum boũ, &
lac ouium cũ adipe
agnorũ, & adipe hir
corum, & filijs tauro
rũ, 21 & hircorũ, cum
pinguedine frumẽti,
& cruore vuę. Bibe-
runt vinum, 22 &
comedit Iacob, & ſa
turatus eſt, & imple-
tus eſt, & calcitrauit

dilectus. Impinguatꝰ
eſt, & incraſſatus eſt,
& dilatatus eſt, 23 &
dereliqt Deũ, q crea
uit eũ, & elõgauit ſe à
Deo ſaluatore ſuo. 24
Irritauerũt me p alie
nigenas, & exacerba
uerũt me im mundi-
tijs ſuis. 25 Sacrifica-
uerunt idolis, & non
Deo; dijs, quos nõ no
uerunt, 26 q recẽter
inuẽti ſũt, quos non
nouerũt patres eorũ.
27 Deũ creatorẽ tuũ
deſtituiſti, & oblitꝰ es
Dei, q enutrit te? 28
& vidit Deus, & zela
uit, & iratꝰ eſt pp fu-
rorẽ filiorũ ſuorũ, &
filiarũ ſuarũ: 29 & di
xit: auertã faciẽ meã
ab eis, & oſtẽdam eis
qd eueniet illis ĩ no-
uiſſimis: 30 qm gñra
tio peruerſa eſt, filij

المحبوب سمن وثخن وعرض 23
وترك الاله الذي خلقه وتباعد
من الله مخلّصه 24 أغضبوني
بالغرباء ومرمروني بنجاساتهم
25 ذبحوا للأوثان وليس لله آلهة
لم يعرفوها 26 جددا أحدثوا
التي لم يعرفها اباؤهم 27 الله
خالقك تركته ونسيت الاله
الذي يعولك 28 ونظر الله وغار
واحتدّ لأجل رجز بنيه وبناته
29 وقال أصرف وجهي عنهم
واريهم ما يصيبهم في العواقب
30 لأنّه جيل منقلب هو أبناء

 لس

ليس لهم امانة 31 هم اغاروني بالتي
ليست بالهة واغضبوني باوثانهم
32 وانا ايضا اغيرهم بالذين ليس
هم امة بامة غير فهمة 33 اغضبهم
لان النار تتقد من غضبي تحرق
الى اسافل الجحيم 34 وتاكل الارض
وثمارها وتاكل اساس الجبال 35
اجمع الشر عليهم وسهامي افني
فيهم 36 يذوبون جوعا ويكونون
طعاما الطيور السماء والهند وان
الذي لا يشفى 37 اسنان الوحوش
ارسلهم فيهم وبغضب تجذبهم
على الارض 38 يجعلهم سيفي

quibus non eſt fides.
31 Ipſi zelare me fe-
cerũt p̱ eos, ꝗ nõ sũt
dij,& irritauerũt me
in ſimulacris ſuis. 32
Et ego quoq; cõmu-
tabo eos cũ ijs,ꝗ non
ſunt gens,cum gen-
te imprudẽti. 33 Irri
tabo eos, qm̃ ignis ĩ-
cenditur præ furore
meo, comburẽs vſq;
ad ima inferni, 34 &
comedẽs terrã,& fru
ctus eius, & comedẽs
fundamẽta montiũ.
35 Coaceruabo ma-
lũ ſup eos, & ſagittas
meas cõſumã in eis:
36 liqueſcẽt fame: e-
rũt eſca volatilib' cęli
& venenatis,ꝗ nõ ſa-
nãtur. 37 Dẽtes bellua
rũ mittã in eos, & cũ
furore reptabunt eos
ſuper terram. 38 Fa-
ciet eos gladi' meus

abſq; liberis vſq; ad
conſummationē: &
timor in thalamis
eorū; iuuenis cū virgi-
ne ſimul, lactēs cū ſe
ne periēs eſt. 39 Dixi,
diſſipabo eos, & per-
dā memoriā eorū ab
hominibus, 40 niſi eſ
ſet furor inimicorū:
nè prolongētur æta-
tes eorū, & ne inſur-
gāt aduerſarij ī illos,
41 & ne dicāt, manꝰ
noſtra excelſa, & nō
Deus, fecit hæc om-
nia. 32 Quoniam
eſt gens errans con
ſilio, & non eſt ſa-
pientia in eis. Sa-
piant, vt intelligant
hoc. Veniant in
tempore venturo.
43 Quomodo vnus
expuliſſet mille, &
duo profligaſſent de
cem millia, 44 niſi

بِغَيْرِ أَبْنَآءٍ إِلَى ٱلْانْقِضَآءِ وَٱلْخَوْفُ
فِي مَخَادِعِهِمْ شَآبٌّ مَعَ عَذْرَاءَ
مَعَ رَضِيعٍ مَعَ شَيْخٍ فَانٍ 39 قُلْتُ
أُفَرِّقُهُمْ وَأُزِيلُ ذِكْرَهُمْ مِنَ ٱلنَّاسِ
40 لَوْلَا رِجْزُ ٱلْأَعْدَآءِ لِئَلَّا تَطُولَ
أَعْمَارُهُمْ وَلَا يَقُومُ ٱلْمُضَادِدُونَ
عَلَيْهِمْ 41 وَلِئَلَّا يَقُولُوا إِنَّ يَدَنَا
ٱلْعَالِيَةَ وَلَيْسَ ٱللّٰهُ صَنَعَ هٰؤُلَاءِ
كُلَّهُمْ 42 لِأَنَّهَا أُمَّةٌ ضَالَّةُ ٱلْمَشُورَةِ
وَلَيْسَ حِكْمَةٌ فِيهِمْ يَعْقِلُوا
لِيَفْهَمُوا هٰذَا فَلْيَقْبَلُوا فِي ٱلزَّمَنِ
ٱلْآتِي 43 كَيْفَ وَاحِدٌ يَطْرُدُ أَلْفًا
وَٱثْنَانِ يَهْزِمَانِ رِبْوَاتٍ 44 لَوْلَا أَنَّ

الله دفعهم والرب أسلمهم اليهم
45 لأن ليس الهنا مثل الهتهم
وأعداءنا هم جهال 46 من شجرة
كرم سدوم كرمهم وزرجونهم
من عامورا 47 عنبهم عنب مر
وعنقود مرارة هو لهم 48 سم
التنين هو خمرهم وسم الأفاعي
الذي لا يشفى 49 أليس هذا
مجمع عندي ومخزون في
كنوزي 50 في يوم النقمة
أجازيهم في الزمان الذي تزل
أقدامهم 51 لأن قد اقترب يوم
هلاكهم وهو كاين مهيا لهم

Deus repuliſſet eos,
& Dominus tradidiſ-
ſet eos illis? 45 Quia
non eſt Deus noſter
ſicut dij ipſorum, &
inimici noſtri ſunt
ſtulti. 46 De arbore
vitisSodomę eſt vitis
eorũ, & palmites eo-
rum de Gomorra:
47 vua eorũ, vua a-
mara, & botrus ama
ritudinis eſt ipſis. 48
venenũ draconis eſt
vinum eorum, & ve-
nenum aſpidũ, quod
non curatur. 49 Nõ-
ne iſtud congeſtum
eſt apud me, & recõ-
ditum in theſauris
meis? 50 In die vltio-
nis retribuã eis, in tẽ-
pore, quo labẽtur pe
des eorũ; 51 qm̃ iam
appropinquauit dies
ꝑditionis eorum, &
ipſa eſt parata ipſis:

لان

Digitized by Google

52 quoniam Domi-
nus iudicabit popu-
lum ſuum, & conſo-
labitur in ſeruis ſuis.
53 Vidit eos diſſolu-
tos, & pereũtes in eo
quod habitauit in i-
pſis, deſtitutos: 54 &
dixit Dñs: vbi sũt dij
eorũ, in quibus cõfi-
debant? 55 quorũ co
mediſtis pinguedinẽ
ſacrificiorum, & bi-
biſtis vinũ oblationũ
eorum? 56 Surgant,
& adiuuẽt vos, & ſint
vobis magnificato-
res. 57 videte, videte,
quod ego ſum, & nõ
eſt Deus præter me.
58 Ego occido, & vi
uifico, & percutio,
& ſano, & non eſt
q̃ redimat vos è ma-
nibus meis; 59 quo-
niã extendo manum
meam ad cœlum.,

52 لأن الرب يدين شعبه و
يتعزى بعبيده 53 رآهم منحلين
وفانين بما حل بهم منخذلين
54 وقال الرب أين هي آلهتهم
التي كانوا يتوكلون عليها 55
الذين أكلتم شحم ذبائحهم
وشربتم خمر قرابينهم 56
فليقوموا ليعينوكم ويكونوا لكم
معظمين 57 انظروا انظروا
أني أنا هو وليس إله غيري 58
أنا أقتل وأحيي وأضرب وأشفي
وليس من ينقذكم من يدي 59
لأني أمد يدي إلى السماء

وأقسم بيميني وأقول حي أنا الى
الأبد 60 اني أصقل سيفي كالبرق
وتضبط الحكم يداي 61 أجازي
بالحكم للأعداء ولمبغضي أجازيهم
62 وسهامي أسكر من الدماء و
سيفي ياكل لحما من دم الجرحاء
والسبي من أول أراكنة الأعداء
64 أفرحوا أيها السموات معه و
تسجد جميع أبناء الله افرحوا
أيها الأمم مع شعبه ولتقويهم كل
ملائكة الله 65 لأنه ينتقم لدم
بنيه 66 ويكافي بالحكم للأعداء
ولمبغضيه يجازيهم ويطهر

&iuro per dexteram
meã, & dico. Viuens
sũ ego in æternũ, 60
ꝙ colluſtrabo gladiũ
meũ vt fulgur,& con
ſeruabũt iudiciũ ma
nus meæ. 61Retribuã
ĩ iudicio inimicis, &
odiẽtib9me retribuã,
62& ſagittas meas i-
nebriabo sãguinib9,
& gladi9 meus come
det carnẽ63 de sãgui
ne vulneratorũ,& ca
ptiuorũ đ primis prĩ
cipib9 inimicorũ.64
Lętamini,ò cęli,cum
eo, & adorẽt oẽs filij
Dei:lętamini,ògẽtes,
cũ populo ei9: & cor-
roborẽt eos oẽs An-
geli Dei; 65 qm̃ ipſe
vindicabit ſanguinẽ
filiorũ ſuorũ,66& re
tribuet in iudicio ini
micis, & oſorib9 ſuis
retribuet,&mũdabit

Dominus terram po-
puli ſui. 65 Et ſcri-
pſit Moyſes hãc lau-
dationem in illa die,
& docuit eam filios
Iſraël. Alleluia.

LAVDATIO tertia.

Annæ matris Samuelis Prophetæ.

1 Corroboratum eſt
cor meũ in Dño, &
exaltatum eſt cornu
meũ ĩ Deo meo, 2 &
dilatatũ eſt os meum
ſup inimicos meos:
lætata sũ ĩ ſalute tua;
3 q̃a non eſt vllus ſan
ctus ſicut Dñs, & nõ
eſt iuſtus ſicut Deus
noſter, & non eſt
ſanctus præter te.
4 Ne gloriemini,
& nè loquamini

ٱلرَّبُّ أَرْضَ شَعْبِهِ 67 وَكَتَبَ
مُوسَى هَذِهِ ٱلتَّسْبِحَةَ فِي ذَلِكَ
ٱلْيَوْمِ وَعَلَّمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِهَا هـ

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلثَّالِثَةُ لِحَنَّةَ أُمِّ صَمُوِيلَ ٱلنَّبِيِّ

1 تَشَدَّدَ قَلْبِي وَٱرْتَفَعَ قَرْنِي
بِالَاهِي 2 وَٱتَّسَعَ فَمِي عَلَى
أَعْدَائِي فَرِحْتُ بِخَلَاصِكَ 3
لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ قُدُّوسٌ
مِثْلَ ٱلرَّبِّ وَلَيْسَ صِدِّيقٌ
مِثْلَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ قُدُّوسٌ
غَيْرَكَ 4 لَا تَفْتَخِرُوا وَلَا تَتَكَلَّمُوا

بكلام التعاظم ، ولا يخرج من
أفواهكم منطق كبرياء لأن
اله المعرفة هو الرب الله يهيي
أعماله 6 قسي الأقوياء ضعفت
والضعفاء تمنطقوا بالقوة 7
الشباع من الخبز عازوا والجياع
تركوا الأرض عنهم 8 لأن
العاقر ولدت سبعة والكثيرة
الأولاد ضعفت 9 الرب يميت
ويحيي يحدر إلى الجحيم ويصعد
10 الرب يفقر ويغني يضع
ويرفع 11 يقيم المسكين من
الأرض ويرفع الفقير من المزبلة

eloquium ſuperbiæ,
5 & ne exeat de ori-
bus veſtris prolatio
ſuperbiæ: quoniam
Deus cognitionis, eſt
Dn̄s: Deus præparat
opera ſua. 6 Arc⁹ for
tium infirmati ſunt,
& infirmi accincti
ſunt fortitudine. 7 Sa
turati bono, eguerūt;
& eſurientes abiece-
runt terram à ſe, 8
quia ſterilis genuit
ſeptuplum, & multi-
plex filiorum infir-
mata eſt. 9 Domi-
nus mortificat, &
viuificat, mittit ad
inferos, & ex-
trahit. 10 Domi-
nus pauperat, &
ditat, ſubijcit, &
eleuat; 11 erigit
inopem de terra,
& exaltat paupe-
rem de fimeto,

12 vt ſedere faciat eũ
cum principibus po
puli ſui.13 Sedem glo
riæ hæreditare facit
eos, dat vota ijs, qui
inuocant eum, 14 &
benedicit annos iu-
ſtorum. Quoniã ipſe
nõ in virtute viri cor
roboratur. 15 Domi
nus efficiet inimicos
ſuos infirmos: Domi
nus ſanctꝰ. 16 Nè glo
rietur ſapiens in ſa-
pientia ſua, neq; for-
tis glorietur in forti-
tudine ſua,neq;diues
glorietur in diuitijs
ſuis; 17 ſed in hoc
glorietur gloriator,
quod intelligat, &
cognoſcat Deum, &
operetur iudicium
in medio terræ. 18
Dominus aſcẽdit ad
cœlos, & intonuit.
Ipſe eſt iuſtiſſimus,

12 لِيُجْلِسَهُ مَعَ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ
13 كُرْسِيَّ ٱلْمَجْدِ يُورِثُهُمْ يُعْطِي
ٱلنُّذُورَ لِمَنْ يَدْعُوهُ 14 وَيُبَارِكُ
سِنِي ٱلصِّدِّيقِينَ لِأَنَّهُ لَيْسَ
بِقُوَّةِ ٱلرَّجُلِ يَتَقَوَّى 15 ٱلرَّبُّ
يَجْعَلُ أَعْدَاءَهُ ضُعَفَاءَ ٱلرَّبُّ
قُدُّوسٌ 16 فَلَا يَفْتَخِرِ ٱلْحَكِيمُ
بِحِكْمَتِهِ وَلَا ٱلْقَوِيُّ يَفْتَخِرُ بِقُوَّتِهِ
وَلَا ٱلْغَنِيُّ يَفْتَخِرُ بِغِنَاهُ 17 لَكِنْ
بِهَذَا فَلْيَفْتَخِرِ ٱلْمُفْتَخِرُ أَنْ يَفْهَمَ
وَيَعْرِفَ ٱلرَّبَّ وَيَعْمَلَ ٱلْحُكْمَ فِي
وَسَطِ ٱلْأَرْضِ 18 ٱلرَّبُّ صَعِدَ
إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ وَأَرْعَدَ هُوَ عَدْلٌ

يدين أقطار الأرض يعطي قوة
لملوكنا ويعلي قرن مسيحه هو

التسبحة الرابعة لاشعياء النبي

1 من الليل يسبق روحي اليك
يا الله لأن أوامرك نور على
الأرض تعلموا العدل يا سكان
الأرض 2 فان المنافق قد
فرغ كل من لا يتعلم العدل
على الأرض الحق ليس يصنع
يرفع المنافق لكيلا يرى مجد
الله 3 يا رب ذراعك عالية ولم

iudicabit fines terrę.
19 Dabit virtutem Regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui. Alleluia.

LAVDATIO quarta.

Iſaiæ Prophetæ.

1 De nocte præueniet ſpiritus meus ad te, ò Deus, quia mandata tua ſunt lux ſuper terram. Diſcite æquitatem, ò habitatores terræ:
2 nam iniquus iam ceſſauit. omnis, qui non diſcit æquitatem ſuper terram, veritatem non operatur. Tolletur impius ne videat gloriã Dei.
3 O Dñe, brachiũ tuum excelſum eſt, & non

nouerunt, & cum cognouerint, confundentur: offenſio capiet populum ſtultũ: & ignis nunc comedet aduerſarios tuos, ò Domine. 4 O Deus noſter, cõcede nobis pacẽ. Omnem rẽ dediſti iam nobis, 5 ò Dñe, ò Deus noſter. Poſside nos tibi, ò Domine; nos enim non agnoſcimus aliũ præter te: nomine tuo appellabimur. 6 At verò mortui non videbunt vitam, nec medici reſurgent: quoniam tu veniſti aduerſus eos, & perdidiſti eos, & permiſti omnem memoriam eorum. 7 Adde illis malum, ò Domine. Adiunge malum oĩbus ijs, qui

يَعْلَمُوا وَعِنْدَ مَا يَعْلَمُونَ يَخْزُونَ
الْعَثْرَةُ تَاخُذُ الشَّعْبَ الْجَاهِلَ
وَالنَّارُ الْآنَ تَاكُلُ لِمُضَادِيكَ
يَا رَبُّ 4 يَا الَاهُنَا أَعْطِنَا السَّلَامَةَ
كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَعْطَيْتَنَا
يَا رَبُّ يَا الَاهُنَا اقْتَنِنَا
لَكَ يَا رَبُّ فَانَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ
غَيْرَكَ بِاسْمِكَ نُسَمَّى 6 فَأَمَّا
الْمَوْتَى فَلَا يَرَوْنَ حَيَاةً وَلَا
الْأَطِبَّا يَقُومُونَ مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
أَتَيْتَ عَلَيْهِمْ وَأَهْلَكْتَهُمْ
وَأَبَدْتَ كُلَّ ذِكْرِهِمْ 7 زِدْهُمْ
شَرًّا يَا رَبُّ زِدْ شَرًّا لِجَمِيعِ الَّذِينَ

يتعظمون على الارض ٨يارب
في الضيق ذكرناك وفي قلة
الضيق ادبك يكون لنا ٩ومثل
التي تطلق عند دنو ولادتها
وعلى مخاضها تصرخ كذلك
صرنا لحبيبك ١٠من اجل خوفك
يارب حبلنا وطلقنا وولدنا روح
خلاص وصنعناه على الارض
ولكن تسقط السكان على الارض
١١ويقوم الموتى ويستيقظ
الكاينون في القبور ويفرح
السكان على الارض لان الندا
الذي ياتي من عندك هو

ſuꝑbiunt ſup terrã. 8
O Dñe, in anguſtijs
recordati ſumus tui,
& in paucitate angu
ſtiarũ, diſciplina tua
erit nobis. 9 Veluti ea
q̃ patitur dolores par
tus, ꝓpè partũ ſuũ, &
prę dolore ſui partus
exclamat, ſic facti ſu
mꝰ erga dilectũ tuũ.
10 Propter timorem
tuũ, ò Dñe, grauidati
ſumus, & dolores par
tꝰ paſſi ſumꝰ, & partu
riuimus ſpiritũ ſalu-
tis, & operati ſumus
illum ſuper terra. Ve
rumtamen decident
habitatores ſuper ter
ram, 11 & ſurgent
mortui, & exꝑgiſcen
tur qui ſunt in ſepul
chris, & gaudebunt
habitantes ſuper ter-
ram. Quoniam ros,
qui veniet abs te, eſt

ſanitas ipſis, & terra
impiorum decidet.
12 Abi, ò popule me
us, ingredere in tha-
lamum tuum, clau-
de ianuam tuam̄ ſu-
per te, deliteſce parū
per donec tranſeat
furor Domini.

شِفَاءٌ لَهُمْ وَأَرْضُ ٱلْمُنَافِقِينَ
تَسْقُطُ 12 اِمْضِ يَا شَعْبِي اُدْخُلْ
مَخْدَعَكَ أَغْلِقْ بَابَكَ عَلَيْكَ
اِخْتَفِ قَلِيلًا حَتَّى يَجُوزَ
غَضَبُ ٱلرَّبِّ

LAVDATIO quinta.

Habacuc Prophetæ.

التَّسْبِحَةُ ٱلْخَامِسَةُ لِحَبَقُّوقَ ٱلنَّبِيِّ

1 O Domine, audiui
vocem tuam, & ti-
mui, 2 meditatus ſū
opera tua, & obſtu-
pui. 3 Cognoſce-
ris inter duo anima-
lia ad acceſſum anno
rum: cognoſceris cū
adfuerit tēpus: appa-
rebis cū apparuerit

1 يَا رَبُّ سَمِعْتُ بِصَوْتِكَ فَجَزِعْتُ
2 تَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ فَبُهِتُّ تُعْرَفُ
بَيْنَ حَيَوَانَيْنِ عِنْدَ ٱقْتِرَابِ
ٱلسِّنِينَ 3 تُعْرَفُ عِنْدَ حُضُورِ
ٱلزَّمَانِ تَظْهَرُ عِنْدَ مَا تَظْهَرُ

نفسي بالرجز تذكر الرحمة 4
يأتي الله من التيمن والقدوس
من جبل فاران 5 ظليل كثير
الشجر غطى السموات حسنه
والأرض امتلأت من تسبحته
6 بهجته تكون مثل النور القرون
التي في يديه 7 جعل محبة قوته
ثابتة تسلك قدامه كلمة تخرج
رجلاه الى السهل قام
فتزلزلت الأرض 8 نظر فذابت
الامم حطم بغضب الجبال
وذابت التلال الابدية عوض
التعب نظروا سبله الدهرية

anima mea. In furo-
re recordaberis mię.
4 Veniet Deꝰ ab Au-
ſtro, & Sanctꝰ de mõ
te Pharan. 5 Loci vm
broſi, copioſi arbori
bus cooperuit cœ-
los pulchritudo ; &
terra impleta eſt lau
datione eius. 6 Hilari
tas eius erit veluti lu
men : cornua, quæ
ſunt in manibus e-
ius. 7 Fecit amorem
virtutis ſuæ firmum.
Ambulabit ante eũ
verbũ : exibũt pedes
eius ad planitiẽ. Re-
ſurrexit, & treme-
facta eſt terra: 8 aſpe-
xit, & liquefactæ sũt
gentes. Confregit
cum ira montes, 9
liquefacti ſunt col-
les æterni : pro labo-
re viderunt ſemitas
eius ſempiternas.

10 Timebunt habi-
tacula Aetyopũ, & ta
bernacula terræ Ma
dian. 11 An forte ira
ſceris, ò Dñe, flumini
bus? aut furor tuus in
fluminibus? An ca-
lor tuus in mari? 12
quoniam tu equitas
ſuper equum tuum,
& velociſsimos equos
tuos ad ſalutem: 13
chorda tendes ar-
cũ tuũ ſuper nubes.
14 Dicit Dominus,
aperietur terra in flu
minibus. Videbunt
te populi, & patien-
tur dolorem partus,
& diſsipabis aquas in
vias. 15 Profun-
dum dedit vocem
ſuam: eleuatus eſt
aſpectus eius; 16
Eleuatus eſt Sol,
& Luna ſtetit in
ordine ſuo lucido.

10 تفزع مساكن الحبش و
مضال ارض مدين 11 هل
تغضب يارب في الانهار او
رجزك في الانهار او حميتك
في البحر 12 لانك تركب على
جوادك وسابق خيلك الخلاص
بالوتر 13 توتر قوسك على السحاب
14 يقول الرب تنفتح الارض
بالانهار تراك الشعوب فيمتخضون
وتبدد المياه طرقا 15 العمق
اعطى صوته ارتفع منظره
16 ارتفعت الشمس والقمر
قام في طقسه الضوي

سلك

تَسْلُكُ سِهَامُكَ وَبَهَآءُ بُرُوقِكَ
وَسِلَاحُكَ 17 وَبِغَضَبِكَ تَصِيرُ
ٱلْأَرْضُ صَغِيرَةً وَبِرِجْزِكَ
تَذُوبُ ٱلْأُمَمُ 18 خَرَجْتَ لِخَلَاصِ
شَعْبِكَ لِتُنَجِّيَ مَسِيحَكَ 19 جَعَلْتَ
ٱلْمَوْتَ عَلَى رُؤُوسِ ٱلْمُنَافِقِينَ
وَضَعْتَ ٱلْأَسَاسَ بَاطِلًا أَقَمْتَ
ٱلرِّبَاطَاتِ إِلَى ٱلْأَعْنَاقِ 20 قَطَعْتَ
رُؤُوسَ ٱلْأَقْوِيَآءِ بِسَهْوٍ يَتَزَلْزَلُونَ
فِيهِ 21 يَفْتَحُونَ أَفْوَاهَهُمْ مِثْلَ
مِسْكِينٍ يَأْكُلُ خُفْيَةً أَطْلَعْتَ
خَيْلَكَ عَلَى ٱلْبَحْرِ لِتَفْلُقَ مِيَاهً
كَثِيرَةً 22 حَفِظْتَ فَقَلِقَ

Incedunt ſagittę tuę,
& ſplẽdor fulgurum
tuorum,& arma tua,
17 & propter iram
tuam fiet terra par-
ua ,& furore tuo li-
queſient gentes. 18
Exiſti ad ſalutem po
puli tui,vt redimeres
Chriſtum tuum. 19
Poſuiſti mortem ſu-
per capita impiorũ:
poſuiſti fundamen-
tum in vanum: erexi
ſti vincula vſque ad
colla: 20 obtrunca-
ſti capita robuſto-
rum cum quiete,
in qua tremeſient;
21 aperient ora ſua
veluti pauper come-
dens clam: aſcen-
dere feciſti equos
tuos ſuper mare, vt
ſinderent aquas mul
tas: 22 Seruaſti,
& turbatum eſt

cor meũ ob vocem
orationis labiorum
meorum. 23 Ingreſ-
ſus eſt in oſſa mea
tremor, & perturba-
tus ſum intus prędas
meas. 24 Requieſcã
in die tribulationis
meæ, cũ aſcẽdero ad
locũ peregrinationis
meæ. 25 Qm̃ ficus nõ
fructificabit, & nõ e-
rit fructus in uiti. 26
Mentietur opus oli-
uæ, & malus non
faciet cibum : 27
conſumptæ ſunt o-
ues ob defectum e-
ſcæ eorũ, & non per-
manſerunt boues ad
pręſepia. 28 Ego exul
tabo in Dño, & lęta-
bor in Deo ſaluato-
re meo. 29 Dñs Deus
me⁹, ipſe ẽ fortitudo
mea: confirmabit pe
des meos vſq; ad finẽ

قلبي من صوت صلاة شفتي
23 دخلت في عظامي الرعدة
وتقلقلت الى داخل فرايسي
24 استريح في يوم شدة حين
اصعد الى مكان غربتي 25 لان
التينة لا تثمر ولا تكون ثمرة في
الكرمة 26 يكذب عمل الزيتون
والتفاح لا يصنع طعاما 27 فنيت
الغنم من عدم طعامهم ولم
تثبت البقر على المذاود 28 انا
اهلل بالرب وافرح بالله
مخلصي 29 الرب الاهي هو
قوتي تثبت رجلي الى المنتهى

تُصْعِدُنِي إِلَى ٱلْعُلُوِّ لِكَيْ
أَغْلِبَ بِتَسْبِحَتِهِ ه

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلسَّادِسَةُ لِيُونَانَ ٱلنَّبِيِّ

1 وَكَانَ يُونَانُ يُصَلِّي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلٰهِ فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ وَقَالَ
صَرَخْتُ فِي شِدَّتِي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلٰهِي فَٱسْتَجَابَ صَوْتِي مِنْ
بَطْنِ ٱلْجَحِيمِ سَمِعَ صَوْتِي 2
أَلْقَيْتَنِي فِي عُمْقِ قَلْبِ ٱلْبَحْرِ
أَحَاطَتْ بِي ٱلْأَنْهَارُ كُلُّ أَهْوَالِكَ
وَأَمْوَاجِكَ جَازُوا عَلَيَّ 3 وَأَنَا قُلْتُ

30 Aſcendere faciet me ad altum, vt vincam cum laudatione eius. Alleluia.

LAVDATIO ſexta.

Ionæ Prophetæ.

1 Et orabat Iona ad Dominum Deum in ventre cœti, & dixit, clamaui in tribulatione mea ad Dominum Deum meum, & exaudiuit vocem meam: de ventre inferni audiuit vocem meam. 2 Proiecisti me in profundum cordis maris: circũdederunt me flumina: omnes timores tui, & fluctus tui venerunt ſuper me. 3 & ego dixi

forſitan abieciſti me
ab oculis tuis; an nè
iterum reſpiciam ad
templum tuum ſan-
ctũ? 4 Effuſa eſt ſuper
me aqua vſq; ad ani
mã meã,&cooperuit
me abyſsꝰ infima: im
merſit caput meũ in
foramina montiũ. 5
Deſcendi ad profun
ditatem huius; cuius
vectes multi in æter-
num. Educ de inte-
ritu vitam meam, ò
Domine mi, & Deus
meus: 6 in conſũma
tione animæ meæ
ex me recordatus ſũ
Domini. Veniat o-
ratio mea ad te ad
templum tuum ſan
ctum. 7 Obſer--
uantes vanitatem,&
mendacium dereli-
querũt miſericordiã
ſuam; 8 & ego voce

أَتُرَىٰ طَرَحْتَنِي مِنْ عَيْنَيْكَ
فَهَلْ أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَىٰ هَيْكَلِكَ
ٱلْمُقَدَّسِ 4 أَنْصَبَّ عَلَى ٱلْمَاءِ إِلَىٰ
نَفْسِي وَغَطَّانِي ٱلْعُمْقُ ٱلْأَقْصَىٰ
غَطَسَتْ رَاسِي فِي شُقُوقِ
ٱلْجِبَالِ 5 نَزَلْتُ إِلَىٰ سُفْلِ هٰذَا
ٱلَّذِي مَتَارِيسُهُ عَزِيزٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ
فَلْتَصْعَدْ مِنَ ٱلْهَلَاكِ حَيَاتِي يَا رَبِّي
وَالَاهِي 6 عِنْدَ فَنَا نَفْسِي مِنِّي
ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ فَلْتَاتِ صَلَاتِي
إِلَيْكَ إِلَىٰ هَيْكَلِكَ ٱلْمُقَدَّسِ 7
حَافِظُوا ٱلْبَاطِلِ وَٱلْكَذِبِ
تَرَكُوا رَحْمَتَهُمْ 8 وَأَنَا بِصَوْتِ

تسبحة وشكر أذبح لك واوفيك
ما نذرته أعطيهم لك يا رب
الله خلاصي 9 فأمر الحوت
فأخرج يونان على اليبس
اللّيلويا

laudis, & gratiarum actionis immolabo tibi, & reddam tibi, quod voui. Dabo ea tibi, ò Domine Deus ſalutis meæ: 9 præcepitq́; cæto, & eduxit Ionam in aridam. Alleluia.

تسبحة السيدة مرت مريم

LAVDATIO Dominæ Sanctiſſimæ Mariæ.

1 فقالت مريم نفسي تعظم
الرب 2 وروحي تتهلل بالاله
مخلصي 3 لأنه نظر إلى
تواضع أمته إن من الآن تعطيني
الطوبى جميع الأجيال
4 صنع بي القوي عظايم

1 Et dixit Maria.
Anima mea magnificat Dominum, 2 &
ſpiritus meus exultat
ĩ Deo ſaluatore meo,
3 quoniam ipſe reſpexit ad humilitatem Ancillæ ſuæ. Ex hoc nũc quidem dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. 4 Fecit in
me fortis magnalia,

& ſanctum nomen
eius, 5 & miſericor-
dia eius in generatio
nem generationum
timentibus ſe. 6 Fecit
virtutem cũ brachio
ſuo, diſperſit ſupbos
in cogitatione cor-
diũ eorũ. 7 Depoſuit
fortes de ſedibus, &
exaltauit humiles. 8
ſaturauit eſurientes,
bonis: dimiſit diuites
vacuos. 9 Adiuuit Iſ-
raël puerũ ſuũ, & re-
cordatus eſt mĩę ſuę,
10 ſecundum id ꝙ lo
cutus eſt cum patri-
bus noſtris Abrahã,
& ſemine eius in
æternum.

LAVDATIO
Zachariæ Sa-
cerdotis.

1 Benedictus Domi-
nus Deus Iſrael,

وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ 5 وَرَحْمَتُهُ لِجِيلِ
الأَجْيَالِ لِخَائِفِيهِ 6 صَنَعَ الْقُوَّةَ
بِذِرَاعِهِ فَرَّقَ الْمُسْتَكْبِرِينَ
بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ 7 أَنْزَلَ الأَقْوِيَاءَ عَنِ
الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ
8 أَشْبَعَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ
أَرْسَلَ الأَغْنِيَاءَ فُرَّغًا 9 عَضَدَ
إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ وَذَكَرَ رَحْمَتَهُ 10
كَالَّذِي تَكَلَّمَ مَعَ آبَائِنَا إِبْرَهِيمَ
وَزَرْعِهِ إِلَى الأَبَدِ

تَسْبِحَةُ زَكَرِيَّا الْكَاهِنِ

1 مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ

اَلَّذِي اَطَّلَعَ وَصَنَعَ نَجَاةً
لِشَعْبِهِ 2 وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ
خَلَاصٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ عَبْدِهِ
فَتَاهُ 3 كَالَّذِي تَكَلَّمَ عَلَى أَفْوَاهِ
أَنْبِيَائِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ مِنَ ٱلْأَبَدِ 4
خَلَاصًا مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ
أَيْدِي كُلِّ مُبْغِضِينَا 5 صَنَعَ
رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَذَكَرَ عَهْدَهُ
ٱلْقُدُّوسَ 6 ٱلْقَسَمَ ٱلَّذِي أَقْسَمَ
بِهِ لِابْرَهِيمَ أَبِينَا 7 لِيُعْطِيَنَا
ٱلْخَلَاصَ بِلَا خَوْفٍ مِنْ أَيْدِي
أَعْدَائِنَا 8 لِنَخْدُمَهُ بِٱلْبِرِّ وَٱلْعَدْلِ
أَمَامَهُ فِي كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا 9 وَأَنْتَ

qui reſpexit, & ope-
ratus eſt liberationẽ
populo ſuo, 2 & ere-
xit nobis cornu ſalu-
tis de domo Dauid
ſerui ſui, 3 ſecundum
id, ꝙ locutus eſt per
ora Prophetarũ eius
Sanctorũ ab æterno:
4 ſalutẽ ex inimicis
noſtris, & de manu
omnium oſorum no
ſtrorum. 5 Fecit mi-
ſericordiam cum pa
tribus noſtris, & re-
cordatus eſt teſtamẽ
ti ſui ſancti, 6 iuſiu-
randi, quod iurauit
Abrahamo patri no
ſtro, 7 vt daret nobis
ſalutem ſine timore
de manibus inimico
rũ noſtrorũ, 8 vt ſer-
uiamus ei cum iuſti-
tia, & æquitate corã
illo omnibus diebus
vitæ noſtræ. 9 Et tu,

ò puer, Propheta altiſſimi vocaberis, & anteibis ante faciem Domini, vt complanes viam eius, 10 vt des ſcientiam ſalutis populo eius in remiſſionem peccatorum eorum. 11 Per clementiam miſericordiæ Dei noſtri, qui viſitauit nos oriens ex alto, 12 vt luceret ſedentib⁹ in tenebris, & vmbra mortis, vt dirigerentur pedes noſtri in ſemitam tranquillitatis.
Alleluia.

أَيُّهَا ٱلصَّبِيُّ نَبِيُّ ٱلْعَلِيِّ تُدْعَى
وَتَنْطَلِقُ قُدَّامَ وَجْهِ ٱلرَّبِّ
لِتُصْلِحَ طَرِيقَهُ 10 لِتُعْطِيَ عِلْمَ
ٱلْخَلَاصِ لِشَعْبِهِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ
11 بِتَحَنُّنِ رَحْمَةِ إِلٰهِنَا ٱلَّذِي
ٱفْتَقَدَنَا مُشْرِقٌ مِنَ ٱلْعُلُوِّ 12
لِيُضِيءَ لِلْجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ
وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ 13 لِتَسْتَقِيمَ
أَرْجُلُنَا لِسُبُلِ ٱلسَّلَامَةِ ه

ORATIO Simeonis Sacerdotis.

1 Nũc, ò Domine mi, dimitte ſeruum tuũ cũ pace ſm̃ eloquiũ tuũ. 2 Qm̃ oculi mei

صَلَاةُ سِمْعَانَ ٱلْكَاهِنِ

1 ٱلْآنَ يَا سَيِّدِي أَطْلِقْ عَبْدَكَ
بِسَلَامٍ كَمِثْلِ كَلَامِكَ 2 لِأَنَّ عَيْنَيَّ

قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ 3 ٱلَّذِي
أَعْدَدْتَ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ
ٱلشُّعُوبِ 4 نُورٌ ٱسْتُعْلِنَ لِلْأُمَمِ
وَمَجْدٌ لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ

صَلَاةُ حَزْقِيَّا ٱلْمَلِكِ عِنْدَ مَا زَادَ
ٱللّٰهُ فِي عُمْرِهِ خَمْسَ عَشَرَةَ سَنَةً

1 أَنَا قُلْتُ فِي ٱرْتِفَاعِ أَيَّامِي فِي
أَبْوَابِ ٱلْجَحِيمِ 2 أُخْلِفُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ
وَقُلْتُ أَنِّي لَا أَرَى خَلَاصَ
ٱللّٰهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَلَا أُعَايِنُ
بَشَرًا مِنْ جِنْسِي 4 تَرَكْتَ
بَاقِي حَيَاتِي خَارِجًا عَنِّي وَمَضَتْ

iam viderunt ſalu-
tem tuam, 3 quam
præparaſti ante fa-
ciem omnium popu
lorum. 4 Lumen re-
uelatum eſt gētibus,
& gloria populo tuo
Iſrael.

ORATIO
Ezechiæ Regis cum Deus auxit æta-ti eius 15. Annos.

1 Ego dixi in eleua-
tione dierum meo-
rum, in portis infer-
ni, 2 commutabo re
ſiduum annorum
meorum; & dixi, nō
videbo ſalutem Dei
ſuper terram, 3 & nō
videbo hominem ex
genere meo. 4 Re-
liquiſti reſiduum
vitæ meæ extra
me, & abiuit

à me veluti vnus. Fir
mauit tabernaculū,
& abalienauit illud.
5 Spiritus meus, qui
eſt in me, factus eſt
veluti textrina, quæ
iā acceſſit ad ſciſſio-
nem. 6 In illa die
proiectus ſum, vt is
qui proijcitur leoni
mane: ſic contri-
uit omnia oſſa mea.
7 A die vſque ad no-
ctem traditus ſum.
Veluti hyrundo, ſic
clamabam, & ve-
luti columba ge-
mebam. 8 Con-
ſumpti ſunt oculi
mei, vt non aſpi-
cerem in altitudi-
nem cœli, ad Domi-
num, 9 qui liberauit
me, & abſtulit paſ-
ſionem animę meę.
O Domine, propte-
rea cognouerunt te;

عَنِّي مِثْلَ وَاحِدٍ ثَبَّتَ مَظَلَّةً
وَنَحَّاهَا ٥ رُوحِي ٱلَّتِي فِيَّ صَارَتْ
مِثْلَ ٱلْمَنْسَجِ ٱلَّذِي قَدْ قَرُبَ
مِنَ ٱلْقَطْعِ ٦ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ
دُفِعْتُ مِثْلَ مَنْ يُدْفَعُ لِأَسَدٍ
بَاكِرًا هَكَذَا سَحَقَ جَمِيعَ
عِظَامِي ٧ مِنَ ٱلنَّهَارِ إِلَى ٱللَّيْلِ
أُسْلِمْتُ مِثْلَ سُنُونُو هَكَذَا
كُنْتُ أَدْعُو وَمِثْلَ حَمَامَةٍ
كُنْتُ أَهْدِي ٨ فَنِيَتْ عَيْنَايَ
أَنْ لَا أَنْظُرَ إِلَى عُلُوِّ ٱلسَّمَاءِ إِلَى
ٱلرَّبِّ ٩ ٱلَّذِي خَلَّصَنِي وَرَفَعَ أَلَمَ
نَفْسِي يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِهَا عَلَّمُوكَ

10 أقمت نفسي وعزيتني فحييت 11
خلص نفسي لئلا تهلك والق جميع
خطاياي خلفي 12 لأنه ليس في
الجحيم من يسبحك ولا في الموتى من
يرتل لك ولا يترجى رأفتك الذين
في الجحيم 13 بل الأحياء تسبحك
مثلي أيضا من اليوم أصنع فتيانا
ينطقون بحقك 14 يا رب خلاصي
ولا أكف أسبحك بالمزمور جميع
أيام حياتي أمام بيت الله ه

كملت المزامير مع بعض التسابيح
بعون الله تعالى والحمد له دائما

10 ſuſcitaſti animā meā,& conſolatus es me,& vixi; 11 libera aīam meā, vt ne pereat,& ꝓijce oīa pec cata mea poſt me; 12 qm̄ non eſt vllus in inferis,qui laudet te, neq; inter mortuos, qui pſallat tibi, neq; ſperāt clementiā tuā qui ſunt in inferis; 13 ſed viuētes laudāt te ſicut ego quoq;. Ab hoc die faciā pueros, ꝙ ꝓnunciēt veritatē tuā, 14 ò Dn̄e ſalutis meę,& nō ceſſabo lau dare te cum pſalmis, oībꝰ diebus vitę meæ ante domūDn̄i. Alle.

Cōpleti ſunt Pſalmi cū nōnullis laudatio nibꝰ, fauente Deo excelſo, cui laus ſemper.



ROMAE,

Ex Typographia Sauariana.

M D C XIIII.

Excudebat Stephanus Paulinus

Superiorum permiſſu.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Jesus maria Jesus maria

Aue maria gratia plena

[illegible]